

Gilles MONVILLE

**LÈS TREÛS SAINTS SCRÎTS
DÈL MÈSSE DÈ DÎMÈGNE
MÈTOUS È WALON D' LÎDJE**

Annêye C

**Avec la compétence théologique
du Chanoine Jean Pierre PIRE**

Avant-propos

En 813, au concile de Tours, les évêques, rassemblés par Charlemagne, établissent que les homélies ne seront plus prononcées en latin mais dans la *langue romane rustique*, afin que tous puissent plus facilement comprendre ce qui est dit. Voilà donc douze siècles que l'Église se soucie de mettre son message à la portée de tous, de le faire « plus facilement comprendre ».

Dans cet état d'esprit, il est intéressant d'observer qu'actuellement, bon nombre de prêtres bien inspirés célèbrent des messes *en wallon* à l'occasion d'une fête paroissiale ou d'un événement remarquable, afin que l'assemblée, nombreuse pour l'occasion, participe davantage à la cérémonie. De fait, célébrer une messe *en wallon* attire du monde, un monde qui ordinairement, fréquente peu les lieux sacrés.

En ce qui concerne les textes sacrés, leur transposition *en wallon* nous invite à goûter la saveur d'une langue qui parle aux sens, plus qu'à l'esprit. Il arrive souvent que le message évangélique soit mieux rendu, et donc mieux compris, s'il est dit *en wallon* car le wallon s'adresse au cœur plutôt qu'à l'esprit et son caractère original, voire truculent, « fait bien passer le message ».

Dans cet ouvrage, sont présentés successivement les trois textes lus (lus et non chantés, comme les Psaumes) lors de chaque messe dominicale. Et ce pour chaque dimanche de l'année, ainsi que pour toutes les fêtes « dites d'obligation », comme Noël, l'Ascension, l'Assomption et la Toussaint.

Ces trois textes ont été « transposés » *en wallon liégeois* — entendons bien : transposés et non traduits, afin d'en extraire l'idée pour la rendre « adaptée » à l'esprit wallon.

Ils sont disposés dans l'ordre utilisé par le *Lectonnaire pour les messes des dimanches et des fêtes et solennités pouvant l'emporter sur le dimanche* (AELF, Mame, Paris, 2013), et ce pour chaque année liturgique : A - B - C.

Puisse cet ouvrage être utile et agréable à celles et ceux qui, en terre liégeoise et même au-delà des limites de notre Principauté, s'en serviront.

Liège, mars 2024

**Premier dimanche
de l'Avent - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Jérémie
(33, 14-16)**

Voici venir des jours – oracle du Seigneur – où j’accomplirai la parole de bonheur que j’ai adressée à la maison d’Israël et à la maison de Juda : En ces jours-là, en ce temps-là, je ferai germer pour David un Germe de justice, et il exercera dans le pays le droit et la justice. En ces jours-là, Juda sera sauvé, Jérusalem habitera en sécurité, et voici comment on la nommera : « Le-Seigneur-est-notre-justice. »

**2 - Lecture de la première lettre de saint
Paul Apôtre aux Thessaloniens
(3, 12-13 ; 4, 1-2)**

Frères, que le Seigneur vous donne, entre vous et à l’égard de tous les hommes, un amour de plus en plus intense et débordant, comme celui que nous avons pour vous. Et qu’ainsi il affermisse vos cœurs, les rendant irréprochables en sainteté devant Dieu notre Père, lors de la venue de notre Seigneur Jésus avec tous les saints. Amen. Pour le reste, frères, vous avez appris de nous comment il faut vous conduire pour plaire à Dieu ; et c’est ainsi que vous vous conduisez déjà. Faites donc de nouveaux progrès, nous vous le demandons, oui, nous vous en prions dans le Seigneur Jésus. Vous savez bien quelles instructions nous vous avons données de la part du Seigneur Jésus.

**Prumî dîmègne
dè tîmps dès-Avînts - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète
Jèrèmiye (33, 14-16)**

Vochal kimint qu’ i djâse, li bon Diu. Må pô d’ tîmps, dji f’rè po l’ boneûr dès djins d’ Israyèl èt d’ Juda çou qu’ dj’ èlzî aveû promètou nawêre. Qwand ç’ sèrè l’ bon moumint, dji f’rè sûde amon Dâvid on djèrmon. Èt ç’ djèrmon-la, i va ovrer tot-avå l’ payis po qu’ tot seûye djusse èt d’ adreût po tot l’ monde. A ç’ moumint-la, lès djins d’ Juda sèront lîbes èt lès djins d’ Jèruzalèm pôront viker è pâyè, i sèront hapes. Awè vormint, vochal kimint qu’ on l’ va lomer, ci p’tit djèrmon-la : « Li bon Diu èst djusse po nos-ôtes. »

**2 – On bokèt dèl prumîre lète di l’ Apôte
saint Pol ås djins d’ Tèssalonique
(3, 12-13 ; 4, 1-2)**

Mès frés, qui l’ Signeûr vis done li grâce di v’s-inmer onk l’ ôte èt d’ inner ossu tos lès-ôtes, èt çoula todi pus’ èt todi mîs èt todi pus fwért... on pô come nos-ôtes, nos v’s-inmans. Èt ainsi, i v’ f’rè div’ni dès saints, èt vos sèrez sins nole ridite divant l’ bon Diu po l’ djoû qu’ Jèzus va riv’ni avou tos lès saints. Awè, awè ! Ôte tchwè asteûre, mès frés : nos v’s-avans bin ac’sègnî kimint v’ kidûre po-z-ahâyî å bon Diu, èt vos v’ kidûhez dèdja d’ adreût. Sayîz pôr di v’ kidûre èco mîs qu’ çoula ; nos-v’s-èl dimandans dèl pârt di Jèzus. Èt pwis, vos savez bin èt vos-avez bin dit’nou lès lèçons qu’ nos v’s-avans d’né dèl pârt di Jèzus.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (21, 25-28, 34-36)

En ce temps-là, Jésus parlait à ses disciples de sa venue : « Il y aura des signes dans le soleil, la lune et les étoiles. Sur terre, les nations seront affolées et désemparées par le fracas de la mer et des flots. Les hommes mourront de peur dans l'attente de ce qui doit arriver au monde, car les puissances des cieus seront ébranlées. Alors, on verra le Fils de l'homme venir dans une nuée, avec puissance et grande gloire. Quand ces événements commenceront, redressez-vous et relevez la tête, car votre rédemption approche. Tenez-vous sur vos gardes, de crainte que votre cœur ne s'alourdisse dans les beuveries, l'ivresse et les soucis de la vie, et que ce jour-là ne tombe sur vous à l'improviste comme un filet ; il s'abattrà, en effet, sur tous les habitants de la terre entière. Restez éveillés et priez en tout temps : ainsi vous aurez la force d'échapper à tout ce qui doit arriver, et de vous tenir debout devant le Fils de l'homme. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (21, 25-28, 34-36)

Di ç' timps-la, Jèzus djâzéve a sès k'pagnons rapôrt qu' aléve riv'ni, èlzî d'héve çouchal : « I-n-ârè dès saqwès d' drole è cîr : on drole di solo, ine drole di leune, dès droles di steûles. Èt so l' tère, ci n' sèrè nin mîs : lès djins vont-èsse bouhîs djus avou l' arêdje qu' i-n-ârè avâ lès-êwes dèl mér, èt l' disdut d' ine fameûse timpèsse. Lès djins vont mori d' sogne tot vèyant tos lès dandjîs qu' aplovèt sor zèls, ca i-n-ârè on tèribe kihol'tèdje èl bane dè cîr. C' è-st-a ç' moumint-la qu' on veûrè l' Fi dè bon Diu avâ lès nûlêyes, avou tote si fwèce, èt tot rafûlé d' glwère. Qwand vos veûrez qui ç' rahoûr-la va-st-ataker, ni r'loukîz nin vos pîds, mins rècrèstèz-v', ca v's-èstèz câzî sâvés. Loukîz todi bin a vosse sogne : ni v' lèyîz nin aler al dibâtche, n' atakez nin a beûre po v' fé div'ni sôs, ni v' lèyîz nin èmacraler d'vins vos mèhins ou vos displits... pace qui ç' djoû-la pôrèût-st-advini al tchame. Ci sèrè come ine reûse qui va-st-atoumer so totes lès djins dèl tère. Wårdez vos-oûy drovous, veûyîz èt s' priyîz djoû èt nut'... èt come çoula vos sèrez hapes di tos cès mâleûrs-la. Vos sèrez so pîd po-z-aler d'vant l' Fi dè bon Diu. »

**Deuxième dimanche
de l'Avent - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Baruc
(5, 1-9)**

Jérusalem, quitte ta robe de tristesse et de misère, et revêts la parure de la gloire de Dieu pour toujours, enveloppe-toi dans le manteau de la justice de Dieu, mets sur ta tête le diadème de la gloire de l'Éternel. Dieu va déployer ta splendeur partout sous le ciel, car Dieu, pour toujours, te donnera ces noms : « Paix de la justice » et « Gloire de la piété envers Dieu ». Debout, Jérusalem ! tiens-toi sur la hauteur, et regarde vers l'orient : vois tes enfants rassemblés du couchant au levant par la parole du Dieu Saint ; ils se réjouissent parce que Dieu se souvient. Tu les avais vus partir à pied, emmenés par les ennemis, et Dieu te les ramène, portés en triomphe, comme sur un trône royal. Car Dieu a décidé que les hautes montagnes et les collines éternelles seraient abaissées, et que les vallées seraient comblées : ainsi la terre sera aplanie, afin qu'Israël chemine en sécurité dans la gloire de Dieu. Sur l'ordre de Dieu, les forêts et les arbres odoriférants donneront à Israël leur ombrage ; car Dieu conduira Israël dans la joie, à la lumière de sa gloire, avec sa miséricorde et sa justice.

**Deûzinme dîmègne
dè tîmps dès-Avînts - C**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Baruc
(5, 1-9)**

Jèruzalèm, wèstèz vos vilès cotes plintes di lê-m'-è-pâye èt d' mizère, wèstèz çoula èt sèyîz' gây moussèye po l' bon Diu. Ine fèye po tot, èwalpez vosse coûr èn-on mantê qui f'rè oneûr à bon Diu, mètez so vosse tièsse ine corone di bès djowions tot r'glatihants dèl glwère dè bon Diu. Li bon Diu îrè mostrer tot-avâ l' tère qui c' èst vos l' pus bèle, èt i v' donrè, po tofèr, dès noms come : "Pâye èt Djustice" ou "Vrêye Piyètè po l' bon Diu". Jèruzalèm, mètez-v' so pîd, gripez so 'ne copète èt loukîz vèr wice qui l' solo s' lîve. Loukîz don tos vos-èfants qui s' rapoûlèt di tot-avâ l' monde grâce à bon Diu ! I sont-st-al djôye pace qui l' bon Diu n' èlz' a nin roûvî. Il avît 'nn' alé a pîd, il avît stu minés èvôye par leûs-inn'mis ; èt vola qui l' bon Diu lès ramonne, i sont tot règuèdés come s' i sèrît astaplés so l' trône dè rwè. C' èst qui l' bon Diu a volou rèwaler lès montagnes èt lès valêyes, lès bosses èt lès fosses. Il a volou qui l' tère seûye di lèvé po qui s' peûpe Israyèl polasse cotî sins nou dandjî, èwalpé d'vins l' glwère dè bon Diu. Li bon Diu va d'mander a tos lès-âbes di fé d' l' ombe po totes lès djins. Li bon Diu va miner s' peûpe vès l' loumîre di s' glwère. Èt l' peûpe sèrè-st-al djôye ca l' bon Diu, qu' èst djusse, i s' f'rè mâ d' lu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Philippiens (1, 4-6, 8-11)**

Frères, à tout moment, chaque fois que je prie pour vous tous, c'est avec joie que je le fais, à cause de votre communion avec moi, dès le premier jour jusqu'à maintenant, pour l'annonce de l'Évangile. J'en suis persuadé, celui qui a commencé en vous un si beau travail le continuera jusqu'à son achèvement au jour où viendra le Christ Jésus. Dieu est témoin de ma vive affection pour vous tous dans la tendresse du Christ Jésus. Et, dans ma prière, je demande que votre amour vous fasse progresser de plus en plus dans la pleine connaissance et en toute clairvoyance pour discerner ce qui est important. Ainsi, serez-vous purs et irréprochables pour le jour du Christ, comblés du fruit de la justice qui s'obtient par Jésus Christ, pour la gloire et la louange de Dieu.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Filipes (1, 4-6, 8-11)**

Mès frés, totes lès fèyes qui dj' prèye por vos, dj' a todi l' coûr ètèt. Poqwè ? A câse di çou qui v's-avez fêt avou mi po-z-anoncî l' Bone Novèle, èt çoula dispôy li tot prumî djoû disqu' asteûre. Pusqui l' bon Diu a si bin ataké si-oûve è mé vos-ôtes, dj' a lès pinses qu' i va tchèrî ainsi tot-oute disqu' à djoû qui l' Cris' vinrè. Li bon Diu èst tèmon qui dj' tin a tos vos-ôtes come à poupâ d' mès-oûy, èt çoula à nom dè Cris'. Qwand dj' prèye por vos, dji d'mande à bon Diu qui, avou voste amoûr, vos polése div'ni todi pus capâbes èt todi pus sûtis ; èt çoula po bin saveûr çou qui vât lès ponnes ou nin. Ainsi, tot-z-èstant dè djins d' adreût, vos pôrez roter sins v' trèbouhî po-z-av'ni à djoû qui l' Cris' vinrè. Djans ! vos-avez dèdja l' djustice a r'dohe, èt çoula grâce à Cris' èt po l' glwère dè bon Diu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (3, 1-6)

L'an quinze du règne de l'empereur Tibère, Ponce Pilate étant gouverneur de la Judée, Hérode étant alors au pouvoir en Galilée, son frère Philippe dans le pays d'Iturée et de Traconitide, Lysanias en Abilène, les grands prêtres étant Hanne et Caïphe, la parole de Dieu fut adressée dans le désert à Jean, le fils de Zacharie. Il parcourut toute la région du Jourdain, en proclamant un baptême de conversion pour le pardon des péchés, comme il est écrit dans le livre des oracles d'Isaïe, le prophète : *Voix de celui qui crie dans le désert : Préparez le chemin du Seigneur, rendez droits ses sentiers. Tout ravin sera comblé, toute montagne et toute colline seront abaissées ; les passages tortueux deviendront droits, les chemins rocaillieux seront aplanis ; et tout être vivant verra le salut de Dieu.*

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (3, 1-6)

Dè tîmps dèl qwinzinme annêye qui Tibère esteût ampèrêur, Ponce Pilâte esteût gouvèrneûr dèl Djudêye ; Êrôde esteût l' mèsse dèl Galilêye ; èt s' frê Flîpe esteût l' mèsse d' Iturêye èt co d' ôte pâ ; èt Lizanias' esteût l' chéf d' Abilène ; èt Hane èt Cayife èstît lès grands priyèsses. Ciste annêye-la, li bon Diu djâza à fi d' a Zakarîye, Dj'han, qui vikève à mitan dè dèzêrt. Dj'han ala tot-avâ l' payis dè long dè Djourdain. I prêchîve po qu' lès djins fèsse on r'toûne sor zèls èt po qu' leûs pètchîs sèyèsse pardonés. C' èst çou qu' i fêt mètou d'vins l' lîve d' Izaïye : I-n-a-st-ine djint qui brêt avâ l' dèzêrt : fez 'ne bèle vòye bin dreûte po l' bon Diu, radreûtihez sès pazês. Lès fondrinêyes, lès havêyes, lès tièrs, lès crèstês, lès copètes... qui tot çoula seûye rêwalé. Lès vòyes qu' èstît houlêyes, èle divinront dreûtes. Lès vòyes qu' èstît d'fonceyès, èle sèront-st-a planeûr, ainsi tot l' monde veûrè l' oûve dè bon Diu.

**Troisième dimanche
de l'Avent - C**

**1 - Lecture du livre du prophète
Sophonie (3, 14-18a)**

Pousse des cris de joie, fille de Sion ! Éclate en ovations, Israël ! Réjouis-toi, de tout ton cœur bondis de joie, fille de Jérusalem ! Le Seigneur a levé les sentences qui pesaient sur toi, il a écarté tes ennemis. Le roi d'Israël, le Seigneur, est en toi. Tu n'as plus à craindre le malheur. Ce jour-là, on dira à Jérusalem : « Ne crains pas, Sion ! Ne laisse pas tes mains défaillir ! Le Seigneur ton Dieu est en toi, c'est lui, le héros qui apporte le salut. Il aura en toi sa joie et son allégresse, il te renouvellera par son amour ; il exultera pour toi et se réjouira, comme aux jours de fête. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Philippiens (4, 4-7)**

Frères, soyez toujours dans la joie du Seigneur ; je le redis : soyez dans la joie. Que votre bienveillance soit connue de tous les hommes. Le Seigneur est proche. Ne soyez inquiets de rien, mais, en toute circonstance, priez et suppliez, tout en rendant grâce, pour faire connaître à Dieu vos demandes. Et la paix de Dieu, qui dépasse tout ce qu'on peut concevoir, gardera vos cœurs et vos pensées dans le Christ Jésus.

**Treûzinme dîmègne
dè tîmps dès-Avînts - C**

**1 – On bokèt fou dè lîve dè profète
Sofonîye (3, 14-18a)**

Fez dès grandès-èclameûres, mès djins d' Siyon ! Brèyez bin fwért, mès djins d' Israyèl ! Rafiyîz-v' èt potchîz d' djôye, mès djins d' Jèruzalèm ! Li bon Diu a rouvî qu' ènn' aveût après vos-ôtes. Li bon Diu a fêt fritch'ter èvôye vos inn'mis cowe è cou. Li rwè d' Israyèl, li Signeûr, è-st-è mé vos-ôtes, vos n' avez pus a-z-aveûr sogne d' on mâleûr ou l' ôte. Ci djoû-la, on va dire às djins d' Jèruzalèm : « N' âyîz nole sogne, mès djins ! Ni v' lèyîz nin aveûr djus. Vos n' polez pus mâ. Li Signeûr, vosse bon Diu, è-st-ad'lé vos-ôtes. C' èst lu qui v' va sâver po d' bon. I va-st-avu bon qu' arêdje, il àrè pus' qui bon, il àrè tchatch, i sèrè al djôye avou vos-ôtes. Èt vos sèrez tot candjîs, la qu' i v's-inme. I va minme danser cåse di vos-ôtes, come si c' èsteût l' fièsse. »

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Filipes (4, 4-7)**

Mès frés, vikez tofér èl djôye, li djôye dè bon Diu. Awè, dji v's-èl di èt dji v's-èl ridi co : sèyîz' al djôye. Qui l' monde ètîr sèpe qui v's-avez l' coûr ètêt. Li bon Diu èst câzî d'lé nos-ôtes. Ni v' fez nou mâ d' tièsse po rin, mins, a tos côps, dihez merci l' bon Diu. Priyîz èt holez l' bon Diu po lî fé k'nohe vos sohêts. Èt ainsi l'pâye dè bon Diu, — qu' è-st-ine saqwè qu' vos n' vis sârîz fé 'ne idèye di çou qu' c' èst — li pâye dè bon Diu va mète vosse coûr èt veste èsprit d' rôye avou l' Cris'.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (3, 10-18)

En ce temps-là, les foules qui venaient se faire baptiser par Jean lui demandaient : « Que devons-nous faire ? » Jean leur répondait : « Celui qui a deux vêtements, qu'il partage avec celui qui n'en a pas ; et celui qui a de quoi manger, qu'il fasse de même ! » Des publicains (c'est-à-dire des collecteurs d'impôts) vinrent aussi pour être baptisés ; ils lui dirent : « Maître, que devons-nous faire ? » Il leur répondit : « N'exigez rien de plus que ce qui vous est fixé. » Des soldats lui demandèrent à leur tour : « Et nous, que devons-nous faire ? » Il leur répondit : « Ne faites violence à personne, n'accusez personne à tort ; et contentez-vous de votre solde. » Or le peuple était en attente, et tous se demandaient en eux-mêmes si Jean n'était pas le Christ. Jean s'adressa alors à tous : « Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient, celui qui est plus fort que moi. Je ne suis pas digne de dénouer la courroie de ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu. Il tient à la main la pelle à vanner pour nettoyer son aire à battre le blé, et il amassera le grain dans son grenier ; quant à la paille, il la brûlera au feu qui ne s'éteint pas. » Par beaucoup d'autres exhortations encore, il annonçait au peuple la Bonne Nouvelle.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (3, 10-18)

Di ç' timps-la, i-n-aveût dès flouhes di djins qui v'nît près d' Jan-Batise po s' fé batizer d' lu. I lî d'mandît : « Qui d'vans-gn' don fé ? » Èt Jan-Batise èlzî rèspondéve çouchal : « Qui l' ci qu' a deûs moussemints ènnè done onk à ci qu' ènn' a nin ! Qui l' ci qu' a d' l' amagnî èl pârtihe avou l' ci qu' a faim ! » I-n-aveût-st-ossu dès cis qu' leû mèsî c' èst di v'ni pouhî d'vins vosse potche lès çans' qui v's-avez gangnî ; cès djins-la v'nît d'lé lu po s' fé batizer, èt i lî d'mandît : « Mésse, qui d'vans-gn'dju fé ? » Jan-Batise èlzî rèsponda : « Ni rèclamez às djins rin d' pus' qui çou qu' a stu scrît. » Èt i-n-aveût co dès sôdârs qui d'mandît a Jan-Batise : « Èt nos-ôtes, qui d'vans-gn' fé ? » Èt Jan-Batise d' èlzî rèsponde : « Ni mèsbrudjîz nin lès djins, n' èlzî fez nin dè twért ; contintez-v' avou vosse pâye. » Èt, come totes lès djins èstît la a s' dimander d'vintrinnemint si ci n' sèreût mutwèt nin lu, l' Cris', Jan-Batise djâza adon foû dès dints : « Mi, dji v' done li batème avou d' l' êwe, mins vochal ine saquî d' bin pus fwért èt d' pus grand qu' mi. Dji n' so nin minme bon po lî d'loyî lès nâlîs d' sès solés. Lu, i v' va batizer avou l' Saint-Èsprit èt avou l' feû. Lu, il a 'ne houpe divins sès mains po nètî l' batîre, la qu' i va bate li grain avou l' floyê. I va-st-ahop'ler l' grain so l' grinî ; èt lès strins, i lès va taper è feû... on feû qui n' distint nin. » Jan-Batise rècorèdjîve lès djins, èlzî anoncîve li Bone Novèle.

**Quatrième dimanche
de l'Avent - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Michée
(5, 1-4a)**

Ainsi parle le Seigneur : Toi, Bethléem Éphrata, le plus petit des clans de Juda, c'est de toi que sortira pour moi celui qui doit gouverner Israël. Ses origines remontent aux temps anciens, aux jours d'autrefois. Mais Dieu livrera son peuple jusqu'au jour où enfantera... celle qui doit enfanter, et ceux de ses frères qui resteront rejoindront les fils d'Israël. Il se dressera et il sera leur berger par la puissance du Seigneur, par la majesté du nom du Seigneur, son Dieu. Ils habiteront en sécurité, car désormais il sera grand jusqu'aux lointains de la terre, et lui-même, il sera la paix !

**Qwattrinme dîmègne
dè tîmps dès-Avînts - C**

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète
Michéye (5, 1-4a)**

Vochal kimint qu' i djâse, li bon Diu. Bètlèyèm, c' èst vos qu' èst l' pus p'tit mwinde dès viyèdjès dèl Djudêye ; Bètlèyèm, c' èst la qui dj' f' r'è sûde ci-la qui va miner Israyèl. Ci-la, po k'nohe sès tâyes èt sès tayons, i fâreût r' monter à tîmps dè vî bon Diu, i-n-a dès siékes èt dès rassiékes di d' chal. Mins l' bon Diu va lèyî sès djins d' costé disqu' à bê djoû qu' i-n-ârè-st-ine feume qu' èl va mète à monde. Èt lès cis d' sès frés qui d'man'ront la, i rîront avou lès djins d' Israyèl. Ci-la, i s' va mostrer às djins, èt i va-t-esse on bièrdjî por zèls grâce à pouvwer qui l' bon Diu lî donrè. Avou lu, lès djins vik'ront tot-z-èstant hapes, ca ç' sèrè l' pâye lådje èt lon tot-avâ l' tère, disqu' à fî coron dè monde. Ci-la, i sèrè l' pâye, i sèrè LI pâye !

**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(10, 5-10)**

Frères, en entrant dans le monde, le Christ dit : *Tu n'as voulu ni sacrifice ni offrande, mais tu m'as formé un corps. Tu n'as pas agréé les holocaustes ni les sacrifices pour le péché ; alors, j'ai dit : Me voici, je suis venu, mon Dieu, pour faire ta volonté, ainsi qu'il est écrit de moi dans le Livre.* Le Christ commence donc par dire : *Tu n'as pas voulu ni agréé les sacrifices et les offrandes, les holocaustes et les sacrifices pour le péché,* ceux que la Loi prescrit d'offrir. Puis il déclare : *Me voici, je suis venu pour faire ta volonté.* Ainsi, il supprime le premier état de choses pour établir le second. Et c'est grâce à cette volonté que nous sommes sanctifiés, par l'offrande que Jésus Christ a faite de son corps, une fois pour toutes.

**2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(10, 5-10)**

Mès frés, tot v'nant à monde, li Cris' dit : Vos n'avez volou nou sacrifice, nole ofrande, mins vos m'avez d'né on cwér. Vos n'avez nin volou qu'on pàye po nos mâcules, vos n'avez volou nou sacrifice po r'laver nos pèchîs. Adon, dj' a dit : Signeûr, vo-m'-chal, dj' a v'nou po fé çou qu'vos volîz, ca c'èst bin d' mi qu'on djâse divins lès vîs saints scrîts. Çou qui fêt qui l' Cris' atake tot d'hant : Vos n'avez volou nou sacrifice èt nole ofrande non pus, vos n'avez volou nole cèrèmon'rèye po r'laver lès pèchîs come li Lwè èl dimande. Adon-pwis l' Cris' dit : Vo-m'-chal, dj' a v'nou po fé çou qu'vos volîz. Èt come çoula, li Cris' fêt 'ne creû so lès vîlès-ûzances po 'nnè fé dès novèles. Èt ainsi, c'èst grâce à bon Diu qu'nos-èstans r'nètîs, c'èst grâce a Jèzus qui s' a-st-ac'diné tot-ètîr, dès pîds al tièsse, ine fèye po tot.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 39-45)

En ces jours-là, Marie se mit en route et se rendit avec empressement vers la région montagneuse, dans une ville de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : « Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. D'où m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? Car, lorsque tes paroles de salutation sont parvenues à mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse en moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 39-45)

On bê djoû, Marèye si mèta èn-alèdje tot timpe å matin, èt èlle ènn' ala so tchamps so vôyes ; èlle aveût hâsse d' aler dire bondjou a s' cuzène Babèt', li feume d' a Zakariye. I d'morît bin lon èl Djudêye. Èle moussa è leû mohone, èle diha bondjou, èt d'na 'ne bâhe a s' cuzène. Ni vola-t-i nin qu' Babèt', qui ratindève famille, sint si-èfant qu' èl kipite è s' vinte, djuste a ç' moumint-la ! Èt lèy, di sinti tot çoula, si mèt' a fé dès-èclameûres : « Marèye, cuzène Marèye, vos-èstèz vrêyemint l' pus bènureûse è mé totes lès feumes, èt li p'tit èfant qui v' ratindez, il èst bèni ossu. Kimint s' fêt-i qu' mi, Babèt', dj' âye l' oneûr èt l' aweûr di vèy li mame dè bon Diu qui vint d'lé mi ? Awè vormint, qwand dji v's-a-st-oyou m' dire bondjou, i-n-a mi-èfant qu' a potchî d' djôye è m' vinte. Quéne tchance qu' èlle a, don, l' cisse qu' a-st-avu fiyate divins çou qui l' bon Diu lî a dit ! »

Le 25 décembre
Fête de la Nativité – La veille au soir

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(62, 1-5)

Pour la cause de Sion, je ne me tairai pas, et pour Jérusalem, je n'aurai de cesse que sa justice ne paraisse dans la clarté, et son salut comme une torche qui brûle. Et les nations verront ta justice ; tous les rois verront ta gloire. On te nommera d'un nom nouveau que la bouche du Seigneur dictera. Tu seras une couronne brillante dans la main du Seigneur, un diadème royal entre les doigts de ton Dieu. On ne te dira plus : « Délaissée ! » À ton pays, nul ne dira : « Désolation ! » Toi, tu seras appelée « Ma Préférence », cette terre se nommera « L'Épousée ». Car le Seigneur t'a préférée, et cette terre deviendra « L'Épousée ». Comme un jeune homme épouse une vierge, ton Bâtitteur t'épousera. Comme la jeune mariée fait la joie de son mari, tu seras la joie de ton Dieu.

Li vint'-cinq dè meûs d' décimbe
Fièsse dè Noyé – Li nut' dè Noyé

1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye
(62, 1-5)

Si c' èst po Jèruzalèm, dji n' pou bin mâ di d'mani la sins rin dîre ou sins rin fé, èt çoula disqu' à bê djoû qui l' djustice rivinrè èt qui l' vèye sèrè foû di spêheûr po d' bon. Tos lès peûpes kinoh'ront vosse djustice, Jèruzalèm, èt tos lès rwès veûront vosse glwère. Li bon Diu lu-minme vis va d'ner on novê nom. Vos sèrez come ine corone di bês djowions qui va r'glati d'vins lès mains d' vosse bon Diu. On n' dîrè pus d' vos qui v's-èstèz l' cisse qu' on lêt d' costé. On n' dîrè pus qu' vosse payis è-st-ine mâle tère. On v' va lomer : « mi p'tite poyète » ou « mi binamêye ». C' èst qui l' bon Diu v' veût vol'tî ! I v' va spôzer, èt i s' ènnè rafèye dèdja, on pô come on galant s' rafèye di spôzer s' crapôde. Èt vos, dèl minme manîre qui l' djône mariêye fêt l' boneûr di si-ome, vos, vos sèrez l' boneûr dè bon Diu.

**2 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(13, 16-17, 22-25)**

Invité à prendre la parole dans la synagogue d'Antioche de Pisidie, Paul se leva, fit un signe de la main et dit : « Israélites, et vous aussi qui craignez Dieu, écoutez : Le Dieu de ce peuple, le Dieu d'Israël a choisi nos pères ; il a fait grandir son peuple pendant le séjour en Égypte et il l'en a fait sortir à bras étendu. Plus tard, Dieu a, pour eux, suscité David comme roi, et il lui a rendu ce témoignage : *J'ai trouvé David, fils de Jessé ; c'est un homme selon mon cœur qui réalisera toutes mes volontés.* De la descendance de David, Dieu, selon la promesse, a fait sortir un sauveur pour Israël : c'est Jésus, dont Jean le Baptiste a préparé l'avènement, en proclamant avant lui un baptême de conversion pour tout le peuple d'Israël. Au moment d'achever sa course, Jean disait : 'Ce que vous pensez que je suis, je ne le suis pas. Mais le voici qui vient après moi, et je ne suis pas digne de retirer les sandales de ses pieds.' »

**2 – On bokèt foû dè lîve dès-Apôtes
(13, 16-17, 22-25)**

Pol esteût-st-èl mohone dè bon Diu a Antiyoche, la qu' on lî aveût d'mandé d' prêchî. I s' mèta so pîd, èt i fa on sène avou s' main, èt i d'ha : « Djins d' Israyèl, èt tos vos-ôtes qui respèke li bon Diu, hoûtez on pô. Li bon Diu, li bon Diu d' Israyèl, il a tchûzi nos tâyes ; il a fêt crêhe si peûpe dè tîmps qu' il esteût-st-è l' Édjipe èt i l' a sèchî foû d'la a reûs brès'. Pus târd, por zèls, li bon Diu a-st-avu l' îdèye di fé div'ni Dâvid leû rwè. Èt il a dit çouchal : "Dj' a trové Dâvid, li fi d' a Jèssé, c' è-st-in-ome tot-oute, i va fé çou qu' dji lî d'mand'rè." Èt come li bon Diu l' aveût promètou, il a fêt sûde on Sâveûr foû dès-èfants d' a Dâvid ; èt ci-la, c' èst Jèzus. Jan-Batîsse ènn' aveût dèdja djâzé d'avant qu' i n' vinasse ; il aveût minme préhî l' batème po totes lès djins d' Israyèl. On pô d'avant dè mori, Jan-Batîsse aveût dit çouchal : "Li ci qu' vos rawârdez, ç' n' èst nin mi. Ci-la, i va v'ni après mi, èt dji n' so nin minme bon po lî d'loyî lès nâlîs d' sès solés." »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (1, 1-25)

Généalogie de Jésus, Christ, fils de David, fils d'Abraham. Abraham engendra Isaac, Isaac engendra Jacob, Jacob engendra Juda et ses frères, Juda, de son union avec Tamar, engendra Pharès et Zara, Pharès engendra Esrom, Esrom engendra Aram, Aram engendra Aminadab, Aminadab engendra Naassone, Naassone engendra Salmone, Salmone, de son union avec Rahab, engendra Booz, Booz, de son union avec Ruth, engendra Jobed, Jobed engendra Jessé, Jessé engendra le roi David. David, de son union avec la femme d'Ourias, engendra Salomon, Salomon engendra Roboam, Roboam engendra Abia, Abia engendra Asa, Asa engendra Josaphat, Josaphat engendra Joram, Joram engendra Ozias, Ozias engendra Joatham, Joatham engendra Acaz, Acaz engendra Ézékias, Ézékias engendra Manassé, Manassé engendra Amone, Amone engendra Josias, Josias engendra Jékonias et ses frères à l'époque de l'exil à Babylone. Après l'exil à Babylone, Jékonias engendra Salathiel, Salathiel engendra Zorobabel, Zorobabel engendra Abioud, Abioud engendra Éliakim, Éliakim engendra Azor, Azor engendra Sadok, Sadok engendra Akim, Akim engendra Élioud, Élioud engendra Éléazar, Éléazar engendra Mattane, Mattane engendra Jacob, Jacob engendra Joseph, l'époux de Marie, de laquelle fut engendré Jésus, que l'on appelle Christ. Le nombre total des générations est donc : depuis Abraham jusqu'à David, quatorze générations ; depuis David jusqu'à l'exil à Babylone, quatorze générations ; depuis l'exil à Babylone jusqu'au Christ, quatorze générations.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (1, 1-25)

Vochal lès tâyes, lès tayons, lès ratâyes èt lès ratayons d' Jèzus, li Cris', li fi d' a Dâvid, li fi d' a Braham. Braham fa Izac ; Izac fa Djâcob ; Djâcob fa Juda èt sès frés. Juda, tot vikant avou Tamar, fa avou lèy Farès' èt Zara ; Farès' fa Èsrom ; Èsrom fa Aram. Aram fa Aminadab ; Aminadab fa Nâssone ; Nâssone fa Salmone. Salmone, tot vikant avou Rahab, fa avou lèy Bôz ; Bôz, tot vikant avou Rut', fa avou lèy Jobèd ; Jobèd fa Jèssé. Jèssé fa li rwè Dâvid. Dâvid, tot vikant avou l' feume d' a Ourias', fa avou lèy Salomon. Salomon fa Roboam ; Roboam fa Abiya ; Abiya fa Aza. Aza fa Jozafat' ; Jozafat' fa Joram ; Joram fa Oziyas'. Oziyas' fa Joatam ; Joatam fa Acâz ; Acâz fa Ézékias'. Ézékias' fa Manassé ; Manassé fa Amone ; Amone fa Joziyas'. Joziyas' fa Jékognas' èt sès frés dè tims qu' i fourît mètous foû payis a Babilône. Après Babilône, Jékognas' fa Salatièl ; Salatièl fa Zorobabèl. Zorobabèl fa Abiyoud ; Abiyoud fa Éliyakim ; Éliyakim fa Azor. Azor fa Sadok ; Sadok fa Akim ; Akim fa Éliyoud. Éliyoud fa Éléyazar ; Éléyazar fa Matane ; Matane fa Djâcob. Djâcob fa Djôzèf, l' ome di Marèye, li cisse qui div'na l' mame di Jèzus, qu' on lome li Cris'. Çou qui fêt qu' i-n-a-st-avu : po-z-ataker catwaze jènèràcions dispôy Braham disqu' a Dâvid ; èt catwaze ossu dispôy Dâvid disqu' à tims d' Babilône ; èco 'ne fèye catwaze dispôy li tims d' Babilône disqu' à Cris'.

>

Voici comment fut engendré Jésus Christ : Marie, sa mère, avait été accordée en mariage à Joseph ; avant qu'ils aient habité ensemble, elle fut enceinte par l'action de l'Esprit Saint. Joseph, son époux, qui était un homme juste, et ne voulait pas la dénoncer publiquement, décida de la renvoyer en secret. Comme il avait formé ce projet, voici que l'ange du Seigneur lui apparut en songe et lui dit : « Joseph, fils de David, ne crains pas de prendre chez toi Marie, ton épouse, puisque l'enfant qui est engendré en elle vient de l'Esprit Saint ; elle enfantera un fils, et tu lui donneras le nom de Jésus (c'est-à-dire : Le-Seigneur-sauve), car c'est lui qui sauvera son peuple de ses péchés. » Tout cela est arrivé pour que soit accomplie la parole du Seigneur prononcée par le prophète : *Voici que la Vierge concevra, et elle enfantera un fils ; on lui donnera le nom d'Emmanuel*, qui se traduit : « Dieu-avec-nous ». Quand Joseph se réveilla, il fit ce que l'ange du Seigneur lui avait prescrit : il prit chez lui son épouse, mais il ne s'unit pas à elle, jusqu'à ce qu'elle enfante un fils, auquel il donna le nom de Jésus.

Vochal di d' wice qu' i provint l' Cris' Jèzus. Si mame, Marèye, s' alève marier avou Djôzèf. Mins n' vola-t-i nin qu' èle ratind famille adon qu' èle èsteût co todi djône fèye. Djôzèf, si-ome a div'ni, qu' èsteût-st-in-ome d' adreût, n' èl volève nin amète divant tot l' monde. I decida d' èl rèbaler tot coviètemint. Il èsteût so ciste îdèye-la, mins vola qu' i fa on sondje dèl nut' : l' andje dè bon Diu èl vinève trover po lî dire : « Djôzèf, vos l' fi d' a Dâvid, ni r'nakez nin a prinde Marèye come feume. L' èfant qu' èle ratind, i provint dè Saint-Èsprit. Èle si va racrèhe d' on valèt, èt vos lî donrez ci p'tit nom-chal : Jèzus (çou qui vout dire : li bon Diu sâve). C' èst cist-èfant-la qui sâv'rè lès djins tot lès fant qwites di leûs pètchîs. » Tot çoula a-st-advinou ainsi po qu' tot seûye come ç' aveût stu dit par lès profètes : l' Avièreje va ratinde famille, èt èle va mète å monde on valèt, qu' on lî donrè li p'tit nom d' Manouwél (çou qui vout dire : "li bon Diu è-st-avou nos-ôtes"). Qwand Djôzèf si dispièrta, i fa come l' andje dè bon Diu lî aveût d'mandé : i s' maria avou Marèye. Mins Djôzèf n' aduza nin s' feume, èl lèya bin tranquile disqu' a tant qu' èle mètasse si-èfant å monde. I lî d'na l' nom d' Jèzus.

Le 25 décembre
Fête de la Nativité – Messe de la nuit

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(9, 1-6)

Le peuple qui marchait dans les ténèbres a vu se lever une grande lumière ; et sur les habitants du pays de l'ombre, une lumière a resplendi. Tu as prodigué la joie, tu as fait grandir l'allégresse : ils se réjouissent devant toi, comme on se réjouit de la moisson, comme on exulte au partage du butin. Car le joug qui pesait sur lui, la barre qui meurtrissait son épaule, le bâton du tyran, tu les as brisés comme au jour de Madiane. Et les bottes qui frappaient le sol, et les manteaux couverts de sang, les voilà tous brûlés : le feu les a dévorés. Oui, un enfant nous est né, un fils nous a été donné ! Sur son épaule est le signe du pouvoir ; son nom est proclamé : « Conseiller-merveilleux, Dieu-Fort, Père-à-jamais, Prince-de-la-Paix. » Et le pouvoir s'étendra, et la paix sera sans fin pour le trône de David et pour son règne qu'il établira, qu'il affermira sur le droit et la justice dès maintenant et pour toujours. Il fera cela, l'amour jaloux du Seigneur de l'univers !

Li vint'-cinq dè meûs d' décimbe
Fièsse dè Noyé – Mèsse di Mèye-nut'

1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaîye
(9, 1-6)

Li peûpe, qui vikève èl sipèheûr, a vèyou aponde ine bèle loumîre. Èt, so tos lès cis qui renît d'vins lès payis wice qu' i fêt spès, ine clârté r'glatiha sor zèls. Signeûr, vos 'lzî avez d'né dèl djôye a r'dohe, èt i vikèt èl liyèsse. I sont-st-ureûs d'avant vos, on pô come nos-ôtes on-z-a si bon tot fant l'awous', ou come on-z-a co pus bon tot pârtihant çou qu' on-z-a pris âs-inn'mis qu' on-z-a batou. Signeûr, vos 'lzî avez wèsté l' tchêdje qu' i drènît d'zos ; vos-avez spiyî l' hârkê qui 'lzî k'moudrihéve leûs spales ; come dè timps qu' on s' aveût batou conte lès cis d' Madjane, vos-avez mètou a bokèts l' corîhe dè mèsse qu' èlzî féve fé dè deûrs-ovrêdjes. Èt lès grossès botes qui triplît l' tère, èt lès frakes totes plakèyes di song', vo-lès-la broûlêyes : èlle ont rosti a crahês d'vins l' feû. Awè, in-èfant a v'nou â monde, èt i nos-a stu d'né ! Il a r'çû l' pouvwér ; on l' va lomer ainsi : "Mèrviyeûs Consèlier", "Diu Valiant", "Père po tofér", "Prince dèl Pâye". I-n-ârè l' pouvwér tot-avâ, i-n-ârè l' pâye disqu' al fin dè monde po l' trône di Dâvid. Li bon Diu lu-minme èl va mète è plèce èt l' rafwèrci po tote l' ètèrnam.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre à Tite (2, 11-14)**

Bien-aimé, la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. Elle nous apprend à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, et à vivre dans le temps présent de manière raisonnable, avec justice et piété, attendant que se réalise la bienheureuse espérance : la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus Christ. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
a Tite (2, 11-14)**

Binamé fré, li grâce dè bon Diu s' a rispårdou po qu' totes lès djins sèyèsse sàvés. Cisse grâce-la, èle nos-aprind a n' pus viker come dès-impîyes, a nos houwer dès-ac'mign'tédjes dè monde ; èle nos d'mande di nos k'dûre come dès djins sûtis, djusses èt piyeûs tot rawårdant, plins d' èspérance, qui nosse Sàveûr Jèzus seûye èl glwère dè bon Diu. Ca Jèzus, i s' a-st-ac'diné po r'laver tot nos pètchîs, po nos fé div'ni tot peûrs, èt po qu' nos sèyanse dès djins d' a lu, on peûpe plin d' èhowe po fé çou qu' èst bin, bê-z-èt bon.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 1-14)

En ces jours-là, parut un édit de l'empereur Auguste, ordonnant de recenser toute la terre – ce premier recensement eut lieu lorsque Quirinius était gouverneur de Syrie. Et tous allaient se faire recenser, chacun dans sa ville d'origine. Joseph, lui aussi, monta de Galilée, depuis la ville de Nazareth, vers la Judée, jusqu'à la ville de David appelée Bethléem. Il était en effet de la maison et de la lignée de David. Il venait se faire recenser avec Marie, qui lui avait été accordée en mariage et qui était enceinte. Or, pendant qu'ils étaient là, le temps où elle devait enfanter fut accompli. Et elle mit au monde son fils premier-né ; elle l'emballota et le coucha dans une mangeoire, car il n'y avait pas de place pour eux dans la salle commune. Dans la même région, il y avait des bergers qui vivaient dehors et passaient la nuit dans les champs pour garder leurs troupeaux. L'ange du Seigneur se présenta devant eux, et la gloire du Seigneur les enveloppa de sa lumière. Ils furent saisis d'une grande crainte. Alors l'ange leur dit : « Ne craignez pas, car voici que je vous annonce une bonne nouvelle, qui sera une grande joie pour tout le peuple : Aujourd'hui, dans la ville de David, vous est né un Sauveur qui est le Christ, le Seigneur. Et voici le signe qui vous est donné : vous trouverez un nouveau-né emmailloté et couché dans une mangeoire. » Et soudain, il y eut avec l'ange une troupe céleste innombrable, qui louait Dieu en disant : « Gloire à Dieu au plus haut des cieux, et paix sur la terre aux hommes, qu'Il aime. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 1-14)

Di ç' timps-la, l' ampèreûr Ôgusse dimanda qu' on comptasse totes lès djins dèl tère. – C' esteût dè timps qui Qwirinius' esteût gouvèrneûr dèl Sirîye. – Chasconk si d' véve aler fé rachîr la wice qu' il aveût v'nou à monde. Djôzèf qwita Nazarèt', èl Galilêye, po-z-aler a Bètleyèm, èl Djudêye. I fât-st-ètinde qu' il esteût dèl famille di Dâvid, èt cisse famille-la prov' néve di d' la. I féve li vôte avou Marêye, si feume, qu' i v' néve di s' marier avou, èt qui ratindéve famille. So l' timps qu' il estît la, Marêye esteût so sès dièrins moumints. Èle mèta don s' prumîr èfant à monde ; èlle èl faha, èl mèta d' vins 'ne cripe èn-on stâ, ca i n' aveût pus nole plèce por zèls divins l' lodjis'. Avâr-la, d' vins lès campagnes, i-n-aveût dès bièrdjîs qui passît l' nut' divins lès wêdes po loukî so leûs bisteûs. Tot d' on côp, vola l' andje dè bon Diu qui s' aprêpe di zèls. Èt vola qu' i vèyèt tot bablou cåse d' ine drole di loumîre. Tot vèyant çoula, vola lès bièrdjîs toumés so leû cou, mins l' andje èlzî d' ha : « N' âyîz nole sogne ; dji v' vin anoncî 'ne bone novèle, èt ç' sèrè 'ne grande djôye po tot l' monde. Oûy, èl vèye di Dâvid, i-n-a-st-on Sâveûr qu' a v'nou à monde. C' èst l' Cris', c' èst l' Signeûr. Èt asteûre, vochal on sène por vos l' aler trover : vos veûrez on poupâ tot fahî mètou èn-ine cripe. » Èt tot-a-n-on côp, a costé d' l' andje, vochal tote ine nûlêye d' andjes qu' avolèt tot tchantant : « Glôriya in-èc' chèlsis' Dèyô. Èt qui l' pâye atome so lès djins qui l' bon Diu veût vol' tî. »

Le 25 décembre
Fête de la Nativité – Messe de l’Aurore

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(62, 11-12)

Voici que le Seigneur se fait entendre jusqu’aux extrémités de la terre : Dites à la fille de Sion : Voici ton Sauveur qui vient ; avec lui, le fruit de son travail, et devant lui, son ouvrage. Eux seront appelés ‘Peuple saint’, ‘Rachetés par le Seigneur’, et toi, on t’appellera ‘La Désirée’, ‘La Ville qui n’est plus délaissée’.

2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre à Tite (3, 4-7)

Bien-aimé, lorsque Dieu, notre Sauveur, a manifesté sa bonté et son amour pour les hommes, il nous a sauvés, non pas à cause de la justice de nos propres actes, mais par sa miséricorde. Par le bain du baptême, il nous a fait renaître et nous a renouvelés dans l’Esprit Saint. Cet Esprit, Dieu l’a répandu sur nous en abondance, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, rendus justes par sa grâce, nous devenions en espérance héritiers de la vie éternelle.

Li vint’-cinq de meûs d’ décimbe
Fïesse de Noyé – Al pikète de djoû

1 – On bokèt fou de lîve de proféte Izaîye
(62, 11-12)

On-z-ôt djâzer l’ bon Diu ainsi disqu’ âs zîvèrcôf : Dihez çouchal a Jèruzalèm : Vochal vosse Sâveûr qui vint ; èt avou lu, çou qu’ si-ovrèdje a rapwèrté ; èt d’vant lu, tote si-oûve. Zêls, on lès loum’rè "Peûpe saint" ou "Rèdîmés par li bon Diu". Vos, on v’ loum’rè "Li cisse qu’ on vout" ou "Li vèye qu’ on n’ lèt pus so l’ costé".

2 – On bokèt del lète di l’ Apôte saint Pol
a Tite (3, 4-7)

Binamé fré, li bon Diu, nosse Sâveûr, nos-a mostré qu’ il èst bon èt tinrûle po nos-ôtes ; i nos-a sâvé. Il a fêt çoula cåse qu’ il èst bon ; èt ç’ n’ èst sûr nin cåse qui nos l’ ârîs mèrité po çou qui n’s-ârîs fêt d’ ine manière ou d’ ine ôte. I nos-a fêt raviker tot nos d’nant l’ batème, èt i nos-a rafwèrci avou l’ Saint-Èsprit. Li Saint-Èsprit, li bon Diu nos l’ a d’né timpèsse, grâce a Jèzus, nosse Sâveûr. Grâce a lu, nos-avans div’nou mèyeûs, èt nos-avans l’ acèrtinace qui n’s-èstans lès-èritîrs di l’ ètèrnam.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 15-20)

Lorsque les anges eurent quitté les bergers pour le ciel, ceux-ci se disaient entre eux : « Allons jusqu'à Bethléem pour voir ce qui est arrivé, l'événement que le Seigneur nous a fait connaître. » Ils se hâtèrent d'y aller, et ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans la mangeoire. Après avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui entendirent s'étonnaient de ce que leur racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été annoncé.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 15-20)

Qwand lès-andjes ènnè ralît è cîr, lès bièrdjîs sayît di s' ravu, èt i s' dihît inte di zèls : « Djans-è disqu' a Bètlèyèm po-z-aler vèy çou qui s' a passé la, èt qu' lès-andjes nos-ont raconté. » Vola lès bièrdjîs tot-èn-alèdje. Abèye, i s' dihombret d' aler a Bètlèyèm. Èt la, i trovèt Marèye èt Djôzèf divins on stâ avou leû p'tit poupâ qu' èsteût coûkî d'vins 'ne cripe. Apreume avît-i vèyou çoula qu' i s' mètît a taper foû çou qu' on 'lzî aveût-st-anoncî à d'fêt' di l' èfant. Totes lès djins qu' èstît la, i s' loukît lådjes tot-z-oyant çou qu' lès bièrdjîs rapwèrtît. Èt Marèye, lèy, èle dimanève la sins moti, mins... èle tûzéve lon. On pô pus târd, lès bièrdjîs 'nnè ralît è leû mohone, tot d'hant d'vintrinnemint mèrci l' bon Diu po tot çou qu' il avît vèyou èt oyou, come on 'lzî aveût-st-anoncî.

Le 25 décembre
Fête de la Nativité – Messe du Jour

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(52, 7-10)

Comme ils sont beaux sur les montagnes, les pas du messager, celui qui annonce la paix, qui porte la bonne nouvelle, qui annonce le salut, et vient dire à Sion : « Il règne, ton Dieu ! » Écoutez la voix des guetteurs : ils élèvent la voix, tous ensemble ils crient de joie car, de leurs propres yeux, ils voient le Seigneur qui revient à Sion. Éclatez en cris de joie, vous, ruines de Jérusalem, car le Seigneur console son peuple, il rachète Jérusalem ! Le Seigneur a montré la sainteté de son bras aux yeux de toutes les nations. Tous les lointains de la terre^[1]_{SÉP} ont vu le salut de notre Dieu.

Li vint'-cinq de meûs d' décimbe
Fiësse de Noyé – Li djoû de Noyé

1 – On bokèt foû de lîve de profète Izaîye
(52, 7-10)

Mon Diu, qu' c' èst plêhant d' vèy djoup'ler tot-avâ lès montagnes li mèssèdjî qu' anonce li pâye, li mèssèdjî qu' apwète li Bone Novèle, li mèssèdjî qui promèt' qui n's-alans-t-èsse sâvés, li mèssèdjî qui vint dire a tot l' monde : « Li bon Diu, c' èst vosse rwè ! » Hoûtez brêre lès cis qui sont-st-a l' awête, on l's-ôt tot-avâ, hoûtez leûs-èclameûres, ci n' èst qu' ine vwès. I vèyèt, come dji v' veû, i vèyèt l' bon Diu qui r'vint. Vos polez bin potchî d' djôye, turtos, cåse qui l' bon Diu a v'nou solâcî sès djins èt lès sâver. Li bon Diu a montré s' grandèsse po qu' tos lès peûpes èl sèpèsse. Èt tot-avâ l' monde, lès djins veûront èt k'noh'ront l' bon Diu.

**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(1, 1-6)**

À bien des reprises et de bien des manières, Dieu, dans le passé, a parlé à nos pères par les prophètes : mais à la fin, en ces jours où nous sommes, il nous a parlé par son Fils qu'il a établi héritier de toutes choses et par qui il a créé les mondes. Rayonnement de la gloire de Dieu, expression parfaite de son être, le Fils, qui porte l'univers par sa parole puissante, après avoir accompli la purification des péchés, s'est assis à la droite de la Majesté divine dans les hauteurs des cieux ; et il est devenu bien supérieur aux anges, dans la mesure même où il a reçu en héritage un nom si différent du leur. En effet, Dieu déclara-t-il jamais à un ange : *Tu es mon Fils, moi, aujourd'hui, je t'ai engendré ?* Ou bien encore : *Moi, je serai pour lui un père, et lui sera pour moi un fils ?* À l'inverse, au moment d'introduire le Premier-né dans le monde à venir, il dit : *Que se prosternent devant lui tous les anges de Dieu.*

**2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(1, 1-6)**

Divins l' timps, l' vî bon Diu a djâzé a nos tâyes co traze èt co traze côps avou saqwants profètes. Asteûre, c' è-st-avou s' Fi qu' i nos djâse. Si Fi, qu' èst si-èritîr, èt qu' c' è-st-avou lu qu' il a crèyé tot çou qu' i-n-a à monde. Si Fi, qu' a v'nou mète li fiyon a s' glwére. Si Fi, qu' èst l' hôt mèsse dè monde ètîr. Si Fi, qu' a r'lavé tos nos pèchîs. Si Fi, qu' è-st-achou à dreût costé dè bon Diu la-hôt è cîr. Si Fi, qu' a div'nou 'ne saquî d' bin pus grand qu' lès-andjes, pusqu' il a r'çû on nom qu' èst pus grand èt pus bê qu' leû nom. Èt c' èst bin vrêye, ca l' bon Diu n' a mây dit a nol andje : « C' èst vos qu' èst m' Fi, èt c' èst mi qu' èst vosse père. » I n' èlzî a mây dit non pus : « Mi, dji sèrè on père por vos èt vos, vos sèrez on fi por mi. » Qui dè contrâve, à moumint d' mète si prôpe Fi à monde, li bon Diu a dit : « Qui tos lès-andjes si tapèsse a gngnos d'vant lu ! »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (1, 1-18)

Au commencement était le Verbe, et le Verbe était auprès de Dieu, et le Verbe était Dieu. Il était au commencement auprès de Dieu. C'est par lui que tout est venu à l'existence, et rien de ce qui s'est fait ne s'est fait sans lui. En lui était la vie, et la vie était la lumière des hommes ; la lumière brille dans les ténèbres, et les ténèbres ne l'ont pas arrêtée. Il y eut un homme envoyé par Dieu ; son nom était Jean. Il est venu comme témoin, pour rendre témoignage à la Lumière, afin que tous croient par lui. Cet homme n'était pas la Lumière, mais il était là pour rendre témoignage à la Lumière. Le Verbe était la vraie Lumière, qui éclaire tout homme en venant dans le monde. Il était dans le monde, et le monde était venu par lui à l'existence, mais le monde ne l'a pas reconnu. Il est venu chez lui, et les siens ne l'ont pas reçu. Mais à tous ceux qui l'ont reçu, il a donné de pouvoir devenir enfants de Dieu, eux qui croient en son nom. Ils ne sont pas nés du sang, ni d'une volonté charnelle, ni d'une volonté d'homme : ils sont nés de Dieu. Et le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous, et nous avons vu sa gloire, la gloire qu'il tient de son Père comme Fils unique, plein de grâce et de vérité.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (1, 1-18)

Al tote fène pitite bètchète dè k'mincemint, i-n-aveût l' Parole dè bon Diu. Èt l' Parole, èlle èsteût ad'lé l' bon Diu, èt l' Parole, èlle èsteût l' bon Diu. Li Parole èsteût tot-à k'mincemint ad'lé l' bon Diu. C' è-st-avou lèy qui tot çou qui vike vike, èt rin d' çou qu' a stu fêt n' s' a fêt sins lèy. Li vèye èsteût à-d'vins d' lèy, èt l' vèye èsteût l' l'oumîre dè djins. Li l'oumîre, èle riglatih wice qu' i fêt spès ; èt li spèheûr n' a nin distindou l' l'oumîre. I-n-a-st-avu in-ome qui l' bon Diu nos-a-st-èvoyî : si p'tit nom, c' èsteût Dj'han. Cist-ome-la a v'nou come tèmon, come tèmon dèl L'oumîre, po qu' tot l' monde pôye creûre grâce a lu. Cist-ome-la, i n' èsteût nin l' L'oumîre, mins il èsteût la po-z-èsse li tèmon dèl L'oumîre. Li Parole dè bon Diu èsteût l' vrêye L'oumîre, li cisse qui, tot v'nant d'vins l' monde, lome tot qu' a v'nou à monde. Èlle èsteût d'vins l' monde, èt l' monde a polou viker grâce a lèy, mins l' monde ni l' a nin ric'nohou. Èlle a v'nou ad'lé sès djins, èt sès djins l' ont r'bouté. Mins, a tos lès cis qui l' ont r'çû, èlle a d'né l' tchance di div'ni lès-èfants dè bon Diu, zèls qui crèyèt a lu. I n' ont nin v'nou à monde come tot l' monde, foû d' sès parints ou pace qu' on pére èl volève ; nèni, il ont v'nou à monde foû dè bon Diu. Èt l' Parole dè bon Diu, èle s' a fêt ome. Il a viké amon nos-ôtes, èt nos-avans vèyou s' glwére ; ine glwére qu' i tint di s' Pére, lu qu' èst Fi tot seû, tot atrimpé d' grâce èt d' vérité.

>

Jean le Baptiste lui rend témoignage en proclamant : « C'est de lui que j'ai dit : Celui qui vient derrière moi est passé devant moi, car avant moi il était. » Tous, nous avons eu part à sa plénitude, nous avons reçu grâce après grâce ; car la Loi fut donnée par Moïse, la grâce et la vérité sont venues par Jésus Christ. Dieu, personne ne l'a jamais vu ; le Fils unique, lui qui est Dieu, lui qui est dans le sein du Père, c'est lui qui l'a fait connaître.

Jan-Batisse, i tûze a lu tot d'hant : « C' èst d' lu qu' dj' a dit : Li ci qui vint drî mi, il a passé d'vant mi, ca, divant mi, il èsteût la. » Turtos, nos-avans pris pårt a tot çou qu' il èst ; nos-avans r'çû grâce so grâce. Li Lwè, c' èst Moyîse qui l' a d'né ; li grâce èt l' vèrité, c' èst Jèzus-Cri qui lès-a d'né. Li bon Diu, nouk ni l' a mây vèyou. Si Fi tot seû, lu qu' èst l' bon Diu, lu qu' è-st-è coûr di s' Pére, c' èst lu qui l' a fêt k'nohe.

Fête de la Sainte Famille - C

**1 - Lecture du premier livre de Samuel
(1, 20-22, 24-28)**

Elcana s'unit à Anne sa femme, et le Seigneur se souvint d'elle. Anne conçut et, le temps venu, elle enfanta un fils ; elle lui donna le nom de Samuel (c'est-à-dire : Dieu exauce) car, disait-elle, « Je l'ai demandé au Seigneur. » Elcana, son mari, monta au sanctuaire avec toute sa famille pour offrir au Seigneur le sacrifice annuel et s'acquitter du vœu pour la naissance de l'enfant. Mais Anne n'y monta pas. Elle dit à son mari : « Quand l'enfant sera sevré, je l'emmènerai : il sera présenté au Seigneur, et il restera là pour toujours. » Lorsque Samuel fut sevré, Anne, sa mère, le conduisit à la maison du Seigneur, à Silo ; l'enfant était encore tout jeune. Anne avait pris avec elle un taureau de trois ans, un sac de farine et une outre de vin. On offrit le taureau en sacrifice, et on amena l'enfant au prêtre Éli. Anne lui dit alors : « Écoute-moi, mon seigneur, je t'en prie ! Aussi vrai que tu es vivant, je suis cette femme qui se tenait ici près de toi pour prier le Seigneur. C'est pour obtenir cet enfant que je priais, et le Seigneur me l'a donné en réponse à ma demande. À mon tour je le donne au Seigneur pour qu'il en dispose. Il demeurera à la disposition du Seigneur tous les jours de sa vie. » Alors ils se prosternèrent devant le Seigneur.

Fièsse dèl Sainte Famille - C

1 – On bokèt foû dè prumî live di Samuwèl (1, 20-22, 24-28)

Ane dimanda a si-ome di lî atch'ter on p'tit valèt, èt l' bon Diu arindja l' afêre. Vola don Ane qui ratind famille, èt pwis vo-l'-la so sès dièrins. Èle mèta on p'tit valèt à monde. Èle lî d'na on bê p'tit nom : Samuwèl. Èt Samuwèl, çoula vout dire "li bon Diu v' hoûte". Èle lî d'na ci p'tit nom-la pace qui, d'héve-t-èle, elle aveût d'mandé à bon Diu po div'ni mame èt l' bon Diu l' aveût hoûté. L' ome d' Ane, quéques djoûs après, ala èl mohone dè bon Diu avou tote li famille, po fé l' sacrifice qu' on fêt chaque annêye, èt po dire merci à bon Diu po li p'tit poupâ. Ane, lèy, n' ala nin avou lès-ôtes. Èle diha a si-ome : « Qwand li p'tit sèrè spani, dj' îrè avou lu èl mohone dè bon Diu. Dj' èl mosteûr'rè à bon Diu lu-minme èt i d'meûr'rè d'lé lu po tote si vèye. » Qwand Samuwèl fourit spani, si mame Ane mina l' èfant èl mohone dè bon Diu a Silo ; Samuwèl n' esteût co qu' on p'tit gnongnon d' èfant. Èlle aveût aminé avou lèy on gayèt d' treûs-ans, on sètch di blanke farène èt on bari d' vin. On-z-ahora l' gayèt èt on prézinta l' èfant à priyèsse Éli. Ane diha a ci-chal : « Houtez-m', dji v's-è prèye, ca dji v' va dire ine vrèye. C' èst mi l' feume qu' a v'nou chal ad'lé vos po priyî. Dj' aveû priyî po div'ni mame èt l' bon Diu m' a hoûté : i m' a d'né cist-èfant-chal. Asteûre c' è-st-a m' toûr di d'ner mi-èfant à bon Diu. Èt ç' sèrè in-èfant dè bon Diu po tote si vèye. » Èt so çoula, Ane èt l' priyèsse si tapît a gngnos d'vant l' bon Diu.

2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (3, 1-2, 21-24)

Bien-aimés, voyez quel grand amour nous a donné le Père pour que nous soyons appelés enfants de Dieu – et nous le sommes. Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : c'est qu'il n'a pas connu Dieu. Bien-aimés, dès maintenant, nous sommes enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous le savons : quand cela sera manifesté, nous lui serons semblables car nous le verrons tel qu'il est. Bien-aimés, si notre cœur ne nous accuse pas, nous avons de l'assurance devant Dieu. Quoi que nous demandions à Dieu, nous le recevons de lui, parce que nous gardons ses commandements, et que nous faisons ce qui est agréable à ses yeux. Or, voici son commandement : mettre notre foi dans le nom de son Fils Jésus Christ, et nous aimer les uns les autres comme il nous l'a commandé. Celui qui garde ses commandements demeure en Dieu, et Dieu en lui ; et voilà comment nous reconnaissons qu'il demeure en nous, puisqu'il nous a donné part à son Esprit.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di saint Dj'han (3, 1-2, 21-24)

Binamêyès djins, avez-v' vèyou come nos-avans stu dès gâtés bokèts dè bon Diu ! Il a volou qu' nos sèyanse sès-èfants. Èt nos-èstans sès-èfants po d' bon ! Vola poqwè lès djins n' nos k'nohèt nin vrêyemint pusqu' i n' kinohèt nin l' bon Diu. Mès binamêyès djins, à rés' d' asteûre, nos-èstans lès-èfants dè bon Diu, mins çou qu' nos d'vinrans, nos n' èl polans nin co ad'viner. Nos savans çouchal : qwand l' Fi dè bon Diu r'vinrè, nos sèrans come lu pace qui nos l' veûrans come il èst. Binamêyès djins, si nosse consyince trouve qu' i n' a rin a r'dîre so nos-ôtes, adon, nos polans loukî l' bon Diu d'vins lès-oûy. Tot çou qu' nos d'mandans à bon Diu, i nos l' done câse qui nos l' hoûtans èt qu' nos fans come ça lî ahâye. Èt vochal çou qui l' bon Diu nos d'mande : aveûr fiyate divins s' Fi, Jèzus, li Cris', èt nos-inmer onk l' ôte come i nos l' a d'mandé. Li ci qui fèt çou qui l' bon Diu a d'mandé, i vike divins l' coûr dè bon Diu, èt l' bon Diu èst d'vins s' coûr. Èt nos-ôtes, nos savans bin qui l' bon Diu èst d'vins nosse coûr pusqu' i nos-a d'né l' Saint-Èsprit.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 41-52)

Chaque année, les parents de Jésus se rendaient à Jérusalem pour la fête de la Pâque. Quand il eut douze ans, ils montèrent en pèlerinage suivant la coutume. À la fin de la fête, comme ils s'en retournaient, le jeune Jésus resta à Jérusalem à l'insu de ses parents. Pensant qu'il était dans le convoi des pèlerins, ils firent une journée de chemin avant de le chercher parmi leurs parents et connaissances. Ne le trouvant pas, ils retournèrent à Jérusalem, en continuant à le chercher. C'est au bout de trois jours qu'ils le trouvèrent dans le Temple, assis au milieu des docteurs de la Loi : il les écoutait et leur posait des questions, et tous ceux qui l'entendaient s'extasiaient sur son intelligence et sur ses réponses. En le voyant, ses parents furent frappés d'étonnement, et sa mère lui dit : « Mon enfant, pourquoi nous as-tu fait cela ? Vois comme ton père et moi, nous avons souffert en te cherchant ! » Il leur dit : « Comment se fait-il que vous m'avez cherché ? Ne saviez-vous pas qu'il me faut être chez mon Père ? » Mais ils ne comprirent pas ce qu'il leur disait. Il descendit avec eux pour se rendre à Nazareth, et il leur était soumis. Sa mère gardait dans son cœur tous ces événements. Quant à Jésus, il grandissait en sagesse, en taille et en grâce, devant Dieu et devant les hommes.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 41-52)

Chaque annêye, lès parints d' Jèzus alît a Jèruzalèm po fé leûs pâques. Qwand Jèzus eûrit doze ans, i fit l' voyèdje come il avît tofér fêt, sorlon l' ûzance. Al fin dèl fièsse, ènnè ralît vès leû payis, mins l' djône Jèzus dimana a Jèruzalèm sins qu' sès parints n' èl sèpèsse. I comptît qu' l' valèt èsteût avou dès djins d' leû payis, èt i rotît ainsi tote ine djoûrnêye sins lu. Al nut', il atakît a qwèri après lu avâ l' parintèdje èt lès k'nohances. Come i n' èl trovît nin, i riv'nît so leûs pas disqu' a Jèruzalèm, tot qwèrant après lu tos costés. Treûs djoûs après - treûs longs djoûs - èl trovèt achou d'vins leû mohone dè bon Diu. Il èsteût la, l' galapia, è mé lès sincieûs. I hoûtève çou qu' i d'hît, èt èlzî d'mandève dès kèsses. Todi è-st-i qu' lès cis qui l' oyît n' è riv'nît nin d' vèy kimint qu' il èsteût sùti, ci p'tit valèt-la. Vola sès parints qu' èl vèyèt, binâhes èt mâvas lès deûs al fèye, èt s' mame qui lî dit : « Mi p'tit fi, poqwè nos-avez-v' djowé 'ne quinte ainsi, don ? C' èst qu' nos-avans hapé 'ne fameûse hisse, nos-ôtes, tot qwèrant après vos ! » Èt Jèzus 'lzî rèspond : « Poqwè qwèri après mi ? Vos n' savez nin qu' dji deû-t-èsse ad'lé m' Père, parèt ! » Mins lès parints d' Jèzus n' î comprindît rin d'vins çou qu' leû fi 'lzî d'hève. Jèzus 'nnè rala avou s' papa èt s' mame a Nazarèt', èt la, i hoûta todi bin sès parints. Si mame, lèy, èle ni motihève nin, èt èle tûzéve lon... Jèzus, lu, i crèha èt i div'na on bê djône ome, fwért, vigreûs èt sùti. Tot l' monde vèya cisse bèle crèhince-la... li bon Diu l' prumî !

Le 1^{er} janvier
Sainte Marie, Mère de Dieu

Li prumî dè meûs d' djanvîr
Sainte Marèye, Mame dè bon Diu

1 - Lecture du livre des Nombres
(6, 22-27)

Le Seigneur parla à Moïse. Il dit : « Parle à Aaron et à ses fils. Tu leur diras : Voici en quels termes vous bénirez les fils d'Israël : "Que le Seigneur te bénisse et te garde ! Que le Seigneur fasse briller sur toi son visage, qu'il te prenne en grâce ! Que le Seigneur tourne vers toi son visage, qu'il t'apporte la paix !" Ils invoqueront ainsi mon nom sur les fils d'Israël, et moi, je les bénirai. »

2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (4, 4-7)

Frères, lorsqu'est venue la plénitude des temps, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme et soumis à la Loi de Moïse, afin de racheter ceux qui étaient soumis à la Loi et pour que nous soyons adoptés comme fils. Et voici la preuve que vous êtes des fils : Dieu a envoyé l'Esprit de son Fils dans nos cœurs, et cet Esprit crie « Abba ! », c'est-à-dire : Père ! Ainsi tu n'es plus esclave, mais fils, et puisque tu es fils, tu es aussi héritier : c'est l'œuvre de Dieu.

1 – On bokèt fouê dè lîve dèss Nombes
(6, 22-27)

Li bon Diu djâza a Moyîse, èt i lî d'ha : « Djâzez a Âron èt a sès fis, èt dihez-'lzî : vochal kimint qu' i fâre djâzer âs djins d' Israyèl qui vos rèsconteûr' rez so vosse vôte : "Diè-wåde ! Qui l' Signeûr seûye avou vos. Qui l' loumîre dè Signeûr vis-èwalpêye ; qu' i louke bin sor vos ! Qui l' Signeûr toûne sès-oûy vèr vos, qu' i v' done li pâye !" C' è-st-ainsi qu' totes lès djins d' Israyèl vont djâzer d' mi ; èt mi, dji lès va bèni turtos. »

2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs Galates (4, 4-7)

Mès frés, qwand ç' fourit l' moumint, li bon Diu a-st-èvoiyî s' Fi so l' tère. Il a v'nou â monde come tos nos-ôtes. Il a viké tot fant çou qu' li Lwè d' Moyîse lî d' mandève. Il a viké ainsi po nos fé qwites di cisse Lwè-la, èt po qu' nos div' nahîse dèss-èfants dè bon Diu. Vochal li proûve qui n' s' èstans dèss-èfants dè bon Diu : li sofla d' Jèzus èst d' vins nosse tièsse èt d' vins nosse coûr, èt ainsi, qwand nos djâzans â bon Diu, nos lî polans dire « Abba », çou qui vout dire « Papa » è walon. Ainsi, nos n' èstans pus dèss-èsclâves, vo-nos-la lès-èfants dè bon Diu, èt nos-èstans sès-èritîrs : c' èst çoula l' oûve dè bon Diu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 16-21)

En ce temps-là, les bergers se hâtèrent d'aller à Bethléem, et ils découvrirent Marie et Joseph, avec le nouveau-né couché dans la mangeoire. Après avoir vu, ils racontèrent ce qui leur avait été annoncé au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui entendirent s'étonnaient de ce que leur racontaient les bergers. Marie, cependant, retenait tous ces événements et les méditait dans son cœur. Les bergers repartirent ; ils glorifiaient et louaient Dieu pour tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été annoncé. Quand fut arrivé le huitième jour, celui de la circoncision, l'enfant reçut le nom de Jésus, le nom que l'ange lui avait donné avant sa conception.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 16-21)

A ç' moumint-la, vola lès bièrdjîs tot-èn-alèdje. Abèye, i s' d'hombret d' aler a Bètlèyèm. Èt la, i trovèt Marèye èt Djôzèf divins on stâ avou leû p'tit poupâ qu' èsteût coûkî d'vins 'ne cripe. Apreume avît-i vèyou çoula qu' i s' mètît a taper fou çou qu' on 'lzî aveût-st-anoncî å d'fêt' di l' èfant. Totes lès djins qu' èstît la s' loukît lådjes tot-z-oyant çou qu' lès bièrdjîs rapwèrtît. Èt Marèye, lèy, èle dimanève la sins moti, mins... èle tûzéve lon. On pô pus târd, lès bièrdjîs 'nnè ralît è leû mohone tot d'hant d'vintrinnemint mèrci l' bon Diu po tot çou qu' il avît vèyou èt oyou, come on 'lzî aveût-st-anoncî. Ût djoûs après, on fa 'ne cèrèmon'rière sorlon l' môde di ç' timps-la po-z-arindjî li p'tite trûchète d' on p'tit valèt, èt on d'na å p'tit èfant l' nom d' Jèzus, come l' andje l' aveût dit, dè timps qu' l' èfant èsteût co todi è vinte di s' mame.

Fête de l'Épiphanie

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(60, 1-6)**

Debout, Jérusalem, resplendis ! Elle est venue, ta lumière, et la gloire du Seigneur s'est levée sur toi. Voici que les ténèbres couvrent la terre, et la nuée obscure couvre les peuples. Mais sur toi se lève le Seigneur, sur toi sa gloire apparaît. Les nations marcheront vers ta lumière, et les rois, vers la clarté de ton aurore. Lève les yeux alentour, et regarde : tous, ils se rassemblent, ils viennent vers toi ; tes fils reviennent de loin, et tes filles sont portées sur la hanche. Alors tu verras, tu seras radieuse, ton cœur frémira et se dilatera. Les trésors d'au-delà des mers afflueront vers toi, vers toi viendront les richesses des nations. En grand nombre, des chameaux t'envahiront, de jeunes chameaux de Madiane et d'Épha. Tous les gens de Saba viendront, apportant l'or et l'encens ; ils annonceront les exploits du Seigneur.

Fièsse dès Roy

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaïye
(60, 1-6)**

Hay ! mètez-v' so pîd, Jèruzalèm ! Vos v' polez bin rècrèster. Vochal vosse loumîre, vochal li bon Diu qu' arive ad'lé vos. Loukîz on pô : i fêt spès tot-avå l' tère, èt lès djins vikèt d'vins li spèheûr. Mins vos, Jèruzalèm, vos-èstèz d'vins l' loumîre, li loumîre dè bon Diu qui r'glatih sor vos. Lès djins... èt minme lès rwès vont v'ni vèr vosse loumîre. Djans, drovez vos-oûy, loukîz tot-âtoû d' vos : vo-lès-la turtos qui s' rapoûlèt, èt qu' arivèt d'lé vos. Vos-èfants riv'nèt d' à lon, vos valèts èt vos bâcèles sont la, vo-lès-r'chal. Asteûre, vos polez bin èsse al djôye : vos-alez aveûr li coûr ètèt, vos-alez fruzi télemint qui v's-ârez bon. Èt al copète dè martchî, Jèruzalèm, vos-alez r'çûre dès ritchèsses a tal'larigo. I-n-àrè minme ine hiède di djônès bièsses a bosse ; ènnè vinrè d' tos lès costès, di totes lès sôrs, di bin lon èrî d' chal, èt vos 'nn' ârez a r'dohe. Lès djins d' l'avå vis-apwèt'ront d' l' ôr èt d' l' ècinse tot d'hant mèrci l' bon Diu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Éphésiens (3, 2-3a, 5-6)**

Frères, vous avez appris, je pense, en quoi consiste la grâce que Dieu m'a donnée pour vous : par révélation, il m'a fait connaître le mystère. Ce mystère n'avait pas été porté à la connaissance des hommes des générations passées, comme il a été révélé maintenant à ses saints Apôtres et aux prophètes, dans l'Esprit. Ce mystère, c'est que toutes les nations sont associées au même héritage, au même corps, au partage de la même promesse, dans le Christ Jésus, par l'annonce de l'Évangile.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Éfêse (3, 2-3a, 5-6)**

Mès frés, i m' sonle qui vos d'vez sûr bin saveûr qwè èt come avou l' mèssèdje qui l' bon Diu m' a d'né por vos : i m' a d'né a k'nohe li mistère dè Cris'. Ci mistère-la, i n' l' aveût nin d'né a k'nohe às djins di d'vins l' timps. C' è-st-apreume oûy qu' i l' a d'né a k'nohe avou lès-Apôtes èt lès profètes. Èt c' èst qwè l' mistère dè bon Diu ? È-bin ! c' èst qu' tot l' monde, totes lès djins – crustins ou payins – totes lès djins sèront so l' minme pîd d'avant lu. Il avît r'çû l' minme èritèdje, cou qui fêt qu' i r'çûront l' minme pârt, èt çoula grâce à Cris', grâce al Bone Novèle.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (2, 1-12)

Jésus était né à Bethléem en Judée, au temps du roi Hérode le Grand. Or, voici que des mages venus d'Orient arrivèrent à Jérusalem et demandèrent : « Où est le roi des Juifs qui vient de naître ? Nous avons vu son étoile à l'orient et nous sommes venus nous prosterner devant lui. » En apprenant cela, le roi Hérode fut bouleversé, et tout Jérusalem avec lui. Il réunit tous les grands prêtres et les scribes du peuple, pour leur demander où devait naître le Christ. Ils lui répondirent : « À Bethléem en Judée, car voici ce qui est écrit par le prophète : *Et toi, Bethléem, terre de Juda, tu n'es certes pas le dernier parmi les chefs-lieux de Juda, car de toi sortira un chef, qui sera le berger de mon peuple Israël* » Alors Hérode convoqua les mages en secret pour leur faire préciser à quelle date l'étoile était apparue ; puis il les envoya à Bethléem, en leur disant : « Allez vous renseigner avec précision sur l'enfant. Et quand vous l'aurez trouvé, venez me l'annoncer pour que j'aïlle, moi aussi, me prosterner devant lui. » Après avoir entendu le roi, ils partirent. Et voici que l'étoile qu'ils avaient vue à l'orient les précédait, jusqu'à ce qu'elle vienne s'arrêter au-dessus de l'endroit où se trouvait l'enfant. Quand ils virent l'étoile, ils se réjouirent d'une très grande joie.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû (2, 1-12)

Jèzus aveût v'nou å monde a Bètlèyèm èl Djudèye, dè timps dè rwè Érôde. On pô après, vochal dès-astèrlogues, dès vrèyes sincieûs – on dit minme qu' il èstît dès rwès – vochal don dès-astèrlogues qu' arivèt a Jèruzalèm. (C' èsteût Baltazâr, Djâspâr èt Mèn'cheûr, dit-st-on.) I d'mandèt às djins : « Wice è-st-i l' novê rwè dès Djwifs qui vint di v'ni å monde tot-asteûre ? Nos-avans vèyou 'ne novèle siteûle è cîr, èt c' èst po l' vini adôrer qui n's-èstans chal. » Mins vola qu' Érôde raprind çoula, èt qu' ça lî grawèye è coûr, èt qu' ça lî done dès mäs d' tièsse. (Atake a-z-aveûr sogne, li rwè Érôde.) Abèye, i houke ad'lé lu tos lès priyèsses èt tos lès sincieûs d' avâr-la, èt 'lzî d'mande wice qui l' novê rwè dès Djwifs divève vini å monde. Èt on lî rèspond : « A Bètlèyèm èl Djudèye. Divant tot, vochal çou qu' i fèt mètou d' vins nos grands lîves : "Bètlèyèm, vos n' èstèz sûr nin l' pus p'tite dès vèyes dèl Djudèye, ca i vinrè fou d' vosse payis on novê chéf, on bièrdjî qui k'dûrè mès djins." » Asteûre qu' i saveût on pô qwè èt come, Érôde houke abèye lès-astèrlogues - è catchète, sins rin dire a nouk - po 'lzî d'mander qwand å djusse il avît vèyou li steûle è cîr. Adon, i lès-èvoÿe a Bètlèyèm, tot 'lzî d'hant : « Alez' vis rac'sègnî come i fât so l' èfant. Èt qwand vos l' àrez trové, riv'nez m' èl dire po qui, mi ossu, dj' èl vasse adôrer mi-minme. » Lès Roy ni fèt ni eune ni deûs, ènnè vont. Èt vor'chal li steûle è cîr, dreût d'vant zèls. Tot-a-n-on còp, li steûle ni bodje pus, èle dimane a rèsta djusse å-d'-dizeûr di la wice qui l' èfant èsteût. Vola lès-astèrlogues – lès Roy – tot fou d' zèls.

>

Ils entrèrent dans la maison, ils virent l'enfant avec Marie sa mère ; et, tombant à ses pieds, ils se prosternèrent devant lui. Ils ouvrirent leurs coffrets, et lui offrirent leurs présents : de l'or, de l'encens et de la myrrhe. Mais, avertis en songe de ne pas retourner chez Hérode, ils regagnèrent leur pays par un autre chemin.

I moussèt abèye è djîse, èt i vèyèt l' èfant avou Marèye, si mame ! Tot mouwés, i s' adjènihèt d'vant lu. I drovèt leûs lâssètes, èt i lî d'nèt çou qu' i-n-aveût d'vins : di l' ôr, di l' ècinse, èt d' l' odeûr. Après çoula, lès Roy ènnè ralît è leû payis. Mins, i n' polît bin må d' aler r'trover li rwè Érôde : i fât saveûr, parèt, qui, dèl nut', il avît sondjî qu' i vâreût mîs d' ènnè raler po ôte pâ.

Fête du Baptême du Christ - C

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(40, 1-5, 9-11)**

Consolez, consolez mon peuple, – dit votre Dieu – parlez au cœur de Jérusalem. Proclamez que son service est accompli, que son crime est expié, qu'elle a reçu de la main du Seigneur le double pour toutes ses fautes. Une voix proclame : « Dans le désert, préparez le chemin du Seigneur ; tracez droit, dans les terres arides, une route pour notre Dieu. Que tout ravin soit comblé, toute montagne et toute colline abaissées ! que les escarpements se changent en plaine, et les sommets, en large vallée ! Alors se révélera la gloire du Seigneur, et tout être de chair verra que la bouche du Seigneur a parlé. » Monte sur une haute montagne, toi qui portes la bonne nouvelle à Sion. Élève la voix avec force, toi qui portes la bonne nouvelle à Jérusalem. Élève la voix, ne crains pas. Dis aux villes de Juda : « Voici votre Dieu ! Voici le Seigneur Dieu ! Il vient avec puissance ; son bras lui soumet tout. Voici le fruit de son travail avec lui, et devant lui, son ouvrage. Comme un berger, il fait paître son troupeau : son bras rassemble les agneaux, il les porte sur son cœur, il mène les brebis qui allaitent.

Fièsse dè Batème dè Cris' - C

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaiye
(40, 1-5, 9-11)**

Solâcîz mès djins, dit-st-i l' bon Diu, rapâh'tez-lès. Djâzez a Jèruzalèm èt d'hez-lî qu' c' èst bon ainsi, qu' asteûre èlle èst qwite di çou qu' èlle a fêt d' mâ, qu' èlle a payî dobe èt radobe totes lès mâcules qu' èlle a fêt. I-n-a-st-ine vwès qui dit : « Apontîz l' vòye dè bon Diu à bê mitan dè dèzèrt. Fez 'ne bèle vòye bin dreûte avâ lès mâlès téres wice qu' i n' a rin qui crèh. Qu' on rèwale lès fondrinêyes èt lès hoûrlès. Qu' on r'mète dreûts lès pazès qui sont houlés ou foû sqwère. Qui tot çou qu' èst rude tiér, reûde montêye ou reûde pindêye divinse planeûr. Èt qwand çoula sèrè fêt, li bon Diu pôrè v'ni ad'lé tot l' monde, èt tot l' monde pôrè ètinde çou qui l' bon Diu a dit. » Vos qui vint anoncî l' Bone Novèle, gripez so 'ne hôteûr po qu' on v's-ôse. Brèyez bin fwért si vos volez apwèrter l' Bone Novèle às djins. Brèyez-l' tot-avâ, vos n' polez mâ. Alez' dîre a tot l' monde : « Vochal li bon Diu. » Vo-l'-chal qu' arive, il èst fwért èt vigreûs. C' èst lu qu' a-st-avu li d'ssus. Il èst come on bièrdjî : i monne si trope, i rapoûle lès p'tits-ognès, i lès tint so s' hôt èt i louke so lès bèrbis qui d'nèt l' tête às p'tits-ognès.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre à Tite (2, 11-14 ; 3, 4-7)**

Bien-aimé, la grâce de Dieu s'est manifestée pour le salut de tous les hommes. Elle nous apprend à renoncer à l'impiété et aux convoitises de ce monde, et à vivre dans le temps présent de manière raisonnable, avec justice et piété, attendant que se réalise la bienheureuse espérance : la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus Christ. Car il s'est donné pour nous afin de nous racheter de toutes nos fautes, et de nous purifier pour faire de nous son peuple, un peuple ardent à faire le bien. Lorsque Dieu, notre Sauveur, a manifesté sa bonté et son amour pour les hommes, il nous a sauvés, non pas à cause de la justice de nos propres actes, mais par sa miséricorde. Par le bain du baptême, il nous a fait renaître et nous a renouvelés dans l'Esprit Saint. Cet Esprit, Dieu l'a répandu sur nous en abondance, par Jésus Christ notre Sauveur, afin que, rendus justes par sa grâce, nous devenions en espérance héritiers de la vie éternelle.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
a Tite (2, 11-14 ; 3, 4-7)**

Binamé fré, li grâce dè bon Diu s' a rispårdou po qu' totes lès djins sèyèsse sàvés. Cisse grâce-la, èle nos-aprind a n' pus viker come dès-impîyes, a nos houwer dès-ac'mign'tédjes dè monde ; èle nos d'mande di nos k'dûre come dès djins sûtis, djusses èt piyeûs tot rawårdant, plins d' èspérance, qui nosse Sàveûr Jèzus seûye èl glwère dè bon Diu. Ca Jèzus, i s' a-st-ac'diné po r'laver tot nos pètchîs, po nos fé div'ni tot peûrs, èt po qu' nos sèyanse dès djins d' a lu, on peûpe plin d' èhowe po fé çou qu' èst bin, bê-z-èt bon. Mi binamé, li bon Diu, nosse Sàveûr, nos-a mostré qu' il èst bon èt tinrûle po nos-ôtes ; i nos-a sàvé. Il a fêt çoula câse qu' il èst bon ; èt ç' n' èst sûr nin câse qui nos l' ârîs mèrité po çou qui n's-ârîs fêt d' ine manîre ou d' ine ôte. I nos-a fêt raviker tot nos d'nant l' batème, èt i nos-a rafwèrci avou l' Saint-Èsprit. Li Saint-Èsprit, li bon Diu nos l' a d'né timpèsse, grâce a Jèzus, nosse Sàveûr. Grâce a lu, nos-avans div'nou mèyeûs, èt nos-avans l' acèrtinace qui n's-èstans lès-èritîrs di l' ètèrnam.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (3, 15-16, 21-22)

En ce temps-là, le peuple venu auprès de Jean le Baptiste était en attente, et tous se demandaient en eux-mêmes si Jean n'était pas le Christ. Jean s'adressa alors à tous : « Moi, je vous baptise avec de l'eau ; mais il vient, celui qui est plus fort que moi. Je ne suis pas digne de dénouer la courroie de ses sandales. Lui vous baptisera dans l'Esprit Saint et le feu. » Comme tout le peuple se faisait baptiser et qu'après avoir été baptisé lui aussi, Jésus priait, le ciel s'ouvrit. L'Esprit Saint, sous une apparence corporelle, comme une colombe, descendit sur Jésus, et il y eut une voix venant du ciel : « Toi, tu es mon Fils bien-aimé ; en toi, je trouve ma joie. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (3, 15-16, 21-22)

Di ç' timps-la, come totes lès djins qu' avît v'nou ad'lé Jan-Batisse èstît la a s' dimander d'vintrinnemint si ci n' sèreût mutwèt nin lu, l' Cris', Jan-Batisse djâza adon foû dès dints : « Mi, dji v' done li batème avou d' l' êwe, mins vochal ine saquî d' bin pus fwért èt d' pus grand qu' mi. Dji n' so nin minme bon po lî d'loyî lès nâlîs d' sès solés. Lu, i v' va batizer avou l' Saint-Èsprit èt avou l' feû. » Tot l' monde si féve batizer. Jèzus ossu r'çûva l' batème. Èt, apreume batizé, i s' mèta a priyî, èt vola l' cîr qui s' tape à lådje. Adon, come ine blanke turturèle, li Saint-Èsprit ad'hinda dè cîr sor lu. Èt on-z-oya, la-hôt è cîr, ine vwès qui d'héve : « C' èst vos qu' èst m' Fi, mi Fi qui dj' veû vol'tî, èt qui mèt' mi coûr al djôye. »

Mercredi des Cendres

**1 - Lecture du livre du prophète Joël
(2, 12-18)**

Maintenant – oracle du Seigneur – revenez à moi de tout votre cœur, dans le jeûne, les larmes et le deuil ! Déchirez vos cœurs et non pas vos vêtements, et revenez au Seigneur votre Dieu, car il est tendre et miséricordieux, lent à la colère et plein d’amour, renonçant au châtement. Qui sait ? Il pourrait revenir, il pourrait renoncer au châtement, et laisser derrière lui sa bénédiction : alors, vous pourrez présenter offrandes et libations au Seigneur votre Dieu. Sonnez du cor dans Sion : prescrivez un jeûne sacré, annoncez une fête solennelle, réunissez le peuple, tenez une assemblée sainte, rassemblez les anciens, réunissez petits enfants et nourrissons ! Que le jeune époux sorte de sa maison, que la jeune mariée quitte sa chambre ! Entre le portail et l’autel, les prêtres, serviteurs du Seigneur, iront pleurer et diront : « Pitié, Seigneur, pour ton peuple, n’expose pas ceux qui t’appartiennent à l’insulte et aux moqueries des païens ! Faudra-t-il qu’on dise : “Où donc est leur Dieu ?” » Et le Seigneur s’est ému en faveur de son pays, il a eu pitié de son peuple.

Mérkidi dès Cindes

**1 – On bokèt foû dè live dè profète Jowèl
(2, 12-18)**

Vochal çou qui l’ bon Diu dit : asteûre, vinez vèr mi avou l’ coûr ètêt, tot djunant, ou tot plorant, ou tot-z-èstant d’ doû ! Dihiyîz vosse coûr pus vite qui vos moussemints ; èt riv’nez vès l’ Signeûr, vosse bon Diu. Lu qu’ èst tindrûle, èt qui s’ fêt mâ d’ vos ; lu qui n’ si mâvèle nin vol’tî, èt qui v’ veût si vol’tî. Sé-dj’ s’ i n’ va nin fé ’ne creû so l’ chatumint ? I s’ pôreût bin qu’ i r’vinse, qu’ i roûvèye li chatumint, qu’ i lêye di costé si bènèdicsion. Adon, vos-ôtes, vos pôrez prézinter vos-ofrandres à Signeûr, vosse bon Diu. Alez’ don trât’ler tot-avâ l’ vèye : dimandez qu’ on djune, anoncîz ’ne grande fièsse, rapoûlez lès djins, fez ’nnè ine sainte assimblèye, rapoûlez lès-anchins, èt lès p’tits-èfants, èt lès poupàs ossu ! Qui l’ djône marié mousse foû di s’ mohone, qui l’ djône marièye vinse foû di s’ djîse ! Lès priyèsses, zèls qui chèrvèt l’ Signeûr, il îront plorer inte li pwèrtâ èt l’ âté, èt i dîront : « Signeûr, fez-v’ mâ d’ vosse peûpe. Ni pèrmètez nin qu’ lès payins ârgouwèsse lès djins d’ a vosse ou s’ foutèsse di zèls ! Fârèt-i qu’ on dèye : “Wice è-st-i leû bon Diu?” » Èt l’ bon Diu, il a stu tot mouwé, i s’ a fêt mâ di s’ peûpe.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens
(5, 20-21 ; 6, 1-2)

Frères, nous sommes les ambassadeurs du Christ, et par nous c'est Dieu lui-même qui lance un appel : nous le demandons au nom du Christ, laissez-vous réconcilier avec Dieu. Celui qui n'a pas connu le péché, Dieu l'a pour nous identifié au péché, afin qu'en lui nous devenions justes de la justice même de Dieu. En tant que coopérateurs de Dieu, nous vous exhortons encore à ne pas laisser sans effet la grâce reçue de lui. Car il dit dans l'Écriture : *Au moment favorable je t'ai exaucé, au jour du salut je t'ai secouru.* Le voici maintenant le moment favorable, le voici maintenant le jour du salut.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte
(5, 20-21 ; 6, 1-2)

Mès frés, nos-ôtes, nos-èstans lès mèsèdjîs dè Cris', çou qui fêt qui, qwand nos v' djâzans, c' èst come si l' bon Diu v' djâzéve lu-minme. Fez don l' pàye avou l' bon Diu, nos v's-èl dimandans å nom dè Cris'. Lu, qui n' a måy fêt pètchî, li bon Diu lî a d'mandé d' prinde sor lu tos lès pètchîs dè djins. Ainsi, grâce a lu, nos èstans dè djins dè bon Diu. Nos-ôtes qu' oûveûre po l' bon Diu, nos v' dimandans co 'ne fèye di n' nin lèyî toûrner a málvå li grâce qu' i v's-a d'né. C' èst come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : Å moumint qu' i faléve, dji v's-a êdî ; li djoû qu' i dûhéve, dji v's-a sètchî foû dí spèheûr. Asteûre, vo-l'-chal li djoû qu' i fât ; asteûre, vo-l'-chal, li djoû qui dût.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (6, 1-6, 16-18)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Ce que vous faites pour devenir des justes, évitez de l'accomplir devant les hommes pour vous faire remarquer. Sinon, il n'y a pas de récompense pour vous auprès de votre Père qui est aux cieux. Ainsi, quand tu fais l'aumône, ne fais pas sonner la trompette devant toi, comme les hypocrites qui se donnent en spectacle dans les synagogues et dans les rues, pour obtenir la gloire qui vient des hommes. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu fais l'aumône, que ta main gauche ignore ce que fait ta main droite, afin que ton aumône reste dans le secret ; ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Et quand vous priez, ne soyez pas comme les hypocrites : ils aiment à se tenir debout dans les synagogues et aux carrefours pour bien se montrer aux hommes quand ils prient. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu pries, retire-toi dans ta pièce la plus retirée, ferme la porte, et prie ton Père qui est présent dans le secret ; ton Père qui voit dans le secret te le rendra. Et quand vous jeûnez, ne prenez pas un air abattu, comme les hypocrites : ils prennent une mine défaite pour bien montrer aux hommes qu'ils jeûnent. Amen, je vous le déclare : ceux-là ont reçu leur récompense. Mais toi, quand tu jeûnes, parfume-toi la tête et lave-toi le visage ; ainsi, ton jeûne ne sera pas connu des hommes, mais seulement de ton Père qui est présent au plus secret ; ton Père qui voit au plus secret te le rendra. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheû(6, 1-6, 16-18)

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Çou qu' vos fez po div'ni dès djins d' adreût, n' èl fez nin d'avant lès djins, po qu' tot l' monde vis veûse. Sins qwè, vos n' ârez nole rèscompinse divant l' bon Diu, tot la-hôt è cîr. Si vos d'nez 'ne saqwè po lès pôves, n' alez nin trât'ler tot-avâ, tot fant come lès djan'nèsses qui volèt-èsse vèyoues d' tot l' monde, seûye-t-i d'vins leûs-assimblêyes, seûye-t-i avâ lès vôyes, èt çoula po-z-èsse an'mirés dès djins. C' èst come dji v's-èl di : cès-la, il ont dèdja leû rèscompinse. Mins vos, si vos d'nez 'ne saqwè po lès pôves, qui vosse hintche main n' sèpe nin çou qui l' dreûte a fêt, èt çoula, po qu' veste âmonne dimane catchèye ; li bon Diu, lu qui veût çou qu' èst catchî, i v's-èl rindrè. Èt qwand vos priyîz, n' èl fez nin come lès djan'nèsses : zèls, i s' tinèt bin astaplés â bê mitan d' leûs-assimblêyes, ou âs creûh'lâdes dès vôyes, po qu' tot l' monde lès veûse priyî. C' èst come dji v's-èl di : il ont dèdja leû rèscompinse. Mins vos, qwand vos priyîz, rètrôk'lez-v' è vosse mohone, sèrez bin l' ouh, èt priyîz l' bon Diu, qu' èst la d'vins l' ratrèt ; li bon Diu, lu qui veût tot, i v's-èl rindrè. Èt qwand vos djunez, ni fez nin l' ci qu' èst tot d'louhî, come lès djan'nèsses : zèls, i lèyèt pinde leû narène po bin mostrer âs-ôtes qu' i djunèt, parèt, zèls. C' èst come dji v's-èl di : cès-la, il ont dèdja r'çû leû rèscompinse. Mins vos, qwand vos djunez, lavez-v' bin vosse vizèdje, èt mètez d' l' odeûr so vosse tièsse ; ainsi, lès djins n' sâront nin qu' vos djunez. I n' a qui l' bon Diu qu' èl sârè, lu qu' èst la d'vins lès trôs èt lès nahes ; li bon Diu, lu qui veût tot, i v's-èl rindrè. »

Premier dimanche de Carême - C

**1 - Lecture du livre du Deutéronome
(26, 4-10)**

Moïse disait au peuple : Lorsque tu présenteras les prémices de tes récoltes, le prêtre recevra de tes mains la corbeille et la déposera devant l'autel du Seigneur ton Dieu. Tu prononceras ces paroles devant le Seigneur ton Dieu : « Mon père était un Araméen nomade, qui descendit en Égypte : il y vécut en immigré avec son petit clan. C'est là qu'il est devenu une grande nation, puissante et nombreuse. Les Égyptiens nous ont maltraités, et réduits à la pauvreté ; ils nous ont imposé un dur esclavage. Nous avons crié vers le Seigneur, le Dieu de nos pères. Il a entendu notre voix, il a vu que nous étions dans la misère, la peine et l'oppression. Le Seigneur nous a fait sortir d'Égypte à main forte et à bras étendu, par des actions terrifiantes, des signes et des prodiges. Il nous a conduits dans ce lieu et nous a donné ce pays, un pays ruisselant de lait et de miel. Et maintenant voici que j'apporte les prémices des fruits du sol que tu m'as donné, Seigneur. »

Prumî dîmègne di Cwarème - C

**1 – On bokèt foû dè lîve dèl Deûzinme
Lwè (26, 4-10)**

Moyîse dihève às djins : qwand vos vinrez d'ner vos prumîs d'vêres à bon Diu, li priyèsse prindrè vosse banstê èt l' mèt'rè d'avant l' âté dè bon Diu. A ç' moumint-la, vos direz çouchal à bon Diu lu-minme : « Mi pére esteût-st-on baligand, vinou d' on lon payis ; il a stu è l' Édjipe ; il a viké la come in-aplovou avou si p'tite famille. Èt c' èst la qui n's-avans div'nou tot-on peûpe, èt nos-estîs nos tot plin. Lès djins d' Édjipe nos-ont mèsbrudjî, i nos-ont fêt viker èl mizère, i s' ont chèrvou d' nos-ôtes come èsclâves. Nos-avans priyî l' bon Diu, li bon Diu d' nos tâyes. Il a-st-oyou nosse priyîre, il a vèyou qui n's-estîs pôves, mâlèreûs èt strindous. I nos-a sètchî foû d' l' Édjipe ca lu, avou s' fwèce èt s' pouvwer, i pout tot, èt il a fêt dès-èwarantès mèrvèyes. I nos-a miné disqu' a chal èt i nos-a d'né ç' payis-chal, on payis wice qu' i-n-a dè lècê èt dèl lâme. Vola poqwè, asteûre, Signeûr, dji v' prézinte lès bons d'vêres, la qu' c' èst vos qui m' èlz' a d'né. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Romains (10, 8-13)**

Frères, que dit l'Écriture ? *Tout près de toi est la Parole, elle est dans ta bouche et dans ton cœur.* Cette Parole, c'est le message de la foi que nous proclamons. En effet, si de ta bouche, tu affirmes que Jésus est Seigneur, si, dans ton cœur, tu crois que Dieu l'a ressuscité d'entre les morts, alors tu seras sauvé. Car c'est avec le cœur que l'on croit pour devenir juste, c'est avec la bouche que l'on affirme sa foi pour parvenir au salut. En effet, l'Écriture dit : *Quiconque met en lui sa foi ne connaîtra pas la honte.* Ainsi, entre les Juifs et les païens, il n'y a pas de différence : tous ont le même Seigneur, généreux envers tous ceux qui l'invoquent. En effet, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Romains (10, 8-13)**

Mès frés, qui fêt-i mètou d'vins lès saints scrîts ? On-z-î lét çouchal : li Bone Parole è-st-ad'lé vos, èlle è-st-è vosse boke, èlle èst d'vins vosse coûr. Cisse Bone Parole-la, c' èst l' cisse di nosse fwè. Ainsi, si vos d'hez qu' Jèzus èst l' Signeûr, si vos crèyez è fî fond d' vosse coûr qui l' bon Diu l' a fêt raviker foû dès mwérts, adon vos sèrez hapes. Ca, c' è-st-avou s' coûr qu' on creût po div'ni on bon po d' bon ; èt c' è-st-avou s' boke qu' on-z-acèrtinêye si fwè po-z-èsse sâvé. D' alieûr, vochal çou qu' i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : i n' pôront mâ lès cis qui crèyèt. Vèyez-v', c' èst l' minme afère po lès Djwifs ou po lès payins, il ont turtos l' minme bon Diu, on bon Diu qu' èst bon po lès cis qui lî d'mandèt 'ne saqwè. Al fin dè compte, tos lès cis qui d'mandèt 'ne saqwè à bon Diu, i sèront sâvés.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (4, 1-13)

En ce temps-là, après son baptême, Jésus, rempli d'Esprit Saint, quitta les bords du Jourdain : dans l'Esprit, il fut conduit à travers le désert où, pendant quarante jours, il fut tenté par le diable. Il ne mangea rien durant ces jours-là, et, quand ce temps fut écoulé, il eut faim. Le diable lui dit alors : « Si tu es Fils de Dieu, ordonne à cette pierre de devenir du pain. » Jésus répondit : « Il est écrit : *L'homme ne vit pas seulement de pain.* » Alors le diable l'emmena plus haut et lui montra en un instant tous les royaumes de la terre. Il lui dit : « Je te donnerai tout ce pouvoir et la gloire de ces royaumes, car cela m'a été remis et je le donne à qui je veux. Toi donc, si tu te prosternes devant moi, tu auras tout cela. » Jésus lui répondit : « Il est écrit : *C'est devant le Seigneur ton Dieu que tu te prosternerás, à lui seul tu rendras un culte.* » Puis le diable le conduisit à Jérusalem, il le plaça au sommet du Temple et lui dit : « Si tu es Fils de Dieu, d'ici jette-toi en bas ; car il est écrit : *Il donnera pour toi, à ses anges, l'ordre de te garder ;* et encore : *Ils te porteront sur leurs mains, de peur que ton pied ne heurte une pierre.* » Jésus lui fit cette réponse : « Il est dit : *Tu ne mettras pas à l'épreuve le Seigneur ton Dieu.* » Ayant ainsi épuisé toutes les formes de tentations, le diable s'éloigna de Jésus jusqu'au moment fixé.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (4, 1-13)

Di ç' timps-la, Jèzus esteût tot atrimpé de Saint-Èsprit après s' batème. I qwita lès-êwes de Djourdain. I fourit k'miné par li Saint-Èsprit po 'nn' aler rêner avâ l' dèzêrt. Il î d'mana quarante djoûs èt la l' diâle ataka a l' mète a l' èsproûve. Jèzus n' magna nin 'ne miyète tot l' timps d' cès quarante djoûs-la. Çou qui fêt qu' il eûrit faim : il âreût torade hagnî on clâ è deûs. C' è-st-a ç' moumint-la qui l' diâle lî suzina çouchal : « Si t' ès l' Fi de bon Diu, kimande al pîre chal di div'ni on pan. » Jèzus lî rèsponda : « I fêt mètou d'vins lès saints scrîts : l' ome ni deût nin viker rin qu' avou de pan. » Adon, l' diâle mina Jèzus al copète d' ine bèle hôteur èt la, i lî mostra tos lès payis, stârés la, d'zos sès pîds. I lî d'ha : « Louke, dji t' va d'ner tot çoula : payis, peûpes èt tot. Tot çoula, c' èst d' a meune, èt dj' èl done a quî qu' i m' plêt. Asteûre, twè, ti n' as qu' a t' taper a mès pîds èt t' ârès tot çoula por twè. » Jèzus lî rèsponda : « I fêt mètou d'vins lès saints scrîts : on n' si deût taper a gnngnos qui d'avant l' bon Diu ; i n' a qu' lu, èt lu tot seû, qu' on pout adôrer. » Adon-pwis l' diâle – tièstou èt vîreûs – li diâle mina Jèzus a Jèruzalèm. Èl fa griper la-hôt, so l' crèsse de teût d' leû mohone de bon Diu, èt i lî d'ha : « Si t' ès l' Fi de bon Diu, tape-tu la-d'zos. I fêt mètou d'vins lès lîves qui l' bon Diu d'mand'rè a sès-andjes di t' vini êdî, èt ossu qu' lès-andjes ti vont pwèrter, di sogne qui tès pîds n' alèsse a stok so 'ne pîre. » Jèzus rèsponda : « I fêt mètou d'vins lès saints scrîts : vos n' polez nin mète li bon Diu a l' èsproûve. » Li diâle – qu' aveût sayî d' tèm'ter Jèzus d' totes lès manîres possibe – li diâle si sètcha èvôye èrî d' Jèzus... disqu' a tant qui...

Deuxième dimanche de Carême - C

**1 - Lecture du livre de la Genèse
(15, 5-12, 17-18)**

En ces jours-là, le Seigneur parlait à Abraham dans une vision. Il le fit sortir et lui dit : « Regarde le ciel, et compte les étoiles, si tu le peux... » Et il déclara : « Telle sera ta descendance ! » Abram eut foi dans le Seigneur et le Seigneur estima qu'il était juste. Puis il dit : « Je suis le Seigneur, qui t'ai fait sortir d'Our en Chaldée pour te donner ce pays en héritage. » Abram répondit : « Seigneur mon Dieu, comment vais-je savoir que je l'ai en héritage ? » Le Seigneur lui dit : « Prends-moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et une jeune colombe. » Abram prit tous ces animaux, les partagea en deux, et plaça chaque moitié en face de l'autre ; mais il ne partagea pas les oiseaux. Comme les rapaces descendaient sur les cadavres, Abram les chassa. Au coucher du soleil, un sommeil mystérieux tomba sur Abram, une sombre et profonde frayeur tomba sur lui. Après le coucher du soleil, il y eut des ténèbres épaisses. Alors un brasier fumant et une torche enflammée passèrent entre les morceaux d'animaux. Ce jour-là, le Seigneur conclut une alliance avec Abram en ces termes : « À ta descendance je donne le pays que voici, depuis le Torrent d'Égypte jusqu'au Grand Fleuve, l'Euphrate. »

Deûzinme dîmègne di Cwarème - C

**1 – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint
(15, 5-12, 17-18)**

Di ç' tîmps-la, li bon Diu djâza a Braham dèl nut', so l' tîmps qu' il aveût dès vûzions. Li bon Diu d'manda a Braham d' aler a l' ouh, èt i lî d'ha : « Loukîz l' cîr èt sayîz on pô d' compter kibin di steûles qu' i-n-a la-hôt – èco 'lzès fât-i saveûr compter – è-bin ! ci sèrè Pîron parèy po compter k'bin d' èfants èt di p'tis-èfants vos-ârez ! » Braham ava fiyate divins l' bon Diu, èt l' bon Diu vèya qu' Braham èsteût-st-in-ome d' adreût. I lî d'ha : « Dji so l' bon Diu qui v's-a sètchî foû d' on lon payis po v' diner tot ç' payis-chal. » Braham rèsponda : « Signeûr, kimint va-dj' saveûr qui ç' payis-chal c' èst d' a meune ? » Èt l' bon Diu lî rèsponda : « Alez' mi qwèri ine âmaye di treûs-ans, ine gade di treûs-ans, on bassî d' treûs-ans, ine turturèle èt on djône colon. » Braham ala qwèri totes cès bièsses-la, èlzès côpa è deûs, èt mèta lès deûs bokèts d' chaque di zèles vizon-vizu, mins i n' pârta nîn lès-oûhês. Èt vochal dès mohèts – ou dès-ôtes-oûhês a l' advinant – qu' avolèt po v'ni haper lès bokèts d' tchâr, mins Braham èlzès tchèssa abèye èvôye. À solo djus, Braham si sint tot-a-n-on côp tot nâhi, prêt' a s' èdwèrmi, mins vo-l'-la d'vins lès transes. On pô pus târd, i fêt nèure nut' èt c' èst vrèyemint li spès tîmps po d' bon. Vola come on blamârd avou dèl fougîre èt on feû qui s' kiwinne inte lès bokèts d' tchâr dès bièsses côpêyes è deûs. Ci djoû-la, li bon Diu aveût pris in-acwèrd avou Braham tot lî d'hant çouchal : « Dji v' done tot ç' payis-chal, d' on mouise a l' ôte, a vos, a vos-èfants èt a vos p'tits-èfants. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Philippiens (3, 17-21 ; 4, 1)**

Frères, ensemble imitez-moi, et regardez bien ceux qui se conduisent selon l'exemple que nous vous donnons. Car je vous l'ai souvent dit, et maintenant je le redis en pleurant : beaucoup de gens se conduisent en ennemis de la croix du Christ. Ils vont à leur perte. Leur dieu, c'est leur ventre, et ils mettent leur gloire dans ce qui fait leur honte ; ils ne pensent qu'aux choses de la terre. Mais nous, nous avons notre citoyenneté dans les cieux, d'où nous attendons comme sauveur le Seigneur Jésus Christ, lui qui transformera nos pauvres corps à l'image de son corps glorieux, avec la puissance active qui le rend même capable de tout mettre sous son pouvoir. Ainsi, mes frères bien-aimés pour qui j'ai tant d'affection, vous, ma joie et ma couronne, tenez bon dans le Seigneur, mes bien-aimés.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Filipes (3, 17-21 ; 4, 1)**

Mès frés, fez turtos come mi, èt loukîz bin lès cis qui sùvèt l' bon ègzimpe qui nos v' dinans. Ca dji v' l' a dèdja dit, èt dji v's-èl ridi co avou lès lâmes às-oûy : i-n-a tot plin dès djins qui vikèt tot fant l' contrâve di çou qui l' Cris' a viké tot morant so l' creû. Cès-la, i sont po l' diâle. I n' vèyèt qu' leû vinte, leû cwér, qwè. Èl plèce di s' hontî d' çou qu' i fèt, i s' ènnè rècrètèt. I n' tûzèt qu' a s' fé aveûr bon chal so l' tère. Mins nos-ôtes, nos tûzans à cîr ; èt c' èst po çoula qu' nos rawårdans après l' Cris', nosse sâveûr. Lu, i va candjî nosse pôve cwér po l' fé div'ni come li sonk, i nos donrè l' fwèce po qu' nos polanse mêstri tot çou qui deût-èsse mêstri. Adon, mès binamêyès djins, vos qui dj' veû si vol'tî, vos qui m' done djôye èt firté, c' èst po çoula qu' dji v' di : sèyîz' todi bin fidèles à Cris' !

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (9, 28b-36)

En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il gravit la montagne pour prier. Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage devint autre, et son vêtement devint d'une blancheur éblouissante. Voici que deux hommes s'entretenaient avec lui : c'étaient Moïse et Élie, apparus dans la gloire. Ils parlaient de son départ qui allait s'accomplir à Jérusalem. Pierre et ses compagnons étaient accablés de sommeil ; mais, restant éveillés, ils virent la gloire de Jésus, et les deux hommes à ses côtés. Ces derniers s'éloignaient de lui, quand Pierre dit à Jésus : « Maître, il est bon que nous soyons ici ! Faisons trois tentes : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. » Il ne savait pas ce qu'il disait. Pierre n'avait pas fini de parler, qu'une nuée survint et les couvrit de son ombre ; ils furent saisis de frayeur lorsqu'ils y pénétrèrent. Et, de la nuée, une voix se fit entendre : « Celui-ci est mon Fils, celui que j'ai choisi : écoutez-le ! » Et pendant que la voix se faisait entendre, il n'y avait plus que Jésus, seul. Les disciples gardèrent le silence et, en ces jours-là, ils ne rapportèrent à personne rien de ce qu'ils avaient vu.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (9, 28b-36)

Di ç' timps-la, Jèzus prinda Piére, Djâque èt Dj'han avou lu, èt i gripa so l' montagne po-z-aler priyî. So l' timps qu' i priyîve, si vizêdje candja tot, sès mousemints div'nît blancs, tot blancs, come s' i-n-aveût dè solo d'vins. Èt n' vola-t-i nin qu' i-n-aveût deûs-omes qui d'vizît avou lu : c' esteût Moyîse èt Éliye, tot rafûlés d' glwére. I djâzît à d'fêt' dè tot dièrin voyêdje di Jèzus, èt qu' ci sèrêût a Jèruzalèm. Piére èt lès deûs-ôtes estît mwérts nâhis ; il ârît bin dwèrmou, mins vola qu' i vèyèt Jèzus, tot glôrieûs, èt lès deûs-omes a costé d' lu. À moumint qu' lès deûs-omes ènnè vont, Piére dit a Jèzus : « Mêsse, nos-avans dèl tchance d' èsse chal ! Fans abèye treûs mohones di teûle : eune por vos, eune po Moyîse èt eune po Éliye. » I n' saveût vrêyemint nin çou qu' i d'héve, Piére. I n' aveût nin co fini d' djâzer, qui vola 'ne sipèsse nûlêye qu' atome sor zèls èt qui lès-èwalpêye èl sipèheûr. Èt vola lès-Apôtes divins 'ne bèle hisse. Foû dèl nûlêye, on-z-oya 'ne vwès qui d'héve : « Ci-chal, c' èst m' Fi, dji l' a tchûzi, hoûtez-l'. » Après cisse parole-la, i n' dimanève pus qu' Jèzus tot seû. Lès treûs-Apôtes dimanît stâmus', èt, cès djoûs-la, i n' dihît rin a nouk à d'fêt' di çou qu' il avît vèyou.

Troisième dimanche de Carême - C

**1 - Lecture du livre de l'Exode
(3, 1-8a, 10, 13-15)**

En ces jours-là, Moïse était berger du troupeau de son beau-père Jéthro, prêtre de Madiane. Il mena le troupeau au-delà du désert et parvint à la montagne de Dieu, à l'Horeb. L'ange du Seigneur lui apparut dans la flamme d'un buisson en feu. Moïse regarda : le buisson brûlait sans se consumer. Moïse se dit alors : « Je vais faire un détour pour voir cette chose extraordinaire : pourquoi le buisson ne se consume-t-il pas ? » Le Seigneur vit qu'il avait fait un détour pour voir, et Dieu l'appela du milieu du buisson : « Moïse ! Moïse ! » Il dit : « Me voici ! » Dieu dit alors : « N'approche pas d'ici ! Retire les sandales de tes pieds, car le lieu où tu te tiens est une terre sainte ! » Et il déclara : « Je suis le Dieu de ton père, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob. » Moïse se voila le visage car il craignait de porter son regard sur Dieu. Le Seigneur dit : « J'ai vu, oui, j'ai vu la misère de mon peuple qui est en Égypte, et j'ai entendu ses cris sous les coups des surveillants. Oui, je connais ses souffrances. Je suis descendu pour le délivrer de la main des Égyptiens et le faire monter de ce pays vers un beau et vaste pays, vers un pays, ruisselant de lait et de miel. Maintenant donc, va ! Je t'envoie chez Pharaon : tu feras sortir d'Égypte mon peuple, les fils d'Israël. »

>

Treûzinme dîmègne di Cwarème - C

1 – On bokèt fouû dè lîve dè Grand Voyèdje (3, 1-8a, 10, 13-15)

Di ç' tîmps-la, Moyîse èsteût bièrdjî èt i d'véve loukî so l' bisteû di s' bê-père, qu' èsteût priyèsse. I mina lès bièsses oute dè dèzêrt, èt il ariva à pîd dè Horèb, li montagne dè bon Diu. In-andje vina d'lé lu : il èsteût-st-èwalpé d'vins 'ne sôr di feû qui v'néve fouû d' on bouhon. Moyîse louka, èt i vèya qui l' bouhon broûléve sins 'nn' aler a crahês. I s' diha : « Dji m' va on pô crâwer po-z-aler loukî cisse drole d' afêre-la d' pus près. Poqwè, diâle, li bouhon n' broûle-t-i nin ? » Li bon Diu vèya qu' Moyîse aveût fêt 'ne pitite crâwe po v'ni loukî. Èl houka d' à bê mitan dè bouhon : « Moyîse ! Moyîse ! » Moyîse rèsponda : « Vo-m'-chal. » Li bon Diu lî d'ha adon : « Ni v's-aprèpîz nin pus près. Wèstèz vos solés. La wice qui v' mètez vos pîds, c' è-st-ine tère sainte. Dji so l' bon Diu, li bon Diu d' vos tâyes, li bon Diu d' Braham, li bon Diu d' Izac, li bon Diu d' Djâcob. » Moyîse racovra s' vizèdje pace qu' il aveût sogne di loukî l' bon Diu inte qwatre oûy. Li bon Diu d'ha adon a Moyîse : « Awè, Moyîse, awè, dj' a vèyou tote li mizère di mès djins è l' Édjipe, dji lès-a-st-oyou brêre qwand leûs chéfs flahît sor zèls. Awè, dji k'noh leûs rabrouhes. Dj' a-st-ad'hindou vèr zèls po lès d'lahî d' leûs bourias d' Édjipe èt po lès miner di d' la disqu' a chal. Chal... ine tère frudjante èt qui rapwète, ine tère wice qu' on-z-a dè lècê èt dèl lâme. Asteûre, Moyîse, alez-è. Dji v's-èvoÿe vès l' Faraon po qu' vos sètchîse fouû d' la mès djins, lès djins d' Israyèl. »

>

Moïse répondit à Dieu : « J'irai donc trouver les fils d'Israël, et je leur dirai : 'Le Dieu de vos pères m'a envoyé vers vous.' Ils vont me demander quel est son nom ; que leur répondrai-je ? » Dieu dit à Moïse : Je suis qui je suis. Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : 'Celui qui m'a envoyé vers vous, c'est : Je-suis'. » Dieu dit encore à Moïse : « Tu parleras ainsi aux fils d'Israël : 'Celui qui m'a envoyé vers vous, c'est Le Seigneur, le Dieu de vos pères, le Dieu d'Abraham, le Dieu d'Isaac, le Dieu de Jacob'. C'est là mon nom pour toujours, c'est par lui que vous ferez mémoire de moi, d'âge en âge. »

Moyïse rèsponda : « Dji m' va-st-aler trover lès djins d' Israyèl èt dj' èlzî va dire : "Li bon Diu d' vos tâyes m' a-st-èvoyî vèr vos." Èt zèls, i m' vont d'mander kimint qu' on l' lome, ci bon Diu-la, èt qu' èst-ç' qui dj' èlzî va dire, mi ? » Li bon Diu d'ha a Moyïse : « Dji so quî qui dj' so. Vos direz çouchal às djins d' Israyèl : "Li ci qui m' a-st-èvoyî vèr vos, on l' lome : Dji so." » Li bon Diu d'ha co a Moyïse : « Vos direz co çouchal a mès djins : "Li ci qui m' a-st-èvoyî vèr vos, c' èst l' Signeûr, c' èst l' bon Diu d' vos tâyes, li bon Diu d' Braham, li bon Diu d' Izac, li bon Diu d' Djâcob." Å rés' d' oûy, c' è-st-avou ç' nom-la qu' vos m' loum'rez, èt c' è-st-avou ç' nom-la qu' vos v' sovinrez, po tote l' ètèrnam, di quî qui dj' so. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (10, 1-6, 10-12)

Frères, je ne voudrais pas vous laisser ignorer que, lors de la sortie d'Égypte, nos pères étaient tous sous la protection de la nuée, et que tous ont passé à travers la mer. Tous, ils ont été unis à Moïse par un baptême dans la nuée et dans la mer ; tous, ils ont mangé la même nourriture spirituelle ; tous, ils ont bu la même boisson spirituelle ; car ils buvaient à un rocher spirituel qui les suivait, et ce rocher, c'était le Christ. Cependant, la plupart n'ont pas su plaire à Dieu : leurs ossements, en effet, jonchèrent le désert. Ces événements devaient nous servir d'exemple, pour nous empêcher de désirer ce qui est mal comme l'ont fait ces gens-là. Cessez de récriminer comme l'ont fait certains d'entre eux : ils ont été exterminés. Ce qui leur est arrivé devait servir d'exemple, et l'Écriture l'a raconté pour nous avertir, nous qui nous trouvons à la fin des temps. Ainsi donc, celui qui se croit solide, qu'il fasse attention à ne pas tomber.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (10, 1-6, 10-12)

Mès frés, dji n' vis vôreû nin lèyî sins qu' vos sèpése çou qui s' a passé qwand nos tâyes ont v'nou foû d' l' Édjipe. Il ont stu ahoutés èt warandis dizos 'ne foû spèsse nûlêye, èt il ont passé oute dèl mér. Il ont turtos stu, come dîreût l' ôte, batizés avou Moyîse divins l' nûlêye èt d'vins l' êwe. Il ont turtos avu l' minme amagnî, in-amagnî qu' on n' magne nin avou s' boke. Il ont turtos bu l' êwe dè minme sûr, ine êwe qu' on n' beût nin avou s' boke. I s' abuvrît turtos a 'ne rotche qu' èsteût d'lé zèls, èt cisse rotche-la, c' èsteût dèdja l' Cris'. Portant, i-n-a tot plin dès cis qu' ont fêt displit à bon Diu èt, cåse di çoula, il ont morou à bê mitan dè dèzêrt. Çou qui s' a passé d'véve èsse on bon lèçon po nos-ôtes, po nos-èspêchî d' nos k'dûre come nos tâyes. Adon, vos-ôtes, ni fez pus nou râtchâ so l' bon Diu, come èl fit vos tâyes èt vos tayons : il ont turtos stu distèrminés. Çou qu' il ont fêt d'véve èsse ine sèmonce po nos-ôtes. Lès saints scrîts nos-ont raconté tot çoula po nos prév'ni, nos-ôtes qu' atake asteûre l' étèrnam. Adon, qui l' ci qui compte qu' i n' coûrt nou risse prinse astème, qu' i louke a s' sogne po n' nin toumer.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (13, 1-9)

Un jour, des gens rapportèrent à Jésus l'affaire des Galiléens que Pilate avait fait massacrer, mêlant leur sang à celui des sacrifices qu'ils offraient. Jésus leur répondit : « Pensez-vous que ces Galiléens étaient de plus grands pécheurs que tous les autres Galiléens, pour avoir subi un tel sort ? Eh bien, je vous dis : pas du tout ! Mais si vous ne vous convertissez pas, vous périrez tous de même. Et ces dix-huit personnes tuées par la chute de la tour de Siloé, pensez-vous qu'elles étaient plus coupables que tous les autres habitants de Jérusalem ? Eh bien, je vous dis : pas du tout ! Mais si vous ne vous convertissez pas, vous périrez tous de même. » Jésus disait encore cette parabole : « Quelqu'un avait un figuier planté dans sa vigne. Il vint chercher du fruit sur ce figuier, et n'en trouva pas. Il dit alors à son vigneron : 'Voilà trois ans que je viens chercher du fruit sur ce figuier, et je n'en trouve pas. Coupe-le. À quoi bon le laisser épuiser le sol ?' Mais le vigneron lui répondit : 'Maître, laisse-le encore cette année, le temps que je bêche autour pour y mettre du fumier. Peut-être donnera-t-il du fruit à l'avenir. Sinon, tu le couperas.' »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (13, 1-9)

On djoû, on vint r'dîre a Jèzus çou qui s'aveût passé avou dès djins dèl Galilêye : Pilâte lès-aveût fêt mascrâwer so l' timps qu' il èstît a fé leûs-ofrandes. Jèzus 'lzî rèsponda : « Pinsez-v' qui cès Galilèyins-la fit dès pus gros petchîs qu' tos lès-ôtes, po-z-aveûr situ mascrâwés d' ine si-fête manîre ? È-bin ! mi, dji v' di qu' nèni. Èt dji v' va co dîre ôte tchwè : si vos n' fez nin on r'toûne sor vos, vos sèrez turtos mascrâwés tot parèy qui zèls. Èt, tant qu' dj' î tûze, lès dîh-ût djins qu' ont stu spatés d'zos l' toûr di Silowé qu' a wagué sor zèls, cès djins-la, a voste îdèye, èstît-i pus coupâbes qui totes lès-ôtès djins d' Jèruzalèm ? È-bin ! nèni, èt dji v's-èl ridi co : si vos n' fez nin on bon r'toûne sor vos, vos sèrez spatés tot parèy. » Jèzus 'lzî racontéve co cisse fâve-chal : « In-ome aveût-st-in-âbe âs figues â mitan di s' vègne. I v'na po coyî lès figues so l' âbe, mins i n' trova rin. Adon, i d'ha a s' vignèron : "Vola treûs-ans en-è rote qui dj' vin po coyî dès frût' so cist-âbe-chal, èt dj' ènnè trouve mây. Abatez-l', èt come çoula, i n' vinrè pus haper l' ameûr dèl tère." Mins l' vignèron lî rèsponda : "Mêsse, lèyîz-l' co ciste annêye. Mi, dji va foyî l' tère tot-âtoû, èt dj' mèt'rè d' l' ansène. Mutwèt va-t-i pwèrter l' annêye qui vint. Èt l' annêye qui vint, è-bin ! on l' côp'rè, parèt, s' i n' done rin." »

Quatrième dimanche de Carême - C

**1 - Lecture du livre de Josué
(5, 9a, 10-12)**

En ces jours-là, le Seigneur dit à Josué : « Aujourd'hui, j'ai enlevé de vous le déshonneur de l'Égypte. » Les fils d'Israël campèrent à Guilgal et célébrèrent la Pâque le quatorzième jour du mois, vers le soir, dans la plaine de Jéricho. Le lendemain de la Pâque, en ce jour même, ils mangèrent les produits de cette terre : des pains sans levain et des épis grillés. À partir de ce jour, la manne cessa de tomber, puisqu'ils mangeaient des produits de la terre. Il n'y avait plus de manne pour les fils d'Israël, qui mangèrent cette année-là ce qu'ils récoltèrent sur la terre de Canaan.

Qwatinme dîmègne di Cwarème - C

**1 – On bokèt foû dè lîve di Djozuwé
(5, 9a, 10-12)**

Di ç' tîmps-la, li bon Diu d'ha a Djozuwé : « Oûy, dji v's-a dishalé dèl mizère èt dèl mâleûrs di l' Édjipe. » Lès djins d' Israyèl s' arèstît a Guilgal po-z-î d'morer. Li catwazinme djoû dè meûs, al nut', i fit l' fièsse di Pâque, âtoû d' Jèrikô. Li lèd'dimain, i magnît çou qui l' tère èlzî aveût d'né : dè pan sins lèvain èt dèl pôtes qu' il avît fèt rosti. Dispôy ci djoû-la, i n' aplova pus rin a magnî djus dè cîr, la qu' lès djins magnît çou qui l' tère dinéve. I n' aveût pus d' l' amagnî toumé dè cîr po lès djins d' Israyèl. Ciste annêye-la, i magnît çou qu' i rascoyît so l' tère di Canaan.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (5, 17-21)

Frères, si quelqu'un est dans le Christ, il est une créature nouvelle. Le monde ancien s'en est allé, un monde nouveau est déjà né. Tout cela vient de Dieu : il nous a réconciliés avec lui par le Christ, et il nous a donné le ministère de la réconciliation. Car c'est bien Dieu qui, dans le Christ, réconciliait le monde avec lui : il n'a pas tenu compte des fautes, et il a déposé en nous la parole de la réconciliation. Nous sommes donc les ambassadeurs du Christ, et par nous c'est Dieu lui-même qui lance un appel : nous le demandons au nom du Christ, laissez-vous réconcilier avec Dieu. Celui qui n'a pas connu le péché, Dieu l'a pour nous identifié au péché, afin qu'en lui nous devenions justes de la justice même de Dieu.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (5, 17-21)

Mès frés, s' ine saquî vike tot tûzant à Cris', i d'vint 'ne ôte djint, ine novèle djint. Por lu, li vî timps a fini s' dag' ; por lu, vochal on novê monde qu' atake. Tot çoula, grâce à bon Diu : il a fêt l' pâyè avou nos-ôtes tot nos d'nant l' Cris' ; i nos-a d'mandé d'ovrer a fê l' pâyè ossu. Dihez, c' èst l' bon Diu lu-minme qu' a fêt l' pâyè avou l' monde grâce à Cris'. Tot fant çoula, il a rafacé tos lès pètchîs d' totes lès djins dè monde. Èt i nos-a d'mandé d' aler pwèter às djins dè bonès paroles di pâyè. Nos-ôtes, nos-èstans lès mèsèdjîs dè Cris', çou qui fêt qui, qwand nos v' djâzans, c' èst come si l' bon Diu v' djâzéve lu-minme. Fez don l' pâyè avou l' bon Diu, nos v's-èl dimandans à nom dè Cris'. Lu, qui n' a mây fêt pètchî, li bon Diu lî a d'mandé d' prinde sor lu tos lès pètchîs dè djins. Ainsi, grâce a lu, nos èstans dè djins dè bon Diu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (15, 1-3, 11-32)

En ce temps-là, les publicains et les pécheurs venaient tous à Jésus pour l'écouter. Les pharisiens et les scribes récriminaient contre lui : « Cet homme fait bon accueil aux pécheurs, et il mange avec eux ! » Alors Jésus leur dit cette parabole : « Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père : 'Père, donne-moi la part de fortune qui me revient.' Et le père leur partagea ses biens. Peu de jours après, le plus jeune rassembla tout ce qu'il avait, et partit pour un pays lointain où il dilapida sa fortune en menant une vie de désordre. Il avait tout dépensé, quand une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans le besoin. Il alla s'engager auprès d'un habitant de ce pays, qui l'envoya dans ses champs garder les porcs. Il aurait bien voulu se remplir le ventre avec les gousses que mangeaient les porcs, mais personne ne lui donnait rien. Alors il rentra en lui-même et se dit : 'Combien d'ouvriers de mon père ont du pain en abondance, et moi, ici, je meurs de faim ! Je me lèverai, j'irai vers mon père, et je lui dirai : Père, j'ai péché contre le ciel et envers toi. Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils. Traite-moi comme l'un de tes ouvriers.' Il se leva et s'en alla vers son père. Comme il était encore loin, son père l'aperçut et fut saisi de compassion ; il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers. Le fils lui dit : 'Père, j'ai péché contre le ciel et envers toi. Je ne suis plus digne d'être appelé ton fils.'

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (15, 1-3, 11-32)

Di ç' timps-la, i-n-aveût dès djins qui v'nît ad'lé Jèzus po hoûter çou qu' i d'héve : dès cis qu' leû mèsî c' èst di v'ni pouhî d'vins vosse potche lès çans' qui v's-avez gangnî, èt dès-ôtes qui fèt djoûrmây pèchî. Mins lès peûrs Djwifs èt lès sincieûs – qui çoula n' èlzî ahâyîve nin – i fît bêcôp dès ràtchàs la-d'ssus. I d'hît : « Cist-ome-la, il acompte lès caayes èt lès cûrèyes, èt i magne pôr avou zèls ! » Adon, Jèzus 'lzî raconta cisse fâve-chal : « In-ome aveût deûs valèts. Li pus djône diha a s' père : "Père, dinezm' mi pârt di l' èritèdje." Èt l' père fa lès pârts. Quéques djoûs pus târd, li valèt ramassa tos sès nic-nac èt sès camatches, èt 'nn' ala â lon, bin lon, wice qu' i tapa lès-ouh foû po lès fignèsses tot vikant come on harlake. Il eûrit l' pogn djus, èt ç' fourit pôr li famène è ç' lon payis-la, èt l' djône ome ataka a viker èl mizère. I s' ala ègadji come vârlèt amon 'ne djint d' avâr-la, qui l' èvoya loukî so sès pourcès d'vins lès wèdes. Àreût tant volou hèrer è s' vinte çou qu' lès pourcès magnît, l' valèt, mins i n' aveût nouk qui lî d'nasse ine pèlote a magnî. Adon, i s' mèta a tûzer : "I-n-a tant èt tant dès-ovrîs amon m' père qu' ont tot çou qu' i volèt po magnî, èt mi, chal, dji va torade crèver d' faim ! Dji va 'nnè raler amon m' père, èt dj' lî va dire : Papa, dj' a fèt pèchî, dji m' a mâ k'dût. Dji n' mèrite pus d' èsse vosse fi. S' i v' plêt, prindez-m' come ovri por vos." I s' mèta so pîd, èt 'nn' ala don po riv'ni amon s' père. Il esteût co lon dèl mohone, qui s' père l' aporcûva so l' vòye, èt s' sinta tot mouwé. I cora abèye vès s' fi èt l' rabrèssa. Si fi lî d'ha : "Papa, dj' a fèt pèchî, dji m' a mâ k'dût. Dji n' mèrite nin d' èsse vosse fi..." "

>

Mais le père dit à ses serviteurs : 'Vite, apportez le plus beau vêtement pour l'habiller, mettez-lui une bague au doigt et des sandales aux pieds, allez chercher le veau gras, tuez-le, mangeons et festoyons, car mon fils que voilà était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé.' Et ils commencèrent à festoyer. Or le fils aîné était aux champs. Quand il revint et fut près de la maison, il entendit la musique et les danses. Appelant un des serviteurs, il s'informa de ce qui se passait. Celui-ci répondit : 'Ton frère est arrivé, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il a retrouvé ton frère en bonne santé.' Alors le fils aîné se mit en colère, et il refusait d'entrer. Son père sortit le supplier. Mais il répliqua à son père : 'Il y a tant d'années que je suis à ton service sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour festoyer avec mes amis. Mais, quand ton fils que voilà est revenu après avoir dévoré ton bien avec des prostituées, tu as fait tuer pour lui le veau gras !' Le père répondit : 'Toi, mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi. Il fallait festoyer et se réjouir ; car ton frère que voilà était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé ! »

Mins l' pèré diha a sès dômèstiques : "Abèye, abèye, apwèrtez lès pus bès djamas po moussî m' fi. Mètez-lî in-onè è s' deût èt dès solés d'vins sès pîds. Alez' qwèri l' cràs vè èt touwez-l'. Alè, djans, qu' on fêsse li crâsse eûrêye, èt qui ç' seûye fièsse ! Mi fi èsteût mwért, vochal qu' i ravike. Dji l' aveû pièrdou, dji l' a r'trové." So çoula, il atakît turtos a fé l' fièsse. Mins l' pus vî dès fis, lu, il èsteût a-z-ovrer d'vins lès tchamps. Tot riv'nant vès l' mohone, il oya l' muzique èt lès danses. I houka onk dès dômèstiques, èt lî d'manda qwè èt come avou tot ç' rahoûr-la. Ci-chal lî rèsponda : "C' èst vosse fré qu' a riv'nou. Vosse papa a k'mandé 'ne crâsse eûrêye, la qui s' fi èst riv'nou, èt qu' i lî va bin." Tot dreût, vochal li grand qui monte so sès patins, i s' mâvèle èt i n' vout nin moussî èl mohone. Si pèré, qu' aveût v'nou a l' ouh, lî d'mande, èl hole, èl hêrêye. Mins l' ôte ristampa a s' pèré : "Vola dès-annêyes èt dès ra-z-annêyes qui dj' oûveûre por vos èt qu' dji v's-a tofér bin hoûté, èt vos n' m' avez mây rin d'né po fé l' fièsse avou mès camarâdes, nin minme on bikèt. Mins... po vosse fi... po l' ôte, la... qu' a stu k'taper vos cans' avou lès lârîkènes, po ci-la... qui r'vint cove è cou, por lu, on towe li cràs vè !" Li pèré rèsponda : "Vos, m' fi, vos, vos-èstèz tofér ad'lé mi, èt tot çou qu' dj' a, c' èst d' a vosse. I falève bin qu' on fêsse fièsse èt qu' on s' rafiÿasse èssonle : vosse fré, qu' èst chal asteûre, vosse fré èsteût mwért... èt vola qu' i ravike, il èsteût pièrdou, èt vo-l'-chal ritrové !" »

Cinquième dimanche de Carême - C

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(43, 16-21)**

Ainsi parle le Seigneur, lui qui fit un chemin dans la mer, un sentier dans les eaux puissantes, lui qui mit en campagne des chars et des chevaux, des troupes et de puissants guerriers ; les voilà tous couchés pour ne plus se relever, ils se sont éteints, consumés comme une mèche. Le Seigneur dit : « Ne faites plus mémoire des événements passés, ne songez plus aux choses d'autrefois. Voici que je fais une chose nouvelle : elle germe déjà, ne la voyez-vous pas ? Oui, je vais faire passer un chemin dans le désert, des fleuves dans les lieux arides. Les bêtes sauvages me rendront gloire – les chacals et les autruches – parce que j'aurai fait couler de l'eau dans le désert, des fleuves dans les lieux arides, pour désaltérer mon peuple, celui que j'ai choisi. Ce peuple que je me suis façonné redira ma louange. »

Cinquinme dîmègne di Cwarème - C

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaiye
(43, 16-21)**

Vochal kimint qu' i djåse, li bon Diu, lu qui nos-a fêt 'ne vòye oute èt oute dèl mér, lu qui nos-a fêt on passèdje à mitan dè grandès-êwes, lu qu' a bouhî djus lès tchårs, lès dj'vås èt lès sôdårds qui nos man'cît. Vo-lès-la turtos flahîs al tère ; i n' si r'lîv'ront måy, i sont po l' diåle, vo-lès-la tot rostis a crahês come on nokion broûlé. Li bon Diu dit : « Ni tûzez pus à vî timps di d'vins l' timps, roûvîz çou qu' èst passé. Asteûre, dji va fé on tot novê monde. Loukîz, i boute dèdja, n' èl vèyez-v' nin qui sùd' ? Awè vormint, dji va fé 'ne bèle vòye à bê mitan dè dèzêrt ; dji va fé cori l' êwe avå lès hadrènes. Minme lès sâvadjès bièsses vont dîre mèrci l' bon Diu – lès mâles come lès bones, chaque a leû manîre – la qu' dj' àrè fêt sùde l' êwe è dèzêrt, la qu' dj' àrè fêt cori l' êwe avå lès hadrènes. Dj' a fêt çoula po fé passer l' seû a mèd djins, a m' peûpe, li ci qu' dj' a tchûzi. Èt m' peûpe qui dj' a prusti mi-minme, i va dîre mèrci l' bon Diu. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Philippiens (3, 8-14)**

Frères, tous les avantages que j'avais autrefois, je les considère comme une perte à cause de ce bien qui dépasse tout : la connaissance du Christ Jésus, mon Seigneur. À cause de lui, j'ai tout perdu ; je considère tout comme des ordures, afin de gagner un seul avantage, le Christ, et, en lui, d'être reconnu juste, non pas de la justice venant de la loi de Moïse mais de celle qui vient de la foi au Christ, la justice venant de Dieu, qui est fondée sur la foi. Il s'agit pour moi de connaître le Christ, d'éprouver la puissance de sa résurrection et de communier aux souffrances de sa Passion, en devenant semblable à lui dans sa mort, avec l'espoir de parvenir à la résurrection d'entre les morts. Certes, je n'ai pas encore obtenu cela, je n'ai pas encore atteint la perfection, mais je poursuis ma course pour tâcher de saisir, puisque j'ai moi-même été saisi par le Christ Jésus. Frères, quant à moi, je ne pense pas avoir déjà saisi cela. Une seule chose compte : oubliant ce qui est en arrière, et lancé vers l'avant, je cours vers le but en vue du prix auquel Dieu nous appelle là-haut dans le Christ Jésus.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Filipes (3, 8-14)**

Mès frés, tot çou qu' dj' aveû d' avance, tot çoula, dj' èl tape a rin asteûre. Poqwè ? Pace qui dj' a-st-ine saqwè qu' a bâre so tot çoula : dji k'noh li Cris' Jèzus, nosse Signeûr. A cåse di lu, dj' a tot pièrdou. Tot çou qu' dj' aveû, c' esteût dès rahis', c' esteût dès tchinis'. Asteûre, dj' a tot plin pus' èt tot plin mîs : dj' a l' Cris', èt grâce a lu, dji va div'ni 'ne saquî d' adreût po l' bon Diu. Ci n' èst nin tant pace qui dj' a bin hoûté li lwè d' Moyîse qui dj' so mi-minme in-ome d' adreût, nèni, nèni, dji so-st-in-ome d' adreût pace qui dj' a fiyate divins l' Cris'. Por mi, li grande kèsse, c' èst di k'nohe li Cris', d' èsse atrimpé dèl fwèce qui l' a fêt raviker foû dès mwérts, di viker tot sofrant çou qu' il a sofrou, d' èl ravizer tot m' acdinant come lu, èt çoula, avou l' èspwér qui, mi ossu, dji ravik'rè foû dès mwérts. Tant qu' asteûre, dji n' î so co wêre, dj' a co dèl vòye a fé, mins dji m' mèt' èn-alèdje po-z-av'ni a bin apicî Jèzus, tot come mi, dj' a stu apicî par li Cris' Jèzus. Mès frés, i m' sonle qui dj' n' a nin co avu l' piceûre. Todi è-st-i qui, a m' sonlant, i n' a pus qu' ine sôr a fé : c' èst d' roûvî çou qu' èst po-drî mi èt di m' mète èn-alèdje sins lum'ciner po gangnî m' paradis avou l' Cris' Jèzus.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (8, 1-11)

En ce temps-là, Jésus s'en alla au mont des Oliviers. Dès l'aurore, il retourna au Temple. Comme tout le peuple venait à lui, il s'assit et se mit à enseigner. Les scribes et les pharisiens lui amènent une femme qu'on avait surprise en situation d'adultère. Ils la mettent au milieu, et disent à Jésus : « Maître, cette femme a été surprise en flagrant délit d'adultère. Or, dans la Loi, Moïse nous a ordonné de lapider ces femmes-là. Et toi, que dis-tu ? » Ils parlaient ainsi pour le mettre à l'épreuve, afin de pouvoir l'accuser. Mais Jésus s'était baissé et, du doigt, il écrivait sur la terre. Comme on persistait à l'interroger, il se redressa et leur dit : « Celui d'entre vous qui est sans péché, qu'il soit le premier à lui jeter une pierre. » Il se baissa de nouveau et il écrivait sur la terre. Eux, après avoir entendu cela, s'en allaient un par un, en commençant par les plus âgés. Jésus resta seul avec la femme toujours là au milieu. Il se redressa et lui demanda : « Femme, où sont-ils donc ? Personne ne t'a condamnée ? » Elle répondit : « Personne, Seigneur. » Et Jésus lui dit : « Moi non plus, je ne te condamne pas. Va, et désormais ne pèche plus. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (8, 1-11)

Di ç' timps-la, Jèzus ènn' ala so l' mont dès-Olivîs. Tot timpe å matin, i riv'na è leû mohone dè bon Diu. Come totes lès djins acorît vèr lu, i s' mèta achou, èt il ataka a prêchî. Lès vîs sincieûs èt lès peûrs Djwifs lî aminît 'ne feume qu' on-z-aveût vèyou la qu' èle fève on bê hârd è sacramint. I tchôkèt l' feume djusse divant Jèzus, tot lî d'hant : « Mêsse, vochal ine feume qu' on-z-a pris so l' tchôd fêt, la qu' èle fève l' afêre avou in-ôte ome qui l' sonk. Èt, i fêt mètou d'vins li Lwè d' Moyîse qui nos d'vans pîr'hî cisse sôr di feumes-la. Èt vos, qu' ènnè d'hez-v' ? » I djâzît ainsi po mète Jèzus a l' èsproûve èt po l' poleûr amète. Mins Jèzus, lu, i s' aveût abahî èt, avou s' deûzinme deût, i fève dès rôyes al tère. Come lès djins èl hêrît todi èvôye avou leûs kèsses, i s' ridrèssa, èt 'lzi d'ha : « Li ci d' tos vos-ôtes qui n' a mây fêt nou pêchî, ci-la, qu' i seûye li prumî a taper 'ne pîre so l' feume. » Èt Jèzus, tot s' rabahant, si r'mèta a r'fê dès rôyes èt dès rondès al tère avou s' deût. Mins zèls, tot-z-oyant çoula, i s' flûtchît turtos èvôye onk après l' ôte, lès pus vîs lès prumîs. Jèzus d'mana don tot seû avou l' feume, la d'vant lu. I s' ridrèssa èt i lî d'manda : « Èt qwè, feume, wice sont-i turtos ? I n' a nouk qui v's-a tapé 'ne pîre ? » Èt l' feume rèsponda : « Nèni, nouk n' a wèzou. » Jèzus lî d'ha adon : « Mi non pus, dji n' tap'rè nole hate sor vos. Alez-è, feume, èt n' fez mây pus pêchî. »

Dimanche des Rameaux - C

PROCESSION DES RAMEAUX

**Évangile de Jésus Christ selon saint Luc
(19, 28-40)**

En ce temps-là, Jésus partit en avant pour monter à Jérusalem. Lorsqu'il approcha de Bethphagé et de Béthanie, près de l'endroit appelé mont des Oliviers, il envoya deux de ses disciples, en disant : « Allez à ce village d'en face. À l'entrée, vous trouverez un petit âne attaché, sur lequel personne ne s'est encore assis. Détachez-le et amenez-le. Si l'on vous demande : 'Pourquoi le détachez-vous ?' vous répondrez : 'Parce que le Seigneur en a besoin.' » Les envoyés partirent et trouvèrent tout comme Jésus leur avait dit. Alors qu'ils détachaient le petit âne, ses maîtres leur demandèrent : « Pourquoi détachez-vous l'âne ? » Ils répondirent : « Parce que le Seigneur en a besoin. » Ils amenèrent l'âne auprès de Jésus, jetèrent leurs manteaux dessus, et y firent monter Jésus. À mesure que Jésus avançait, les gens étendaient leurs manteaux sur le chemin. Alors que déjà Jésus approchait de la descente du mont des Oliviers, toute la foule des disciples, remplie de joie, se mit à louer Dieu à pleine voix pour tous les miracles qu'ils avaient vus, et ils disaient : « Béni soit celui qui vient, le Roi, au nom du Seigneur. Paix dans le ciel et gloire au plus haut des cieux ! » Quelques pharisiens, qui se trouvaient dans la foule, dirent à Jésus : « Maître, réprimande tes disciples ! » Mais il prit la parole en disant : « Je vous le dis : si eux se taisent, les pierres crieront. »

Dîmègne dèl Florèye Pâque - C

PÔRCÈSSION D'INTRÈYE

**Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc
(19, 28-40)**

Di ç' timps-la, Jèzus s' mèta èn-alèdje po monter so Jèruzalèm. I n' èsteût nin lon d' Bètfagé èt d' Bètanîye, a quéquès-ascòhèyes dè mont dè-Olivîs, il èvoya deûs d' sès k'pagnons tot 'lzî d'hant : « Alez' divins ci p'tit viyèdje, chal divant. Tot dreût, vos veûrez on p'tit âgne atélé, qui nouk ni s' a co achou d'ssus. Distèlez-l', èt amenez-m' èl. S' ine saquî v' dimande : "Poqwè distèlez-v' l' âgne ?", vos rèspondrez : "Pace qui l' Signeûr ènn' a mèzâhe." » Lès deûs k'pagnons ènn' alît èt i trovît tot come Jèzus 'lzî aveût dit. À moumint qu' i distèlît li p'tit âgne, sès mèses èlzî d'mandît : « Hê la, vos-ôtes ! Poqwè distèlez-v' l' âgne ? » I rèspondît : « Pace qui l' Signeûr ènn' a mèzâhe. » Il aminît l' âgne a Jèzus, i tapît leûs mantès so si scrène èt i mètît Jèzus a cavaye dissus. Fêt'-a-fêt' qui Jèzus avancève, lès djins tapît leûs mantès so l' vòye divant lu. Qwand Jèzus fourit tot près dèl pindèye dè mont dè-Olivîs, tote li flouhe dè k'pagnons qu' èl sùvît, tot djoyeûs, il atakît a fê dè mèrci l' bon Diu èt dè grandès-èclameûres po tos lès mirâkes qu' il avît vèyou. I d'hît : « Qu' i seûye bèni li Rwè, li ci qui vint à nom dè bon Diu. Èt qui l' pàye èt l' glwère sèyèsse tot la-hôt è cîr ! » Saqwants peûrs Djwifs, qu' èstît avà l' flouhe, dihît a Jèzus : « Mèsse, groûlez on pô so vos k'pagnons, don ! » Mins Jèzus 'lzî rèsponda : « C' èst come dji v's-èl di : si zèls, i n' motihèt nin, lès pîres vont brère. »

MESSE DE LA PASSION

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(50, 4-7)**

Le Seigneur mon Dieu m'a donné le langage des disciples, pour que je puisse, d'une parole, soutenir celui qui est épuisé. Chaque matin, il éveille, il éveille mon oreille pour qu'en disciple, j'écoute. Le Seigneur mon Dieu m'a ouvert l'oreille, et moi, je ne me suis pas révolté, je ne me suis pas dérobé. J'ai présenté mon dos à ceux qui me frappaient, et mes joues à ceux qui m'arrachaient la barbe. Je n'ai pas caché ma face devant les outrages et les crachats. Le Seigneur mon Dieu vient à mon secours ; c'est pourquoi je ne suis pas atteint par les outrages, c'est pourquoi j'ai rendu ma face dure comme pierre : je sais que je ne serai pas confondu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Philippiens (2, 6-11)**

Le Christ Jésus, ayant la condition de Dieu, ne retint pas jalousement le rang qui l'égalait à Dieu. Mais il s'est anéanti, prenant la condition de serviteur, devenant semblable aux hommes. Reconnu homme à son aspect, il s'est abaissé, devenant obéissant jusqu'à la mort, et la mort de la croix. C'est pourquoi Dieu l'a exalté : il l'a doté du Nom qui est au-dessus de tout nom, afin qu'au nom de Jésus tout genou fléchisse au ciel, sur terre et aux enfers, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est Seigneur » à la gloire de Dieu le Père.

MËSSE DÈL PASSION

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye
(50, 4-7)**

Li bon Diu m' a fêt djâzer l' lingadje dès cis qu' èl hoûtèt po qu' dji polasse ric'fwèrter l' ci qui n' è pout pus. Tos l's-â-matins, li bon Diu m' dispiète, i m' fêt drovi mès-orèyes po qu' dj' èl hoûte. Li bon Diu m' a drovou mès-orèyes èt mi, dji n' m' a nin rèbèlé, èt dji n' m' a nin houwé èvôye non pus. Qui dè contrâve, dj' a minme prézinté mi scrène às cis qui m' bouhît d'ssus, èt dj' a bin mostré mès tchifes às cis qui m' volît râyî m' bâbe. Dji n' a nin catchî m' vizèdje po lès cis qui m' volît akinmer ou m' rêtchî d'ssus. Li bon Diu vint ad'lé mi po m' êdî. Vola poqwè l' mâ qu' on m' vout fé n' m' ac'sût nin. Vola poqwè dj' m' a fêt on vizèdje deûr come dèl pîre : dji sé qu' dji n' pou mâ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Filipès (2, 6-11)**

Li Cris' Jèzus, lu qu' èst portant l' Fi dè bon Diu, lu, i n' a nin volou qu' on prindasse astème a quî qu' il esteût ; qui dè contrâve, il a minme div'nou on nouk, i s' a mètou a nosse chèrvice. Il a volou èsse ine djint come nos-ôtes, tot vikant come nos-ôtes. Èt tot volant bin mori so 'ne creû, il a minme div'nou l' pus nouk di tos lès nouk. Vola poqwè l' bon Diu l' a mètou al copète di tot. I lî a d'né on nom qu' è-st-al copète di tos lès noms. Èt c' èst grâce a çoula qu' tot-avâ, è cîr, so l' tère èt ad'lé lès mwérts, tot l' monde s' adjènih divant lu. Èt d'vins tos lès lingadjes dè monde, on dit : « Jèzus c' èst nosse Signeûr » èt çoula, po l' pus grande glwère dè bon Diu.

3 - La Passion de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc
(22, 14-71 ; 23, 1-56)

Quand l'heure fut venue, Jésus prit place à table, et les Apôtres avec lui. Il leur dit : « J'ai désiré d'un grand désir manger cette Pâque avec vous avant de souffrir ! Car je vous le déclare : jamais plus je ne la mangerai jusqu'à ce qu'elle soit pleinement accomplie dans le royaume de Dieu. » Alors, ayant reçu une coupe et rendu grâce, il dit : « Prenez ceci et partagez entre vous. Car je vous le déclare : désormais, jamais plus : je ne boirai du fruit de la vigne jusqu'à ce que le royaume de Dieu soit venu. » Puis, ayant pris du pain et rendu grâce, il le rompit et le leur donna, en disant : « Ceci est mon corps, donné pour vous. Faites cela en mémoire de moi. Et pour la coupe, après le repas, il fit de même, en disant : « Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang répandu pour vous. Et cependant, voici que la main de celui qui me livre est à côté de moi sur la table. En effet, le Fils de l'homme s'en va selon ce qui a été fixé. Mais malheureux cet homme-là par qui il est livré ! » Les Apôtres commencèrent à se demander les uns aux autres quel pourrait bien être, parmi eux, celui qui allait faire cela. Ils en arrivèrent à se quereller : lequel d'entre eux, à leur avis, était le plus grand ? Mais il leur dit : « Les rois des nations les commandent en maîtres, et ceux qui exercent le pouvoir sur elles se font appeler bienfaiteurs. Pour vous, rien de tel ! Au contraire, que le plus grand d'entre vous devienne comme le plus jeune, et le chef, comme celui qui sert. Quel est en effet le plus grand : celui qui est à table, ou celui qui sert ? N'est-ce pas celui qui est à table ?

>

3 – Lès dièrins moumints d'nosse Signeûr Jèzus-Cri sorlon saint Luc
(22, 14-71 ; 23, 1-56)

Qwand ç' fourit l' bon moumint, Jèzus s' mèta al tâve èt lès-Apôtes ossu. Èlzî d'ha : « Dji so foû binâhe di magnî ciste eûrêye di Pâque avou vos-ôtes divant d' aler sofri mârître, ca, dji v's-èl va dire : c' èst m' dièrinne eûrêye avou vos disqu' a tant qui ç' seûye li prumîre ad'lé l' bon Diu. » Adon Jèzus prinda on câlîce qu' on lî sinkève, i bènîha l' vin qu' èsteût d'vins, èt i d'ha : « Tinez, buvez on bon goûrdjon. Dji v's-èl ridi co : mi, dji n' beûrè mây pus dè vin ainsi disqu' a tant qui dj' ènnè beûse ad'lé l' bon Diu. » Après çoula, i prinda dè pan, èl bènîha, èl kitèya a bokèts, èt 'lzî d'na tot d'hant : « Çouchal, c' èst m' cwér ; mi cwér qui dj' done por vos. Magnîz-è, asteûre èt pus târd, tot tûzant a mi. » Al fin d' l' eûrêye, i fa parèy avou l' câlîce, i d'ha : « Çouchal, c' èst m' song', li song' d' ine novèle Acwèrdance qui va-t-èsse rispârdou po vos-ôtes. Mins, vormint, li ci qui m' va vinde, il èst la, il è-st-avou mi al tâve. Vèyez-v', li Fi dè bon Diu 'nn' îrè come i fèt mètou d'vins lès saints scrîts. Mins, way-a-way po l' ci qu' èl va vinde ! » So çoula, lès-Apôtes si d'mandît d' onk a l' ôte quî, è mé tos zèls, quî alève fé cisse lêde keûre-la. Il èstît câzî a s' kibate so 'ne ôte kèsse : quî, inte di zèls, quî èsteût l' pus grand ? Mins Jèzus 'lzî d'ha : « Lès rwès dès payins payis sont lès hôts mèsse di tot, èl fèt saveûr âs djins, èt èlzî fât co dire mèrci. Po vos-ôtes, rin d' tot çoula ! Qui dè contrâve, li pus grand è mé vos-ôtes, i s' deût mète èl plèce dè pus p'tit ; li ci qui k'mande, i s' deût mète èl plèce dè ci qui chèv. Dihez-m' on pô : quî èst-ç' qu' èst l' pus grand, èst-ç' li ci qu' è-st-al tâve ou èst-ç' li ci qui chèv ? N' èst-ç' nin l' ci qu' è-st-al tâve ?

>

Eh bien moi, je suis au milieu de vous comme celui qui sert. Vous, vous avez tenu bon avec moi dans mes épreuves. Et moi, je dispose pour vous du Royaume, comme mon Père en a disposé pour moi. Ainsi vous mangerez et boirez à ma table dans mon Royaume, et vous siégerez sur des trônes pour juger les douze tribus d'Israël. Simon, Simon, voici que Satan vous a réclamés pour vous passer au crible comme le blé. Mais j'ai prié pour toi, afin que ta foi ne défaille pas. Toi donc, quand tu seras revenu, affermis tes frères. » Pierre lui dit : « Seigneur, avec toi, je suis prêt à aller en prison et à la mort. » Jésus reprit : « Je te le déclare, Pierre : le coq ne chantera pas aujourd'hui avant que toi, par trois fois, tu aies nié me connaître. » Puis il leur dit : « Quand je vous ai envoyés sans bourse, ni sac, ni sandales, avez-vous donc manqué de quelque chose ? » Ils lui répondirent : « Non, de rien. » Jésus leur dit : « Eh bien maintenant, celui qui a une bourse, qu'il la prenne, de même celui qui a un sac ; et celui qui n'a pas d'épée, qu'il vende son manteau pour en acheter une. Car, je vous le déclare : il faut que s'accomplisse en moi ce texte de l'Écriture : *Il a été compté avec les impies.* De fait, ce qui me concerne va trouver son accomplissement. » Ils lui dirent : « Seigneur, voici deux épées. » Il leur répondit : « Cela suffit. » Jésus sortit pour se rendre, selon son habitude, au mont des Oliviers, et ses disciples le suivirent. Arrivé en ce lieu, il leur dit : « Priez, pour ne pas entrer en tentation. »

>

È-bin ! mi, dji so-st-è mé vos-ôtes come li ci qui chèv. Vos-ôtes, vos-avez stu avou mi, èt vos m' avez aspalé qwand dj' aveû dès mizères. Mi, d'vins l' ètèrnam, dji va fé por vos çou qui m' Pére a fêt por mi. Ainsi, vos magn'rez èt vos beûrez avou mi d'vins l' ètèrnam, èt vos sèrez achous so dès trônes po rinde li djustice às doze peûpes d' Israyèl. Simon, Simon, li diâle a qwèrou après vos po v' mète a l' èsproûve. Mins dj' a priyî por vos, po qu' vosse fwè seûye pus fwète. Vos, Simon, qwand vos r'vinrez, rafwèrcihez èt rècorèdjîz lès-ôtes. » Pière lî rèsponda : « Signeûr, dj' îreû minme èl prîhon avou vos, èt dj' so prêt' a mori por vos. » Jèzus lî d'ha : « Pière, dji v's-èl di tot nèt' : li coq n' àrè co tchanté nou còp oûy qui v's-àrez dèdja djuré treûs còps èn-è rote qui vos n' mi k'nohez nin. » Adon-pwis Jèzus d'ha às-ôtes-Apôtes : « Qwand dji v's-a-st-èvoyî so lès vôyes sins rin, ni çans', ni bèzèce, ni solés, avez-v' avu mèzâhe d' ine saqwè ? » Èt zèls di rèsponde : « Nèni, di rin ! » Èt Jèzus 'lzi d'ha : « È-bin ! asteûre, qui l' ci qu' a dès çans' ènnè prinse avou lu, qui l' ci qu' a-st-ine bèzèce èl prinse ossu, qui l' ci qui n' a nole èpêye vasse vinde si pal'tot po 'nn' atch'ter eune. Dji v's-èl ridi co : por mi, i fât qui ç' seûye come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : on l' a compté avou lès rin-n'-vât. Èt çou qu' a stu scrît so m' compte va-st-advini ainsi. » Lès-Apôtes lî d'hît : « Vochal deûs-èpêyes. » Jèzus rèsponda : « Djans ! ahote avou çoula ! » So çoula, Jèzus, come i fève tofér, i prinda l' vòye vès l' mont dès-Olivîs, èt sès-k'pagnons l' sùvît. La-d'zeûr, èlzi d'ha : « Priyîz, po n' nin èsse tèm'tés dè diâle. »

>

Puis il s'écarta à la distance d'un jet de pierre environ. S'étant mis à genoux, il pria en disant : « Père, si tu le veux, éloigne de moi cette coupe ; cependant, que soit faite non pas ma volonté, mais la tienne. » Alors, du ciel, lui apparut un ange qui le réconfortait. Entré en agonie, Jésus pria avec plus d'insistance, et sa sueur devint comme des gouttes de sang qui tombaient sur la terre. Puis Jésus se releva de sa prière et rejoignit ses disciples qu'il trouva endormis, accablés de tristesse. Il leur dit : « Pourquoi dormez-vous ? Relevez-vous et priez, pour ne pas entrer en tentation. » Il parlait encore, quand parut une foule de gens. Celui qui s'appelait Judas, l'un des Douze, marchait à leur tête. Il s'approcha de Jésus pour lui donner un baiser. Jésus lui dit : « Judas, c'est par un baiser que tu livres le Fils de l'homme ? » Voyant ce qui allait se passer, ceux qui entouraient Jésus lui dirent : « Seigneur, et si nous frappions avec l'épée ? » L'un d'eux frappa le serviteur du grand prêtre et lui trancha l'oreille droite. Mais Jésus dit : « Restez-en là ! » Et, touchant l'oreille de l'homme, il le guérit. Jésus dit alors à ceux qui étaient venus l'arrêter, grands prêtres, chefs des gardes du Temple et anciens : « Suis-je donc un bandit, pour que vous soyez venus avec des épées et des bâtons ? Chaque jour, j'étais avec vous dans le Temple, et vous n'avez pas porté la main sur moi. Mais c'est maintenant votre heure et le pouvoir des ténèbres. » S'étant saisis de Jésus, ils l'emmenèrent et le firent entrer dans la résidence du grand prêtre. Pierre suivait à distance. On avait allumé un feu au milieu de la cour, et tous étaient assis là.

>

I s' sètcha on pô èrî d' zèls, a quéquès-
 ascohêyes. I s' adjèniha, èt i priya come
 çouchal : « Pére, si vos l' volez, hèrez tot
 çoula lon èrî d' mi... mins... qui ça
 n' seûye nin come mi dj' âreû bin volou
 mins come vos, vos l' volez. » Adon, di la-
 hô t è cîr, in-andje èl vina rècorèdjî. Jèzus
 èsteût d'vins lès transes, i priyîve timpèsse,
 i souwéve song' èt êwe, èt ça lî d'gotéve
 disqu' al tère. Après sès priyîres, Jèzus
 s' lèva èt i riv'na vès lès k'pagnons. I lès
 trova èdwèrmous, ca il èstît turtos d'louhîs.
 Èlzî d'ha : « Poqwè dwèrmez-v' ? Mètez-
 v' so pîd èt priyîz, don, po n' nin èsse
 tèm'tés dè diâle. » Jèzus djâzéve co qwand
 vola qu' arive ine atèlêye di djîns. Li rossê
 Djudas, onk dèz doze Apôtes, rotéve li
 prumî. I s' aprèpa d' Jèzus po l' bâhî. Jèzus
 lî d'ha : « Djudas, c' èst tot m' dinant 'ne
 bâhe qui vos vindez l' Fi dè bon Diu ? » Lès
 cis qu' èstît âtoû d' Jèzus ad'vinît çou
 qu' alève advini, èt i lî d' mandît : « Signeur,
 ni nos fâreût-i nin chervi d' nos-èpêyes ? »
 Onk di zèls ac' sùva on cherviteûr dè grand
 priyèsse, èt i lî hotcha s' dreûte orèye. Jèzus
 lî d'ha : « Lèyîz-lès fé, don ! » Il aduza
 l' orèye di l' ome, èt l' rimèta d' adreût.
 Jèzus d'ha adon a tos lès cis qu' avît v'nou
 po l' apicî (lès grands priyèsses, lès chéf dèz
 sôdârd di leû mohone dè bon Diu, lès vîs-
 anchins) : « Èst-ç' qui dj' so-st-on bandit, la
 qu' vos v'nez avou dèz-èpêyes èt dèz
 bastons ? Tos lès djoûs, dj' èsteû avou vos-
 ôtes, divins vosse mohone dè bon Diu, èt
 vos n' m' avez nin apicî. Mins asteûre,
 c' èst l' bon moumint por vos, c' èst
 l' moumint qui l' diâle vis k'mande. » Lès
 djîns d' l' atèlêye apougnît Jèzus po
 l' miner èvôye. Èl fit moussî d'vins
 l' mohone dè grand priyèsse. Pière sùvéve
 d' à lon. On-z-aveût èspris on feu à mitan
 dèl coûr, èt lès djîns s' avît achou âtoû.

>

Pierre vint s'asseoir au milieu d'eux. Une jeune servante le vit assis près du feu ; elle le dévisagea et dit : « Celui-là aussi était avec lui. » Mais il nia : « Non, je ne le connais pas. » Peu après, un autre dit en le voyant : « Toi aussi, tu es l'un d'entre eux. » Pierre répondit : « Non, je ne le suis pas. » Environ une heure plus tard, un autre insistait avec force : « C'est tout à fait sûr ! Celui-là était avec lui, et d'ailleurs il est Galiléen. » Pierre répondit : « Je ne sais pas ce que tu veux dire. » Et à l'instant même, comme il parlait encore, un coq chanta. Le Seigneur, se retournant, posa son regard sur Pierre. Alors Pierre se souvint de la parole que le Seigneur lui avait dite : « Avant que le coq chante aujourd'hui, tu m'auras renié trois fois. » Il sortit et, dehors, pleura amèrement. Les hommes qui gardaient Jésus se moquaient de lui et le rouaient de coups. Ils lui avaient voilé le visage, et ils l'interrogeaient : « Fais le prophète ! Qui est-ce qui t'a frappé ? » Et ils proféraient contre lui beaucoup d'autres blasphèmes. Lorsqu'il fit jour, se réunit le collège des anciens du peuple, grands prêtres et scribes, et on emmena Jésus devant leur conseil suprême. Ils lui dirent : « Si tu es le Christ, dis-le-nous. » Il leur répondit : « Si je vous le dis, vous ne me croirez pas ; et si j'interroge, vous ne répondrez pas. Mais désormais le Fils de l'homme sera assis à la droite de la Puissance de Dieu. » Tous lui dirent alors : « Tu es donc le Fils de Dieu ? » Il leur répondit : « Vous dites vous-mêmes que je le suis. » Ils dirent alors : « Pourquoi nous faut-il encore un témoignage ? Nous-mêmes, nous l'avons entendu de sa bouche. »

>

Piére si v'na achîr è mé tos zèls. Ine djône chervante èl vèya, achou tot près dè feû. Èlle èl louka, èlle èl rilouka, èt pwis èle diha : « Ci-la ossu, il èsteût avou lu. » Mins Piére fa sène qui nèni : « Feume, dji n' èl kinoh nin minme. » On pô après, vochal in-ôte qui dit, tot vèyant Piére : « Vos avou, vos-èstèz camaråde avou lu. » Piére rèsponda so l' còp : « Nèni, dji n' so nin camaråde avou lu. » Èt 'ne pitite eûre pus târd, in-ôte diha bin hôte : « Assûré, ci-la, il èsteût avou lu, pôr qui c' è-st-on Galilèyin. » Piére rèsponda : « Dji n' veû nin bin çou qu' vos volez dire. » Èt, djusse a ç' moumint-la, adon qu' Piére djâzéve co, on coq tchanta. Jèzus ratoûrna so Piére, èt l' louka d'vins l' poupâ d' sès-oûy. Èt Piére si r'mimbra çou qu' Jèzus lî aveût dit : « Divant qui l' coq tchante oûy, vos m' ârez dèdja r'noyî treûs fèyes. » Piére ènn' ala foû d' la, èt i s' mèta a tchoûler... tchoûler. Lès-omes qui wârdît Jèzus s' foutît d' lu, èt l' mâtrêtît. Il avît rafûlé s' vizèdje avou on drap, èt i lî d'mandît : « Alè, profète-èkè, alè, ad'vène quî qui t' a bouhî d'ssus ! » Èl loumît pôr di tos lès noms. Al pikète dè djoû, lès vîs, lès grands priyèsses èt lès sincieûs s' rapoûlît turtos, èt il aminît Jèzus d'vant leû Hôte Assimblèye. I lî d'hît : « Si v's-èstèz l' Cris', dihez-nos l'. » Jèzus 'lzî rèsponda : « Si dji v's-èl di, vos n' mi creûrez nin ; èt si dji v' d'mande ine kèsse, vos n' rèspondrez nin. Mins, à rés' d' oûy, li Fi dè bon Diu va-t-èsse achou à dreût costé dè bon Diu. » Adon, i lî d'hît turtos èssonle : « Ainsi, vos-èstèz l' Fi dè bon Diu ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « C' èst vos-ôtes qui dit qu' dj' èl so. » Èt zèls di ristamper : « Poqwè nos fâreût-i co dè tèmons ? Ci còp-chal, nos l' avans bin oyou djâzer lu-minme. »

>

L'assemblée tout entière se leva, et on l'emmena chez Pilate. On se mit alors à l'accuser : « Nous avons trouvé cet homme en train de semer le trouble dans notre nation : il empêche de payer l'impôt à l'empereur, et il dit qu'il est le Christ, le Roi. » Pilate l'interrogea : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus répondit : « C'est toi-même qui le dis. » Pilate s'adressa aux grands prêtres et aux foules : « Je ne trouve chez cet homme aucun motif de condamnation. » Mais ils insistaient avec force : « Il soulève le peuple en enseignant dans toute la Judée ; après avoir commencé en Galilée, il est venu jusqu'ici. » À ces mots, Pilate demanda si l'homme était Galiléen. Apprenant qu'il relevait de l'autorité d'Hérode, il le renvoya devant ce dernier, qui se trouvait lui aussi à Jérusalem en ces jours-là. À la vue de Jésus, Hérode éprouva une joie extrême : en effet, depuis longtemps il désirait le voir à cause de ce qu'il entendait dire de lui, et il espérait lui voir faire un miracle. Il lui posa bon nombre de questions, mais Jésus ne lui répondit rien. Les grands prêtres et les scribes étaient là, et ils l'accusaient avec véhémence. Hérode, ainsi que ses soldats, le traita avec mépris et se moqua de lui : il le revêtit d'un manteau de couleur éclatante et le renvoya à Pilate. Ce jour-là, Hérode et Pilate devinrent des amis, alors qu'auparavant il y avait de l'hostilité entre eux. Alors Pilate convoqua les grands prêtres, les chefs et le peuple. Il leur dit : « Vous m'avez amené cet homme en l'accusant d'introduire la subversion dans le peuple.

>

I s' mêtît turtos so pîd èt l' kiminît amon Pilâte. La, i s' mêtît turtos a l' amète : « Nos-avans trové cist-ome-chal qui sayîve di mète li payis cou d'zeûr cou d'zos : i dit qu' on n' deût nin payî li scot a l' ampèreûr, èt i dit qu' il èst l' Cris', qu' il èst li Rwè. » Pilâte lî d'ha : « Èstèz-v' li rwè dès Djwifs ? » Jèzus rèsponda : « C' èst vos qu' èl dit. » Pilâte arinna lès grands priyèsses èt lès djins : « Mi, dji n' trouve rin po fé condâner cist-ome-chal. » Mins zèls, di rataker : « Il èmonte lès djins conte vos, tot 'lzî prêtchant tot-avâ l' Djudêye, il a-st-ataké èl Galilêye, èt asteûre vo-l'-chal amon nos-ôtes. » Tot-z-oyant çoula, Pilâte dimanda si Jèzus èsteût-st-on Galilèyin, ca on Galilèyin, c' èsteût-st-in-ome po Êrôde èt nin por lu. I rëbala don Jèzus a Êrôde, qu' èsteût djustumint a Jèruzalèm a ç' moumint-la. Tot vèyant Jèzus ariver d'vant lu, Êrôde fourit tot binâhe, la qu' i-n-aveût bin longtimps qu' i l' âreût volou vèy. Il aveût-st-oyou djâzer d' Jèzus, èt i comptève qu' il alève fé on mirâke, la d'vant lu. I lî d'manda totes sôrs di kèsses, mins Jèzus n' rèsponda rin. Lès grands priyèsses èt lès sincieûs èstît la ossu, èt il amètît Jèzus d' ine reûde manîre. Êrôde èt sès sôdârs si mêtît adon a taper Jèzus a rin, èt a s' moquer d' lu. On l' èwalpa d'vins on mantê d' ine clapante coleûr, èt Êrôde èl rëbala vès Pilâte. Èt, a compter di ç' djoû-la, Êrôde èt Pilâte, qui d' avance ni s' polît sinti, Pilâte èt Êrôde div'nît deûs grands camarâdes. Adon, Pilâte houka d'lé lu lès grands priyèsses èt lès chéf, èt lès djins. Èlzî d'ha : « Vos-avez-st-aminé cist-ome-chal divant mi, tot l' amêtant d' mète li payis cou d'zeûr cou d'zos.

>

Or, j'ai moi-même instruit l'affaire devant vous et, parmi les faits dont vous l'accusez, je n'ai trouvé chez cet homme aucun motif de condamnation. D'ailleurs, Hérode non plus, puisqu'il nous l'a renvoyé. En somme, cet homme n'a rien fait qui mérite la mort. Je vais donc le relâcher après lui avoir fait donner une correction. » Ils se mirent à crier tous ensemble : « Mort à cet homme ! Relâche-nous Barabbas. » Ce Barabbas avait été jeté en prison pour une émeute survenue dans la ville, et pour meurtre. Pilate, dans son désir de relâcher Jésus, leur adressa de nouveau la parole. Mais ils vociféraient : « Crucifie-le ! Crucifie-le ! » Pour la troisième fois, il leur dit : « Quel mal a donc fait cet homme ? Je n'ai trouvé en lui aucun motif de condamnation à mort. Je vais donc le relâcher après lui avoir fait donner une correction. » Mais ils insistaient à grands cris, réclamant qu'il soit crucifié ; et leurs cris s'amplifiaient. Alors Pilate décida de satisfaire leur requête. Il relâcha celui qu'ils réclamaient, le prisonnier condamné pour émeute et pour meurtre, et il livra Jésus à leur bon plaisir. Comme ils l'emmenaient, ils prirent un certain Simon de Cyrène, qui revenait des champs, et ils le chargèrent de la croix pour qu'il la porte derrière Jésus. Le peuple, en grande foule, le suivait, ainsi que des femmes qui se frappaient la poitrine et se lamentaient sur Jésus. Il se retourna et leur dit : « Filles de Jérusalem, ne pleurez pas sur moi ! Pleurez plutôt sur vous-mêmes et sur vos enfants !

>

Dj' a tot bin vèyou, tot bin pèzé mi-minme, mins d'vins tot çou qu' vos m' avez dit po l'amète, dji n' a rin trové po qu' on l' polasse condâner, rin. Èt Érôde non pus n' a rin trové, pusqu' i s' ènn' a d'halé tot m' l' avoyant. Tot compte fêt, cist-omechal, i n' a rin fêt qui vâreût qu' on l' fêsse mori. Asteûre, dji lî va fé d'ner quéques côps d' corîhe, èt dj' èl lèrè aler. » Mins so çoula, vola lès djins qu' atakèt a brêre turtos èssonle : « Qu' on l' fêsse mori èt qu' on d'lahe Barabas' ! » Ci-chal aveût stu tapé èl pote câse qu' il aveût miné margaye èl vèye, èt qu' il aveût touwé 'ne saquî. Pilâte, qu' âreût bin volou r'lacher Jèzus, Pilâte ridjâza âs djins, mins zèls di r'brêre di leû pus reû : « Mètez-l' so l' creû, qu' on l' mète so l' creû ! » Èco 'ne fèye di pus', Pilâte èlzî d'ha : « Qu' a-t-i don tant fêt d' mâ, cist-ome-la ? Mi dji n' veû vrêyemint nin poqwè qu' on l' deûreût condâner a mwért. Djans, dji lî va fé d'ner quéques côps d' vèdje, èt pwis dj' èl lèrè aler. » Mins lès djins ratakît a r'brêre come dès-arèdjîs po qu' i seûye mètou so 'ne creû. Quéne hoûlerèye la-d'vins ! Adon, Pilâte èlzès vola complêre : i r'lacha l' ci qu' lès djins d'mandît : li prîh'nî qu' aveût stu condâné po-z-avu miné trikebale èt po-z-avu touwé 'ne saquî, èt èlzî d'na Jèzus po qu' i fêsse avou lu çou qu' i volît, come ça 'lzî dûhéve. So leû vòye, il arinnît in-ome, qu' on lomève Simon, qui prov'nève di Cirène, èt qu' aveût stu ovrer d'vins lès tchamps. I lî tapît l' creû so sès reins po qu' èl pwèrtasse tot rotant po-drî Jèzus. I-n-aveût-st-ine flouhe di djins qui lès sùvît. Èt ossu dès feumes, qui bouhît leû stoumac' a côps d' pogn, èt qui tchawît. Jèzus ratoûrna sor zèles po 'lzî dire : « Feumes, ni v' lâmèn'tez nin sor mi. Lâmèn'tez-v' pus vite sor vos èt so vos-èfants !

>

Voici venir des jours où l'on dira : 'Heureuses les femmes stériles, celles qui n'ont pas enfanté, celles qui n'ont pas allaité !' Alors on dira aux montagnes : 'Tombez sur nous', et aux collines : 'Cachez-nous.' Car si l'on traite ainsi l'arbre vert, que deviendra l'arbre sec ? » Ils emmenaient aussi avec Jésus deux autres, des malfaiteurs, pour les exécuter. Lorsqu'ils furent arrivés au lieu dit : Le Crâne (ou Calvaire), là ils crucifièrent Jésus, avec les deux malfaiteurs, l'un à droite et l'autre à gauche. Jésus disait : « Père, pardonne-leur : ils ne savent pas ce qu'ils font. » Puis, ils partagèrent ses vêtements et les tirèrent au sort. Le peuple restait là à observer. Les chefs tournaient Jésus en dérision et disaient : « Il en a sauvé d'autres : qu'il se sauve lui-même, s'il est le Messie de Dieu, l'Élu ! » Les soldats aussi se moquaient de lui ; s'approchant, ils lui présentaient de la boisson vinaigrée, en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! » Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui : « Celui-ci est le roi des Juifs. » L'un des malfaiteurs suspendus en croix l'injurait : « N'es-tu pas le Christ ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi ! » Mais l'autre lui fit de vifs reproches : « Tu ne crains donc pas Dieu ! Tu es pourtant un condamné, toi aussi ! Et puis, pour nous, c'est juste : après ce que nous avons fait, nous avons ce que nous méritons. Mais lui, il n'a rien fait de mal. » Et il disait : « Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras dans ton Royaume. » Jésus lui déclara : « Amen, je te le dis : aujourd'hui, avec moi, tu seras dans le Paradis. »

>

Vochal çou qu' on va dire divins mâ pô d' timps : "Quéne tchance qu' èlle ont lès feumes qui sont monses, qui n' ont nin djônélé, qui n' ont nin d'né l' tête !" Adon, on va dire às montagnes : "Waguez so nosse tiësse", èt às copètes : "Mètez-nos a houte." Ca, s' on fêt ainsi avou l' âbe qu' èst todi vért, qui va-t-on fé avou l' ci qu' èst tot souwé ? » Avou Jèzus, on-z-aveût co pris deûs rin-n'-vât, po lès fé mori ossu. Qwand tot l' monde fourit arivé so l' plèce qu' on lome "Calvère", on mèta Jèzus so s' creû, èt a costé d' lu, lès deûs rin-n'-vât, onk a s' dreût costé, èt l' ôte a s' hintche main. Jèzus d'héve : « Pére, pardonez-lès, ca i n' savèt nin çou qu' i fêt. » On pârtiha lès mousemints d' Jèzus, èt on pougna po saveûr quî qu' âreût qwè. Lès djins d' manît la, a bawî. Lès hôts mèsse hignârdît tot d'hant : « Ènn' a-t-i sâvé, don, dès djins ; asteûre qu' i s' sètche lu-minme foû di spèheûr... s' il èst l' Mèssiye, parèt, li ci qui l' bon Diu veût si vol' tî ! » Lès sôdards ossu fit dès glaw'tin'rèyes so Jèzus. Ènn' a qui s' aprèpît d' lu po lî d'ner d' l' abeûre avou de vinègue divins, tot lî d'hant : « Si t' ès li rwè dès Djwifs, sètche-tu twè-minme foû di spèheûr. » I féve mètou al copète dèl creû : « Ci-chal, c' èst li rwè dès Djwifs ». Onk dès deûs rin-n'-vât, qu' èsteût so 'ne creû ossu, ârgouwéve Jèzus ainsi : « Hê, n' ès-s' nin l' Cris' ? Sètche-tu don foû d' la... èt nos-ôtes avou ! » Mins l' ôte rin-n'-vât lî fa cisse rimostrance : « Twè, ti n' as vrêyemint nou respèt po l' bon Diu. Twè ossu, t' ès-st-on condâné. Po nos-deûs, c' èst djusse. Après çou qu' on-z-a fêt, on-z-a çou qu' on-z-a mèrité. Mins lu, i n' a rin fêt d' mâ. » Adon-pwis i d'ha a Jèzus : « Sov'nez-v' di mi la-hôt, qwand v' sèrez amon l' bon Diu. » Èt Jèzus lî rèsponda : « C' èst come dji v's-èl di : oûy, vos sèrez avou mi la-hôt è Paradis. »

>

C'était déjà environ la sixième heure (c'est-à-dire : midi) ; l'obscurité se fit sur toute la terre jusqu'à la neuvième heure, car le soleil s'était caché. Le rideau du Sanctuaire se déchira par le milieu. Alors, Jésus poussa un grand cri : « Père, entre tes mains je remets mon esprit. » Et après avoir dit cela, il expira. À la vue de ce qui s'était passé, le centurion rendit gloire à Dieu : « Celui-ci était réellement un homme juste. » Et toute la foule des gens qui s'étaient rassemblés pour ce spectacle, observant ce qui se passait, s'en retournaient en se frappant la poitrine. Tous ses amis, ainsi que les femmes qui le suivaient depuis la Galilée, se tenaient plus loin pour regarder. Alors arriva un membre du Conseil, nommé Joseph ; c'était un homme bon et juste, qui n'avait donné son accord ni à leur délibération, ni à leurs actes. Il était d'Arimathie, ville de Judée, et il attendait le règne de Dieu. Il alla trouver Pilate et demanda le corps de Jésus. Puis il le descendit de la croix, l'enveloppa dans un linceul et le mit dans un tombeau taillé dans le roc, où personne encore n'avait été déposé. C'était le jour de la Préparation de la fête, et déjà brillaient les lumières du sabbat. Les femmes qui avaient accompagné Jésus depuis la Galilée suivirent Joseph. Elles regardèrent le tombeau pour voir comment le corps avait été placé. Puis elles s'en retournèrent et préparèrent aromates et parfums. Et, durant le sabbat, elles observèrent le repos prescrit.

Il esteût câzî doze eûres à dîner. I fa spès tot-avâ l' payis disqu' a vès lès treûs-eûres : li solo s' aveût catchî. Li grande gordène dèl mohone dè bon Diu s' hiya è deûs, djuste à mitan. Adon, Jèzus hoûla bin hô : « Père, dji v' rind m' sofla. » Èt so çoula, i mora. Tot tûzant a çou qui s' aveût passé, li mèsse sôdârd diha : « Assûré, cist-ome-la, c' esteût 'ne saquî, èco minme pus' qu' ine saquî. » Èt totes lès djins qui s' avît rapoûlé la po v'ni fé l' loukeû, tot vèyant çou qui s' aveût passé, ènnè ralît tot bouhant so leû stoumac' a côps d' pogn. Totes lès k'nohances di Jèzus avît d'manou on pô èrî ; èt ossu lès feumes, qu' avît sùvou Jèzus dispôy li Galilêye, èlle èstît la a loukî. Adon, vochal qu' arive on gros bonèt, qui s' nom c' esteût Djôzèf ; c' esteût-st-in-ome bon èt djuste, in-ome d' adreût. I n' aveût nin stu d' rôye avou sès copleûs so l' kèsse di condâner Jèzus. C' esteût-st-ine djint d' Arimatîye, ine vèye dèl Djudêye. Èt il aveût l' fwè. Po k'mincî, il ala trover Pilâte po lî d'mander d' aveûr li cwér di Jèzus ; èt pwis, i v'na dispinde Jèzus djus dèl creû. Il èwalpa l' cwér divins on linçoû d' mwért, èt l' mèta èn-on sèpul qu' on-z-aveût d'foncé d'vins l' rotche, èt qui n' aveût co mày chèrvou. C' esteût l' djoû d'vant l' fièsse, èt on-z-aveût dèdja èspris lès lousmîres po l' sabat. Lès feumes, zèles qu' avît v'nou avou Jèzus dispôy li Galilêye, èle sùvît Djôzèf. Èle loukît bin l' sèpul po vèy kimint qu' on-z-aveût mètou l' cwér di Jèzus. Adon-pwis, èlle ènnè ralît è leû mohone po-z-î apontî lès drougues èt lès-odeûs qu' on s' chèv po rambômer lès mwérts. Tot l' tims dè sabat, èle ni fit rin, sâf di s' tini keûtes, come on l' deût fé.

Jeudi Saint
Messe chrismale

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(61, 1-3a, 6a, 8b-9)

L'esprit du Seigneur Dieu est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé annoncer la bonne nouvelle aux humbles, guérir ceux qui ont le cœur brisé, proclamer aux captifs leur délivrance, aux prisonniers leur libération, proclamer une année de bienfaits accordée par le Seigneur, et un jour de vengeance pour notre Dieu, consoler tous ceux qui sont en deuil, ceux qui sont en deuil dans Sion, mettre le diadème sur leur tête au lieu de la cendre, l'huile de joie au lieu du deuil, un habit de fête au lieu d'un esprit abattu. Vous serez appelés « Prêtres du Seigneur » ; on vous dira « Servants de notre Dieu ». Loyalement, je vous donnerai la récompense, je conclurai avec vous une alliance éternelle. Vos descendants seront connus parmi les nations, et votre postérité, au milieu des peuples. Qui les verra pourra reconnaître la descendance bénie du Seigneur.

Djûdi Saint
Messe dèl Sainte Ôle

1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaïye
(61, 1-3a, 6a, 8b-9)

Li Saint-Èsprit è-st-avou mi pusqu' i m' a-st-ondé avou d' l' ôle. I m' a-st-èvoÿî po-z-aler pwèrter l' Bone Novèle às cis qui n' si mètèt nin èn-avant ; po-z-aler r'wèri lès cis qui sont-st-al dilouhe ; po-z-aler dîre às prîh'nîs qu' i vont-èsse bin vite dilahîs èt qu' i vik'ront lîbes ; po-z-aler anoncî tote ine annêye di binfêts dèl pârt dè Signeûr, èt on djoû di r'vindje po nosse bon Diu ; po-z-aler solâcî lès cis qui pwèrtèt l' doû ; po-z-aler mète so leû tièsse on diyadinme èl plèce dèl neûre cinde, èt dèl djoyeûse ôle èl plèce dè doû, èt ossu ine bèle mousseûre dè dîmègne èl plèce dès vilès hàres totes pèneûses. Vos-ôtes, on v' va lomer « Priyèsses dè Signeûr », èt on v' dîrè « Chèrviteûrs di nosse bon Diu ». Di bonâ-fidé, dji v' donrè vosse rèscompinse. Dji prindrè in-acwèrd avou vos po tote l' ètèrnam. Vos-èfants èt lès-èfants d' vos-èfants sèront k'nohous tot-avâ l' monde. Vosse ritchèsse sèrè k'nohowe è mé tos lès peûpes dèl tère. Èt tos lès cis qu' èl veûront ric'noh'ront qui v's-èstèz l' bèni lignèdje dè Signeûr.

**2 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(1, 5-8)**

Que la grâce et la paix vous soient données de la part de Jésus Christ, le témoin fidèle, le premier-né des morts, le prince des rois de la terre. À lui qui nous aime, qui nous a délivrés de nos péchés par son sang, qui a fait de nous un royaume et des prêtres pour son Dieu et Père, à lui, la gloire et la souveraineté pour les siècles des siècles. Amen. Voici qu'il vient avec les nuées, tout œil le verra, ils le verront, ceux qui l'ont transpercé ; et sur lui se lamenteront toutes les tribus de la terre. Oui ! Amen ! Moi, je suis l'Alpha et l'Oméga, dit le Seigneur Dieu, Celui qui est, qui était et qui vient, le Souverain de l'univers.

**2 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (1, 5-8)**

A tos vos-ôtes, dji v' sohête d' aveûr li grâce èt l' pâye ; èt çoula, dèl pârt di Jèzus, lu qu' èst l' prumî a-z-aveûr raviké foû dès mwérts, lu qu' èst l' hôt mèsse dès mèsses dè monde. Lu, qui nos-inme, lu qui nos-a r'lavé d' tos nos pètchîs tot d'vièrsant s' song', lu qui nos-a fêt div'ni lès-èfants dè bon Diu. Lu, il a l' pouvwer èt l' glwère po tote l' ètèrnam ! Vo-l'-chal à bê mitan dès nûlêyes. Totes lès djins dè monde èl pôront vèy, totes lès djins, minme lès cis qui l' ont mèsbrudjî. Èt tot l' loukant, tos lès peûpes di tot-avâ l' monde si vont lâmèn'ter. Awè, vormint, c' èst come dji v's-èl di. Dji so li k'mincemint èt dj' so l' fin dèl fin, dit-st-i l' bon Diu. Dji so l' ci qu' èst, li ci qu' èsteût, li ci qui sèrè. Èt dj' pou tot, tot.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (4, 16-21)

En ce temps-là, Jésus vint à Nazareth, où il avait été élevé. Selon son habitude, il entra dans la synagogue le jour du sabbat, et il se leva pour faire la lecture. On lui remit le livre du prophète Isaïe. Il ouvrit le livre et trouva le passage où il est écrit : *L'Esprit du Seigneur est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction. Il m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres, annoncer aux captifs leur libération, et aux aveugles qu'ils retrouveront la vue, remettre en liberté les opprimés, annoncer une année favorable accordée par le Seigneur.* Jésus referma le livre, le rendit au servant et s'assit. Tous, dans la synagogue, avaient les yeux fixés sur lui. Alors il se mit à leur dire : « Aujourd'hui s'accomplit ce passage de l'Écriture que vous venez d'entendre. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (4, 16-21)

Di ç timps-la, Jèzus v'na a Nazarèt', wice qu' il aveût stu ac'lèvé. Come èl féve todi, i moussa d'vins leû-z-assimblêye li djoû dè sabat, èt i s' lèva po lère lès saints scrîts. On lî d'na l' lîve dè profète Izaïye. Jèzus drova l' lîve, èt i touma so l' bokèt wice qu' i fèt mètou çouchal : « Li Saint-Èsprit è-st-avou mi pace qui l' bon Diu m' a-st-ondé avou d' l' ôle. I m' a-st-èvoyî po-z-aler pwèrter l' Bone Novèle às pôvès djins, po-z-anoncî às cis qui sont-st-èl pote qu' i vont-èsse lîbes, po dîre às-aveûles qu' i veûront l' l'oumîre, po-z-apwèrter l' dilivrance às cis qu' ont stu sprâtchîs, po-z-anoncî tote ine annêye di binfêts dèl pàrt dè bon Diu. » Jèzus r'clapa l' lîve, èl dina a l' âcolète, èt i s' achiya. Tos lès cis qu' èstît è leû-z-assimblêye n' èl polît qwiter dè-s-oûy. Adon, Jèzus 'lzî d'ha : « Li parole dèss saints scrîts, qu' vos v'nez d' ôre tot-asteûre, èlle atake a div'ni vrêye po d' bon oûy. »

Jeudi Saint
Messe du soir

1 - Lecture du livre de l'Exode
(12, 1-8, 11-14)

En ces jours-là, dans le pays d'Égypte, le Seigneur dit à Moïse et à son frère Aaron : « Ce mois-ci sera pour vous le premier des mois, il marquera pour vous le commencement de l'année. Parlez ainsi à toute la communauté d'Israël : le dix de ce mois, que l'on prenne un agneau par famille, un agneau par maison. Si la maisonnée est trop peu nombreuse pour un agneau, elle le prendra avec son voisin le plus proche, selon le nombre des personnes. Vous choisirez l'agneau d'après ce que chacun peut manger. Ce sera une bête sans défaut, un mâle, de l'année. Vous prendrez un agneau ou un chevreau. Vous le garderez jusqu'au quatorzième jour du mois. Dans toute l'assemblée de la communauté d'Israël, on l'immolera au coucher du soleil. On prendra du sang, que l'on mettra sur les deux montants et sur le linteau des maisons où on le mangera. On mangera sa chair cette nuit-là, on la mangera rôtie au feu, avec des pains sans levain et des herbes amères. Vous mangerez ainsi : la ceinture aux reins, les sandales aux pieds, le bâton à la main. Vous mangerez en toute hâte : c'est la Pâque du Seigneur. Je traverserai le pays d'Égypte, cette nuit-là ; je frapperai tout premier-né au pays d'Égypte, depuis les hommes jusqu'au bétail. Contre tous les dieux de l'Égypte j'exercerai mes jugements : Je suis le Seigneur.

>

Djûdi Saint
Messe di l' al-nut'

1 – On bokèt fouê dè lîve dè Grand
Voyèdje (12, 1-8, 11-14)

Di ç' timps-la, è l' Édjipe, li bon Diu d'ha a Moyîse èt a s' frê Âron : ci meûs-chal, ci sèrè l' prumî d' tos lès meûs, ci sèrè li k'mincemint d' l' annêye. Dihez çouchal a totes lès djins d' Israyèl : li dîh di ç' meûs-chal, chaque famille ou chaque mohone prindrè in-ognê. Si l' manèdje n' èst nin grand assez po in-ognê tot-êtîr, qu' on l' pârtihe avou lès wèzins d' a costé po fé l' compte djusse. Vos tchûzih'rez in-ognê po qu' chasconk ènnè magne on bokèt. Cist-ognê-la, ci sèrè 'ne bièsse sins nol èhin, on mâye di ciste annêye. Vos prindrez in-ognê ou on bikèt, c' èst tot l' minme. Vos l' wâdrez disgu' à catwaze dè meûs. Divins chaque manèdje dè djins d' Israyèl, on-z-ahor'rè l' ognê à solo djus. On prindrè s' song' èt, avou on spondj'roû, on 'nnè mèt'rè so lès deûs montants èt so l' lintê dè mohones wice qu' on 'nnè magn'rè. On magn'rè l' tchâr cisse nut'-la. On l' frê rosti so l' feû, avou dè pan sins lèvain èt dè seûrès jèbes. Vochal kimint qu' i fâre magnî : ine cingue so sès reins, dè san'dâles divins sès pîds, èt on bordon d'vins sès mains. Vos magn'rez sins lum'ciner, abèye, abèye : c' èst l' Pâque dè Signeûr. Cisse nut'-la, dji pass'rè d' on costé a l' ôte di l' Édjipe. Dj' ac'sûrè tos lès cis qu' ont v'nou à monde lès prumîs, qui ç' seûye divins lès familles ou d'vins lès bisteûs. Èt tos lès p'tits bons dius d' l' Édjipe, dj' èlzès va ahèssî d' ine reûde manîre : ca, c' èst mi l' Signeûr.

>

Le sang sera pour vous un signe, sur les maisons où vous serez. Je verrai le sang, et je passerai : vous ne serez pas atteints par le fléau dont je frapperai le pays d'Égypte. Ce jour-là sera pour vous un mémorial. Vous en ferez pour le Seigneur une fête de pèlerinage. C'est un décret perpétuel : d'âge en âge vous la fêterez. »

Li song' plakî so lès mohones wice qui v' sèrez, ci sèrè on sène por vos. Mî, qwand dj' èl veûrè, dji pass'rè oute, èt vos n' sèrez nin ac'sûs dè mâleûr qui dj' va rispåde tot-avâ l' Édjipe. Ci djoû-la, ci sèrè por vos on djoû nin come lès-ôtes, on djoû a n' nin roûvî. Ci djoû-la, vos f'rez 'ne fièsse po fé l' vôye. Ci sèrè ainsi po tofér : ci sèrè 'ne fièsse po dèss siékes èt dèss rassiékes.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (11, 23-26)

Frères, j'ai moi-même reçu ce qui vient du Seigneur, et je vous l'ai transmis : la nuit où il était livré, le Seigneur Jésus prit du pain, puis, ayant rendu grâce, il le rompit, et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous. Faites cela en mémoire de moi. » Après le repas, il fit de même avec la coupe, en disant : « Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang. Chaque fois que vous en boirez, faites cela en mémoire de moi. » Ainsi donc, chaque fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous proclamez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

2 – On bokèt dèl prumîre lête di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (11, 23-26)

Mès frés, mî, dji v's-a fêt saveûr çou qui m' a stu d'né a k'nohe, èt qui provint dè bon Diu. Vochal qwè èt come : Jèzus, l' al-nut' qu' il a stu vindou, i prinda dè pan, èl bènîha, èl kitèya a bokèts tot d'hant : « Çouchal, c' èst m' cwér, èt c' èst por vos. Qwand vos 'nnè magn'rez co, sèpez qui dj' so la, avou vos. » Al fin d' l' eûrêye, i fa parèy avou l' vin tot d'hant : « Çouchal, c' èst m' song', li song' d' on novê Acwérd. Chaque fèye qui vos 'nnè beûrez, sèpez qui dj' so la, avou vos. » Vola poqwè, chaque fèye qui vos magnîz dè pan èt qu' vos buvez dè vin, chaque fèye, vos fez raviker l' mwért dè Signeûr, disqu' a tant qu' i r'vinse.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (13, 1-15)

Avant la fête de Pâque, Jésus, sachant que son heure était venue de passer de ce monde à son Père, après avoir aimé les siens qui étaient dans le monde, les aima jusqu'à la fin. Pendant le souper, lorsque déjà le diable avait mis dans le cœur de Judas, fils de Simon Iscariote, le dessein de le livrer, Jésus, qui savait que son Père avait remis toutes choses entre ses mains, et qu'il était sorti de Dieu et s'en allait à Dieu, se leva de table, posa son manteau, et ayant pris un linge, il s'en ceignit. Puis il versa de l'eau dans le bassin et se mit à laver les pieds de ses disciples, et à les essuyer avec le linge dont il était ceint. Il vint donc à Simon-Pierre ; et Pierre lui dit : « Quoi, vous Seigneur, vous me lavez les pieds ! » Jésus lui répondit : « Ce que je fais, tu ne le sais pas maintenant, mais tu le comprendras bientôt. » Pierre lui dit : « Non, jamais vous ne me laverez les pieds. » Jésus lui répondit : « Si je ne te lave, tu n'auras point de part avec moi. » Simon-Pierre lui dit : « Seigneur, non seulement les pieds, mais encore les mains et la tête ! » Jésus lui dit : « Celui qui a pris un bain n'a besoin que de laver ses pieds ; il est pur tout entier. Et vous aussi, vous êtes purs, mais non pas tous. » Car il savait quel était celui qui allait le livrer ; c'est pourquoi il dit : « Vous n'êtes pas tous purs. » Après qu'il leur eut lavé les pieds, et repris son manteau, il se remit à table et leur dit : « Comprenez-vous ce que je vous ai fait ?

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (13, 1-15)

C' esteût d'avant l' fièsse di Pâque. Jèzus saveût bin qu' por lu c' esteût l' moumint d' qwiter ç' monde-chal, wice qu' il aveût innmé sès-Apôtes èt sès-at'nants. I lès-inma turtos disqu' à dièrin moumint. So l' timps dèl dièrinne eûrêye, adon qui l' diâle aveût dèdja héré èl tièsse dè rossê Djudas li mâle îdêye di l' aler vinde, Jèzus, qui saveût çou qu' il alève èdurer po l' bon Diu divant d' l' aler r'trover, Jèzus qwita l' tâve, i bodja s' mousseûre, èt il èwalpa sès reins avou on drap ; i vûda d' l' êwe divins 'ne tinelète, èt il ataka a laver lès pîds d' sès k'pagnons, èt a lès r'horbi avou l' drap qu' il aveût mètou âtou d' sès reins. Vol-l'-la d'avant Piére ; èt Piére lî dit : « Kimint don, vos, Signeûr, vos m' volez laver mès pîds ! » Jèzus rèsponda : « Çou qu' dji fê la, vos n' èl comprindez nin asteûre, mins vos l' comprendrez pus târd. » Piére lî rèsponda : « Nèni, nèni, vos n' mi lèvrèz mây mès pîds. » Jèzus lî rèsponda : « Si dji n' léve nin vos pîds, Piére, vos n' èstèz pus camaråde avou mi. » Piére lî d'ha tot dreût : « Adon, Signeûr, si c' è-st-ainsi, lavez-m' mès pîds, mès mains èt m' tièsse, èt tot ! » Jèzus lî rèsponda : « Li ci qu' a bagnî n' a pus mèzâhe di laver sès pîds ; il èst tot prôpe èt tot peûr tot-êtîr. Vos-ôtes avou, v's-èstèz peûrs, mins, nin turtos. » I saveût bin quî qui l' alève vinde. Vola poqwè qu' i d'héve : « Vos n' èstèz nin peûrs turtos. » Qwand Jèzus eûrit fini d' èlzî laver leûs pîds, i r'mèta s' mousseûre, èt i s' rimèta al tâve. Èlzî d'ha : « Avez-v' compris çou qu' dji vin dè fé por vos ?

>

Vous m'appellez le Maître et le Seigneur : et vous dites bien, car je le suis. Si donc moi, le Seigneur et le Maître, je vous ai lavé les pieds, vous devez aussi vous laver les pieds les uns aux autres. Car je vous ai donné l'exemple, afin que, comme je vous ai fait, vous fassiez aussi vous-mêmes. »

Vos m' dihez "Mêsse" ou "Signeûr", èt c' èst djusse, dj' èl so. Adon, si mi, vosse Mêsse èt vosse Signeûr, dji v's-a lavé vos pîds, vos avou, vos v' divez laver vos pîds onk a l' ôte. Dji v's-a d'né l' ègzimpe po qu' vos-ôtes ossu, vos fése parèy qui mi. »

Vendredi Saint

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(52, 13-15 ; 53, 1-12)**

Mon serviteur réussira, dit le Seigneur ; il montera, il s'élèvera, il sera exalté ! La multitude avait été consternée en le voyant, car il était si défiguré qu'il ne ressemblait plus à un homme ; il n'avait plus l'apparence d'un fils d'homme. Il étonnera de même une multitude de nations ; devant lui les rois resteront bouche bée, car ils verront ce que, jamais, on ne leur avait dit, ils découvriront ce dont ils n'avaient jamais entendu parler. Qui aurait cru ce que nous avons entendu ? Le bras puissant du Seigneur, à qui s'est-il révélé ? Devant lui, le serviteur a poussé comme une plante chétive, une racine dans une terre aride ; il était sans apparence ni beauté qui attire nos regards, son aspect n'avait rien pour nous plaire. Méprisé, abandonné des hommes, homme de douleurs, familier de la souffrance, il était pareil à celui devant qui on se voile la face ; et nous l'avons méprisé, compté pour rien. En fait, c'étaient nos souffrances qu'il portait, nos douleurs dont il était chargé. Et nous, nous pensions qu'il était frappé, meurtri par Dieu, humilié. Or, c'est à cause de nos révoltes qu'il a été transpercé, à cause de nos fautes qu'il a été broyé. Le châtement qui nous donne la paix a pesé sur lui : par ses blessures, nous sommes guéris.

>

Vinr'di Saint

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye
(52, 13-15 ; 53, 1-12)**

Mi chèrviteûr va sûr rèyûssi, dit-st-i l' Signeûr ; i va monter, i s' ènèrèyerè, i sèrè la-hôt, al copète di tot ! Totes lès djins fourît tot cacames tot l' vèyant, ca il èsteût si télemint cafougnî qu' i n' ravizève pus in-ome. I n' aveût vrèyemint pus nole èr d' ome. Avou çoula qu' i va èwarer tot plin dè peûpes. Divant lu, minme lès rwès diman'ront so plèce, li boke à lådje, pace qu' i veûront çou qu' on n' èlzî aveût mây dit, èt i vont k'nohe çou qu' i n' avît mây oyous dire. D' abôrd, quî àrèût mây polou creûre çou qu' nos-avans-st-oyous ? Èt a quî l' fwért brès' dè bon Diu s' a-t-i mostré ? Divant lu l' chèrviteûr a crèhou come ine plante tote tchèpiowe, ine tchèpieûse rècinète divins 'ne mâle tère. I n' aveût vrèyemint nole cogne, èt il aveût pôr ine èr qui n' nos-ahâyîve wêre. Il a stu mètou d' costé, il a stu aband'né dè djins. C' èst qu' il èsteût come li tchin dèl kipagnèye, ou come li ci qu' on n' vout pus vèy ni loukî. Èt nos-ôtes, nos l' avans tapé a rin, c' èst tot djusse s' i comptève po dè peûve èt dè sé. Mins po l' pus sûr, i pwèrtève nos mizères, nos doleûrs èt nos mâleûrs ; èt nos-ôtes, nos-avîs îdèye qu' il aveût stu ac'sû èt pûni dè bon Diu. Mins, c' èst cåse di nos-ôtes èt d' nos pètchîs qu' il a stu k'trawé èt k'trûlé. Li chatumint qui nos done li pâye, c' èst lu qu' a dréné d'zos, èt c' èst sès plâyes qui nos r'wèrihèt.

>

Nous étions tous errants comme des brebis, chacun suivait son propre chemin. Mais le Seigneur a fait retomber sur lui nos fautes à nous tous. Maltraité, il s'humilie, il n'ouvre pas la bouche : comme un agneau conduit à l'abattoir, comme une brebis muette devant les tondeurs, il n'ouvre pas la bouche. Arrêté, puis jugé, il a été supprimé. Qui donc s'est inquiété de son sort ? Il a été retranché de la terre des vivants, frappé à mort pour les révoltes de son peuple. On a placé sa tombe avec les méchants, son tombeau avec les riches ; et pourtant il n'avait pas commis de violence, on ne trouvait pas de tromperie dans sa bouche. Broyé par la souffrance, il a plu au Seigneur. S'il remet sa vie en sacrifice de réparation, il verra une descendance, il prolongera ses jours : par lui, ce qui plaît au Seigneur réussira. Par suite de ses tourments, il verra la lumière, la connaissance le comblera. Le juste, mon serviteur, justifiera les multitudes, il se chargera de leurs fautes. C'est pourquoi, parmi les grands, je lui donnerai sa part, avec les puissants il partagera le butin, car il s'est dépouillé lui-même jusqu'à la mort, et il a été compté avec les pécheurs, alors qu'il portait le péché des multitudes et qu'il intercédait pour les pécheurs.

Nos-èstîs come dès bèrbis qui rènnèt sins saveûr wice vas-s' ; èt chasconk féve si vôye tot seû. Mins l' Signeûr a pris sor lu totes nos bièst'rèyes èt nos màcules. Kihustiné, i s' fèt tot p'tit, èt i n' motih nin. Il èst come in-ognê qu' on monne a l' abataje. Il èst come ine bèrbis, tote tronlante divant lès tondeûs, i n' droûve nin l' boke. On l' a-st-âpicî, on l' a djudî, on l' a fèt mori. Quî, dji v's-èl dimande, quî don s' a fèt dès màs d' tièsse por lu ? On l' a mètou d' costé tot l' touwant, cåse qui l' peûpe s' a rèbèlé. On-z-a mètou s' wahê avou lès calins ; on-z-a mètou s' sèpul avou lès ritches. Èt portant, i n' aveût stu cåse di nole rudeûr, i n' aveût dit nole minte. Kibroyî d' aveûr tant èt tant sofrou, il ahâyîve à Signeûr. S' i s' ac'done tot-ètîr po rèdîmer, i veûrè sès-èfants èt sès p'tits-èfants, èt i vik'rè vî. Grâce a lu, çou qu' ahâye à Signeûr va sûr rèyûssi. Èt c' èst cåse dès displits qu' on lî f'rè, qu' i veûrè clér, qu' i k'noh'rè tot. L' ome d' adreût, mi chèrviteûr, i va fé div'ni djusses dès hopès d' djins, tot prindant leûs màcules sor lu. Vola poqwè, è mé lès gros bonèts, dji lî donrè s' pårt, avou lès cis qu' ont bêcôp a dire, i va pârti l' mag'zô. È çoula pace qu' i s' a dishalé lu-minme disqu' a 'nnè mori. On l' a mètou avou lès cis qui fèt pètchî, adon qu' lu, i pwèrtève tos lès pètchîs dè monde, èt qu' i d'mandève qui l' bon Diu pardonasse lès cis qui fèt djoûrmây pètchî.

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux

(4, 14-16 ; 5, 7-9)

Frères, en Jésus, le Fils de Dieu, nous avons le grand prêtre par excellence, celui qui a traversé les cieus ; tenons donc ferme l'affirmation de notre foi. En effet, nous n'avons pas un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses, mais un grand prêtre éprouvé en toutes choses, à notre ressemblance, excepté le péché. Avançons-nous donc avec assurance vers le Trône de la grâce, pour obtenir miséricorde et recevoir, en temps voulu, la grâce de son secours. Le Christ, pendant les jours de sa vie dans la chair, offrit, avec un grand cri et dans les larmes, des prières et des supplications à Dieu qui pouvait le sauver de la mort, et il fut exaucé en raison de son grand respect. Bien qu'il soit le Fils, il apprit par ses souffrances l'obéissance et, conduit à sa perfection, il est devenu pour tous ceux qui lui obéissent la cause du salut éternel.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs

(4, 14-16 ; 5, 7-9)

Mès frès, avou Jèzus – qu' èst l' Fi dè bon Diu – avou Jèzus, nos-avans l' pus grand dès grands priyèsses, lu qu' a stu co pus lon qu' oute èt oute dè coron dè cîr. Vola poqwè nos polans-t-èsse sûrs di nosse fwè, di çou qu' nos crèyans. Nos n' avans sûr nin on grand priyèsse qui n' sèrèût nin a minme di s' fé mâ d' nos-ôtes èt d' nos mâquemints. Ènn' a-t-i èduré, don, nosse grand priyèsse, dès rabrouhes èt dès displits, bin pès qu' nos-ôtes, èt çoula, sins mây fé pèchî. Asteûre, nos-avans lès qwate pîds blancs po-z-aler vès l' bon Diu, li bon Diu qui pout tot, li bon Diu qui s' fèt mâ d' nos-ôtes, li bon Diu qui nos pardone, li bon Diu qu' èst-ad'lé nos-ôtes po nos d'ner on bon còp di spale qwand n's-avans mèzâhe di Lu. Li Cris', dè tîmps qu' i vikéve chal so l' tère come nos-ôtes, il a d'mandé à bon Diu d' sètchî l' mwért lon èrî d' lu. Il a holé, il a hêrî, il a pîlé tot brèyant èt tot tchoûlant. Èt par après, come il a bin respècté l' bon Diu, èt qu' i l' a bin hoûté, li bon Diu s' a lèyî adîre, èt i l' a-st-acompté. Minme qu' il èsteût l' Fi dè bon Diu, li Cris' a-st-apis a hoûter tot-z-èdurant lès pus grands mâs. Çoula l' a miné à pus hôt lèvé, èt il a div'nou l' sâveûr di tos lès cis qu' èl hoûtèt.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (18, 1-40 ; 19, 1-42)

Ayant ainsi parlé, Jésus sortit avec ses disciples et traversa le torrent du Cédron ; il y avait là un jardin, dans lequel il entra avec ses disciples. Judas, qui le livrait, connaissait l'endroit, lui aussi, car Jésus et ses disciples s'y étaient souvent réunis. Judas, avec un détachement de soldats ainsi que des gardes envoyés par les grands prêtres et les pharisiens, arrive à cet endroit. Ils avaient des lanternes, des torches et des armes. Alors Jésus, sachant tout ce qui allait lui arriver, s'avança et leur dit : « Qui cherchez-vous ? » Ils lui répondirent : « Jésus le Nazaréen. » Il leur dit : « C'est moi, je le suis. » Judas, qui le livrait, se tenait avec eux. Quand Jésus leur répondit : « C'est moi, je le suis », ils reculèrent, et ils tombèrent à terre. Il leur demanda de nouveau : « Qui cherchez-vous ? » Ils dirent : « Jésus le Nazaréen. » Jésus répondit : « Je vous l'ai dit : c'est moi, je le suis. Si c'est bien moi que vous cherchez, ceux-là, laissez-les partir. » Ainsi s'accomplissait la parole qu'il avait dite : « Je n'ai perdu aucun de ceux que tu m'as donnés ». Or Simon-Pierre avait une épée ; il la tira, frappa le serviteur du grand prêtre et lui coupa l'oreille droite. Le nom de ce serviteur était Malcus. Jésus dit à Pierre : « Remets ton épée au fourreau. La coupe que m'a donnée le Père, vais-je refuser de la boire ? » Alors la troupe, le commandant et les gardes juifs se saisirent de Jésus et le ligotèrent. Ils l'emmenèrent d'abord chez Hanne, beau-père de Caïphe qui était grand prêtre cette année-là.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (18, 1-40 ; 19, 1-42)

Après qu' il eût djâzé, Jèzus 'nn' ala avou sès k'pagnons, i passa oute dè rouwâ qu' on lome li Cédron ; i-n-aveût la on corti, èt i moussa d'vins avou sès k'pagnons. Djudas, li ci qui l' alève vinde, i k'nohéve cisse plèce-la ossu, ca Jèzus aveût sovint v'nou la avou sès k'pagnons. Djudas aveût pris avou lu tote ine atêlêye di sôdârdès èt d' lèds has', qui lès grands priyesses èt lès peûrs Djwifs lî avît d'né, èt i v'nît turtos la avou dès lamponètes, dès falots, èt dès-armes. Adon, Jèzus, qui saveût dèdja bin tot çou qui lî alève advini, Jèzus ala vèr zèls èt 'lzî d'manda : « Après quî qwèrez-v' ? » I lî rèspondît : « Jèzus d' Nazarèt'. » Èlzî d'ha : « Jèzus, c' èst mi qui l' èst. » Djudas, qui l' aveût vindou, èsteût la avou zèls. Qwand Jèzus eût dit : "C' èst mi qui l' èst", i s' rissètchît èn-èrî, èt i toumît al tère so leû cou. Jèzus 'lzî d'manda co 'ne fève : « Après quî qwèrez-v' ? » Èt zèls di rèsponde : « Jèzus d' Nazarèt'. » Jèzus rèsponda : « Dji v' l' a dit, c' èst mi qui l' èst. Si c' èst bin après mi qu' vos qwèrez, lèyîz don 'nn' aler mès k'pagnons. » I d'ha çoula po t'ni parole, ca il aveût dit : « Dji n' a pièrdou nouk dès cis qui v' m' avez d'né. » Adon, Piére, qu' aveût-st-ine èpêye sor lu, èl sètcha foû di s' wåde, èt i hotcha l' dreûte orèye dè chèrviteûr dè grand priyèsse qu' on lome Malcus'. Jèzus d'ha a Piére : « Rimètez voste èpêye è s' wåde. Èst-ç' qui dji n' deû nin beûre li câlîce qui m' Pére m' a d'né ? » Adon, tos lès cis d' l' atêlêye, li chéf èt tos lès gârs dès Djwifs apougnît Jèzus, èt èl loyît. Èl kiminît ad'lé Hane qu' èsteût l' bê-père di Cayife ; ci-chal èsteût grand priyèsse ciste ànnèye-la.

>

Caïphe était celui qui avait donné aux Juifs ce conseil : « Il vaut mieux qu'un seul homme meure pour le peuple. » Or Simon-Pierre, ainsi qu'un autre disciple, suivait Jésus. Comme ce disciple était connu du grand prêtre, il entra avec Jésus dans le palais du grand prêtre. Pierre se tenait près de la porte, dehors. Alors l'autre disciple – celui qui était connu du grand prêtre – sortit, dit un mot à la servante qui gardait la porte, et fit entrer Pierre. Cette jeune servante dit alors à Pierre : « N'es-tu pas, toi aussi, l'un des disciples de cet homme ? » Il répondit : « Non, je ne le suis pas ! » Les serviteurs et les gardes se tenaient là ; comme il faisait froid, ils avaient fait un feu de braise pour se réchauffer. Pierre était avec eux, en train de se chauffer. Le grand prêtre interrogea Jésus sur ses disciples et sur son enseignement. Jésus lui répondit : « Moi, j'ai parlé au monde ouvertement. J'ai toujours enseigné à la synagogue et dans le Temple, là où tous les Juifs se réunissent, et je n'ai jamais parlé en cachette. Pourquoi m'interrogés-tu ? Ce que je leur ai dit, demande-le à ceux qui m'ont entendu. Eux savent ce que j'ai dit. » À ces mots, un des gardes, qui était à côté de Jésus, lui donna une gifle en disant : « C'est ainsi que tu réponds au grand prêtre ! » Jésus lui répliqua : « Si j'ai mal parlé, montre ce que j'ai dit de mal ? Mais si j'ai bien parlé, pourquoi me frappes-tu ? » Hanne l'envoya, toujours ligoté, au grand prêtre Caïphe. Simon-Pierre était donc en train de se chauffer. On lui dit : « N'es-tu pas, toi aussi, l'un de ses disciples ? » Pierre le nia et dit : « Non, je ne le suis pas ! »

>

C' est lu qu' aveût d'né 'ne bone avise às Djwifs tot 'lzî d'hant : "Ci sèreût l' feûte di gade qu' on seûl ome moûrreût po tot l' monde." So ç' tims-la, Piére sùvéve Jèzus avou 'n-ôte kipagnon. Ci-chal, pace qu' i k'nohéve Cayife, moussa avou Jèzus èl coûr dè grand priyèsse. Mins Piére, lu, il aveût d'manou près d' l' ouh, â-d'foû. L' ôte kipagnon, bin k'nohou dè grand priyèsse, moussa foû dèl coûr èt, po fé v'ni Piére â-d'vins, i djâza al chèrvante qui t'néve l' ouh. Cisse-chal dimanda a Piére : « Dihez don vos, n' èstèz-v' nin on k'pagnon d' Jèzus ? » Piére rèsponda : « Nèni, bâcèle, dji n' èl so nin. » Come i féve freûd, lès galiârdès di l' atèlêye s' avît rapoûlé âtoû dè feû, èt i hapît 'ne blamêye. Piére esteût avou zèls a s' rèhandi. Li grand priyèsse dimanda dèss kèsses a Jèzus à d'fêt' di sès k'pagnons èt d' çou qu' il ac'sègnîve. Jèzus lî rèsponda : « Dj' a djâzé foû dèss dints d'vant tot l' monde ; dj' a tofér ac'sègnî d'vins voste assimblêye èt d'vins vosse mohone dè bon Diu, wice qui tos lès Djwifs si rapoûlèt, èt dji n' a mây rin catchî. Poqwè don m' dimandez-v' çoula ? Dimandez pus vite às cis qui m' ont-st-oyou, dimandez-'lzî çou qu' dj' èlzî a dit ; zèls, i savèt çou qu' dj' a-st-ac'sègnî. » Tot-z-oyant çoula, onk dèss lêds has' qu' esteût djusse ad'lé Jèzus, lî d'na on pètârd tot d'hant : « Èt qwè, valèt, c' è-st-ainsi qu' ti djâses à grand priyèsse ? » Jèzus lî rèsponda : « Si dj' a mâ djâzé, dihez-m' qwè ; si dj' a djâzé d' adreût, poqwè m' dinez-v' on pètârd ? » Hane èvoya Jèzus, todi bin èlahî, vès Cayife, li grand priyèsse. So ç' trèvint-la, Piére esteût todi la a s' rèhandi d'vant l' feû. Dèss djins lî d'hît : « Dihez don vos, n' èstèz-v' nin onk dèss k'pagnons d' Jèzus ? » Piére diha : « Nèni, dji n' èl so nin ! »

>

Un des serviteurs du grand prêtre, parent de celui à qui Pierre avait coupé l'oreille, insista : « Est-ce que moi, je ne t'ai pas vu dans le jardin avec lui ? » Encore une fois, Pierre le nia. Et aussitôt un coq chanta. Alors on emmène Jésus de chez Caïphe au Prétoire. C'était le matin. Ceux qui l'avaient amené n'entrèrent pas dans le Prétoire, pour éviter une souillure et pouvoir manger l'agneau pascal. Pilate sortit donc à leur rencontre et demanda : « Quelle accusation portez-vous contre cet homme ? » Ils lui répondirent : « S'il n'était pas un malfaiteur, nous ne t'aurions pas livré cet homme. » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes et jugez-le suivant votre loi. » Les Juifs lui dirent : « Nous n'avons pas le droit de mettre quelqu'un à mort. » Ainsi s'accomplissait la parole que Jésus avait dite pour signifier de quel genre de mort il allait mourir. Alors Pilate rentra dans le Prétoire ; il appela Jésus et lui dit : « Es-tu le roi des Juifs ? » Jésus lui demanda : « Dis-tu cela de toi-même, ou bien d'autres te l'ont dit à mon sujet ? » Pilate répondit : « Est-ce que je suis juif, moi ? Ta nation et les grands prêtres t'ont livré à moi : qu'as-tu donc fait ? » Jésus déclara : « Ma royauté n'est pas de ce monde ; si ma royauté était de ce monde, j'aurais des gardes qui se seraient battus pour que je ne sois pas livré aux Juifs. En fait, ma royauté n'est pas d'ici. » Pilate lui dit : « Alors, tu es roi ? »

>

Èt onk dès chèrviteûrs dè grand priyèsse, qu' èsteût parint avou l' ci qu' Piére lî aveût còpé si-orèye, i lî d'manda : « Mins vormint, n' èst-ç' nin vos qu' dj' a vèyou avou lu d'vins l' corti ? » Èco 'ne fèye, Piére diha qu' nèni èt, à minme moumint, on coq tchanta. Adon, lès bourias minît Jèzus ad'lé Cayife à tribunâl : c' èsteût tot timpe à matin. Mins zèls, i n' wèzît moussi d'vins l' tribunâl, cåse qu' il avît sogne di fé pèchî d'avant l' eûrèye di Pâque. Pilâte vina vèr zèls à-d'foû, èt 'lzî d'ha : « Di qwè amètez-v' cist-ome-chal ? » I lî rèspondît : « Si ç' n' èsteût nin on rin-n'-vât, nos n' vis l' ârîs nin aminé chal. » Pilâte èlzî d'ha : « Wârdez-l' vos-ôtes-minmes, èt djudîz-l' sorlon vos lwès. » Lès Djwifs lî rèspondît : « Nos-ôtes, nos n' avans nin l' dreût dè condâner 'ne saquî a mwért. » Èt çoula, po rèspecter çou qu' Jèzus aveût dit po lèyî ètinde kimint qu' i d'véve mori. Adon Pilâte rimoussa d'vins l' tribunâl ; i houka Jèzus, èt i lî d'manda : « Èstèz-v' li rwè dè Djwifs ? » Jèzus lî ristampa : « Èst-ç' qui vos d'hez çoula pace qui c' èst veste îdèye, ou bin pace qui dè-ôtes vis l' ont mètou è vosse tièsse ? » Pilâte rèsponda : « Dihez don, èst-ç' qui dj' so djwif, mi ? Vos djîns èt vos priyèsses vis-ont fèt v'ni chal divant mi. Qu' avez-v' tant fèt, don vos ? » Jèzus rèsponda : « Si dj' so rwè, ci n' èst sûr nin di ç' monde-chal. Si dj' sèrèû mây rwè so l' tère, dj' âreû-st-avu dè sôdârs qui s' ârît batou por mi, po qu' dji n' sèyasse nin livré às Djwifs. Nèni, dji n' so vrèyemint nin rwè di d' chal. » Èt Pilâte lî d'ha : « Oho ! vos-èstèz rwè, parèt ! »

>

Jésus répondit : « C'est toi-même qui dis que je suis roi. Moi, je suis né, je suis venu dans le monde pour ceci : rendre témoignage à la vérité. Quiconque appartient à la vérité écoute ma voix. » Pilate lui dit : « Qu'est-ce que la vérité ? » Ayant dit cela, il sortit de nouveau à la rencontre des Juifs, et il leur déclara : « Moi, je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. Mais, chez vous, c'est la coutume que je vous relâche quelqu'un pour la Pâque : voulez-vous donc que je vous relâche le roi des Juifs ? » Alors ils répliquèrent en criant : « Pas lui ! Mais Barabbas ! » Or ce Barabbas était un bandit. Alors Pilate fit saisir Jésus pour qu'il soit flagellé. Les soldats tressèrent avec des épines une couronne qu'ils lui posèrent sur la tête ; puis ils le revêtirent d'un manteau pourpre. Ils s'avançaient vers lui et ils disaient : « Salut à toi, roi des Juifs ! » Et ils le giflaient. Pilate, de nouveau, sortit dehors et leur dit : « Voyez, je vous l'amène dehors pour que vous sachiez que je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. » Jésus donc sortit dehors, portant la couronne d'épines et le manteau pourpre. Et Pilate leur déclara : « Voici l'homme. » Quand ils le virent, les grands prêtres et les gardes se mirent à crier : « Crucifie-le ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Prenez-le vous-mêmes, et crucifiez-le ; moi, je ne trouve en lui aucun motif de condamnation. » Ils lui répondirent : « Nous avons une Loi, et suivant la Loi il doit mourir, parce qu'il s'est fait Fils de Dieu. » Quand Pilate entendit ces paroles, il redoubla de crainte. Il rentra dans le Prétoire, et dit à Jésus : « D'où es-tu ? » Jésus ne lui fit aucune réponse.

>

Jèzus rèsponda : « C'èst vos qu'èl dit. Dj' a v'nou à monde, awè, dj' a v'nou è ç' monde-chal, èt vola poqwè : po-z-èsse li tèmon dèl vrèye vèrité. Tos lès cis qui m' hoûtèt sont-st-ossu lès tèmons d' cisse vèrité-la. » Pilâte lî d'manda : « C'èst qwè l' vrèye vèrité vrèye ? » So çoula, i moussa co 'ne fèye foû dè tribunâl po-z-aler vès lès Djwifs, èt 'lzî d'ha : « Mi, dji n' veû nou fôrfèt po fé condâner cist-ome-chal. Mins, dj' î tûze, vos-èstèz afêtis qu' on v' dilahe on prîh'nî po vosse Pâque. Volez-v' qui dji d'lahe li rwè dè Djwifs ? » Mins vola totes lès djins qui brèyèt : « Nèni, nin lu, dilahîz Barabas'. » Portant Barabas', c'èsteût-st-on rin-n'-vât, on moudreû. Adon Pilâte fa apicî Jèzus, èt i lî fa d'ner dèl vèdje. Lès sôdârdès trèssît dèspènes po 'nnè fé 'ne corone qu' i lî mètît so s' tièsse. I lî tapît so sès spales on clapant rodje mantê. I s' aprèpît d' lu tot d'hant : « Bondjou, rwè dè Djwifs ! » èt i lî d'nît dèspètàrdès. Pilâte moussa co 'ne fèye foû dè tribunâl èt i d'ha às Djwifs : « Asteûre loukîz, dji v' l' amonne a l' ouh po qu' vos sèpése bin qu' dji n' lî k'noh nou fôrfèt po l' condâner. » Jèzus v'na don foû, avou s' corone di spènes so s' tièsse, èt s' rodje mantê so sès spales, èt Pilâte èlzî d'ha : « Vola l' ome. » Qwand lès priyèsses èt lès sôdârdès èl vèyît, i brèyît turtos : « So l' creû, mètez-l' so l' creû ! » Pilâte èlzî d'ha : « Prindez-l' vos-ôtes-minmes, èt mètez-l' so 'ne creû, ca, por mi, dji n' lî k'noh nou fôrfèt po l' condâner. » Lès Djwifs lî rèspondît : « Nos-avans nosse Lwè, èt nosse Lwè dit qu' i deût mori, câse qu' i s' a fèt l' Fi dè bon Diu. » Tot-z-oyant 'ne parèye, Pilâte hapa 'ne vète sogne. I r'moussa d'vins l' tribunâl, èt i d'manda a Jèzus : « Di d' wice èstèz-v' ? » Mins Jèzus n' rèsponda rin.

>

Pilate lui dit alors : « Tu refuses de me parler, à moi ? Ne sais-tu pas que j'ai pouvoir de te relâcher, et pouvoir de te crucifier ? » Jésus répondit : « Tu n'aurais aucun pouvoir sur moi si tu ne l'avais reçu d'en haut ; c'est pourquoi celui qui m'a livré à toi porte un péché plus grand. » Dès lors, Pilate cherchait à le relâcher ; mais des Juifs se mirent à crier : « Si tu le relâches, tu n'es pas un ami de l'empereur. Quiconque se fait roi s'oppose à l'empereur. » En entendant ces paroles, Pilate amena Jésus au-dehors ; il le fit asseoir sur une estrade au lieu dit le Dallage – en hébreu : Gabbatha. C'était le jour de la Préparation de la Pâque, vers la sixième heure, environ midi. Pilate dit aux Juifs : « Voici votre roi. » Alors ils crièrent : « À mort ! À mort ! Crucifie-le ! » Pilate leur dit : « Vais-je crucifier votre roi ? » Les grands prêtres répondirent : « Nous n'avons pas d'autre roi que l'empereur. » Alors, il leur livra Jésus pour qu'il soit crucifié. Ils se saisirent de Jésus. Et lui-même, portant sa croix, sortit en direction du lieu dit Le Crâne (ou Calvaire), qui se dit en hébreu Golgotha. C'est là qu'ils le crucifièrent, et deux autres avec lui, un de chaque côté, et Jésus au milieu. Pilate avait rédigé un écriteau qu'il fit placer sur la croix ; il était écrit : « Jésus le Nazaréen, roi des Juifs. » Beaucoup de Juifs lurent cet écriteau, parce que l'endroit où l'on avait crucifié Jésus était proche de la ville, et que c'était écrit en hébreu, en latin et en grec.

>

Pilâte lî d'ha : « Afronté qui v's-èstèz, i n' vis plêt nin di m' rèsponde, a mi qui n' a qu' on mot a dire po v' lèyî aler ou po v' mète so l' creû ! » Jèzus rèsponda : « Vos n' ârîz tot djusse rin a dire si v' n' avîz nin r'çû l' pouvwér di pus hôt qu' vos. Vola poqwè l' ci qui m' a vindou, il a fêt on léd neûr pêchî. » Èt dispôy don, Pilâte sayîve di trover l' piceûre po lèyî aler Jèzus ; mins lès Djwifs ratakît a beûrlèr bêz-èt reû : « Si vos l' lèyîz aler, vos n' èstèz pus po Cézâr, ca l' ci qui s' fêt rwè, il èst conte Cézâr. » Qwand Pilâte oya tot çoula, i fa v'ni Jèzus a l' ouh, èt èl fa achîr so on scanfâr, so 'ne plèce qu' on lome li Pavêye. C' èsteût l' djoû di d'avant l' Pâque, il èsteût câzî doze eûres à dîner. Pilâte diha às Djwifs : « Vochal vosse rwè. » Mins, tot dreût, vo-lès-la qui beûrlèt : « Qu' i moûre ! qu' i moûre ! èt qui ç' seûye tot ! Mètez-l' so 'ne creû. » Pilâte èlzî d'ha : « Mi, fé mète vosse rwè so 'ne creû ? » Lès grands priyèsses lî ristampît : « Nosse rwè, c' èst Cézâr. » Adon Pilâte èlzî d'na Jèzus po qu' on l' mète so 'ne creû. Il apougînît Jèzus, èt èl kiminît èvôye. Jèzus pwèrtève si creû tot seû. Il ariva so 'ne plèce qu' on lome li Calvère. C' èst la qu' on l' mèta so l' creû, èt deûs-ôtes avou lu, deûs rin-n'-vât, onk di chaque costé, èt Jèzus à mitan d' leû deûs. Pilâte aveût fêt scrîre so on placârd al copète dèl creû : « Jèzus d' Nazarèt', rwè dès Djwifs ». I-n-eûrît saqwants Djwifs qui v'nît lére çou qu' i féve mètou, ca l' plèce wice qu' on-z-aveût mètou Jèzus so s' creû, c' èsteût tot près dèl vèye, èt çou qu' èsteût scrît, on l' polève lére è hébreû, è latin èt è grec.

>

Alors les grands prêtres des Juifs dirent à Pilate : « N'écris pas : "Roi des Juifs" ; mais : "Cet homme a dit : Je suis le roi des Juifs". » Pilate répondit : « Ce que j'ai écrit, je l'ai écrit. » Quand les soldats eurent crucifié Jésus, ils prirent ses habits ; ils en firent quatre parts, une pour chaque soldat. Ils prirent aussi la tunique ; c'était une tunique sans couture, tissée tout d'une pièce de haut en bas. Alors ils se dirent entre eux : « Ne la déchirons pas, désignons par le sort celui qui l'aura. » Ainsi s'accomplissait la parole de l'Écriture : Ils se sont partagé mes habits ; ils ont tiré au sort mon vêtement. C'est bien ce que firent les soldats. Or, près de la croix de Jésus se tenaient sa mère et la sœur de sa mère, Marie, femme de Cléophas, et Marie Madeleine. Jésus, voyant sa mère, et près d'elle le disciple qu'il aimait, dit à sa mère : « Femme, voici ton fils. » Puis il dit au disciple : « Voici ta mère. » Et à partir de cette heure-là, le disciple la prit chez lui. Après cela, sachant que tout, désormais, était achevé pour que l'Écriture s'accomplisse jusqu'au bout, Jésus dit : « J'ai soif. » Il y avait là un récipient plein d'une boisson vinaigrée. On fixa donc une éponge remplie de ce vinaigre à une branche d'hysope, et on l'approcha de sa bouche. Quand il eut pris le vinaigre, Jésus dit : « Tout est accompli. » Puis, inclinant la tête, il remit l'esprit. Comme c'était le jour de la Préparation (c'est-à-dire le vendredi), il ne fallait pas laisser les corps en croix durant le sabbat, d'autant plus que ce sabbat était le grand jour de la Pâque.

>

Èt vochal pôr lès grands priyesses dès Djwifs qui v'nèt dire a Pilâte : « I n' fât nin mète : "Rwè dès Djwifs" ; i fât scrîre qui c' èst lu qui d'hève : "dji so li rwè dès Djwifs". » Pilâte rèsponda : « Çou qu' dj' a scrît, c' èst scrît. » Lès sôdârs qu' avît mètou Jèzus so l' creû prindît sès mousemints. I fit qwate pârts, eune po chaque di zèls. I prindît ossu s' djâgo ; c' esteût-st-on djâgo sins nole costeuëre, on bê mousemint, tot-ètîr d' on seûl drap, dispôy li cô disqu' âs gngnos. Lès sôdârs si d'hît inte di zèls : « N' èl hiyans nin, mins pougnans po tchûzi quî qui l' ârè. » Èt çoula po rèspecter lès saints scrîts : "il ont pârti mès mousemints, èt il ont pougnî po m' djâgo." C' èst çou qu' lès sôdârs fit. Tot près dèl creû d' Jèzus, i-n-aveût s' mame èt s' matante Marèye, li feume d' a Clèyofas', èt ossu Marèye Mad'linne. Qwand Jèzus vèya s' mame èt, djusse ad'lé lèy, li k'pagnon qu' il innève li mîs, i d'ha a s' mame : « Mame, vola vosse fi. » Après çoula, i d'ha â k'pagnon : « Vola vosse mame. » Èt dispôy adon, Marèye ala viker amon li k'pagnon. So çoula, Jèzus, qui sintève qu' il alève torade mori, diha, come i féve mètou d'vins lès saints scrîts : « Dj' a seû. » I-n-aveût la on tahon plin d' èwe avou dè vinêgue ; lès sôdârs ramouyît 'ne èponje divins l' tahon, èl sititchît al bètchète d' ine pîce, èt èl tchôkît d'vant l' boke di Jèzus. Qwand Jèzus eûrit gosté l' brouwadje, i d'ha : « Asteuëre, c' èst fini po d' bon » èt, tot lèyant aler s' tièsse, i lèya l' sofla. C' esteût l' djoû d'vant l' djoû dè sabat, èt i n' falève nin lèyî lès condânés so leû creû l' djoû dè sabat, pace qui l' sabat, c' èst l' sabat, èdon, èt pôr qui c' esteût ossu l' djoû dèl Pâque.

>

Aussi les Juifs demandèrent à Pilate qu'on enlève les corps après leur avoir brisé les jambes. Les soldats allèrent donc briser les jambes du premier, puis de l'autre homme crucifié avec Jésus. Quand ils arrivèrent à Jésus, voyant qu'il était déjà mort, ils ne lui brisèrent pas les jambes, mais un des soldats avec sa lance lui perça le côté ; et aussitôt, il en sortit du sang et de l'eau. Celui qui a vu rend témoignage, et son témoignage est véridique ; et celui-là sait qu'il dit vrai afin que vous aussi, vous croyiez. Cela, en effet, arriva pour que s'accomplisse l'Écriture : Aucun de ses os ne sera brisé. Un autre passage de l'Écriture dit encore : Ils lèveront les yeux vers celui qu'ils ont transpercé. Après cela, Joseph d'Arimateie, qui était disciple de Jésus, mais en secret par crainte des Juifs, demanda à Pilate de pouvoir enlever le corps de Jésus. Et Pilate le permit. Joseph vint donc enlever le corps de Jésus. Nicodème – celui qui, au début, était venu trouver Jésus pendant la nuit – vint lui aussi ; il apportait un mélange de myrrhe et d'aloès pesant environ cent livres. Ils prirent donc le corps de Jésus, qu'ils lièrent de linges, en employant les aromates selon la coutume juive d'ensevelir les morts. À l'endroit où Jésus avait été crucifié, il y avait un jardin et, dans ce jardin, un tombeau neuf dans lequel on n'avait encore déposé personne. À cause de la Préparation de la Pâque juive, et comme ce tombeau était proche, c'est là qu'ils déposèrent Jésus.

Çou qui fêt qu' lès Djwifs dimandît a Pilâte qu' on spèye lès mustês dès cis qu' èstît so l' creû, èt qu' on lès dispindasse di d' la. Vochal adon lès sôdârd ; po-z-ataker, i spiyèt lès djambes dès deûs rin-n'-vât qu' avît stu mêtous so l' creû avou Jèzus. I vèyèt qu' Jèzus esteût mwért, èt n' lî spiyèt nin sès djambes. Onk dès sôdârd apougna s' lance, èt i trawa l' costé dè stoumac' di Jèzus, oute èt oute disqu' à coûr ; dè song' èt d' l' êwe abrotchît foû. Èt l' ci qu' a vèyou çoula l' acèrtinêye, èt c' èst l' peûre vèrité ; èt i sèt qu' i dit l' vrêye vèrité vrêye, èt çoula, po qu' vos l' crèyése, vos-ôtes ossu. Ca, al fin dè compte, tot çoula a-st-advinou po qu' tot seûye come i fêt mêtou d'vins lès saints scrîts : "on n' lî spèyerè nouk di sès-ohês". Èt i fêt co mêtou ôte pâ d'vins lès saints scrîts : "i louk'ront l' ci qu' il ont k'trawé". Après tot çoula, Djôzèf d' Arimatîye, qu' esteût-st-on k'pagnon d' Jèzus, mins tot covièt'mint, la qu' il aveût sogne dès Djwifs, Djôzèf dimanda a Pilâte po-z-aveûr li cwér di Jèzus. Pilâte lî d'na l' dreût. Djôzèf vina don, èt i prinda l' cwér di Jèzus. Nicodème, li ci qu' aveût d'dja v'nou ad'lé Jèzus dèl nut', i v'na ossu avou on badou rimpli dè brouwèt qu' on s' chèv po rambômer lès mwérts. Leû deûs, i prindît l' cwér di Jèzus, i l' èwalpît d'vins on linçou d' mwért, tot l' rambômant sorlon l' ûzance d' amon lès Djwifs. I s' fêt qui, nin lon dèl plèce wice qui Jèzus aveût stu mêtou so l' creû, i-n-aveût on corti. Èt d'vins ç' corti-la, i-n-aveût on tot novê sèpul, qui n' aveût co måy chèrvou. C' èst la, câse qui c' esteût l' djoû d'vant l' djoû dè sabat, c' èst don la qu' i mètît Jèzus, la qui l' novê sèpul esteût tot près.

Veillée pascale - C

**1a – Lecture du livre de la Genèse
(1, 1-31 ; 2, 1-2)**

Au commencement, Dieu créa le ciel et la terre. La terre était informe et vide, les ténèbres étaient au-dessus de l'abîme et le souffle de Dieu planait au-dessus des eaux. Dieu dit : « Que la lumière soit. » Et la lumière fut. Dieu vit que la lumière était bonne, et Dieu sépara la lumière des ténèbres. Dieu appela la lumière « jour », il appela les ténèbres « nuit ». Il y eut un soir, il y eut un matin : premier jour. Et Dieu dit : « Qu'il y ait un firmament au milieu des eaux, et qu'il sépare les eaux. » Dieu fit le firmament, il sépara les eaux qui sont au-dessous du firmament et les eaux qui sont au-dessus. Et ce fut ainsi. Dieu appela le firmament « ciel ». Il y eut un soir, il y eut un matin : deuxième jour. Et Dieu dit : « Les eaux qui sont au-dessous du ciel, qu'elles se rassemblent en un seul lieu, et que paraisse la terre ferme. » Et ce fut ainsi. Dieu appela la terre ferme « terre », et il appela la masse des eaux « mer ». Et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : « Que la terre produise l'herbe, la plante qui porte sa semence, et que, sur la terre, l'arbre à fruit donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence. » Et ce fut ainsi. La terre produisit l'herbe, la plante qui porte sa semence, selon son espèce, et l'arbre qui donne, selon son espèce, le fruit qui porte sa semence. Et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : troisième jour.

>

Sîse di Pâque - C

**1a – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint
(1, 1-31 ; 2, 1-2)**

Tot-â k'mincemint, li bon Diu crèya l' cîr èt l' tère. Li tère n' aveût nole cogne, èt tot esteût cou d'zeûr cou d'zos. I féve neûr èt spès tot-avâ, èt l' soflla dè bon Diu soflève so lès-êwes. Li bon Diu d'ha : « Qu' i-n-âye dèl loupîre ! », èt i fa clér tot-avâ. Li bon Diu trova qui l' loupîre, c' esteût 'ne saqwè d' bon. Èt i mèta l' loupîre a pàrt dèl sipèheûr. Li loupîre, èl loma « djoû » ; li spèheûr, èl loma « nut' ». Èt adon, vola l' prumîre nut' èt vola l' prumî djoû. Èt l' bon Diu d'ha : Qu' i-n-âye on steûlî â bé mitan dès-êwes po lès mète a pàrt. » Li bon Diu fa li steûlî, èt i mèta lès-êwes di d'zos li steûlî a pàrt dès cisses d' â-d'zeûr. Ainsi fourit fêt. Li bon Diu loma li steûlî « cîr ». Èt adon, vola l' deûzinme nut' èt vola l' deûzinme djoû. Èt l' bon Diu d'ha : « Qui lès-êwes di d'zos l' cîr si r'mètèsse turtotes èssonle èn-ine seûle plèce, èt qui l' tère vinse foû d' l' êwe. » Ainsi fourit fêt. Li bon Diu loma l' tère « tère » tot bonemint ; èt totes lès-êwes, èlzès loma « mér ». Èt l' bon Diu trova qu' çoula, c' esteût 'ne saqwè d' bon. Li bon Diu d'ha : « Qui l' tère fêsse crêhe lès jèbes, lès plantes qui d'nèt dèl simince. Qui, so l' tère, l' âbe pwète dès frût' sorlon s' sôr. » Ainsi fourit fêt. Li tère dina dèl jèbe, lès plantes qui d'nèt dèl simince, sorlon leû sôr, lès-âbes qui d'nèt leûs frût', sorlon leû sôr, come di djuste. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' esteût bêz-èt bon. Èt adon, vola l' treûzinme nut' èt vola l' treûzinme djoû.

>

Et Dieu dit : « Qu'il y ait des luminaires au firmament du ciel, pour séparer le jour de la nuit ; qu'ils servent de signes pour marquer les fêtes, les jours et les années ; et qu'ils soient, au firmament du ciel, des luminaires pour éclairer la terre. » Et ce fut ainsi. Dieu fit les deux grands luminaires : le plus grand pour commander au jour, le plus petit pour commander à la nuit ; il fit aussi les étoiles. Dieu les plaça au firmament du ciel pour éclairer la terre, pour commander au jour et à la nuit, pour séparer la lumière des ténèbres. Et Dieu vit que cela était bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : quatrième jour. Et Dieu dit : « Que les eaux foisonnent d'une profusion d'êtres vivants, et que les oiseaux volent au-dessus de la terre, sous le firmament du ciel. » Dieu créa, selon leur espèce, les grands monstres marins, tous les êtres vivants qui vont et viennent et foisonnent dans les eaux, et aussi, selon leur espèce, tous les oiseaux qui volent. Et Dieu vit que cela était bon. Dieu les bénit par ces paroles : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez les mers, que les oiseaux se multiplient sur la terre. » Il y eut un soir, il y eut un matin : cinquième jour. Et Dieu dit : « Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bestiaux, bestioles et bêtes sauvages selon leur espèce. » Et ce fut ainsi. Dieu fit les bêtes sauvages selon leur espèce, les bestiaux selon leur espèce, et toutes les bestioles de la terre selon leur espèce. Et Dieu vit que cela était bon. Dieu dit : « Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance. Qu'il soit le maître des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, des bestiaux, de toutes les bêtes sauvages, et de toutes les bestioles qui vont et viennent sur la terre. »

>

Èt l' bon Diu d'ha : « Qu' i-n-àye dès loumerotes è steûlî, po bin mète l' inte-deûs inte li djoû èt l' nut' ; qu' èle sèyèsse on sène po dîre lès fièsses, lès djoûs èt lès-annêyes ; èt qu' èle chèrvèsse, la-hôt è cîr, a loumer l' tère. » Ainsi fourit fêt. Li bon Diu fa lès deûs grandès lousmîres : li pus grande po-z-ôrdoner l' djoû, li pus p'tite po-z-ôrdoner l' nut'. I fa ossu lès steûles. I lès stitcha è steûlî, come di djusse, po loumer l' tère, po-z-ôrdoner l' djoû èt l' nut', èt po bin mète l' inte-deûs inte li lousmîre èt li spèheûr. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' esteût bê-z-è bon. Èt adon, vola l' qwatrinme nut' èt vola l' qwatrinme djoû. Èt l' bon Diu d'ha : « Qui lès-êwes sèyèsse timpèsse plintes di bièsses èt d' pèhons ; qui lès-ouhês volèsse â-d'zeûr dèl tère èt po-d'zos l' cîr. » Li bon Diu crèya, sorlon leû sôr, lès foû grandès sâvadjès bièsses dèl mér, totes lès p'tites èt lès grossès bièsses qui bagnèt èt qui nêvièt timpé-timpèsse è l' êwe ; i crèya ossu, sorlon leû sôr, tos lès-ouhês qui volèt-st-è cîr. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' esteût bê-z-è bon. Èt adon, vola l' cinquinme nut' èt vola l' cinquinme djoû. Èt l' bon Diu d'ha : « Qui l' tère done dès bièsses sorlon leû sôr, dès bisteûs, dès p'titès bièsses, dès sâvadjès bièsses, chaque sorlon leû sôr. » Ainsi fourit fêt. Li bon Diu crèya lès sâvadjès bièsses sorlon leû sôr, lès bisteûs sorlon leû sôr, totes lès p'tites èt lès grossès bièsses sorlon leû sôr. Èt l' bon Diu trova qu' tot çoula, c' esteût bê-z-è bon. Li bon Diu d'ha adon : « Alè, djans, fans l' ome, èt qu' i nos ravise ! Qui l' ome seûye li mèsse dès pèhons dèl mér, li mèsse dès-ouhês dè cîr, li mèsse dès bisteûs, li mèsse dès sâvadjès bièsses, èt d' totes lès sôrs di grosses ou di p'titès bièsses qui cotièt tot-avâ so l' tère. »

>

Dieu créa l'homme à son image, à l'image de Dieu il le créa, il les créa homme et femme. Dieu les bénit et leur dit : « Soyez féconds et multipliez-vous, remplissez la terre et soumettez-la. Soyez les maîtres des poissons de la mer, des oiseaux du ciel, et de tous les animaux qui vont et viennent sur la terre. » Dieu dit encore : « Je vous donne toute plante qui porte sa semence sur toute la surface de la terre, et tout arbre dont le fruit porte sa semence : telle sera votre nourriture. À tous les animaux de la terre, à tous les oiseaux du ciel, à tout ce qui va et vient sur la terre et qui a souffle de vie, je donne comme nourriture toute herbe verte. » Et ce fut ainsi. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait ; et voici : cela était très bon. Il y eut un soir, il y eut un matin : sixième jour. Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et tout leur déploiement. Le septième jour, Dieu avait achevé l'œuvre qu'il avait faite. Il se reposa, le septième jour, de toute l'œuvre qu'il avait faite.

Li bon Diu crèya l' ome a s' ravizance, awè, c' è-st-a s' ravizance qu' èl crèya. I crèya l' ome èt l' feume. Li bon Diu lès bènîha èt 'lzi d'ha : « Vos deûs, fez çou qu' i fât po-z-aveûr dès-èfants, èt n' loukîz nin a 'ne djèye, èdon ! Sèyîz lès mèsse des pèhons dèl mér, dès-oûhès dè cîr èt d' totes lès bièsses qui cotièt tot-avâ so l' tère. » Li bon Diu d'ha co : « Dji v' done totes lès plantes qui pwèrtèt leû s'mince tot-avâ so l' tère ; èt ossu tos lès-âbes qui leû frût' pwète leû s'mince ; ci sère voste amagnî. A totes lès bièsses dèl tère, a tos lès-oûhès dè cîr, a tot çou qui vike tot cotiant chal èt la so l' tère, dji done dèl jèbe come fôrèdje. » Ainsi fourit fêt. Èt l' bon Diu trova qu' tot çou qu' il aveût fêt, c' èsteût vrèyemint bê-z-è bon. Èt adon, vola l' sîhinme nut' èt vola l' sîhinme djoû. C' è-st-ainsi qui l' cîr èt l' tère fourît fêts al lècsion. Li sètinme djoû, li bon Diu aveût achèvé si-oûve. I s' ripwèza l' sètinme djoû, foû binâhe dè tchîf-d' oûve qu' il aveût si bin fêt.

**1b – Lecture du livre de la Genèse
(22, 1-18)**

En ces jours-là, Dieu mit Abraham à l'épreuve. Il lui dit : « Abraham ! » Celui-ci répondit : « Me voici ! » Dieu dit : « Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, va au pays de Moriah, et là tu l'offriras en holocauste sur la montagne que je t'indiquerai. » Abraham se leva de bon matin, sella son âne, et prit avec lui deux de ses serviteurs et son fils Isaac. Il fendit le bois pour l'holocauste, et se mit en route vers l'endroit que Dieu lui avait indiqué. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit l'endroit de loin. Abraham dit à ses serviteurs : « Restez ici avec l'âne. Moi et le garçon, nous irons jusque là-bas pour adorer, puis nous reviendrons vers vous. » Abraham prit le bois pour l'holocauste et le chargea sur son fils Isaac ; il prit le feu et le couteau, et tous deux s'en allèrent ensemble. Isaac dit à son père Abraham : « Mon père ! – Eh bien, mon fils ? » Isaac reprit : « Voilà le feu et le bois, mais où est l'agneau pour l'holocauste ? » Abraham répondit : « Dieu saura bien trouver l'agneau pour l'holocauste, mon fils. » Et ils s'en allaient tous les deux ensemble. Ils arrivèrent à l'endroit que Dieu avait indiqué. Abraham y bâtit l'autel et disposa le bois, puis il lia son fils Isaac et le mit sur l'autel, par-dessus le bois. Abraham étendit la main et saisit le couteau pour immoler son fils.

>

**1b – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint
(22, 1-18)**

Di ç' tîmps-la, li bon Diu mèta Braham a l'èsproûve. I lî d'ha : « Braham ! » Èt lu, i rèsponda tot fi dreût : « Vo-m'-chal ! » Li bon Diu lî d'ha adon : « Vos-avez on bê valèt qu' on lome Izac, èt qu' vos t'nez a lu come à poupâ d' vos-oûy. È-bin ! prenez-l' avou vos èt gripez so l' montagne qui dji v's-ac'sègn'rè, èt qwand vos-î sèrez, vos l' mèt'rez so l' âté po m' l' ac'diner. » Braham si lèva tot timpe, mèta l' dossîre so si-âgne, prinda avou lu deûs chèrviteûrs èt s' fi Izac ossu. I fa dès cayèts d' bwès po-z-èsprinde li feû, èt vo-l'-la èvôye po-z-aler la wice qui l' bon Diu lî aveût dit. Li treûzinme djoû, tot loukant à lon, Braham vèya l' plèce, d' à lon. I d'ha a sès chèrviteûrs : « Dimanez chal avou l' âgne. Mi èt m' valèt, nos-îrans disqu' a l'avâ po-z-adôrer l' bon Diu, èt nos r'vinrans vèr vos. » Braham prinda lès cayèts d' bwès po fé l' feû, èt i lès mèta so lès reins d' Izac. Lu, i prinda lès brocales èt on coûtê, èt vo-lès-la èvôye leû deûs. Izac diha a s' père Braham : « Papa ! – Awè, m' fi, qu' i-n-a-t-i ? » Èt Izac di r'dîre : « Nos-avans lès brocales èt lès cayèts, mins wice è-st-i l' ognê qu' on va touwer ? » Braham rèsponda : « Li bon Diu sârè todi bin trover l' ognê, m' fi. » Èt i cotît èssonle. Qwand Braham èt Izac arivît la wice qui l' bon Diu aveût dit, Braham si mèta èn-oûve po fé çou qui l' bon Diu lî aveût d'mandé. Il ala rascoyî dès ramayes, dès cayèts d' bwès, dès cohètes èt dès cohes qu' i k'tèya a bokèts ; i lès-ahop'la po fé on fouwâ. I r'sinma s' grand coûtê, èt s' aprèpa di s' fi – awè, vormint, si fi tot seû – po l' ahorer d'vant dè l' mète so l' feû.

>

Mais l'ange du Seigneur l'appela du haut du ciel et dit : « Abraham ! Abraham ! » Il répondit : « Me voici ! » L'ange lui dit : « Ne porte pas la main sur le garçon ! Ne lui fais aucun mal ! Je sais maintenant que tu crains Dieu : tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique. » Abraham leva les yeux et vit un bélier retenu par les cornes dans un buisson. Il alla prendre le bélier et l'offrit en holocauste à la place de son fils. Abraham donna à ce lieu le nom de « Le-Seigneur-voit ». On l'appelle aujourd'hui : « Sur-le-mont-le-Seigneur-est-vu. » Du ciel, l'ange du Seigneur appela une seconde fois Abraham. Il déclara : « Je le jure par moi-même, oracle du Seigneur : parce que tu as fait cela, parce que tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique, je te comblerai de bénédictions, je rendrai ta descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable au bord de la mer, et ta descendance occupera les places fortes de ses ennemis. Puisque tu as écouté ma voix, toutes les nations de la terre s'adresseront l'une à l'autre la bénédiction par le nom de ta descendance. »

A ç' moumint-la, in-andje – come si ç' âreût stu l' bon Diu qui djâzéve è cîr – in-andje lî d'ha : « Braham, Braham ! » Èt Braham rèsponda tot fî dreût come l' ôte còp : « Vo-m'-la ! » L' andje lî d'ha adon : « N' aduzez nin vosse fî, ni lî fez nin dè mà. Ni l' ac'sûvez nin. Asteûre, dji veû bin qu' vos rèspectez l' bon Diu. Vos-èstîz minme prêt' a lî d'ner vosse fî, vosse fî tot seû. » Braham lèva s' tièsse, èt il aporçûva on bassî qui s' aveût èmantchî sès cwènes divins lès ronhes. Il ala prinde li bièsse èt, sins tchik'ter, i l' ahora so l' âté èl plèce di s' fî. A cisse plèce-la, Braham dina ç' nom-chal : 'Li-Signeûr-veût'. Po l' djoû d' oûy, on l' lome : 'So-l'-montagne-li-Signeûr-èst-vèyou'. Èt vochal co l' andje dè bon Diu, la-hôt è cîr, qui djâse a Braham : « Dji v's-èl di, Braham, dji v's-èl di, cåse qui v' m' avez hoûté tot fant çou qu' dji v's-aveû d'mandé, cåse qui v's-èstîz torade prêt' a m' diner vosse fî so l' âté, cåse di çoula, dji va fé tot por vos, ca dji v' veû vol'tî, Braham. Vos-ârez dès-èfants èt dès p'tits-èfants, vos 'nn' ârez tant èt tant qu' vos n' lès sârez minme pus compter. Èt i sèront turtos lès pus valiants qu' i-n-âye ! Pusqui v' m' avez hoûté, Braham, tos lès peûpes dè monde ètîr qui vinront après vos si bènih'ront onk l' ôte, tot s' sov'nant d' vos. »

**1c – Lecture du livre de l’Exode
(14, 15-31 ; 15, 1a)**

En ces jours-là, le Seigneur dit à Moïse : « Pourquoi crier vers moi ? Ordonne aux fils d’Israël de se mettre en route ! Toi, lève ton bâton, étends le bras sur la mer, fends-la en deux, et que les fils d’Israël entrent au milieu de la mer à pied sec. Et moi, je ferai en sorte que les Égyptiens s’obstinent : ils y entreront derrière eux ; je me glorifierai aux dépens de Pharaon et de toute son armée, de ses chars et de ses guerriers. Les Égyptiens sauront que je suis le Seigneur, quand je me serai glorifié aux dépens de Pharaon, de ses chars et de ses guerriers. » L’ange de Dieu, qui marchait en avant d’Israël, se déplaça et marcha à l’arrière. La colonne de nuée se déplaça depuis l’avant-garde et vint se tenir à l’arrière, entre le camp des Égyptiens et le camp d’Israël. Cette nuée était à la fois ténèbres et lumière dans la nuit, si bien que, de toute la nuit, ils ne purent se rencontrer. Moïse étendit le bras sur la mer. Le Seigneur chassa la mer toute la nuit par un fort vent d’est ; il mit la mer à sec, et les eaux se fendirent. Les fils d’Israël entrèrent au milieu de la mer à pied sec, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche. Les Égyptiens les poursuivirent ; tous les chevaux de Pharaon, ses chars et ses guerriers entrèrent derrière eux jusqu’au milieu de la mer. Aux dernières heures de la nuit, le Seigneur observa, depuis la colonne de feu et de nuée, l’armée des Égyptiens, et il la frappa de panique. Il faussa les roues de leurs chars, et ils eurent beaucoup de peine à les conduire.

>

**1c – On bokèt foû dè lîve dè Grand
Voyèdje (14, 15-31 ; 15, 1a)**

Di ç’ tîmps-la, li Signeûr diha a Moyîse : « Poqwè brèyez-v’ après mi ? Dimandez às djins d’ Israyèl di s’ mète èn-alèdje ! Vos, Moyîse, mètez vosse bordon è l’ èr, avou vosse reû brès’, stindez-l’ so l’ mér, findez-l’ mér a deûs bokèts, èt qu’ lès djins d’ Israyèl moussèssè è mitan dèl mér sins-avu lès pîds frèh. Èt mi, dji m’ arindj’rè po qu’ lès-Èdjipsyins, tièstous come i sont, i moussèssè è l’ êwe après zèls. Ainsi dj’ àrè li d’ssus so l’ Faraon èt so tote si-ârmêye, sès tchârs èt sès sôdârs. Lès-Èdjipsyins sâront qu’ c’ èst mi qu’ èst l’ Signeûr, qwand dj’ àrè-st-avu li d’ssus so l’ Faraon, so sès tchârs èt sès sôdârs. » L’ andje dè bon Diu, qui rotève divant lès djins d’ Israyèl, i s’ vina mète po-drî zèls. Ine grosse sipèssè nûlêye, qu’ èsteût d’vant zèls ossu, si v’na mète po-drî, djusse inte li camp dè cis d’ Èdjipe èt l’ camp dè cis d’ Israyèl. Cisse nûlêye-la èsteût tot-al fèye sipèheûr, èt loupîre èl sipèheûr ; çou qui fèt qui, tot dè long dèl nut’, i n’ si polît rèscontrer. Moyîse sitinda s’ brès’ so l’ mér. Li Signeûr fa sofler on fwért vint d’ ès’ tote li nut’ so l’ mér. Li mér si rassètcha tote, èt lès-êwes si findît è deûs. Lès djins d’ Israyèl moussît èl mér sins-avu lès pîds frèh. Lès-êwes èstît come deûs hôts meûrs a hintche èt a dreûte. Lès-Èdjipsyins corît après zèls disqu’ a bê mitan dèl mér : zèls, èt tos lès dj’vâs dè Faraon, èt sès tchârs, èt sès sôdârs. So l’ fin dèl nut’, di la-hôt al copète dèl grosse sipèssè nûlêye, li Signeûr vèya l’ ârmêye dèl-Èdjipsyins, èt i lî èvoya ine vète sogne, ine hisse di tos lès diâles. Il èmacrala lès rôles di leûs tchârs, qu’ i n’ fève nin a lès miner d’ adreût.

>

Les Égyptiens s'écrièrent : « Fuyons devant Israël, car c'est le Seigneur qui combat pour eux contre nous ! » Le Seigneur dit à Moïse : « Étends le bras sur la mer : que les eaux reviennent sur les Égyptiens, leurs chars et leurs guerriers ! » Moïse étendit le bras sur la mer. Au point du jour, la mer reprit sa place ; dans leur fuite, les Égyptiens s'y heurtèrent, et le Seigneur les précipita au milieu de la mer. Les eaux reflurent et recouvrirent les chars et les guerriers, toute l'armée de Pharaon qui était entrée dans la mer à la poursuite d'Israël. Il n'en resta pas un seul. Mais les fils d'Israël avaient marché à pied sec au milieu de la mer, les eaux formant une muraille à leur droite et à leur gauche. Ce jour-là, le Seigneur sauva Israël de la main de l'Égypte, et Israël vit les Égyptiens morts sur le bord de la mer. Israël vit avec quelle main puissante le Seigneur avait agi contre l'Égypte. Le peuple craignit le Seigneur, il mit sa foi dans le Seigneur et dans son serviteur Moïse. Alors Moïse et les fils d'Israël chantèrent ce cantique au Seigneur.

Lès-Èdjipsyins brèyît : « Abèye, abèye, bizans èvôye ; c' èst l' Signeûr d' Israyèl qui s' bat' avou zèls conte di nos-ôtes ! » Li Signeûr diha a Moyïse : « Stindez vosse brès' so l' mér : qui lès-êwes racorèsse so lès-Èdjipsyins, so leûs tchârs èt so leûs sôdârd's ! » Moyïse sitinda s' brès' so l' mér. Al pikète dè djoû, li mér esteût-st-è plèce. Tot bizant èvôye, lès-Èdjipsyins toumît a stok conte, èt l' Signeûr lès tapa turtos à bê mitan dèl mér. Lès-êwes ribrotchît èt ravôtît lès tchârs èt lès sôdârd's, èt tote l' ârmêye dè Faraon qu' aveût moussî èl mér po cori après Israyèl. I n' eûrit nin on seûl di zèls qui v'na foû. Mins, lès djins d' Israyèl avît roté à bê mitan dèl mér sins-avu lès pîds frèh. Lès-êwes èstît come deûs hôts meûrs a hintche èt a dreûte. Ci djoû-la, li Signeûr sètcha Israyèl foû dèz grawes di l' Édjipe. Èt Israyèl vèya lès-Èdjipsyins mwérts so l' bwérd dèl mér. Israyèl vèya k'mint èt avou quéle fwèce li Signeûr aveût ahèssî l' Édjipe. Li peûpe rèspècta l' Signeûr, il ava fiyate divins l' Signeûr, èt d'vins Moyïse, si chèrviteûr. Adon-pwis, Moyïse èt lès djins d' Israyèl tchantît èssonle po l' Signeûr.

**1d - Lecture du livre du prophète Isaïe
(54, 5-14)**

Parole du Seigneur adressée à Jérusalem : Ton époux, c'est Celui qui t'a faite, son nom est « Le Seigneur de l'univers ». Ton rédempteur, c'est le Saint d'Israël, il s'appelle « Dieu de toute la terre ». Oui, comme une femme abandonnée, accablée, le Seigneur te rappelle. Est-ce que l'on rejette la femme de sa jeunesse ? – dit ton Dieu. Un court instant, je t'avais abandonnée, mais dans ma grande tendresse, je te ramènerai. Quand ma colère a débordé, un instant, je t'avais caché ma face. Mais dans mon éternelle fidélité, je te montre ma tendresse, – dit le Seigneur, ton rédempteur. Je ferai comme au temps de Noé, quand j'ai juré que les eaux ne submergeraient plus la terre : de même, je jure de ne plus m'irriter contre toi, et de ne plus te menacer. Même si les montagnes s'écartaient, si les collines s'ébranlaient, ma fidélité ne s'écarterait pas de toi, mon alliance de paix ne serait pas ébranlée, – dit le Seigneur, qui te montre sa tendresse. Jérusalem, malheureuse, battue par la tempête, inconsolée, voici que je vais sertir tes pierres et poser tes fondations sur des saphirs. Je ferai tes créneaux avec des rubis, tes portes en cristal de roche, et toute ton enceinte avec des pierres précieuses. Tes fils seront tous disciples du Seigneur, et grande sera leur paix. Tu seras établie sur la justice : loin de toi l'oppression, tu n'auras plus à craindre ; loin de toi la terreur, elle ne t'approchera plus.

**1d - On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye
(54, 5-14)**

Vochal çou qui l' Signeûr diha a Jèruzalèm. Voste ome, c' èst l' ci qui v's-a fêt. Si nom, c' èst « Li Signeûr dè monde ètîr ». Li ci qui v' va sâver, c' èst l' Saint d' Israyèl, on l' lome « Li bon Diu dè monde ètîr ». Awè, tot come ine feume qu' a stu aband'nêye, al dilouhe, li Signeûr vis houke. Èst-ç' qu' on rèbale li feume di s' djônèsse ? – dit-st-i vosse bon Diu. On p'tit timps, dji v's-aveû-st-aband'né, mins, tinrûle come dji so, dji v' rihouk'rè. Qwand dj' a potchî foû d' mès clicotes, on p'tit timps, dji n' vis-aveû nin lèyî vèy mi vizèdje. Mins, avou m' grande fidélité, dji v' mosteûre qui dj' so tinrûle, – dit-st-i l' Signeûr, vosse sâveûr. Dji m' va fé come dè timps dè vî Noyé, qwand dj' a promètou qu' lès-êwes ni vinrît pus ènêwî lès téres : ainsi, dji promèt' di n' mi pus mâv'ler sor vos, èt di n' vis pus man'cî. Minme si lès montagnes si tap'rît à lådje, minme si lès croupèts wagu'rît al valêye, dji sèrèû tofèr fidèle, èt dji n' rinôyereû nin mès-acwérds di pâye, – dit-st-i l' Signeûr, qui v' mosteûre qu' il èst tinrûle. Jèruzalèm, mâlureûse, vos qui plôye li scrène dizos l' timpèsse, tote pèneûse, vo-m'-chal. Dji m' va abloker vos pîres, dji m' va èclawer vos bassements so dè fwètès pîres. Dji m' va fé l' copète di vos meûrs avou dè rodjès deûrès pîres, èt vos-ouh ossu, èt tos vos hôts meûrs avou dè foû ritchès pîres. Vos-èfants sèront turtos dè k'pagnons dè Signeûr, èt i k'noh'ront l' pâye. Vos sèrez stampêye so l' djustice. Nouk ni v' wèz'rè sprantchî. Vos n' ârez pus sogne di rin, rin èt rin...

**1e – Lecture du livre du prophète Isaïe
(55, 1-11)**

Ainsi parle le Seigneur : « Vous tous qui avez soif, venez, voici de l'eau ! Même si vous n'avez pas d'argent, venez acheter et consommer, venez acheter du vin et du lait sans argent, sans rien payer. Pourquoi dépenser votre argent pour ce qui ne nourrit pas, vous fatiguer pour ce qui ne rassasie pas ? Écoutez-moi bien, et vous mangerez de bonnes choses, vous vous régalez de viandes savoureuses ! Prêtez l'oreille ! Venez à moi ! Écoutez, et vous vivrez. Je m'engagerai envers vous par une alliance éternelle : ce sont les bienfaits garantis à David. Lui, j'en ai fait un témoin pour les peuples, pour les peuples, un guide et un chef. Toi, tu appelleras une nation inconnue de toi ; une nation qui ne te connaît pas accourra vers toi, à cause du Seigneur ton Dieu, à cause du Saint d'Israël, car il fait ta splendeur. Cherchez le Seigneur tant qu'il se laisse trouver ; invoquez-le tant qu'il est proche. Que le méchant abandonne son chemin, et l'homme perfide, ses pensées ! Qu'il revienne vers le Seigneur qui lui montrera sa miséricorde, vers notre Dieu qui est riche en pardon. Car mes pensées ne sont pas vos pensées, et vos chemins ne sont pas mes chemins, – oracle du Seigneur. Autant le ciel est élevé au-dessus de la terre, autant mes chemins sont élevés au-dessus de vos chemins, et mes pensées, au-dessus de vos pensées.

>

**1e – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaïye
(55, 1-11)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Tos vos-ôtes qu' a seû, vinez don, vochal di l' êwe, dèl bone êwe ! Vos n' avez nole çans' è vosse bouë, vinez qwand minme, vinez atch'ter po beûre et po magnî. Vinez atch'ter dè vin èt dè lècê po rin, sins rin payî, nin minme ine pitite bouroute. Poqwè don îrîz-v' alouwer vos çans' po dè saqwès qui n' vis noûrih'ront nin ; èt poqwè v's-îrîz-v' fé nâhi po dè saqwès qui n' vis r'pah'ront nin ? Hoûtez-m' on pô, èt vos magn'rez dè bons saqwès, èt vos v' f'rez glèter vosse minton tot magnant dèl bone tchâr bin ragostante ! Hoûtez-m', a-dj' dit ! Vinez d'lé mi ! Hoûtez, èt vos vik'rez. Dji m' va prinde in-acwêrd avou vos, in-acwêrd po tote l' éternam, in-acwêrd qui mèt're l' fiyon a tot çou qu' dj' a promètou a Dâvid. Lu, dj' ènn' a fêt m' témon po tos lès payis, il èst l' mèsse qui k'dût èt qui k'mande tot l' monde. I va houkî on payis qu' i n' kinoh nin, èt l' payis qui n' èl kinoh nin va v'ni vèr lu câse dè bon Diu qui lî done li glwère. Qwèrez après l' bon Diu tant qu' i s' lèt trover. Priyîz l' bon Diu tant qu' il èst chal tot près. Qui l' ci qu' è-st-ine mâle djint qwite li mâle vôte qu' i sût ! Qui l' ci qu' è-st-on calin tchêsse sès mâlès-îdèyes foû di s' tiêsse ! Qu' i r'vinse vès nosse binamé bon Diu, lu qui n' èst mây nâhi d' pardonner. C' èst qu' mès-îdèyes ni sont nin lès minmes qui lès vosses ; c' èst qu' mès vôyes ni sont nin lès minmes qui lès vosses, dit-st-i l' bon Diu. Tot come li cîr èst mètou bin pus hôst qui l' tère, ainsi mès vôyes sont bin pus hôtes qui lès vosses, ainsi mès-îdèyes sont bin pus hôtes qui lès vosses.

>

La pluie et la neige qui descendent des cieux n'y retournent pas sans avoir abreuvé la terre, sans l'avoir fécondée et l'avoir fait germer, donnant la semence au semeur et le pain à celui qui doit manger ; ainsi ma parole, qui sort de ma bouche, ne me reviendra pas sans résultat, sans avoir fait ce qui me plaît, sans avoir accompli sa mission.

Li plêve èt l' nîvaye qu' atoumèt dè cîr, èle n' î r'montèt nin sins-avu abuvré l' tère, sins-avu fêt tot çou qu' i fât po fé sûde èt crêhe lès d'vêres, po qui l' ci qui sème âye dèl simince, po qui l' ci qu' a faim âye dè pan. Dèl minme manîre, mès paroles ni r'vinront nin vèr mi sins-avu fêt çou qui m' ahâye, sins-avu achèvé mi-oûve. »

1f – Lecture du livre du prophète Baruc
(3, 9-15, 32 ; 4, 1-4)

Écoute, Israël, les commandements de vie, prête l'oreille pour acquérir la connaissance. Pourquoi donc, Israël, pourquoi es-tu exilé chez tes ennemis, vieillissant sur une terre étrangère, souillé par le contact des cadavres, inscrit parmi les habitants du séjour des morts ? – Parce que tu as abandonné la Source de la Sagesse ! Si tu avais suivi les chemins de Dieu, tu vivrais dans la paix pour toujours. Apprends où se trouvent et la connaissance, et la force, et l'intelligence ; pour savoir en même temps où se trouvent de longues années de vie, la lumière des yeux et la paix. Mais qui donc a découvert la demeure de la Sagesse, qui a pénétré jusqu'à ses trésors ? Celui qui sait tout en connaît le chemin, il l'a découvert par son intelligence. Il a pour toujours aménagé la terre, et l'a peuplée de troupeaux. Il lance la lumière, et elle prend sa course ; il la rappelle, et elle obéit en tremblant. Les étoiles brillent, joyeuses, à leur poste de veille ; il les appelle, et elles répondent : « Nous voici ! » Elles brillent avec joie pour celui qui les a faites. C'est lui qui est notre Dieu : aucun autre ne lui est comparable. Il a découvert les chemins du savoir, et il les a confiés à Jacob, son serviteur, à Israël, son bien-aimé. Ainsi, la Sagesse est apparue sur la terre, elle a vécu parmi les hommes.

>

1f – On bokèt foû dè lîve dè profète Baruc
(3, 9-15, 32 ; 4, 1-4)

Hoûtez bin, Israyèl, hoûtez lès k'mandemints dèl vèye, drovez bin vos-orèyes po saveûr qwè èt come. Poqwè, dji v's-èl dimande, Israyèl, poqwè don èstèz-v' foû payis amon vos-inn'mis, èt qu' vos v's-avîlihez èn-on payis wice qui v's-èstèz dèz-ètrindjîrs, èt qu' vos-èstèz tot mâssîs la qu' vos-alez âtoû dèz cadâves, èt qu' vosse nom èst rachou avou lès cis qui sont mwèrts ? Poqwè çoula ? — Pace qui v's-avez lèyî d' costé l' Sûtistè ! Â ! si dè mons vos-ârîz roté so l' dreûte vøye dè bon Diu, vos vik'rîz èl pâye po tote vosse vèye. Sayîz on pô d' sèpi wice qui vos pôrîz trover l' sûtisté, li fwèce èt l' ètindemint ; èt çoula, po saveûr ossu k'mint qu' i fât fé po viker vî, vèy clér, èt èsse èl pâye. Quî a trové l' mohone wice qui l' Sûtisté vike èt a moussî d'vins ? Quî ?, dji m' èl dimande. Li ci qui sèt tot, i k'noh li vøye po-z-î aler ; i l' a trové grâce a s' sûtisté. Il a-st-adjincené l' tère po tote l' ètèrnam, il a mètou dèz bisteûs d'ssus. C'èst lu qu' èsprind l' loumîre, èt vo-l'-la qui s' ènonde ; èl rihouke, èt vo-l'-la qu' èl hoûte, tote tronlante di sogne. Lès steûles blaw'tèt, totes lèdjîres, la-hôt wice qu' èle font l' awête ; i lès houke, èt èle rèspondèt : « Vo-nos-chal ! » Èle riglatihèt totes djoyeûses po l' ci qui lès-a fèt. C'èst lu qu' èst nosse bon Diu : i n' a nouk parèy qui lu. C'èst lu qu' a trové l' vøye dèl sûtisté, èt i l' a mostré a Djâcob, si chèrviteûr, èt a Israyèl qu' i veût si vol'tî. C'è-st-ainsi qui l' Sûtisté a v'nou so l' tère, wice qu' èlle a viké è mé lès djins.

>

Elle est le livre des préceptes de Dieu, la Loi qui demeure éternellement : tous ceux qui l'observent vivront, ceux qui l'abandonnent mourront. Reviens, Jacob, saisis-la de nouveau ; à sa lumière, marche vers la splendeur : ne laisse pas ta gloire à un autre, tes privilèges à un peuple étranger. Heureux sommes-nous, Israël ! Car ce qui plaît à Dieu, nous le connaissons.

C'èst lèy li lîve dès k'mand'mints dè bon Diu, c'èst li Lwè qui dûre po tote l'ètèrnam. Tos lès cis qu'èl hoûtèt, i vik'ront ; tos lès cis qui l'aband'nèt, i moûrront. Riv'nez, Djâcob, riprindéz-l' co 'ne fèye, li Sûtisté ; rotez vès l'loumîre ; ni lèyîz nin a in-ôte li grâce di k'nohe li bon Diu, pôr a dès-ètrindjîrs. Tant mîs vât po nos-ôtes, Israyèl ! Nos-ôtes, nos k'nohans çou qu' ahâye à bon Diu.

**1g – Lecture du livre du prophète Ézékiel
(36, 16-17a, 18-28)**

La parole du Seigneur me fut adressée : « Fils d’homme, lorsque les gens d’Israël habitaient leur pays, ils le rendaient impur par leur conduite et leurs actes. Alors j’ai déversé sur eux ma fureur, à cause du sang qu’ils avaient versé dans le pays, à cause des idoles immondes qui l’avaient rendu impur. Je les ai dispersés parmi les nations, ils ont été disséminés dans les pays étrangers. Selon leur conduite et leurs actes, je les ai jugés. Dans les nations où ils sont allés, ils ont profané mon saint nom, car on disait : ‘C’est le peuple du Seigneur, et ils sont sortis de son pays !’ Mais j’ai voulu épargner mon saint nom, que les gens d’Israël avaient profané dans les nations où ils sont allés. Eh bien ! tu diras à la maison d’Israël : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Ce n’est pas pour vous que je vais agir, maison d’Israël, mais c’est pour mon saint nom que vous avez profané dans les nations où vous êtes allés. Je sanctifierai mon grand nom, profané parmi les nations, mon nom que vous avez profané au milieu d’elles. Alors les nations sauront que Je suis le Seigneur – oracle du Seigneur Dieu – quand par vous je manifesterai ma sainteté à leurs yeux. Je vous prendrai du milieu des nations, je vous rassemblerai de tous les pays, je vous conduirai dans votre terre. Je répandrai sur vous une eau pure, et vous serez purifiés ; de toutes vos souillures, de toutes vos idoles, je vous purifierai. Je vous donnerai un cœur nouveau, je mettrai en vous un esprit nouveau.

>

**1g – On bokèt foû dè lîve dè profète
Ézékiyèl (36, 16-17a, 18-28)**

Vochal çou qui l’ bon Diu m’ a dit : « Hoûtez, fi d’ ome èt p’tit-fi d’ ome. Qwand lès djins d’ Israyèl dimorît è leû payis, èl fit div’ni tot mâssî, tot vikant èt tot s’ kidûhant come dès malâdes tchins. Adon, dj’ a potchî foû d’ mès clicotes, èt dj’ m’ a mâv’lé sor zèls, a câse dè song’ qu’ il avît rispârdou tot-avâ l’ payis, a câse dès lédès flêrantès-îdoles qu’ avît dâboré tot l’ payis. Dj’ a k’sémé lès djins on pô tot-avâ lès payis ètrindjîrs. Dj’ èlz’ a djudjî a l’ av’nant d’ leû vicâreye èt d’ leûs lédès keûres. Divins lès payis wice qu’ il ont stu, i n’ ont wêre respècté m’ saint nom, ca on d’héve sor zèls : "Cès djins-la, c’ èst l’ peûpe dè Signeûr, èt il ont moussî foû di s’ payis !" Mins mi, dj’ a volou r’mète mi saint nom a l’ oneûr, mi nom qu’ lès djins d’ Israyèl n’ avît nin respècté d’vins lès peûpes wice qu’ il avît stu. È-bin ! vos, vos direz âs djins d’ Israyèl : Vochal çou qui l’ bon Diu dit : Ci n’ èst nin po vos-ôtes qui dji m’ va fé ’ne saqwè, djins d’ Israyèl, c’ èst po m’ saint nom qu’ vos n’ avez wêre respècté d’vins lès peûpes wice qui v’s-avez stu. Dji r’mèt’rè m’ grand nom a l’ oneûr, on nom qui v’ n’ avez wêre respècté â mitan dès peûpes. Adon, lès peûpes sâront bin qui dj’ so l’ Signeûr — c’ èst çou qu’ il a dit, l’ bon Diu — qwand dj’ èlzî mosteûr’rè m’ saint nom grâce a vos. Dji v’ tchûzih’rè è mé tos lès peûpes, dji v’ rapoûl’rè d’ avâ tos lès payis, èt dji v’ kidûrè d’vins vosse payis. Dji rispâdrè sor vos ine bone êwe tote peûre, èt vos d’vinrez tot peûrs ossu. Vos sèrez r’lavés d’ totes vos mâssîtès crasses, di totes vos-îdoles. Dji v’ donrè on novè coûr èt ’ne novèle êhowe.

>

J'ôterai de votre chair le cœur de pierre, je vous donnerai un cœur de chair. Je mettrai en vous mon esprit, je ferai que vous marchiez selon mes lois, que vous gardiez mes préceptes et leur soyez fidèles. Vous habiterez le pays que j'ai donné à vos pères : vous, vous serez mon peuple, et moi, je serai votre Dieu.

Dji råyerè foû d' vosse cwér li coûr di pîre, èt èl plèce, dji mèt'rè on coûr tot tinre. Dji v' donrè m' sofla. Dji f'rè po qu' vos vikése tot sûvant mès lwès, po qu' vos wårdése mès k'mand'mints, bin fidél'mint. Vos vik'rez d'vins l' pays qu' dj' a d'né a vos tâyes. Vos sèrez m' peûpe, èt mi, dj' sèrè vosse bon Diu.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Romains (6, 3b-11)**

Frères, nous tous qui par le baptême avons été unis au Christ Jésus, c'est à sa mort que nous avons été unis par le baptême. Si donc, par le baptême qui nous unit à sa mort, nous avons été mis au tombeau avec lui, c'est pour que nous menions une vie nouvelle, nous aussi, comme le Christ qui, par la toute-puissance du Père, est ressuscité d'entre les morts. Car, si nous avons été unis à lui par une mort qui ressemble à la sienne, nous le serons aussi par une résurrection qui ressemblera à la sienne. Nous le savons : l'homme ancien qui est en nous a été fixé à la croix avec lui pour que le corps du péché soit réduit à rien, et qu'ainsi nous ne soyons plus esclaves du péché. Car celui qui est mort est affranchi du péché. Et si nous sommes passés par la mort avec le Christ, nous croyons que nous vivrons aussi avec lui. Nous le savons en effet : ressuscité d'entre les morts, le Christ ne meurt plus ; la mort n'a plus de pouvoir sur lui. Car lui qui est mort, c'est au péché qu'il est mort une fois pour toutes ; lui qui est vivant, c'est pour Dieu qu'il est vivant. De même, vous aussi, pensez que vous êtes morts au péché, mais vivants pour Dieu en Jésus Christ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs Romains (6, 3b-11)**

Mès frés, tos nos-ôtes qu' a stu batizés, nos-avans stu loyîs à Cris' Jèzus, èt, n' èl roûvîz nin, nos-avans stu enêwîs d'vins s' mwért. Si, tot-z-èstant loyîs a s' mwért, nos-avans stu èssèv'lis avou lu, c' èst po qu' nos polanse viker 'ne novèle vèye po l' ètèrnam, nos-ôtes ossu, tot come li Cris' qu' a raviké foû dès mwérts grâce à pouvwér di s' Pére, li bon Diu. Ainsi, si n's-èstans dèdja on pô come li Cris' câse d' ine mwért qui ravise li sonke, nos l' sèrans co pus' tot ravikant foû dès mwérts come lu. Nos l' savans bin : li vî ome qu' è-st-è fi fond d' nosse cwér a stu clawé so l' creû avou l' Cris', po qui ç' cwér-la seûye mètou a rin, èt po qu' nos n' sèyanse pus dès-èslâves dè pèchî. Èt si n's-avans passé oute dèl mwért avou l' Cris', nos crèyans qu' nos ravik'rans avou lu. Nos l' savans bin : pusqu' il a raviké foû dès mwérts, li Cris' ni moûrt pus ; li mwért ni sâreût pus rin fé asconte di lu. Lu, qu' a morou, i n' a pus rin a vèy avou l' pèchî. Lu, qu' èst vikant, c' èst po l' bon Diu qu' i vike. Ainsi, vos-ôtes ossu, tûzez qui, po l' pèchî, v's-èstèz mwérts, mins qu' vos-èstèz vikants po l' bon Diu grâce à Cris' Jèzus.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (24, 1-12)

Le premier jour de la semaine, à la pointe de l'aurore, les femmes se rendirent au tombeau, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Alors qu'elles étaient désespérées, voici que deux hommes se tinrent devant elles en habit éblouissant. Saisies de crainte, elles gardaient leur visage incliné vers le sol. Ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? Il n'est pas ici, il est ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée : 'Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite.' » Alors elles se rappelèrent les paroles qu'il avait dites. Revenues du tombeau, elles rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. C'étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques ; les autres femmes qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres. Mais ces propos leur semblèrent délirants, et ils ne les croyaient pas. Alors Pierre se leva et courut au tombeau ; mais en se penchant, il vit les linges, et eux seuls. Il s'en retourna chez lui, tout étonné de ce qui était arrivé.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (24, 1-12)

Li primî djoû dèl saminne, al pikète dè djoû, lès feumes alît vès l' sépul, avou lès drougues èt lès-odeûrs qu' èlle avît-st-apontî. So plèce, èle vèyît qui l' grosse pîre aveût stu mètowe so l' costé dè sépul. Èle moussît d' vins, mins èle ni trovît nin l' cwér di Jèzus. Èlle èstît vrêyemint totes foû d' zèles. Vochal deûs-omes divant zèles, avou on moussemint tot r'glatihant d' loupîre. Èle hapît 'ne vète sogne, lès feumes, èt èle ni wèzît loukî d'vant zèles. Lès deûs èlzî d'hît : « Poqwè qwèrez-v' après l' Vikant avâ lès mwérts ? I n' èst nin chal, il a raviké foû dèl mwérts. Sov'nez-v' di çou qu' i v's-a dit dè timps qu' il èsteût co èl Galilêye : "I fât qui l' Fi dè bon Diu seûye livré âs cis qui fèt pèchî, qu' i seûye mètou so 'ne creû, èt qui' treûs djoûs après, i ravike." » Adon lès feumes si r'mimbrît çou qu' Jèzus aveût dit. Èle qwitît l' sépul po v'ni rapwèrter tot çoula âs onze Apôtes, èt a tos lès-ôtes kipagnons. Cès feumes-la, c' èsteût Marèye Mad'linne, Jane, èt Marèye, li mame di Djâque. Lès-ôtès feumes qu' èstît avou zèles racontît tot parèy âs-Apôtes. Mins por zèls, c' èsteût dèl contes a bouyote, foû dèl bonète, èt i n' lès crèyît nin. Adon, Pière si lèva èt cora vès l' sépul. Tot s' abahant a l' intrêye, i vèya lès linçoûs, rin qu' lès linçoûs. I racora abèye è s' mohone, on pô amaké di çou qu' il aveût vèyou... ou nin vèyou.

Fête de Pâques

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(10, 34a, 37-43)**

En ces jours-là, quand Pierre arriva à Césarée chez un centurion de l'armée romaine, il prit la parole et dit : « Vous savez ce qui s'est passé à travers tout le pays des Juifs, depuis les commencements en Galilée, après le baptême proclamé par Jean : Jésus de Nazareth, Dieu lui a donné l'onction d'Esprit Saint et de puissance. Là où il passait, il faisait le bien et guérissait tous ceux qui étaient sous le pouvoir du diable, car Dieu était avec lui. Et nous, nous sommes témoins de tout ce qu'il a fait dans le pays des Juifs et à Jérusalem. Celui qu'ils ont supprimé en le suspendant au bois du supplice, Dieu l'a ressuscité le troisième jour. Il lui a donné de se manifester, non pas à tout le peuple, mais à des témoins que Dieu avait choisis d'avance, à nous qui avons mangé et bu avec lui après sa résurrection d'entre les morts. Dieu nous a chargés d'annoncer au peuple et de témoigner que lui-même l'a établi Juge des vivants et des morts. C'est à Jésus que tous les prophètes rendent ce témoignage : Quiconque croit en lui reçoit par son nom le pardon de ses péchés. »

Fïesse di Pâque

**1 – On bokèt foû dè live dès-Apôtes
(10, 34a, 37-43)**

Di ç' timps-la, qwand Piére ariva amon on mèsse sôdârd di l' ârmêye di Rome, i d'ha çouchal : « Vos sèpez çou qu' a-st-advinou tot-avâ l' payis dès Djwifs. Tot çoula a-st-ataké èl Galilêye après qui Jan-Batisse eûrit prêchî èt préhî l' batème : li bon Diu aveût v'nou èwalper Jèzus èt i lî aveût d'né s' fwèce. Èt adon, tot wice qui Jèzus passève, i fève dè bin âs djins, i r'wèrihève tos lès cis qu' avît l' bleû mâ d' arèdje ou qu' avît l' diâle è cwér, èt çoula pace qui l' bon Diu l' hâbitève. Èt nos-ôtes, sès-Apôtes, nos-èstans lès tèmons d' tot çou qu' il a fêt tot-avâ l' payis dès Djwifs èt a Jèruzalèm. On l' a clawé so 'ne creû po l' fé mori. Mins l' bon Diu l' a fêt raviker treûs djoûs après. Adon-pwis, Jèzus s' a v'nou mostrer âs djins, nin a tot l' minme quî, nèni, i n' s' a mostré qu' âs cis qu' avît stu sès tèmons, nos-ôtes, qwè ! Nos-avîs minme magnî avou lu après qu' il eûrit raviké. Èt l' bon Diu nos-a d'mandé d' aler dire a totes lès djins qu' c' èst lu qui l' a tchûzi po djudjî lès cis qui vikèt èt lès cis qui sont mwérts. Èt c' è-st-a Jèzus qu' tos lès profètes ont tûzé tot d'hant çouchal : "Li ci qui creût a lu, ci-la i sèrè qwite di sès pêchîs, grâce a lu." »

**2a - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Colossiens (3, 1-4)**

Frères, si vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les réalités d'en haut : c'est là qu'est le Christ, assis à la droite de Dieu. Pensez aux réalités d'en haut, non à celles de la terre. En effet, vous êtes passés par la mort, et votre vie reste cachée avec le Christ en Dieu. Quand paraîtra le Christ, votre vie, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui dans la gloire.

**2a – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Colosses (3, 1-4)**

Mès frés, vos-avez raviké avou l' Cris'. Sayîz on pô di sondjî a çou qu' èst pus hôd : c' èst la, vèyez-v', qui l' Cris' èst, il è-st-achou à dreût costé dè bon Diu, tot la-hôt. Loukîz a çou qui v's-èlîve vès l' cîr èt ni v's-èhalez nin dès rat'nas qui v' tinèt chal so l' tère. Vèyez-v', vos-avez morou avou l' Cris' èt vosse vèye è-st-avou l' sonke ad'lé l' bon Diu. Èt qwand l' Cris' rivinrè, lu qu' èst vosse vèye, vos sèrez a l' oneûr avou lu ad'lé l' bon Diu.

**2b - Lecture de la première lettre de saint
Paul Apôtre aux Corinthiens (5, 6b-8)**

Frères, ne savez-vous pas qu'un peu de levain suffit pour que fermente toute la pâte ? Purifiez-vous donc des vieux ferments, et vous serez une pâte nouvelle, vous qui êtes le pain de la Pâque, celui qui n'a pas fermenté. Car notre agneau pascal a été immolé : c'est le Christ. Ainsi, célébrons la Fête, non pas avec de vieux ferments, non pas avec ceux de la perversité et du vice, mais avec du pain non fermenté, celui de la droiture et de la vérité.

**2b – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte
saint Pol às djins d' Corinte (5, 6b-8)**

Mès frés, vos savez bin, èdon, qu' avou' ne tote pitite nokète di lèvain on pout fé lèver tote li pâsse po fé l' pan. Adon, vos-ôtes, tapez èvôye li vî lèvain tot tchamossi, èt ainsi vos d'vinrez come ine novèle pâsse, vos qu' èst come li pan d' Pâque, on pan qui n' a nin lèvé. C' èst qu' noste ognê d' Pâque a stu ahoré : èt c' èst l' Cris'. Ainsi, nos fans l' fièsse di Pâque, nin avou dè vî lèvain – dji vou dîre : avou dès lèdes manîres, mins avou dè pan qui n' a nin lèvé – dji vou dîre : tot fant l' dreût dè djeû èt avou l' vrêye vérité vrêye.

3a - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (20, 1-9)

Le premier jour de la semaine, Marie Madeleine se rend au tombeau de grand matin ; c'était encore les ténèbres. Elle s'aperçoit que la pierre a été enlevée du tombeau. Elle court donc trouver Simon-Pierre et l'autre disciple, celui que Jésus aimait, et elle leur dit : « On a enlevé le Seigneur de son tombeau, et nous ne savons pas où on l'a déposé. » Pierre partit donc avec l'autre disciple pour se rendre au tombeau. Ils couraient tous les deux ensemble, mais l'autre disciple courut plus vite que Pierre et arriva le premier au tombeau. En se penchant, il s'aperçoit que les linges sont posés à plat ; cependant il n'entre pas. Simon-Pierre, qui le suivait, arrive à son tour. Il entre dans le tombeau ; il aperçoit les linges, posés à plat, ainsi que le suaire qui avait entouré la tête de Jésus, non pas posé avec les linges, mais roulé à part à sa place. C'est alors qu'entra l'autre disciple, lui qui était arrivé le premier au tombeau. Il vit, et il crut. Jusque-là, en effet, les disciples n'avaient pas compris que, selon l'Écriture, il fallait que Jésus ressuscite d'entre les morts.

3a – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (20, 1-9)

Li prumî djoû dèl saminne, al fène pikète dè djoû – minme qu' i féve co spès – Marèye Mad'linne va vèy li cavâ wice qu' on-z-aveût mètou Jèzus. Èle s'aporçût qui l' grosse pîre qui stopève l' intrêye n' esteût pus è plèce. Abèye, tote foû d' lèy, èle racoûrt amon Pière èt l' ôte kipagnon (li ci qu' Jèzus inmève come si p'tit fré) èt 'lzi dit : « On-z-a pris Jèzus foû dè cavâ, èt nos n' savans nin wice qu' on l' a stu mète. » Pière ènnè va abèye avou l' ôte kipagnon po-z-aler vèy li cavâ. I corèt tos lès deûs èssonle, mins l' ôte kipagnon, qui corève pus vite qui Pière, il arive li prumî so plèce. I s' abahe po loukî â-d'vins, èt i veût qui l' linçou d' mwért èst la, sins rin â-d'vins. I n' wèse nin moussî d'vins l' cavâ. Pière, qu' èl sùvéve, arive so plèce ossu. I mousse divins l' cavâ. I veût ossu qui l' linçou d' mwért èst la, sins rin â-d'vins. I s'aporçût qui l' drap d' èssèv'li qu' aveût chervou po-z-èwalper l' tièsse di Jèzus, on n' l' aveût nin lèyî avou l' linçou d' mwért, mins qu' on l' aveût ravôtî èt mètou so l' costé. So çoula, vochal l' ôte kipagnon, qu' aveût arivé so plèce li prumî, qui mousse, lu ossu, d'vins l' cavâ. I vèya tot çoula èt i crèya. I fât saveûr qui, tant qu' asteûre, lès k'pagnons n' avît nin co bin compris qu' Jèzus d'véve raviker foû dèl mwérts, come çoula aveût stu mètou d'vins lès saints scrîts.

3b - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (24, 1-12)

Le premier jour de la semaine, à la pointe de l'aurore, les femmes se rendirent au tombeau, portant les aromates qu'elles avaient préparés. Elles trouvèrent la pierre roulée sur le côté du tombeau. Elles entrèrent, mais ne trouvèrent pas le corps du Seigneur Jésus. Alors qu'elles étaient désespérées, voici que deux hommes se tinrent devant elles en habit éblouissant. Saisies de crainte, elles gardaient leur visage incliné vers le sol. Ils leur dirent : « Pourquoi cherchez-vous le Vivant parmi les morts ? Il n'est pas ici, il est ressuscité. Rappelez-vous ce qu'il vous a dit quand il était encore en Galilée : 'Il faut que le Fils de l'homme soit livré aux mains des pécheurs, qu'il soit crucifié et que, le troisième jour, il ressuscite.' » Alors elles se rappelèrent les paroles qu'il avait dites. Revenues du tombeau, elles rapportèrent tout cela aux Onze et à tous les autres. C'étaient Marie Madeleine, Jeanne, et Marie mère de Jacques ; les autres femmes qui les accompagnaient disaient la même chose aux Apôtres. Mais ces propos leur semblèrent délirants, et ils ne les croyaient pas. Alors Pierre se leva et courut au tombeau ; mais en se penchant, il vit les linges, et eux seuls. Il s'en retourna chez lui, tout étonné de ce qui était arrivé.

3b – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (24, 1-12)

Li primî djoû dèl saminne, al pikète dè djoû, lès feumes alît vès l' sépul, avou lès drougues èt lès-odeûrs qu' èlle avît apontî. So plèce, èle vèyît qui l' grosse pîre aveût stu mètowe so l' costé dè sépul. Èle moussît d'vins, mins èle ni trovît nin l' cwér di Jèzus. Èlle èstît vrèyemint totes foû d' zèles. Vochal deûs-omes divant zèles, avou on moussemint tot r'glatihant d' loumîre. Èle hapît 'ne vète sogne, lès feumes, èt èle ni wèzît loukî d'vant zèles. Lès deûs èlzî d'hît : « Poqwè qwèrez-v' après l' ci qu' èst vikant avâ lès mwérts ? I n' èst nin chal, il a raviké foû dès mwérts. Sov'nez-v' di çou qu' i v's-a dit dè timps qu' il èsteût co èl Galilêye : "I fât qui l' Fi dè bon Diu seûye livré âs cis qui fèt pèchî, qu' i seûye mètou so 'ne creû, èt qui, treûs djoûs après, i ravike." » Adon lès feumes si r'mimbrît çou qu' Jèzus aveût dit. Èle qwitît l' sépul po v'ni rapwèrter tot çoula âs onze Apôtes èt a tos lès-ôtes kipagnons. Cès feumes-la, c' èsteût Marèye Mad'linne, Jane, èt Marèye, li mame di Djâque. Lès-ôtès feumes qu' èstît avou zèles racontît tot parèy âs-Apôtes. Mins por zèls, c' èsteût dès contes a bouyote, foû dèl bonète, èt i n' lès crèyît nin. Adon, Pière si lèva èt cora vès l' sépul. Tot s' abahant a l' intrêye, i vèya lès linçoûs, rin qu' lès linçoûs. I racora abèye è s' mohone, on pô amaké di çou qu' il aveût vèyou... ou nin vèyou.

3c - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (24, 13-35)

Le même jour (c'est-à-dire le premier jour de la semaine), deux disciples faisaient route vers un village appelé Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem, et ils parlaient entre eux de tout ce qui s'était passé. Or, tandis qu'ils s'entretenaient et s'interrogeaient, Jésus lui-même s'approcha, et il marchait avec eux. Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. Jésus leur dit : « De quoi discutez-vous en marchant ? » Alors, ils s'arrêtèrent, tout tristes. L'un des deux, nommé Cléophas, lui répondit : « Tu es bien le seul étranger résidant à Jérusalem qui ignore les événements de ces jours-ci. » Il leur dit : « Quels événements ? » Ils lui répondirent : « Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, cet homme qui était un prophète puissant par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple : comment les grands prêtres et nos chefs l'ont livré, ils l'ont fait condamner à mort et ils l'ont crucifié. Nous, nous espérions que c'était lui qui allait délivrer Israël. Mais avec tout cela, voici déjà le troisième jour qui passe depuis que c'est arrivé. À vrai dire, des femmes de notre groupe nous ont remplis de stupeur. Quand, dès l'aurore, elles sont allées au tombeau, elles n'ont pas trouvé son corps ; elles sont venues nous dire qu'elles avaient même eu une vision : des anges, qui disaient qu'il est vivant. Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu. »

>

3c – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (24, 13-35)

Li minme djoû (c'è-st-assez dire li prumî djoû del saminne), deûs k'pagnons fit l'vôye vès on p'tit viyèdje qu'on lome Èmmayus', a ine trote di deûs-eûres di Jèruzalèm. I d'vizît di tot çou qui s'aveût passé. Èt, so l'timps qu'i djâzît èssonle èt qu'i ram'tît leû deûs, vola Jèzus lu-minme qui s'aprèpe di zèls èt qui fêt l'vôye avou zèls. Mins zèls, i n'rimètît nin Jèzus. Jèzus 'lzi d'ha : « Di qwè djâzîz-v' don, vos deûs, tot rotant ? » Vola qu'i s'arètèt, tot pèneûs. Onk dès deûs, qu'on lome Clèyofas', rèsponda : « Kimint don ! I n'a sûr qui vos tot seû, d'vins tos lès cis qu'èstît a Jèruzalèm, a n'nin saveûr tot çou qui s'a passé la cès dièrins djoûs ! » Jèzus 'lzi d'ha : « Qu'a-t-i advinou, don ? » Èt zèls di rèsponde : « Çou qu'a-st-advinou a Jèzus d'Nazarèt', vormint. Cist-ome-la esteût-st-on profète, èt on fameûs, èco bin, èt qui pârlève bin, èt qui féve dès mèrvèyes, èt tot, èt tot. Lès grands priyèsses èt tos nos gros bonets l'ont vindou. Il'ont condâné a mori èt i l'ont clawé so 'ne creû. Èt nos-ôtes qui comptève qu'i sèreût nosse sâveûr ! Èt asteûre, vola dèdja treûs djoûs qu'tot çoula s'a passé. Po v'dire li vrêye, nos-avans stu tot amakés cåse dès feumerèyes d'amon nos-ôtes. Elle ont stu so l'sépul tot timpe å matin èt èle n'ont nin vèyou s'cwér. Elle ont racorou vès nos-ôtes po nos dire qu'elle avît avu dès vûzions : èlle ârît vèyou dès-andjes qu'èlzi d'hît qu'Jèzus èst vikant. Saqwant' di nos k'pagnons ont stu ossu so l'sépul, èt il ont trové tot come lès feumes èlzi avît dit ; mins Jèzus, i n'l'ont nin vèyou. »

>

Il leur dit alors : « Esprits sans intelligence ! Comme votre cœur est lent à croire tout ce que les prophètes ont dit ! Ne fallait-il pas que le Christ souffrît cela pour entrer dans sa gloire ? » Et, partant de Moïse et de tous les Prophètes, il leur interpréta, dans toute l'Écriture, ce qui le concernait. Quand ils approchèrent du village où ils se rendaient, Jésus fit semblant d'aller plus loin. Mais ils s'efforcèrent de le retenir : « Reste avec nous, car le soir approche et déjà le jour baisse. » Il entra donc pour rester avec eux. Quand il fut à table avec eux, ayant pris le pain, il prononça la bénédiction et, l'ayant rompu, il le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent, mais il disparut à leurs regards. Ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur n'était-il pas brûlant en nous, tandis qu'il nous parlait sur la route et nous ouvrait les Écritures ? » À l'instant même, ils se levèrent et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent réunis les onze Apôtres et leurs compagnons, qui leur dirent : « Le Seigneur est réellement ressuscité : il est apparu à Simon-Pierre. » À leur tour, ils racontaient ce qui s'était passé sur la route, et comment le Seigneur s'était fait reconnaître par eux à la fraction du pain.

Jèzus 'lzî d'ha adon : « Djans don, vos n' avez vrêyemint rin compris ! Qu' êstev' londjins a creûre çou qu' lès profètes ont dit ! Dihez, ni falève-t-i nin qui l' Cris' sofrasse tot çoula po-z-esse a l' oneûr ? » Èt, tot 'lzî djâzant d' Moyîse èt d' tos lès vîs profètes, Jèzus 'lzî ac'sègna tot çou qu' i féve mètou so s' compte divins lès saints scrîts. À moumint qu' il arivît tot près dè viyèdje wice qu' i d'vît aler, Jèzus fa lès qwanses d' aler pus lon. Mins zèls, èl hêrît : « Djans ! dimanez avou nos-ôtes. I va torade fé nut', loukîz, i fêt dèdja spès. » Jèzus moussa d'vins l' mohone avou zèls. I s' mêtît al tâve po magnî. Jèzus prinda l' pan, i d'ha mèrci l' bon Diu (tot fant 'ne pitite creû d'ssus), èl kitèya a bokèts èt 'lzî d'na. Èt c' èst grâce a cès djèsses-la qui lès deûs-omes ric'nohît Jèzus ; mins lu, i n' esteût dèdja pus la. Adon, i s' dihît d' onk a l' ôte : « Come nos-avîs bon torade, adon qu' i nos djâzéve so l' vòye, èt qu' i nos-ac'sègnîve lès saints scrîts ! » So l' còp, i s' mêtît èn-alèdje po 'nnè raler so Jèruzalèm. I trovît lès onze Apôtes qu' èstît la avou dès-ôtes qu' èlzî d'hît : « Awè, c' èst l' peûre vèrité, li Cris' a raviké : i s' a mostré a Piére. » Èt zèls ossu, i s' mêtît a raconter çou qui s' aveût passé so l' vòye, èt k'mint qu' i l' avît ric'nohou Jèzus, tot l' vèyant k'tèyî l' pan d'vant zèls.

Deuxième dimanche de Pâques - C

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(5, 12-16)**

À Jérusalem, par les mains des Apôtres, beaucoup de signes et de prodiges s'accomplissaient dans le peuple. Tous les croyants, d'un même cœur, se tenaient sous le portique de Salomon. Personne d'autre n'osait se joindre à eux ; cependant tout le peuple faisait leur éloge ; de plus en plus, des foules d'hommes et de femmes, en devenant croyants, s'attachaient au Seigneur. On allait jusqu'à sortir les malades sur les places, en les mettant sur des civières et des brancards : ainsi, au passage de Pierre, son ombre couvrirait l'un ou l'autre. La foule accourait aussi des villes voisines de Jérusalem, en amenant des gens malades ou tourmentés par des esprits impurs. Et tous étaient guéris.

Deûzinme dîmègne di Pâque - C

**1 – On bokèt fouû dè live dès-Apôtes
(5, 12-16)**

A Jèruzalèm, lès-Apôtes fit co traze èt co traze mirâkes tot-z-adzant lès djins. Tos lès cis qu' avît l' fwè si t'nît rapoûlés à pîd dès colones di Salomon. Lès-ôtes n'ârît wèzou s' mète la avou zèls. Portant, tot l' monde dihève dè bin so leû compte. Èt i-n-aveût todi pus' d' omes èt d' feumes qui s' mètît a creûre à bon Diu èt a-z-aveûr li fwè. Minme qu' on v'néve coûkî lès malâdes à-d'foû so leû lét ou so dès civîres. Poqwè ? Pace qu' on-z-aveût lès pinses qui Pièze èlzès pôreût r'wèri rin qu' tot passant près d' zèls. I-n-aveût minme ine flouhe di djins qu' avît v'nou fouû dès viyèdjès âtoû d' la po-z-aminer leûs malâdes ou leûs-arèdjîs. Èt l' pus bê dè djeû, c'èst qu' après... il èstît turtos r'wèris.

**2 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(1, 9-11a, 12-13, 17-19)**

Moi, Jean, votre frère, partageant avec vous la détresse, la royauté et la persévérance en Jésus, je me trouvai dans l'île de Patmos à cause de la parole de Dieu et du témoignage de Jésus. Je fus saisi en esprit, le jour du Seigneur, et j'entendis derrière moi une voix forte, pareille au son d'une trompette. Elle disait : « Ce que tu vois, écris-le dans un livre et envoie-le aux sept Églises : à Éphèse, Smyrne, Pergame, Thyatire, Sardes, Philadelphie et Laodicée. » Je me retournai pour regarder quelle était cette voix qui me parlait. M'étant retourné, j'ai vu sept chandeliers d'or, et au milieu des chandeliers un être qui semblait un Fils d'homme, revêtu d'une longue tunique, une ceinture d'or à hauteur de poitrine. Quand je le vis, je tombai à ses pieds comme mort, mais il posa sur moi sa main droite, en disant : « Ne crains pas. Moi, je suis le Premier et le Dernier, le Vivant : j'étais mort, et me voilà vivant pour les siècles des siècles ; je détiens les clés de la mort et du séjour des morts. Écris donc ce que tu as vu, ^[SEP]ce qui est, ce qui va ensuite advenir. »

**2 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (1, 9-11a, 12-13, 17-19)**

Mi, Dj'han, vosse fré, dji so vosse kipagnon d'vins l' mâleûr, tot come vos ; èt tot come vos, dji creû djoûr-èt-djoûrmây qui Jèzus èst nosse rwè. Dj' èsteû rèsèré so l' île di Patmos' cåse qui dj' aveû prètchî come tèmôn dè Cris'. C' èsteût-st-on dîmègne. Dji m' sinta tot atrimpé dè Saint-Èsprit èt, tot d' on côp, dj' oya, po-drî mi, ine foû grosse vwès – èle trât'léve qu' arèdje cisse vwès-la – èle mi d'héve : « Çou qu' vos vèyez, sicriyez-l' divins on lîve, èt èvoyîz-l' às sèt' vèyes wice qu' i-n-a dè crustins è l' Aziye : Éfêse, Smirne, Pèrgame, Tiyatîre, Sarde, Filadèlfîye èt Lâwdicêye. » Dji toûrna so boton èt dji r'louka po-drî mi, po vèy quî qui m' djâzéve aïnsi. Èt adon, dji vèya sèt' tchand'lés d' ôr, èt å mitan dè tchand'lés, dji vèya come ine saquî moussî avou ine longue cote ; il aveût-st-ine cingue d' ôr âtoû d' sès reins. Tot l' vèyant, dji touma come reû bleû mwért a sès pîds, mins lu, i m' aduza avou s' dreûte main, èt i m' diha : « N' âyîz nole sogne. Dji so l' Prumî èt dj' so l' Dièrin. Dji so l' ci qui vike. Dj' èsteû mwért, mins vo-m'-chal vikant po tote l' ètèrnam. Dj' a minme lès clés po drovi èt sèrer lès-ouh dèl mwért. Djans, sicriyez on pô tot çou qu' vos-ârez vèyou : çou qui s' passe asteûre èt çou qu' advinrè pus târd. »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (20, 19-31)

C'était après la mort de Jésus. Le soir venu, en ce premier jour de la semaine, alors que les portes du lieu où se trouvaient les disciples étaient verrouillées par crainte des Juifs, Jésus vint, et il était là au milieu d'eux. Il leur dit : « La paix soit avec vous ! » Après cette parole, il leur montra ses mains et son côté. Les disciples furent remplis de joie en voyant le Seigneur. Jésus leur dit de nouveau : « La paix soit avec vous ! De même que le Père m'a envoyé, moi aussi, je vous envoie. » Ayant ainsi parlé, il souffla sur eux et il leur dit : « Recevez l'Esprit Saint. À qui vous remettrez ses péchés, ils seront remis ; à qui vous maintiendrez ses péchés, ils seront maintenus. » Or, l'un des Douze, Thomas, appelé Didyme (c'est-à-dire Jumeau), n'était pas avec eux quand Jésus était venu. Les autres disciples lui disaient : « Nous avons vu le Seigneur ! » Mais il leur déclara : « Si je ne vois pas dans ses mains la marque des clous, si je ne mets pas mon doigt dans la marque des clous, si je ne mets pas la main dans son côté, non, je ne croirai pas ! » Huit jours plus tard, les disciples se trouvaient de nouveau dans la maison, et Thomas était avec eux. Jésus vient, alors que les portes étaient verrouillées, et il était là au milieu d'eux. Il dit : « La paix soit avec vous ! »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (20, 19-31)

Çou qu' dji v' va raconter s' a passé après l' mwért di Jèzus. Li prumî djoû dèl saminne, al nut', lès k'pagnons avît bin séré lès-ouh dèl mohone wice qu' il èstît, èt i s' avît bin retrôk'lé, cåse qu' il avît sogne dès Djwifs. Vola Jèzus qu' arive la, å bê mitan d' tos zèls. Èlzî d'ha : « N' âyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. » So çoula, èlzî mostra sès deûs mains èt sès cwèsses. Lès k'pagnons èstît tot fou d' zèls tot vèyant Jèzus. Ci-chal èlzî d'ha co 'ne fèye : « N' âyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. Tot come mi Pére m' a-st-èvoyî, mi ossu dji v's-èvyerè. » Tot 'lzî djâzant, i sofla sor zèls po 'lzî d'ner si-èhowe. Èlzî d'ha co : « Li Saint-Èsprit è-st-avou vos-ôtes. Lès cis qu' vos pardon'rez leûs pêchîs, i sèront pardonés ; lès cis qu' vos n' èlzès pardon'rez nin, i n' sèront nin pardonés. » Mins, onk dès doze Apôtes, Toumas – si nom mètou, c' èsteût Didîme, èt ça vout dire ine djèrmale – Toumas n' èsteût nin la qwand Jèzus v'na d'lé zèls. Qwand Toumas riv'na on pô après, lès-ôtes kipagnons lî d'hît : « Nos-avans vèyou Jèzus ! » Mins Toumas 'lzî d'ha : « Si dji n' veû nin lès trôs dès clås d'vins sès mains, si dji n' hère nin m' deût d'vins, si dji n' tchôke nin m' main inte sès cwèsses, dji n' creûrè rin d' tot çou qu' vos m' dihez. » Ût djous après, lès k'pagnons avît riv'nou èl mohone, èt Toumas èsteût avou zèls ci côp-chal. Jèzus v'na èl mohone, dismètant qu' lès-ouh èstît bin sérés, èt vo-l'-la å mitan d' zèls turtos. Èlzî dit : « N' âyîz nole sogne, vos n' polez mâ ; sèyîz' è pâye. »

>

Puis il dit à Thomas : « Avance ton doigt ici, et vois mes mains ; avance ta main, et mets-la dans mon côté : cesse d'être incrédule, sois croyant. » Alors Thomas lui dit : « Mon Seigneur et mon Dieu ! » Jésus lui dit : « Parce que tu m'as vu, tu crois. Heureux ceux qui croient sans avoir vu. » Il y a encore beaucoup d'autres signes que Jésus a faits en présence des disciples et qui ne sont pas écrits dans ce livre. Mais ceux-là ont été écrits pour que vous croyiez que Jésus est le Christ, le Fils de Dieu, et pour qu'en croyant, vous ayez la vie en son nom.

Adon-pwis il arinne Toumas : « Toumas, stichîz vosse deût chal, èt sintez mès mains ; stichîz vosse main èt hèrez-l' inte mès cwèsses ; èt asteûre, vos crèyez, èdon. » Toumas lî d'ha adon : « Mon Diu ! C' èst bin vos qu' èst l' Signeûr ! » Èt Jèzus lî d'ha co : « Toumas, vos crèyez pace qui v' m' avez vèyou. Mins ureûs sont-i lès cis qui crèyèt sins-avu vèyou. » Èt Jèzus fa co tot plin dès-ôtès mèrvèyes avou lès k'pagnons, dès mèrvèyes qui n' sont nin mètowes divins ç' lîve-chal. Mins tot çouchal a stu scrît po qu' vos sèpése bin qu' Jèzus, c' èst l' Cris', c' èst l' Fi dè bon Diu, èt po qu' vos crèyése, èt po qu' vos vikése avou l' bon Diu.

Troisième dimanche de Pâques - C

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(5, 27b-32, 40b-41)**

En ces jours-là, les Apôtres comparaissent devant le Conseil suprême. Le grand prêtre les interroge : « Nous vous avons formellement interdit d'enseigner au nom de celui-là, et voilà que vous remplissez Jérusalem de votre enseignement. Vous voulez donc faire retomber sur nous le sang de cet homme ! » En réponse, Pierre et les Apôtres déclarèrent : « Il faut obéir à Dieu plutôt qu'aux hommes. Le Dieu de nos pères a ressuscité Jésus, que vous aviez exécuté en le suspendant au bois du supplice. C'est lui que Dieu, par sa main droite, a élevé, en faisant de lui le Prince et le Sauveur, pour accorder à Israël la conversion et le pardon des péchés. Quant à nous, nous sommes les témoins de tout cela, avec l'Esprit Saint, que Dieu a donné à ceux qui lui obéissent. » Après avoir fait fouetter les Apôtres, ils leur interdirent de parler au nom de Jésus, puis ils les relâchèrent. Quant à eux, quittant le Conseil suprême, ils repartaient tout joyeux d'avoir été jugés dignes de subir des humiliations pour le nom de Jésus.

Treûzinme dîmègne di Pâque - C

**1 – On bokèt foû dè live dès-Apôtes
(5, 27b-32, 40b-41)**

Di ç' timps-la, lès-Apôtes avît stu aminés d'avant l' Hôte Assimblêye ; li mèsse priyèsse èlzî djâza ainsi : « Nos v's-avîs portant bin ric'mandé di n' nin préchtî à nom d' cist-ome-la, èt asteûre, vola qui, tot-avâ Jèruzalèm, on n' ôt pus djâzer qui d' totes vos précht'rèyes ; tote li vèye ènn' èst foû. Èst-ç' qui vos n' sayîz nin d' nos fé pwèrer l' dossêye dèl mwért di cist-ome-la, vos-ôtes ? » So çoula, Pière, – èt lès-Apôtes avou lu, – Pière rèsponda : « On deût hoûter l' bon Diu èt nin lès djins ! Li bon Diu d' nos tâyes a fêt raviker Jèzus... Jèzus qu' vos-avîz fêt mori tot l' clawant so 'ne creû. C' èst lu qui l' bon Diu – qui pout tot –, c' èst lu qui l' bon Diu a fêt div'ni l' Mèsse, li Sâveûr dès djins d' Israyèl, li ci qu' èlzès pardon'rè d' leûs pèchtîs. Tant qu' a nos-ôtes, nos-èstans lès tèmons d' tot çoula ; èt nos-avans avou nos-ôtes, li Saint-Èsprit qui l' bon Diu done às cis qu' èl hoûtèt. » Après çoula, on d'na quéques bons côps d' vèdje às-Apôtes, èt on 'lzî ric'manda co di n' pus mây préchtî à nom d' Jèzus, èt pwis on lès lèya aler. Mins zèls, tot qwitant l' Hôte Assimblêye, ènnè ralît l' coûr ètèt : i s' sintît tot binâhes d' aveûr situ ahontis câse dè Cris'.

**2 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(5, 11-14)**

Moi, Jean, j'ai vu : et j'entendis la voix d'une multitude d'anges qui entouraient le Trône, les Vivants et les Anciens ; ils étaient des myriades de myriades, par milliers de milliers. Ils disaient d'une voix forte : « Il est digne, l'Agneau immolé, de recevoir puissance et richesse, sagesse et force, honneur, gloire et louange. » Toute créature dans le ciel et sur la terre, sous la terre et sur la mer, et tous les êtres qui s'y trouvent, je les entendis proclamer : « À celui qui siège sur le Trône, et à l'Agneau, la louange et l'honneur, la gloire et la souveraineté pour les siècles des siècles. » Et les quatre Vivants disaient : « Amen ! » ; et les Anciens, se jetant devant le Trône, se prosternèrent.

**2 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (5, 11-14)**

Divins mès vûzions, mi, Dj'han, dj' a-st-oyou l' vwès d' ine nûlêye d' andjes qu' èstît tot-âtoû dè Trône, dès Vikantès Saquîs èt dès Vîs-Anchins. Ènn' aveût dès mèyes èt dès mèyes, qui di-dj' !, dès cintinnes di mèyes. I brèyît turtos d' leû pus reû : « Lu, l' Ognê qu' a stu touwé, lu, i mèrite d' aveûr pouvwér, d' aveûr ritchesse, d' aveûr sûtisté, d' aveûr fwèce, d' aveûr oneûr èt glwére. » Èt dj' oya brêre vîvât' di tos lès cis qui vikèt è cîr, so l' tère, è tère èt d'vins lès-êwes. Tot çoula trât'lève : « À ci qu' èst so l' Trône, a l' Ognê : li glwére, l' oneûr èt l' pouvwér po tote l' ètèrnam ! » Èt lès qwate Vikantès Saquîs dihît : « Åmèn ! ». Èt lès Vîs-Anchins s' tapît a gngnos èt s' abahît d'vant l' Trône.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (21, 1-19)

En ce temps-là, Jésus se manifesta encore aux disciples sur le bord de la mer de Tibériade, et voici comment. Il y avait là, ensemble, Simon-Pierre, avec Thomas, appelé Didyme (c'est-à-dire Jumeau), Nathanaël, de Cana de Galilée, les fils de Zébédée, et deux autres de ses disciples. Simon-Pierre leur dit : « Je m'en vais à la pêche. » Ils lui répondent : « Nous aussi, nous allons avec toi. » Ils partirent et montèrent dans la barque ; or, cette nuit-là, ils ne prirent rien. Au lever du jour, Jésus se tenait sur le rivage, mais les disciples ne savaient pas que c'était lui. Jésus leur dit : « Les enfants, auriez-vous quelque chose à manger ? » Ils lui répondirent : « Non. » Il leur dit : « Jetez le filet à droite de la barque, et vous trouverez. » Ils jetèrent donc le filet, et cette fois ils n'arrivaient pas à le tirer, tellement il y avait de poissons. Alors, le disciple que Jésus aimait dit à Pierre : « C'est le Seigneur ! » Quand Simon-Pierre entendit que c'était le Seigneur, il passa un vêtement, car il n'avait rien sur lui, et il se jeta à l'eau. Les autres disciples arrivèrent en barque, traînant le filet plein de poissons ; la terre n'était qu'à une centaine de mètres. Une fois descendus à terre, ils aperçoivent, disposé là, un feu de braise avec du poisson posé dessus, et du pain. Jésus leur dit : « Apportez donc de ces poissons que vous venez de prendre. » Simon-Pierre remonta et tira jusqu'à terre le filet plein de gros poissons : il y en avait cent cinquante-trois. Et, malgré cette quantité, le filet ne s'était pas déchiré.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (21, 1-19)

Di ç' timps-la, Jèzus s' mostra a sès k'pagnons so l' bwérd di l' êwe di Tibériade. Vochal kimint. I-n-aveût la, èssonle, Simon-Piére avou Toumas, qui s' nom mètou, c' esteût Didime (çoula vout dire ine djèrmale) ; èt Natanayèl, in-ome di Cana èl Galilêye ; èt lès fis d' a Zèbèdêye ; èt co deûs-ôtes di sès k'pagnons. Simon-Piére èlzî d'ha : « Dji m' va aler pêhî. » Èt zèls di lî rèsponde : « Nos-alans avou vos. » Vo-lès-la don èvôye so l' batê. Il î passît tote li nut' sins rin prinde, nin minme on p'tit grèvî. L' â-matin, tot timpe, Jèzus esteût la, so l' bwérd di l' êwe. Mins lès k'pagnons n' avît nin vèyou qu' c' esteût lu. Jèzus lès houke, d' â lon : « Mès-éfants, binamés pèheûs, ârîz-v' on pô dè pèhon por mi ? » I lî rèspondèt : « Nèni, ca nos n' avans rin pêhî. » Jèzus 'lzî brèya adon : « Tapez vosse reûse so l' dreût costé d' vosse batê, èt vos 'nn' ârez. » I tapèt l' reûse è l' êwe èt ç' côp-chal, i n' èl polèt raveûr télemint qu' i-n-aveût dès pèhons d'vins. So çoula, li k'pagnon qu' Jèzus vèyève vol'tî d'ha a Piére : « C' èst l' Signeûr ! » Qwand Simon-Piére oya çoula, i s' moussa abèye – ca il esteût tot nou –, èt i s' tapa è l' êwe. Lès-ôtes kipagnons arivèt avou leû batê tot sètchant l' reûse qui r'dohève di pèhons ; il èstît a cint mètes dè bwérd. Tot-z-arivant so l' bwérd, i vèyèt on bruzi wice qui dè pèhon hatihève dissus, èt dè pan djondant. Jèzus 'lzî dit : « Apwèrtez on pô l' pèhon qu' vos v'nez dè pêhî. » Simon-Piére monte so l' batê, èt i rassètche li reûse plinte di gros pèhons : ènn' aveût cint-èt cinquante-treûs. Èt màgré çoula, li reûse ni s' aveût nin hiyî.

>

Jésus leur dit alors : « Venez manger. »
 Aucun des disciples n'osait lui demander :
 « Qui es-tu ? » Ils savaient que c'était le
 Seigneur. Jésus s'approche ; il prend le pain
 et le leur donne ; et de même pour le
 poisson. C'était la troisième fois que Jésus
 ressuscité d'entre les morts se manifestait à
 ses disciples. Quand ils eurent mangé, Jésus
 dit à Simon-Pierre : « Simon, fils de Jean,
 m'aimes-tu vraiment, plus que ceux-ci ? » Il
 lui répond : « Oui, Seigneur ! Toi, tu le
 sais : je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le
 berger de mes agneaux. » Il lui dit une
 deuxième fois : « Simon, fils de Jean,
 m'aimes-tu vraiment ? » Il lui répond :
 « Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais : je t'aime. »
 Jésus lui dit : « Sois le pasteur de mes
 brebis. » Il lui dit, pour la troisième fois :
 « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre
 fut peiné parce que, la troisième fois, Jésus
 lui demandait : « M'aimes-tu ? » Il lui
 répond : « Seigneur, toi, tu sais tout : tu sais
 bien que je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le
 berger de mes brebis. Amen, amen, je te le
 dis : quand tu étais jeune, tu mettais ta
 ceinture toi-même pour aller là où tu
 voulais ; quand tu seras vieux, tu étendras
 les mains, et c'est un autre qui te mettra ta
 ceinture, pour t'emmener là où tu ne
 voudrais pas aller. » Jésus disait cela pour
 signifier par quel genre de mort Pierre
 rendrait gloire à Dieu. Sur ces mots, il lui
 dit : « Suis-moi. »

Jèzus 'lzî d'ha adon : « Alè, vinez d'djuner
 asteûre. » I n' aveût nouk dès k'pagnons qui
 wèzéve dimander a Jèzus : « Quî èstèz-
 v' ? », èt i savît qu' c' èstèût lu. Jèzus arive
 tot près d' zèls, i prind l' pan, èlzî done on
 bokèt, èt parèy po l' pèhon. C' èstèût
 l' treûzinme fèye qui Jèzus, qu' aveût
 raviké foû dès mwérts, si mostréve a sès
 k'pagnons. Après qu' il eûrît fini di
 d'djuner, Jèzus d'ha a Simon-Piére :
 « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez-v' po
 d' bon, pus' qui cès-chal ? » Piére lî
 rèspond : « Awè, Signeûr, vos savez qu' dji
 v's-inme bin. » Jèzus lî dit : « Vos sèrez
 l' bièrdjî d' mès-ognès. » I lî rid'mande ine
 deûzinme fèye : « Simon, fi d' a Dj'han,
 m' inmez-v' po d' bon ? » Piére lî rèspond :
 « Awè, Signeûr, vos savez qu' dji v's-inme
 bin. » Jèzus lî dit : « Vos f'rez pahe mès
 bèrbis. » I lî rid'mande po l' treûzinme
 fèye : « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez
 bin ? » Il î ènn' èstèût a Piére, la qu' Jèzus
 lî aveût d'mandé l' treûzinme fèye :
 "M' inmez bin ?", èt i lî rèsponda :
 « Signeûr, vos savez tot. Vos savez bin
 qu' dji v's-inme bin. » Jèzus lî d'ha adon :
 « Vos sèrez l' bièrdjî d' mès bèrbis. C' èst
 come dji v's-èl di, Piére, qwand v's-èstîz
 djône, vos v' moussîz tot seû po-z-aler la
 wice qui vos l' volîz ; qwand vos sèrez vî,
 vos stindrez vos brès', èt c' è-st-in-ôte qui
 v' mouss'rè, èt qui v' monn'rè la wice qui
 vos n' vîrîz mutwèt nin aler. » Jèzus
 djâzéve ainsi a Piére po lî fé comprinde
 kimint qu' il aléve mori po l' bon Diu. So
 çoula, Jèzus d'ha a Piére : « Vinez' avou
 mi. »

Quatrième dimanche de Pâques - C

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(13, 14, 43-52)**

En ces jours-là, Paul et Barnabé poursuivirent leur voyage au-delà de Pergé et arrivèrent à Antioche de Pisidie. Le jour du sabbat, ils entrèrent à la synagogue et prirent place. Une fois l'assemblée dispersée, beaucoup de Juifs et de convertis qui adorent le Dieu unique les suivirent. Paul et Barnabé, parlant avec eux, les encourageaient à rester attachés à la grâce de Dieu. Le sabbat suivant, presque toute la ville se rassembla pour entendre la parole du Seigneur. Quand les Juifs virent les foules, ils s'enflammèrent de jalousie ; ils contredisaient les paroles de Paul et l'injuriaient. Paul et Barnabé leur déclarèrent avec assurance : « C'est à vous d'abord qu'il était nécessaire d'adresser la parole de Dieu. Puisque vous la rejetez et que vous-mêmes ne vous jugez pas dignes de la vie éternelle, eh bien ! nous nous tournons vers les nations païennes. C'est le commandement que le Seigneur nous a donné : *J'ai fait de toi la lumière des nations pour que, grâce à toi, le salut parvienne jusqu'aux extrémités de la terre.* » En entendant cela, les païens étaient dans la joie et rendaient gloire à la parole du Seigneur ; tous ceux qui étaient destinés à la vie éternelle devinrent croyants. Ainsi la parole du Seigneur se répandait dans toute la région.

>

Qwattrinme dîmègne di Pâque - C

**1 – On bokèt foû de live dès-Apôtes
(13, 14, 43-52)**

Di ç' timps-la, Pol èt Barnabé avît cotî èt cotî, èt il arivît a Antioche. Li djoû de sabbat, i moussît èl mohone de bon Diu èt i prêchît. Qwand lès djins 'nnè ralît chaque è leû mohone, al fin d' l' office, saqwants Djwifs èt ossu dès-ôtes qu' adôrît leû bon Diu, tos cès-la lès sùvît à cou. Pol èt Barnabé djâzît avou zèls èt 'lzî ric'mandît di bin ric'nohe li grâce de bon Diu. Ine saminne pus târd, c' èsteût câzî totes lès djins d' Antioche qui s' rapoûlît po v'ni hoûter lès paroles de Signeur. Mins, qwand lès Djwifs vèyît totes cès djins-la, i div'nît so l' côp tot mâvas, – il èstît djalots, èt l' djaloz'rière lès fève potchî foû d' leûs clicotes – ; i tapît l' hate so Pol tot d'hant qui ç' n' èsteût qu' on minteur. Pol èt Barnabé 'lzî ristampît tot dreût : « C' è-st-a vos qu' on d'véve prêchî po k'mincî. Mins, pusqui vos 'nn' avez d' keûre, èt qu' vos n' vis comptez nin bons assez po-z-aveûr l' èternam, è-bin ! nos prêchans às payins. C' èst çou qui l' Signeur nos-a d'mandé tot nos d'hant : dji v's-a fêt div'ni 'ne loumîre po lès djins, po qu' tot l' monde sèyasse sâvé, totes lès djins disqu' à fi coron de monde. » Tot-z-oyant çoula, lès payins èstît tot djoyeûs, èt i d'hît turtos merci l' bon Diu. Tos lès cis qui l' bon Diu 'lzî aveût-st-apontî l' èternam, tos cès-la, i crèyît. C' è-st-ainsi qui l' Bone Novèle si k'sèma tos costés tot-avâ l' payis.

>

Mais les Juifs provoquèrent l'agitation parmi les femmes de qualité adorant Dieu, et parmi les notables de la cité ; ils se mirent à poursuivre Paul et Barnabé, et les expulsèrent de leur territoire. Ceux-ci secouèrent contre eux la poussière de leurs pieds et se rendirent à Iconium, tandis que les disciples étaient remplis de joie et d'Esprit Saint.

Mins lès Djwifs, di leû costé, il assètchît avou zèls lès feumes qu' avît leû mot a dire èt lès-omes qui fit l' plêve èt l' bê tîmps avå l' vèye. Tos cès-la atakît a k'tchèssî Pol èt Barnabé, èt i lès boufît foû dè payis. Cès deûs-chal èlzî fit saveûr qui, po leû deûs, c' esteût kèsse mwète, èt qu' zèls turtos, i comptît po dè peûve èt dè sé, èt qu' il alîse turtos al dièle. Èt po fini, i tchèrît so Iconyom, so l' tîmps qu' lès k'pagnons èstît foû binâhes èt atrimpés dè Saint-Èsprit.

2 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean (7, 9, 14b-17)

Moi, Jean, j'ai vu : et voici une foule immense, que nul ne pouvait dénombrer, une foule de toutes nations, tribus, peuples et langues. Ils se tenaient debout devant le Trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, avec des palmes à la main. L'un des Anciens me dit : « Ceux-là viennent de la grande épreuve ; ils ont lavé leurs robes, ils les ont blanchies par le sang de l'Agneau. C'est pourquoi ils sont devant le trône de Dieu, et le servent, jour et nuit, dans son sanctuaire. Celui qui siège sur le Trône établira sa demeure chez eux. Ils n'auront plus faim, ils n'auront plus soif, ni le soleil ni la chaleur ne les accablent, puisque l'Agneau qui se tient au milieu du Trône sera leur pasteur pour les conduire aux sources des eaux de la vie. Et Dieu essuiera toute larme de leurs yeux. »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (10, 27-30)

En ce temps-là, Jésus déclara : « Mes brebis écoutent ma voix ; moi, je les connais, et elles me suivent. Je leur donne la vie éternelle : jamais elles ne périront, et personne ne les arrachera de ma main. Mon Père, qui me les a données, est plus grand que tout, et personne ne peut les arracher de la main du Père. Le Père et moi, nous sommes UN. »

2 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint Dj'han (7, 9, 14b-17)

Mi, Dj'han, dj' a vèyou 'ne flouhe di djins, ènn' aveût tant èt tant qu' i n' féve nin a lès compter. Dès djins d' tos lès payis, di totes lès sôrs, di tos lès peûpes, di tos lès lingadjes. Il èstît drèssîs d'vant l' trône èt d'vant l' ognê. Il èstît tot blancs moussîs. Onk dès vîs-anchins mi d'ha : « Cès-la, il ont stu d'vins li spèheûrn èt vo-lès-la fou asteûre ; il ont lavé leûs moussemints ; i sont tot nèt' èt tot peûrs grâce à song' di l' ognê. Vola poqwè qu' i s' tinèt drèssîs divant l' trône dè bon Diu, èt qu' èl chervèt djoû èt nut' èt nut' èt djoû. Li ci qu' èst so l' trône, i va d'morer è mé tos zèls. I n' àront mây pus faim, i n' àront mây pus seû, i n' si f'ront mây pus rosti li scrène à solo. Tot çoula, grâce a l' ognê, qu' èst la à bê mitan dè trône, grâce a cist-ognê-la qui va-t-èsse leû bièrdjî, èt qui lès va miner wice qu' i-n-a d' l' êwe, dèl bone êwe qui fêt viker. Èt l' bon Diu 'lzî va r'horbi leûs-oûy qui plorît. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (10, 27-30)

Di ç' timps-la, Jèzus d'ha : « Mès bèrbis m' hoûtèt ; mi, dj' èlzès k'noh èt zèles, èle mi sùvèt. Dj' èlzî done l' ètèrnâ ; èle ni moûrront mây ; i n' àrè mây ine saquî po m' lès râyî fou d' mès mains. Mi Père mi lès-a d'né. C' èst lu l' pus grand, c' èst lu l' pus fwért, èt i n' a nouk qu' èlzès sàreût mây râyî fou d' sès mains. Mi Père èt mi, nos n' fans pus qu' ONK. »

Cinquième dimanche de Pâques - C

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(14, 21b-27)**

En ces jours-là, Paul et Barnabé, retournèrent à Lystres, à Iconium et à Antioche de Pisidie ; ils affermissaient le courage des disciples ; ils les exhortaient à persévérer dans la foi, en disant : « Il nous faut passer par bien des épreuves pour entrer dans le royaume de Dieu. » Ils désignèrent des Anciens pour chacune de leurs Églises et, après avoir prié et jeûné, ils confièrent au Seigneur ces hommes qui avaient mis leur foi en lui. Ils traversèrent la Pisidie et se rendirent en Pamphylie. Après avoir annoncé la Parole aux gens de Pergé, ils descendirent au port d'Attalia, et s'embarquèrent pour Antioche de Syrie, d'où ils étaient partis ; c'est là qu'ils avaient été remis à la grâce de Dieu pour l'œuvre qu'ils avaient accomplie. Une fois arrivés, ayant réuni l'Église, ils rapportèrent tout ce que Dieu avait fait avec eux, et comment il avait ouvert aux nations la porte de la foi.

Cinquinme dîmègne di Pâque - C

**1 – On bokèt foû dè live dès-Apôtes
(14, 21b-27)**

Di ç' timps-la, Pol èt Barnabé avît riv'nou a Lisse, a Iconyom èt a Antiyoche dèl Pissidiye, èt la, i rècorèdjît leûs k'pagnons. Èlzî ric'mandît d' bin wårder leû fwè tot 'lzî d'hant : « Nos d'vans passer oute dès rabrouhes èt dès mizères po-z-av'ni ad'lé l' bon Diu. » I tchûzihît lès-Anchins po-z-èsse lès chéf di chaque dès-assimblêyes. Po k'mincî, i priyît èt i djunît ; adon-pwis i d'mandît å bon Diu qu' i loukasse bin a cès-la qu' avît l' fwè. Après çoula, i tchèrît pus lon, todi pus lon, avå lès payis d' avår-la, po-z-aler prétchî l' Bone Novèle ås djins. Al fin dè compte, i riv'nît so Antiyoche dèl Sirîye ; c' èst d' la qu' il avît 'nn' alé tot s' ac'dinant po-z-ovrer l'avå po l' bon Diu. So plèce, i rapouît l' assimblêye, èt i racontît çou qu' il avît fêt, ou pus vite, çou qui l' bon Diu aveût fêt avou zèls, c' è-st-assez dîre kimint qu' il aveût apwèrté l' fwè ås cis qui, d' avance, èstît dès payins.

**2 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(21, 1-5a)**

Moi, Jean, j'ai vu un ciel nouveau et une terre nouvelle, car le premier ciel et la première terre s'en étaient allés et, de mer, il n'y en a plus. Et la Ville sainte, la Jérusalem nouvelle, je l'ai vue qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu, prête pour les noces, comme une épouse parée pour son mari. Et j'entendis une voix forte qui venait du Trône. Elle disait : « Voici la demeure de Dieu avec les hommes ; il demeurera avec eux, et ils seront ses peuples, et lui-même, Dieu avec eux, sera leur Dieu. Il essuiera toute larme de leurs yeux, et la mort ne sera plus, et il n'y aura plus ni deuil, ni cri, ni douleur : ce qui était en premier s'en est allé. » Alors celui qui siégeait sur le Trône déclara : « Voici que je fais toutes choses nouvelles. »

**2 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (21, 1-5a)**

Mi, Dj'han, dj' a vèyou on novê cîr èt 'ne novèle tère. C' èst qui l' vî cîr èt l' vîle tère s' avît sêw'té èvôye, èt l' mér s' aveût rassètchî ossu. Adon, dj' a vèyou ad'hinde dè cîr, di la-hôt amon l' bon Diu, ine Jèruzalèm, tote sainte, tote noûve, tote bèle, tote prête come ine bâcèle qui s' a fêt tote gâye po l' ome qu' èle va spôzer. Adon, dj' a-st-oyou 'ne grosse vwès qui v'nève dè costé dè Trône, èt qui d'héve : « Vochal li mohone dè bon Diu ad'lé lès djins ; li bon Diu d'meur'rè avou zèls, èt zèls, i sèront dè djins d' a lu, li bon Diu sèrè avou zèls, i sèrè leû bon Diu. I va r'horbi lès lâmes dè cis qui plorèt. Li mwért sèrè mwète po d' bon. I n' ârè pus nouk qui sèrè d' doû, pus nouk qui tchoûl'rè, pus nouk qui tchaw'rè, pus nouk qu' ârè mâva. Tot çou qu' èsteût la d' avance s' a sêw'té èvôye. » Adon l' ci qu' èsteût achou so l' Trône diha : « Asteûre dji fê tot, tot novê, tot noû. »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (13, 31-33a, 34-35)

Au cours du dernier repas que Jésus prenait avec ses disciples, quand Judas fut sorti du cénacle, Jésus déclara : « Maintenant le Fils de l'homme est glorifié, et Dieu est glorifié en lui. Si Dieu est glorifié en lui, Dieu aussi le glorifiera ; et il le glorifiera bientôt. Petits enfants, c'est pour peu de temps encore que je suis avec vous. Je vous donne un commandement nouveau : c'est de vous aimer les uns les autres. Comme je vous ai aimés, vous aussi aimez-vous les uns les autres. À ceci, tous reconnaîtront que vous êtes mes disciples : si vous avez de l'amour les uns pour les autres. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (13, 31-33a, 34-35)

C' èsteût so l' tîmps dèl dièrinne eûrêye di Jèzus. I magnîve avou sès k'pagnons. Qwand Djudas fourit a l' ouh, Jèzus d'ha : « Asteûre, ci va-t-èsse on moumint d' glwére po l' Fi dè bon Diu, èt ossu po l' bon Diu. Cisse glwére-la sèrè l' minme po l' bon Diu, èt po l' Fi dè bon Diu. Èle va v'ni tot-asteûre. Dihez, mès p'tits fis, dji so co todi avou vos-ôtes tant qu' asteûre, mins ç' n' èst nin po fwért longtîmps. Ossu, dji v' va d'ner on novê k'mand'mint : inmez-v' onk l' ôte. Tot come mi dji v's-a-st-inmé, vos ossu inmez-v' onk l' ôte. C' èst grâce a çoula qu' totes lès djins veûront qui v's-èstèz mès k'pagnons : qui vos v's-inmez turtos onk l' ôte. »

Sixième dimanche de Pâques - C

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(15, 1-2, 22-29)**

En ces jours-là, des gens, venus de Judée à Antioche, enseignaient les frères en disant : « Si vous n'acceptez pas la circoncision selon la coutume qui vient de Moïse, vous ne pouvez pas être sauvés. » Cela provoqua un affrontement ainsi qu'une vive discussion engagée par Paul et Barnabé contre ces gens-là. Alors on décida que Paul et Barnabé, avec quelques autres frères, monteraient à Jérusalem auprès des Apôtres et des Anciens pour discuter de cette question. Les Apôtres et les Anciens décidèrent avec toute l'Église de choisir parmi eux des hommes qu'ils enverraient à Antioche avec Paul et Barnabé. C'étaient des hommes qui avaient de l'autorité parmi les frères : Jude, appelé aussi Barsabbas, et Silas. Voici ce qu'ils écrivirent de leur main : « Les Apôtres et les Anciens, vos frères, aux frères issus des nations, qui résident à Antioche, en Syrie et en Cilicie, salut ! Attendu que certains des nôtres, comme nous l'avons appris, sont allés, sans aucun mandat de notre part, tenir des propos qui ont jeté chez vous le trouble et le désarroi, nous avons pris la décision, à l'unanimité, de choisir des hommes que nous envoyons chez vous, avec nos frères bien-aimés Barnabé et Paul, eux qui ont fait don de leur vie pour le nom de notre Seigneur Jésus Christ.

>

Sîhinme dîmègne di Pâque - C

**1 – On bokèt foû dè live dès-Apôtes
(15, 1-2, 22-2)**

Di ç' tîmps-la, i-n-aveût dès djins qu' avît v'nou dèl Djudêye disqu' a Antiyoche èt qui volît tchôkî leûs-îdêyes èl tièsse dès djins, tot 'lzî d'hant çouchal : « Si vos n' fez nin arindjî vosse trûtchète come Moyîse l' a d'mandé, vos n' sârîz d'dja èsse sâvés. » Èt vola dès bisbisses èt dès margayes è mé lès djins qui, cåse di çoula, fourît d' dik-èt-dak avou Pol èt Barnabé. Adon, on s' mèta d' acwérd qui Pol èt Barnabé îrît a Jèruzalèm avou dès-ôtes frés po-z-aler d'vizer so cisse kèsse-la avou lès-Apôtes èt lès-Anchins. Ci fourit fêt ; èt après, lès-Apôtes èt lès-Anchins toumît d' acwérd avou tote l' assimblêye po tchûzi dès-omes qu' îrît disqu' a Antiyoche avou Pol èt Barnabé. C' esteût dès-omes qu' avît leû mot a dire : Jûde, qui s' nom mètou c' esteût Barsabas', èt Silas'. Èt vochal li lète qu' on 'lzî aveût d'né po qu' èl pwèrtahîse a Antiyoche : « Lès-Apôtes èt lès-Anchins, qui sont vos frés, dihèt bin bondjoû às tos novês crustins qui d'morèt lãvã, a Antiyoche, èl Sirîye èt ossu èl Cilicîye. Nos-avans rapris qu' ine pognêye di djins d' amon nos-ôtes ont stu ad'lé vos – sins qu' nos 'lzî âyanse dimandé d' èl fé – èt qu' il ont stu taper foû dès droles di d'vîses qui v's-ont troublé èt qui v's-ont lèyî tos d'hèssîs. Nos-avans turtos décidé – turtos – di tchûzi dès-omes qu' on v's-èvoÿereût avou nos binamés frés Pol èt Barnabé, zèls qui s' ont-st-ac'diné po l' Signeûr Jèzus-Cri.

>

Nous vous envoyons donc Jude et Silas, qui vous confirmeront de vive voix ce qui suit : L'Esprit Saint et nous-mêmes avons décidé de ne pas faire peser sur vous d'autres obligations que celles-ci, qui s'imposent : vous abstenir des viandes offertes en sacrifice aux idoles, du sang, des viandes non saignées et des unions illégitimes. Vous agirez bien, si vous vous gardez de tout cela. Bon courage ! »

Nos-v's-èvoyans don Jûde èt Silas' qui v' ridîront foû dès dints tot çouchal : li Saint-Èsprit èt nos-ôtes, nos-avans décidé di n' vis-oblidjî a rin d' ôte qui çouchal èt qu' on n' pout fé ôtemint : vos n' polez nin alouwer lès-amagnîs qu' on done po lès-îdoles ; vos n' polez nin magnî dè song' ou dèl tchâr d' ine bièsse qu' on n' a nin sinnî ; vos n' vis polez nin acolèber å corant lès'. Tot n' fant rin d' tot çoula, vos v' kidûrez d' adreût. Alè, corèdje ! »

**2 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(21, 10-14, 22-23)**

Moi, Jean, j'ai vu un ange. En esprit, il m'emporta sur une grande et haute montagne ; il me montra la Ville sainte, Jérusalem, qui descendait du ciel, d'auprès de Dieu : elle avait en elle la gloire de Dieu ; son éclat était celui d'une pierre très précieuse, comme le jaspe cristallin. Elle avait une grande et haute muraille, avec douze portes et, sur ces portes, douze anges ; des noms y étaient inscrits : ceux des douze tribus des fils d'Israël. Il y avait trois portes à l'orient, trois au nord, trois au midi, et trois à l'occident. La muraille de la ville reposait sur douze fondations portant les douze noms des douze Apôtres de l'Agneau. Dans la ville, je n'ai pas vu de sanctuaire, car son sanctuaire, c'est le Seigneur Dieu, Souverain de l'univers, et l'Agneau. La ville n'a pas besoin du soleil ni de la lune pour l'éclairer, car la gloire de Dieu l'illumine : son luminaire, c'est l'Agneau.

**2 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (21, 10-14, 22-23)**

Mi, Dj'han, divins m' vûzion, dj' a vèyou in-andje qui m' fa griper so 'ne fou hôte montagne. La â-d'zeûr, i m' mostra l' Cité sainte, Jèruzalèm, qu' ad'hindève dè cîr, di tot la-hôt amon l' bon Diu. Èle riglatihève dèl glwère dè bon Diu, èle rilûhève come on djowion, come dè crustal. Èle aveût dè grands hôts meûrs, avou doze pwètes qui doze andjes wârdît. I-n-aveût dè noms scrîts so lès pwètes : lès cis dè doze familles dè djins d' Israyèl. I-n-aveût treûs pwètes dè costé dè lèvant, treûs dè costé dè nôrd, treûs dè costé dè sùd, èt treûs dè costé dè solo coûkant. Lès hôts meûrs dèl cité prindît assîse so doze fondemints wice qu' i féve mètou lès noms dè doze Apôtes di l' Ognê. Èl cité, dji n' a vèyou nole mohone dè bon Diu, pusqui s' mohone, c' èst l' Signeûr, c' èst l' bon Diu lu-minme, c' èst li Rwè dè monde ètîr, c' èst l' Ognê. Li cité n' a nin mèzâhe dèl loupîre dè solo ou dèl leune, pusqui s' loupîre d' a lèy, c' èst l' glwère dè bon Diu, c' èst l' Ognê.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (14, 23-29)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole ; mon Père l'aimera, nous viendrons vers lui et, chez lui, nous nous ferons une demeure. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Or, la parole que vous entendez n'est pas de moi : elle est du Père, qui m'a envoyé. Je vous parle ainsi, tant que je demeure avec vous ; mais le Défenseur, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout, et il vous fera souvenir de tout ce que je vous ai dit. Je vous laisse la paix, je vous donne ma paix ; ce n'est pas à la manière du monde que je vous la donne. Que votre cœur ne soit pas bouleversé ni effrayé. Vous avez entendu ce que je vous ai dit : Je m'en vais, et je reviens vers vous. Si vous m'aimiez, vous seriez dans la joie puisque je pars vers le Père, car le Père est plus grand que moi. Je vous ai dit ces choses maintenant, avant qu'elles n'arrivent ; ainsi, lorsqu'elles arriveront, vous croirez. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (14, 23-29)

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « S' ine saquî m' inme, i sèrè tofér fidèle a çou qu' dj' a dit. Mi Père l' inm'rè, nos vinrans vèr lu, èt nos-îrans d'morer d'lé lu. Li ci qui n' m' inme nin, i n' rèspect'rè nin çou qu' dj' a dit. Tot çou qu' dji v' di, ça n' vint nin d' mi, ça provint di m' Père, lu qui m' a-st-èvoiyî. Dji v' di tot çoula tant qu' dji d'mane co avou vos-ôtes ; mins, l' Avocât, li Saint-Èsprit, qui m' Père vis-èvoiyerè è m' plèce, lu, i v's-ac'sègn'rè tot, èt i v' f'rè rapinser d' tot çou qu' dji v's-a dit. Çou qu' dji v' lê, c' èst l' pâye ; çou qu' dji v' done, c' èst m' pâye ; èt ç' n' èst sûr nin al môde di ç' monde-chal qui dji v's-èl done. Ni v' sintez nin tot stornés, come si v's-ârîz l' tièsse avâ lès cwâres, ou qu' vos sèrîz l' cou-z-â hôt. Vos-avez bin oyou çou qu' dji v's-a dit : dj' ènnè va, èt dj' va riv'ni vèr vos. Si vos m' inm'rîz, vos sèrîz al djôye, pusqui dj' ènnè va vès m' Père... mi Père qu' èst pus grand qu' mi. Djans, dji v's-a dit tot çoula asteûre, divant qu' tot çoula n' advinse ; èt ainsi, qwand çoula advinrè, vos creûrez. »

Jeudi de l'Ascension - C

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(1, 1-11)**

Cher Théophile, dans mon premier livre j'ai parlé de tout ce que Jésus a fait et enseigné depuis le moment où il commença, jusqu'au jour où il fut enlevé au ciel, après avoir, par l'Esprit Saint, donné ses instructions aux Apôtres qu'il avait choisis. C'est à eux qu'il s'est présenté vivant après sa Passion ; il leur en a donné bien des preuves, puisque, pendant quarante jours, il leur est apparu et leur a parlé du royaume de Dieu. Au cours d'un repas qu'il prenait avec eux, il leur donna l'ordre de ne pas quitter Jérusalem, mais d'y attendre que s'accomplisse la promesse du Père. Il déclara : « Cette promesse, vous l'avez entendue de ma bouche : alors que Jean a baptisé avec l'eau, vous, c'est dans l'Esprit Saint que vous serez baptisés d'ici peu de jours. » Ainsi réunis, les Apôtres l'interrogeaient : « Seigneur, est-ce maintenant le temps où tu vas rétablir le royaume pour Israël ? » Jésus leur répondit : « Il ne vous appartient pas de connaître les temps et les moments que le Père a fixés de sa propre autorité. Mais vous allez recevoir une force quand le Saint-Esprit viendra sur vous ; vous serez alors mes témoins à Jérusalem, dans toute la Judée et la Samarie, et jusqu'aux extrémités de la terre. » Après ces paroles, tandis que les Apôtres le regardaient, il s'éleva, et une nuée vint le soustraire à leurs yeux.

>

Djûdi d' l' Acinsion - C

**1 – On bokèt fouû dè lîve dès-Apôtes
(1, 1-11)**

Binamé Tchophile, divins m' prumî lîve, dj' a raconté tot çou qu' Jèzus a fêt èt a-st-ac'sègnî dispôy li prumî djoû disqu' à dièrin, la qu' i s' a ènêrî è cîr. Grâce à Saint-Èsprit, il aveût d'né sès dièrinnès vol'tés às-Apôtes qu' il aveût tchûzi. C' è-st-a zèls qu' i s' a mostré, bin vikant, après sès dièrins djoûs. Èlzî a d'né saqwantès prouves qu' il èsteût co vikant pusqui, quarante djoûs èn-è rote, i s' a mostré a zèls, èt èlzî a djâzé d' 'Amon l' bon Diu'. So l' trèvint d' ine eûrêye avou zèls, èlzî ric'manda di n' nin qwiter Jèruzalèm, mins di d'mani la tot rawårdant qui l' promesse dè bon Diu seûye fête. I d'ha : « Cisse promesse-la, vos m' l' avez-st-oyou dîre : Jan-Batîsse, lu, il a d'né l' batème avou d' l' êwe ; mins vos-ôtes, ci sèrè avou l' Saint-Èsprit qui v' sèrez batîzès d'vins mà pô d' tîmps. » Come il èstît turtos èssonle, lès-Apôtes dimandît a Jèzus : « Èst-ç' tot-asteûre li djoû qui v's-alez r'mète è plèce lès-abondreûts po Israyèl ? » Jèzus 'lzî rèsponda : « Çoula n' vis compète nin d' saveûr qwè èt come so cisse kèsse-la. Tant qu' a vos, vos-alez r'çûre ine pouhance qwand l' Saint-Èsprit vis vinrè trover. Adon, vos sèrez mès tèmons a Jèruzalèm, èt tot-avå l' Djudêye èt l' Samarîye, èt minme disqu' às zîvèrcôf. » So çoula, adon qu' lès-Apôtes èl riloukît, Jèzus s' ènêra èt, cåse d' ine sipèsse nûlêye, lès-Apôtes n' èl vèyît pus.

>

Et comme ils fixaient encore le ciel où Jésus s'en allait, voici que, devant eux, se tenaient deux hommes en vêtements blancs, qui leur dirent : « Galiléens, pourquoi restez-vous là à regarder vers le ciel ? Ce Jésus qui a été enlevé au ciel d'auprès de vous, viendra de la même manière que vous l'avez vu s'en aller vers le ciel. »

Èt zèls qui loukît è l' êr, la wice qui Jèzus 'nn' aléve, vola qu' i vèyèt, la, djusse divant zèls, deûs-omes tot blancs moussîs qu' èlzî d'hît : « Èt qwè, Galilèyins, poqwè d'manez-v' la a bâyî âs steûles ? Jèzus, qui l' cîr vis-a hapé, i r'vinrè d'lé vos-ôtes dèl minme manîre qui v' l' avez vèyou 'nn' aler è cîr. »

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux

(9, 24-28 ; 10, 19-23)

Le Christ n'est pas entré dans un sanctuaire fait de main d'homme, figure du sanctuaire véritable ; il est entré dans le ciel même, afin de se tenir maintenant pour nous devant la face de Dieu. Il n'a pas à s'offrir lui-même plusieurs fois, comme le grand prêtre qui, tous les ans, entrait dans le sanctuaire en offrant un sang qui n'était pas le sien ; car alors, le Christ aurait dû plusieurs fois souffrir la Passion depuis la fondation du monde. Mais en fait, c'est une fois pour toutes, à la fin des temps, qu'il s'est manifesté pour détruire le péché par son sacrifice. Et, comme le sort des hommes est de mourir une seule fois et puis d'être jugés, ainsi le Christ s'est-il offert une seule fois pour enlever les péchés de la multitude ; il apparaîtra une seconde fois, non plus à cause du péché, mais pour le salut de ceux qui l'attendent. Frères, c'est avec assurance que nous pouvons entrer dans le véritable sanctuaire grâce au sang de Jésus : nous avons là un chemin nouveau et vivant qu'il a inauguré en franchissant le rideau du Sanctuaire ; or, ce rideau est sa chair. Et nous avons le prêtre par excellence, celui qui est établi sur la maison de Dieu. Avançons-nous donc vers Dieu avec un cœur sincère et dans la plénitude de la foi, le cœur purifié de ce qui souille notre conscience, le corps lavé par une eau pure. Continuons sans fléchir d'affirmer notre espérance, car il est fidèle, celui qui a promis.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs

(9, 24-28 ; 10, 19-23)

Li Cris' n' a nin stu d'vins 'ne mohone dè bon Diu qu' âreût stu fête par lès-omes, èt qui n' sèreût mây qu' ine mohone-èkè dè bon Diu. Li Cris' a stu amon l' bon Diu lu-minme, tot la-hôt è cîr. Asteûre, il èst la po nos-ôtes, vizon-vizu avou l' bon Diu. I n' deût nin rataker a s' ac'diner deûs' treûs fèyes à bon Diu, come èl fève li grand priyèsse chaque annêye, divins l' timps. Ci-la, i moussîve èl mohone dè bon Diu, èt i prézintève à bon Diu dè song' qui n' esteût nin d' a lu. Si çoula âreût stu parèy po l' Cris', il âreût d'vou sofri èt mori saqwants côps, dispôy qui l' monde èst monde. Mins nêni, li Cris' a v'nou ine fève po tot, qwand ç' a stu l' moumint d' ataker l' èternam, èt il a hov'té l' pêchî èvôye tot s' ac'dinant lu-minme. Nos-ôtes, c' è-st-ine seûle fève qui n's-alans mori, èt pwis nos nos-alans r'trover d'avant l' bon Diu avou nosse consyince. Li Cris', c' è-st-ine seûle fève ossu qui s' a-st-ac'diné po r'laver tos lès pêchîs dè monde. Asteûre, li Cris', i va riv'ni 'ne deûzinme fève, ci n' sèrè pus câse di nos pêchîs, mins ç' sèrè po sâver lès cis qui rawârdèt après lu. Mès frés, grâce à song' di Jèzus, nos avans lès qwate pîds blancs po moussî èl vrêye Mohone dè bon Diu. Vo-nos-chal so 'ne novèle vôle bin vikante ; ine vôle qui Jèzus a drovou tot drovant l' gordène dèl Mohone dè bon Diu. Cisse gordène-la, c' èst l' cwér di Jèzus. Èt ainsi nos-avans l' priyèsse dès priyesses, li ci qu' a tot a dire èl Mohone dè bon Diu. Rotans don vès l' bon Diu avou l' coûr so l' main èt atrimpés dèl fwè. Avou nosse coûr dihalé d' tot çou qu' èhale nosse consyince ; avou nosse cwér rilavé avou 'ne clére êwe. Wârdans noste èspérance sins lâker ca l' ci qu' a promètou, i tint s' parole.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (24, 46-53)

En ce temps-là, Jésus ressuscité, apparaissant à ses disciples, leur dit : « Il est écrit que le Christ souffrirait, qu'il ressusciterait d'entre les morts le troisième jour, et que la conversion serait proclamée en son nom, pour le pardon des péchés, à toutes les nations, en commençant par Jérusalem. À vous d'en être les témoins. Et moi, je vais envoyer sur vous ce que mon Père a promis. Quant à vous, demeurez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus d'une puissance venue d'en haut. » Puis Jésus les emmena au dehors, jusque vers Béthanie ; et, levant les mains, il les bénit. Or, tandis qu'il les bénissait, il se sépara d'eux et il était emporté au ciel. Ils se prosternèrent devant lui, puis ils retournèrent à Jérusalem, en grande joie. Et ils étaient sans cesse dans le Temple à bénir Dieu.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (24, 46-53)

Di ç' tîmps-la, Jèzus qu' aveût raviké foû dès mwérts, si mostra à sès k'pagnons tot 'lzî d'hant : « Il aveût stu scrît qui l' Cris' aléve sofri, qu' il aléve raviker foû dès mwérts treûs djoûs après, èt qu' tot l' monde, minme lès payins, tot l' monde aléve saveûr – a k'mincî par Jèruzalèm – qui lès pèchîs sèront pardonés s' on s' toûne vèr lu. Èt c' è-st-a vos d' aler fé k'nohe tot çoula tot-avâ l' monde. Èt mi, dji v' va èvoyî çou qui m' Pére a promètu. Tant qu' a vos-ôtes, dimorez chal èl vèye, disqu' a tant qu' vos sèyîse atrimpés d' ine fwèce qui vinrè de cîr. » Adon, Jèzus lès mina å-d'foû, disqu' a Bètaniye. I stinda sès mains sor zèls, èt i lès bènîha. Èt so l' tîmps qu' i féve çoula, i lès qwita, èt i fourit ènûlé è cîr. Zèls, i s' tapît a gngnos d'vant lu. Adon-pwis, ènnè ralît so Jèruzalèm, tot règuèdés. La, il èstît djoûrmây è leû mohone de bon Diu, a dire èt a r'dire dès merci l' bon Diu.

Septième dimanche de Pâques - C

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(7, 55-60)**

En ces jours-là, Étienne était en face de ses accusateurs. Rempli de l'Esprit Saint, il fixait le ciel du regard : il vit la gloire de Dieu, et Jésus debout à la droite de Dieu. Il déclara : « Voici que je contemple les cieux ouverts et le Fils de l'homme debout à la droite de Dieu. » Alors ils poussèrent de grands cris et se bouchèrent les oreilles. Tous ensemble, ils se précipitèrent sur lui, l'entraînèrent hors de la ville et se mirent à le lapider. Les témoins avaient déposé leurs vêtements aux pieds d'un jeune homme appelé Saul. Étienne, pendant qu'on le lapidait, priait ainsi : « Seigneur Jésus, reçois mon esprit. » Puis, se mettant à genoux, il s'écria d'une voix forte : « Seigneur, ne leur compte pas ce péché. » Et, après cette parole, il s'endormit dans la mort.

Sètinne dîmègne di Pâque - C

**1 – On bokèt fou dè live dès-Apôtes
(7, 55-60)**

Di ç' tîmps-la, Stiène esteût bâbe a bâbe avou lès cis qui l' avît amètou. Il esteût tot atrimpé dè Saint-Èsprit, èt i loukîve vès l' cîr ; i vèya l' bon Diu tot glôrieûs, èt Jèzus qui s' tinève dressî a s' dreût costé. Stiène diha : « Dji louke èt dji r'louke la-hôt è cîr, èt qui veû-dj' la, å bê mitan dè cîr ? Jèzus qui s' tint drèssî å dreût costé dè bon Diu. » Tot-z-oyant çoula, lès cis qu' estît la stopît leûs-orèyes, èt il atakît a brêre èt a beûrler. Vola qu' i brokèt turtos èssonle sor lu ; èl kiminèt fou dèl vèye, èt il atakèt a taper dè pîres après lu – qui di-dj' ! – sor lu. Lès-arèdjîs, il avît tapé leûs mousemints al tère djusse divant on djône cwér qui s' lomève Sôl. Stiène, lu, so l' tîmps qu' on l' pîr'hîve, i priyîve ainsi : « Signeûr Jèzus, vola m' sofla. » Adon-pwis i s' adjèniha èt i brèya d' sès pus reûs : « Signeûr, ci pètchîchal, n' èl mètez nin so leû compte. » Èt so çoula, ènn' ala...

**2 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(22, 12-14, 16-17, 20)**

Moi, Jean, j'ai entendu une voix qui me disait : « Voici que je viens sans tarder, et j'apporte avec moi le salaire que je vais donner à chacun selon ce qu'il a fait. Moi, je suis l'alpha et l'oméga, le premier et le dernier, le commencement et la fin. Heureux ceux qui lavent leurs vêtements : ils auront droit d'accès à l'arbre de la vie et, par les portes, ils entreront dans la ville. Moi, Jésus, j'ai envoyé mon ange vous apporter ce témoignage au sujet des Églises. Moi, je suis le rejeton, le descendant de David, l'étoile resplendissante du matin. » L'Esprit et l'Épouse disent : « Viens ! » Celui qui entend, qu'il dise : « Viens ! » Celui qui a soif, qu'il vienne. Celui qui le désire, qu'il reçoive l'eau de la vie, gratuitement. Et celui qui donne ce témoignage déclare : « Oui, je viens sans tarder. » – Amen ! Viens, Seigneur Jésus !

**2 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (22, 12-14, 16-17, 20)**

Mi, Dj'han, dj' a-st-oyou 'ne vwès qui m' dihève : « Vo-m'-chal, dji vin sins wê-ster, èt dji v's-apwète li qwinzinne qui dj' va d'ner a chasconk a l' av'nant d' çou qu' il ârè ovré. Dji so li k'mincemint èt dj' so l' fin, dji so l' prumî èt dj' so l' dièrin. Qué boneûr po lès cis qui lavèt leûs moussemint ! Il âront leû pârt dès frût' di l' âbe qui done li vèye, èt i pôront passer lès pwètes dèl cité. Mi, Jèzus, dj' a-st-èvoyî mi-andje po v' diner on mèssèdje rapôrt âs-assimblêyes. Mi, dji so l' èfant, dji so l' djèrmon d' a Dâvid, dji so li steûle di l' â-matin. » L' Èsprit èt l' Feume dihèt : « Vinez ! » Li ci qu' ôt, qu' i dèye : « Vinez ! » Li ci qu' a seû, qu' i s' aprèpe. Li ci qui vout l' êwe qui done li vèye, qu' ènnè beûse ; c' èst po rin. Èt l' ci qui djâse come tèmon d' tot çoula, i dit : « Awè, vo-m'-la sins wê-ster. » – Âmèn ! Vinez, Signeûr Jèzus !

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (17, 20-26)

En ce temps-là, les yeux levés au ciel, Jésus priait ainsi : « Père saint, je ne prie pas seulement pour ceux qui sont là, mais encore pour ceux qui, grâce à leur parole, croiront en moi. Que tous soient un comme toi, Père, tu es en moi, et moi en toi. Qu'ils soient un en nous, eux aussi, pour que le monde croie que tu m'as envoyé. Et moi, je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, pour qu'ils soient un comme nous sommes UN : moi en eux, et toi en moi. Qu'ils deviennent ainsi parfaitement un, afin que le monde sache que tu m'as envoyé, et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. Père, ceux que tu m'as donnés, je veux que là où je suis, ils soient eux aussi avec moi, et qu'ils contemplent ma gloire, celle que tu m'as donnée parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. Père juste, le monde ne t'a pas connu, mais moi je t'ai connu, et ceux-ci ont reconnu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait connaître ton nom, et je le ferai connaître, pour que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que moi aussi, je sois en eux. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (17, 20-26)

Di ç' timps-la, Jèzus louka vès l' cîr tot priyant come çouchal : « Pére, dji n' prèye nin tant seûlemint po lès cis qui sont chal ad'lé mi, mins ossu po lès cis qui f'ront fièsse a çou qu' cès-chal èlzî dîront, èt qui creûront a mi. Turtos èssonle qu' i n' sèyèsse pus qu' onk, tot come vos, Pére, vos-èstèz è m' coûr, èt mi, dji so-st-è vosse coûr. Tos zèls, qu' i n' sèyèsse qu' onk è nosse coûr, èt qu' ainsi lès djins crèyèsse qui v' m' avez èvoyî. Mi, dj' èlzî a d'né l' glwére qui v' m' avez d'né po qu' i sèyèsse onk, tot come nos-deûs, nos-èstans ONK : mi è leû coûr, èt vos è m' coûr. Qu' i n' sèyèsse vrêyemint qu' onk ; ainsi, lès djins sâront bin qu' vos m' avez èvoyî, èt i sâront ossu qu' vos lès-avez innmé come vos m' avez innmé. Pére, lès cis qui v' m' avez d'né, dji vôreû bin qu' i sèyèsse avou mi la wice qui dj' so, èt qu' i s' mèrviyèsse di m' glwére, li glwére qui v' m' avez d'né, pace qui v' m' avez innmé dispôy tofér, minme divant qui l' monde seûye fêt. Pére, li monde ni v's-a nin k'nohou, mins mi, dji v's-a k'nohou ; èt lès djins dè monde, il ont ric'nohou qui v' m' avez èvoyî. Dj' èlzî a d'né a k'nohe vosse nom, èt dj' èlzî donrè co a k'nohe ; èt çoula, po qu' il âyèsse è leû coûr l' amoûr qui v's-avez-st-avu por mi, èt po qu' mi ossu, dji seûye è leû coûr. »

Fête de la Pentecôte
La veille

1a - Lecture du livre de la Genèse
(11, 1-9)

Toute la terre avait alors la même langue et les mêmes mots. Au cours de leurs déplacements du côté de l'orient, les hommes découvrirent une plaine en Mésopotamie, et s'y établirent. Ils se dirent l'un à l'autre : « Allons ! fabriquons des briques et mettons-les à cuire ! » Les briques leur servaient de pierres, et le bitume, de mortier. Ils dirent : « Allons ! bâtissons-nous une ville, avec une tour dont le sommet soit dans les cieux. Faisons-nous un nom, pour ne pas être disséminés sur toute la surface de la terre. » Le Seigneur descendit pour voir la ville et la tour que les hommes avaient bâties. Et le Seigneur dit : « Ils sont un seul peuple, ils ont tous la même langue : s'ils commencent ainsi, rien ne les empêchera désormais de faire tout ce qu'ils décideront. Allons ! descendons, et là, embrouillons leur langue : qu'ils ne se comprennent plus les uns les autres. » De là, le Seigneur les dispersa sur toute la surface de la terre. Ils cessèrent donc de bâtir la ville. C'est pourquoi on l'appela Babel, car c'est là que le Seigneur embrouilla la langue des habitants de toute la terre ; et c'est de là qu'il les dispersa sur toute la surface de la terre.

Fièsse dèl Cincwème
Li djoû di d'avant

1a – On bokèt fou dè live dè K'mincmint
(11, 1-9)

Di ç' timps-la, tot l' monde djâzéve li minme walon avou lès minmes mots. Tot cotiant dè costé d' l' ès', lès djins trovît ine bèle plaque di tère à mitan di deûs grands moûses, èt i d'morît la. I s' dihît d' onk a l' ôte : « Alè, djans ! Prustihans dèès briques èt mètans-lès a cûre ! » Por zèls, lès briques, c' esteût come dèès pîres, èt l' bitume, c' esteût come dè mwèrtî. I d'hît : « Alè, djans ! Batihans-nos ine vèye, avou 'ne fou grande toûr qui s' bètchète îrè disqu' al bane dè cîr. Asteûre, fans-nos 'ne rinoumêye po n' nin èsse kissèmés tot-avâ l' tère. » Li bon Diu d'hinda dè cîr po v'ni vèy li vèye èt l' toûr qui lès djins avît bati. Èt l' bon Diu d'ha : « Cès djins-la, i sont-st-on peûpe qui djâse li minme walon ; si c' èst-ainsi asteûre, i n' arè mây rin qui lès va èspêchî dè fé tot çou qu' i volèt. Djans ! dihindans, èt èmacralans leû lingadje po qu' i n' si comprindèsse pus onk l' ôte. » Adon, l' bon Diu k'sèma lès djins tot-avâ l' tère. Ainsi, i lèyît oûve po bati leû vèye. Vola poqwè qu' on l' lome Babèl, c' èst cåse qui l' bon Diu èmacrala l' lingadje dèès djins qui vikît so l' tère, èt c' èst di d' la qu' i k'sèma lès djins tot-avâ so l' tère.

**1b - Lecture du livre de l'Exode
(19, 3-8a, 16-20b)**

En ces jours-là, Moïse monta vers Dieu. Le Seigneur l'appela du haut de la montagne : « Tu diras à la maison de Jacob, et tu annonceras aux fils d'Israël : "Vous avez vu ce que j'ai fait à l'Égypte, comment je vous ai portés comme sur les ailes d'un aigle et vous ai amenés jusqu'à moi. Maintenant donc, si vous écoutez ma voix et gardez mon alliance, vous serez mon domaine particulier parmi tous les peuples car toute la terre m'appartient ; mais vous, vous serez pour moi un royaume de prêtres, une nation sainte." Voilà ce que tu diras aux fils d'Israël. » Moïse revint et convoqua les anciens du peuple, il leur exposa tout ce que le Seigneur avait ordonné. Le peuple tout entier répondit, unanime : « Tout ce que le Seigneur a dit, nous le mettrons en pratique. » Le troisième jour, dès le matin, il y eut des coups de tonnerre, des éclairs, une lourde nuée sur la montagne, et une puissante sonnerie de cor ; dans le camp, tout le peuple trembla. Moïse fit sortir le peuple hors du camp, à la rencontre de Dieu, et ils restèrent debout au pied de la montagne. La montagne du Sinaï était toute fumante, car le Seigneur y était descendu dans le feu ; la fumée montait, comme la fumée d'une fournaise, et toute la montagne tremblait violemment. La sonnerie du cor était de plus en plus puissante. Moïse parlait, et la voix de Dieu lui répondait. Le Seigneur descendit sur le sommet du Sinaï, il appela Moïse sur le sommet de la montagne.

**1b – On bokèt foû dè lîve dè Grand
Voyèdje (19, 3-8a, 16-20b)**

Di ç' tîmps-la, Moyîse gripa so l' montagne, ca l' bon Diu l' houkîve di la-d'zeûr, tot lî d'hant : « Vochal çou qu' vos-alez dîre âs djîns d' Israyèl : "Vos-avez turtos vèyou çou qu' dj' a fèt avou l' Édjipe. Vos-avez vèyou k'mint dji v's-a sètchî foû d' la, come si v's-ârîz stu ènêrîs so lès-éles d' ine êgue. Vos-avez vèyou k'mint dji v's-a-st-assètchî vèr mi. Asteûre, si vos m' hoûtez, èt qu' vos d'manez fidèles a noste acwèrd, vos d'vinrez dès djîns d' a meune, è mé tos lès-ôtes peûpes. Vos savez bin qui l' tère ètîre èst d' a meune, mins vos, vos sèrez por mi on peûpe a pàrt, on peûpe di saintès djîns." Vola don çou qu' vos dîrez âs djîns d' Israyèl, Moyîse. » Moyîse riv'na, i houka lès-anchins, èt 'lzî rapwèrta tot çou qui l' bon Diu aveût d'mandé. Totes lès djîns rèspondît come ine seûl djint : « Tot çou qui l' bon Diu a dit, nos l' f'rans. » Li treûzinme djoû, âs prumîrès-êreûrs, i-n-eûrit dès côps d' tonîre, dès côps d' aloumîre, èt ine pèzante nûlêye so l' montagne, èt ossu dès côrs qui s' mètît a trât'ler ; divins l' camp, totes lès djîns tronlît d' sogne. Moyîse fa moussî lès djîns foû dè camp po-z-aler trover l' bon Diu. Lès djîns d'manît so pîd à pîd dèl montagne. Li montagne dè Sinayî èsteût tote èwalpêye di fougîre, ca l' bon Diu aveût v'nou la, d'vins l' feû. Li fougîre montève è l' èr come li cisse d' on fornê ; èt tote li montagne tronléve qu' arèdje. Lès côrs trât'lît todi èt todi pus fwért. Moyîse djâzéve èt l' bon Diu lî rèspondève ine saqwè. Li bon Diu d'hinda so l' copète dè Sinayî, i houka Moyîse ad'lé lu, al copète dèl montagne.

**1c - Lecture du livre du prophète Ézékiel
(37, 1-14)**

En ces jours-là, la main du Seigneur se posa sur moi, par son esprit il m'emporta et me déposa au milieu d'une vallée ; elle était pleine d'ossements. Il me fit circuler parmi eux ; le sol de la vallée en était couvert, et ils étaient tout à fait desséchés. Alors le Seigneur me dit : « Fils d'homme, ces ossements peuvent-ils revivre ? » Je lui répondis : « Seigneur Dieu, c'est toi qui le sais ! » Il me dit alors : « Prophétise sur ces ossements. Tu leur diras : Ossements desséchés, écoutez la parole du Seigneur : Ainsi parle le Seigneur Dieu à ces ossements : Je vais faire entrer en vous l'esprit, et vous vivrez. Je vais mettre sur vous des nerfs, vous couvrir de chair, et vous revêtir de peau ; je vous donnerai l'esprit, et vous vivrez. Alors vous saurez que Je suis le Seigneur. » Je prophétisai, comme j'en avais reçu l'ordre. Pendant que je prophétisais, il y eut un bruit, puis une violente secousse, et les ossements se rapprochèrent les uns des autres. Je vis qu'ils se couvraient de nerfs, la chair repoussait, la peau les recouvrait, mais il n'y avait pas d'esprit en eux. Le Seigneur me dit alors : « Dis à l'esprit : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Viens des quatre vents, esprit ! Souffle sur ces morts, et qu'ils vivent ! » Je prophétisai, comme il m'en avait donné l'ordre, et l'esprit entra en eux ; ils revinrent à la vie, et ils se dressèrent sur leurs pieds : c'était une armée immense !

>

**1c – On bokèt foû dè lîve dè profète
Ézékiyèl (37, 1-14)**

Di ç' timps-la, li bon Diu m' prinda po l' main, èt i m' kidûha disqu' à bê mitan d' ine valêye. La, ci n' èsteût qu' tos-ohês tot-avâ. Li bon Diu m' kimina la-d'vins. Ènn' aveût tot-avâ, dès ohês, èt il èstît vrêyemint tot souwés. Adon l' bon Diu m' diha : « Vos qu' èst fi d' ome èt p'tit-fi d' ome, avez-v' îdêye qui cès souwés-ohês-chal pôrît raviker ? » Mi, dji lî rêsponda : « Bon Diu Signeûr, c' èst vos qu' èl sèt ! » I m' diha adon : « Fez l' profète divant lès-ohês. Vos n' avez qu' a 'lzî dîre : Souwés-ohês, hoûtez l' parole dè Signeûr : Vochal çou qui l' bon Diu dit a cès-ohês-chal : Dji va fé moussi m' sofla à fi fond d' vosse coûr, èt vos vik'rez. Dji v' va ravôtî avou dès niêrs, dèl tchâr èt dèl pê ; dji v' donrè l' sofla, èt vos vik'rez. Adon, vos sârez bin qui dj' so l' Signeûr. » So çoula, mi, dji fa l' profète come li bon Diu m' l' aveût d'mandé. So l' timps qu' dji féve li profète, vola 'ne arêdje di tos lès diâles, èt pwis vola on fwért hiyon qui k'heût tot l' bazâr, èt vola après qu' lès-ohês si r'mètèt èssonle. Dji vèya qu' i s' racovrît avou dès niêrs, dji vèya l' tchâr qui crêhève âtoû, dji vèya l' pê qu' èwalpêve tot çoula. Mins i n' aveût nou sofla à-d'vins. Li bon Diu m' diha adon : « Dihez à sofla : Vochal çou qui l' bon Diu dit : Sofla, vinez don chal d' à home-vint ! Soflez so cès mwérts-chal, èt qu' i vikêsse ! » Dji fa l' profète, come i m' l' aveût d'mandé, èt l' sofla moussa d'vins lès mwérts. I ravikît, i s' drèssît so leûs pîds : ènn' aveût tote ine ârmêye !

>

Puis le Seigneur me dit : « Fils d'homme, ces ossements, c'est toute la maison d'Israël. Car ils disent : 'Nos ossements sont desséchés, notre espérance est détruite, nous sommes perdus !' C'est pourquoi, prophétise. Tu leur diras : Ainsi parle le Seigneur Dieu : Je vais ouvrir vos tombeaux et je vous en ferai remonter, ô mon peuple, et je vous ramènerai sur la terre d'Israël. Vous saurez que Je suis le Seigneur, quand j'ouvrirai vos tombeaux et vous en ferai remonter, ô mon peuple ! Je mettrai en vous mon esprit, et vous vivrez ; je vous donnerai le repos sur votre terre. Alors vous saurez que Je suis le Seigneur : j'ai parlé et je le ferai – oracle du Seigneur. »

Adon-pwis l' Signeûr mi d'ha : « Vos qu' èst fi d' ome èt p'tit-fi d' ome, tos cès-ohês-chal, c' èst tot l' peûpe d' Israyèl. Â vrêye, i d'hèt : "Nos-ohês sont tot souwés, nos n' avans pus nole èspérance, nos-èstans po l' diâle !" Vola poqwè dji v' dimande di fé l' profète. Vos n' avez qu' a 'lzî dire : Vochal çou qui l' bon Diu dit : dji m' va drovi vos sépul, mès djins, èt vos 'nnè mousserez foû. Dji v' ramonn'rè è vosse payis d' Israyèl. Ainsi, vos sârez bin qu' c' èst mi vosse bon Diu, qwand dj' droûveûr'rè vos sépul, èt qu' dji v' f'rè moussî foû ! Adon, dji v' donrè m' sofla, èt vos vik'rez ; adon, dji v' f'rè viker bin a voste âhe divins vosse payis ; ainsi, vos sârez bin qu' c' èst mi l' bon Diu. Dji l' a dit èt dj' èl f'rè. – Vola çou qu' il a dit l' bon Diu.

1d - Lecture du livre du prophète Joël

(3, 1-5a)

Ainsi parle le Seigneur : Je répandrai mon esprit sur tout être de chair, vos fils et vos filles prophétiseront, vos anciens seront instruits par des songes, et vos jeunes gens par des visions. Même sur les serviteurs et sur les servantes je répandrai mon esprit en ces jours-là. Je ferai des prodiges au ciel et sur la terre : du sang, du feu, des nuages de fumée. Le soleil sera changé en ténèbres, et la lune sera changée en sang, avant que vienne le jour du Seigneur, jour grand et redoutable. Alors, quiconque invoquera le nom du Seigneur sera sauvé.

1d – On bokèt foû dè lîve dè profète Jowèl

(3, 1-5a)

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Dji mèt'rè m' sofla divins tot quî vike, vos-èfants f'ront l' profète, vos vîlès djins sèront mètous è han avou dè sondjes, èt vos djônes cwérs avou dè vûzions. Cès djoûs-la, dji mèt'rè m' sofla ossu so vos chèrviteûrs èt vos chèrvantes. Dji f'rè dè mirâkes è cîr èt so l' tère : dè song', dè feû, dè nûlêyes di fougîre. Li solo lu-minme sèrè nèûr, èt l' leune divinrè rodje come dè song', èt çoula d'avant qui l' djoû dè bon Diu n' advinse, on fameûs djoû, on djoû a r'crinde. Adon, tot qui prèyerè l' nom dè Signeûr sèrè sâvé.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Romains (8, 22-27)**

Frères, nous le savons bien, la création tout entière gémit, elle passe par les douleurs d'un enfantement qui dure encore. Et elle n'est pas seule. Nous aussi, en nous-mêmes, nous gémissons ; nous avons commencé à recevoir l'Esprit Saint, mais nous attendons notre adoption et la rédemption de notre corps. Car nous avons été sauvés, mais c'est en espérance ; voir ce qu'on espère, ce n'est plus espérer : ce que l'on voit, comment peut-on l'espérer encore ? Mais nous, qui espérons ce que nous ne voyons pas, nous l'attendons avec persévérance. Bien plus, l'Esprit Saint vient au secours de notre faiblesse, car nous ne savons pas prier comme il faut. L'Esprit lui-même intercède pour nous par des gémissements inexprimables. Et Dieu, qui scrute les cœurs, connaît les intentions de l'Esprit puisque c'est selon Dieu que l'Esprit intercède pour les fidèles.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Romains (8, 22-27)**

Mès frés, nos l' savans bin, tot çou qu' a stu crèyé a dè mâ, come ine feume qui brêrêût às novês harings. Nos-ôtes ossu, nos-avans mâ èt nos-avans mâva. Nos-avans r'çû l' Saint-Èsprit, èt nos rawårdans po div'ni lès-èfants dè bon Diu... disqu' à fî fond d' nosse pôve cwér. Ca nos-avans stu sâvés, mins c' èst tot-z-èspèrant. Come di djusse : vèy divant lu çou qu' on-z-èspère, ci n' èst pus èspèrer ; ca, kimint pôrêût-on co èspèrer çou qu' on veût avou sès-oûy ? Mins, nos-ôtes qu' èspère çou qu' nos n' vèyans nin, nos l' rawårdans djoûr èt djoûrmây. Èt al copète dè martchî, li Saint-Èsprit nos vint êdî, la qui n's-èstans trop bièsses po priyî d' adram'. Li Saint-Èsprit lu-minme prèye po nos-ôtes, tot suzinant a s' manîre. Èt l' bon Diu, lu qui veût oute èt oute di nos coûrs, i k'noh çou qui l' Saint-Èsprit vôteût bin : i sèt qui l' Saint-Èsprit, s' i prèye po lès djins, i vout çou qui l' bon Diu vout.

3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (7, 37-39)

Au jour solennel où se terminait la fête des Tentes, Jésus, debout, s'écria : « Si quelqu'un a soif, qu'il vienne à moi, et qu'il boive, celui qui croit en moi ! Comme dit l'Écriture : *De son cœur couleront des fleuves d'eau vive.* » En disant cela, il parlait de l'Esprit Saint qu'allaient recevoir ceux qui croiraient en lui. En effet, il ne pouvait y avoir l'Esprit puisque Jésus n'avait pas encore été glorifié.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (7, 37-39)

Li dièrin djoû dèl fièsse, Jèzus, bin drèssî, diha : « S' ine saquî a seû, qu' i vinse ad'lé mi, èt qu' i beûse, li ci qui creût a mi ! Come i fêt mètou d'vins lès saints scrîts : Foû di s' coûr il abrotch'rè dèl corante êwe. » Tot d'hant çoula, i djâzéve dè Saint-Èsprit, qu' lès cis qui creûrît a lu alît r'çûre. Come di djusse, i n' aveût nin co l' Saint-Èsprit, pusqui Jèzus n' aveût nin co stu mètou a l' oneûr so l' creû.

Fête de la Pentecôte - C

**1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(2, 1-11)**

Quand arriva le jour de la Pentecôte, au terme des cinquante jours après Pâques, ils se trouvaient réunis tous ensemble. Soudain un bruit survint du ciel comme un violent coup de vent : la maison où ils étaient assis en fut remplie tout entière. Alors leur apparurent des langues qu'on aurait dites de feu, qui se partageaient, et il s'en posa une sur chacun d'eux. Tous furent remplis d'Esprit Saint ; ils se mirent à parler en d'autres langues, et chacun s'exprimait selon le don de l'Esprit. Or, il y avait, résidant à Jérusalem, des Juifs religieux, venant de toutes les nations sous le ciel. Lorsque ceux-ci entendirent la voix qui retentissait, ils se rassemblèrent en foule. Ils étaient en pleine confusion parce que chacun d'eux entendait dans son propre dialecte ceux qui parlaient. Dans la stupéfaction et l'émerveillement, ils disaient : « Ces gens qui parlent ne sont-ils pas tous Galiléens ? Comment se fait-il que chacun de nous les entende dans son propre dialecte, sa langue maternelle ? Parthes, Mèdes et Élamites, habitants de la Mésopotamie, de la Judée et de la Cappadoce, de la province du Pont et de celle d'Asie, de la Phrygie et de la Pamphylie, de l'Égypte et des contrées de Libye proches de Cyrène, Romains de passage, Juifs de naissance et convertis, Crétois et Arabes, tous nous les entendons parler dans nos langues des merveilles de Dieu. »

Fièsse dèl Cincwème - C

**1 – On bokèt fouû dè live dèss-Apôtes
(2, 1-11)**

Qwand ç' fourit l' djoû dèl Cincwème, tot djusse cinquante djoûs après Pâque, lès-Apôtes èstît rapoûlés turtos èssonle. Tot d' on côp, vola è cîr ine arèdje di tos lès diâles, c' esteût come on fwért côp d' vint qui k'hoyève minme li mohone wice qu' il èstît. Èt pwis vola come ine sôr di feû, ou pus vite come on côp d' aloumîre, qu' aspîte d' on n' sèt trop' wice, èt vola asteûre come dèss p'titès flotchètes di loumîre qui s' kifindèt èt qu' ad'hindèt so l' tièsse di chasconk dèss-Apôtes. Èt vo-lès-la turtos atrimpés dè Saint-Èsprit, èt vola qu' il atakèt a djâzer, djâzer, djâzer... totes sôrs di lingadjes. I fât-st-ètinde qui, cès djoûs-la a Jèruzalèm, i-n-aveût dèss djins qu' avît v'nou d' on pô tos costés. Èt si vite qu' il oyît l' arèdje, i s' rapoûlît turtos, èt ènn' aveût-st-ine flouhe, di totes cès djins-la. I fourît bin èwarés d' ôre lès-Apôtes qui djâzît leû lingadje. Il èstît tot macas', il èstît tot cacames, – il ârît torade toumé so leû cou – i n' è riv'nît nin, i n' polît creûre leûs-orèyes èt i d'hît : « Cès djins-la qui djâzèt, ci n' èst mây qui tos Galilèyins, èt adon, kimint s' fêt-i qu' chaque di nos-ôtes lès-ôse djâzer s' prôpe lingadje ? Vola 'ne saqwè d' drole ! Nos-èstans totes sôrs di djins qui prov'nèt d' on pô tos lès payis âtoû d' chal, èt minme di bin lon èrî d' chal, wice qu' on djâse totes sôrs di lingadjes qui n' ravizèt nol ôte, èt portant nos-ètindans fwért bin – chasconk divins l' lingadje qui s' mame lî a-st-apris – nos-ètindans bin come i fât tot çou qu' i d'hèt â d'fêt' dèss mirâkes qui l' bon Diu a fêt. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Romains (8, 8-17)**

Frères, ceux qui sont sous l'emprise de la chair ne peuvent pas plaire à Dieu. Or, vous, vous n'êtes pas sous l'emprise de la chair, mais sous celle de l'Esprit, puisque l'Esprit de Dieu habite en vous. Celui qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas. Mais si le Christ est en vous, le corps, il est vrai, reste marqué par la mort à cause du péché, mais l'Esprit vous fait vivre, puisque vous êtes devenus des justes. Et si l'Esprit de celui qui a ressuscité Jésus d'entre les morts habite en vous, celui qui a ressuscité Jésus, le Christ, d'entre les morts donnera aussi la vie à vos corps mortels par son Esprit qui habite en vous. Ainsi donc, frères, nous avons une dette, mais elle n'est pas envers la chair pour devoir vivre selon la chair. Car si vous vivez selon la chair, vous allez mourir ; mais si, par l'Esprit, vous tuez les agissements de l'homme pécheur, vous vivrez. En effet, tous ceux qui se laissent conduire par l'Esprit de Dieu, ceux-là sont fils de Dieu. Vous n'avez pas reçu un esprit qui fait de vous des esclaves et vous ramène à la peur ; mais vous avez reçu un Esprit qui fait de vous des fils ; et c'est en lui que nous crions « *Abba !* », c'est-à-dire : Père ! C'est donc l'Esprit Saint lui-même qui atteste à notre esprit que nous sommes enfants de Dieu. Puisque nous sommes ses enfants, nous sommes aussi ses héritiers : héritiers de Dieu, héritiers avec le Christ, si du moins nous souffrons avec lui pour être avec lui dans la gloire.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Romains (8, 8-17)**

Mès frés, si nos n' hoûtans qu' nosse cwér, nos n' polans wêre ahâyî à bon Diu. Mins vos-ôtes, ci n' èst nin vosse cwér qui v' kimande, c' èst l' Saint-Èsprit, pusqu' i d' meûre è vosse coûr. Li ci qui n' vike nin tot sùvant l' Saint-Èsprit, i n' èst nin 'ne djint dè Cris'. Mins, si l' Cris' è-st-è vosse coûr, vosse cwér a bèle a-z-èsse condâné a mori câse dè pèchî, c' èst l' Saint-Èsprit qu' èst vosse vèye, pusqu' v' s-avez div' nou dè djins d' adreût. Mins, si l' Saint-Èsprit dè ci qu' a fèt raviker Jèzus foû dè mwérts, dimeûre è vosse coûr, adon l' ci qu' a fèt raviker Jèzus foû dè mwérts, i va d' ner ossu l' vèye a vosse cwér grâce à Saint-Èsprit qui d' meûre è vosse coûr. Çou qui fèt qui n' s-èstans so lès dètes, mins nin so lès cisses di nosse cwér pusqu' nos n' divans nin viker por lu. Si vos n' vikez qu' po vosse cwér, vos-alez mori ; mins, si, grâce à Saint-Èsprit, vos touwez vos pèchîs, adon, vos vik' rez. Tos lès cis qui s' lèyèt k' dûre par li Saint-Èsprit, cès-la, c' èst dè s-èfants dè bon Diu. Vos n' avez nin r' çû 'ne drole di zine qui v' pòreût fé div' ni dè s-èclâves ou dè sogne-cous. Vos-avez r' çû l' Saint-Èsprit qui v' fèt div' ni lès-èfants dè bon Diu. C' èst grâce a lu qu' nos polans arinnî l' bon Diu tot lî d' hant « *Abba !* » (çou qui vout dire : Père). C' èst l' Saint-Èsprit lumme qui nos done l' acèrtinance qui n' s-èstans lès-èfants dè bon Diu. Èt come nos-èstans sès-èfants, nos-èstans ossu sès-èritîrs. Nos-èstans lès-èritîrs dè bon Diu. Èt minme, nos-èstans lès-èritîrs avou l' Cris' si téléfèye nos sofrans avou lu po-z-èsse a l' oneûr avou lu, ad' lé l' bon Diu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (14, 15-16, 23b-26)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Si vous m'aimez, vous garderez mes commandements. Moi, je prierai le Père, et il vous donnera un autre Défenseur qui sera pour toujours avec vous. Si quelqu'un m'aime, il gardera ma parole ; mon Père l'aimera, nous viendrons vers lui et, chez lui, nous nous ferons une demeure. Celui qui ne m'aime pas ne garde pas mes paroles. Or, la parole que vous entendez n'est pas de moi : elle est du Père, qui m'a envoyé. Je vous parle ainsi, tant que je demeure avec vous ; mais le Défenseur, l'Esprit Saint que le Père enverra en mon nom, lui, vous enseignera tout, et il vous fera souvenir de tout ce que je vous ai dit. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (14, 15-16, 23b-26)

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Si vos m'inmez, vos sèrez tofér fidèles a çou qu' dji v's-a k'mandé. Mi, dji djâz'rè a m' Pére, èt lu, i v' donrè in-Avocât qui sèrè avou vos po tofér : c' èst l' Saint-Èsprit. S' ine saquî m' inme, i sèrè tofér fidèle a çou qu' dj' a dit. Mi Pére l' inm'rè, nos vinrans vèr lu èt nos-îrans d'morer d'lé lu. Li ci qui n' m' inme nin, i n' rèspèct'rè nin çou qu' dj' a dit. Tot çou qu' dji v' di, ça n' vint nin d' mi, ça provint di m' Pére, lu qui m' a-st-èvoyî. Dji v' di tot çoula tant qu' dji d'mane co avou vos-ôtes ; mins, l' Avocât, li Saint-Èsprit, qui m' Pére vis-èvoÿerè è m' plèce, lu, i v's-ac'sègn'rè tot, èt i v' f'rè rapinser d' tot çou qu' dji v's-a dit. »

Fête de la Sainte Trinité - C

**1 - Lecture du livre des Proverbes
(8, 22-31)**

Écoutez ce que déclare la Sagesse de Dieu :
« Le Seigneur m'a faite pour lui, principe de son action, première de ses œuvres, depuis toujours. Avant les siècles j'ai été formée, dès le commencement, avant l'apparition de la terre. Quand les abîmes n'existaient pas encore, je fus enfantée, quand n'étaient pas les sources jaillissantes. Avant que les montagnes ne soient fixées, avant les collines, je fus enfantée, avant que le Seigneur n'ait fait la terre et l'espace, les éléments primitifs du monde. Quand il établissait les cieux, j'étais là, quand il traçait l'horizon à la surface de l'abîme, qu'il amassait les nuages dans les hauteurs et maîtrisait les sources de l'abîme, quand il imposait à la mer ses limites, si bien que les eaux ne peuvent enfreindre son ordre, quand il établissait les fondements de la terre. Et moi, je grandissais à ses côtés. Je faisais ses délices jour après jour, jouant devant lui à tout moment, jouant dans l'univers, sur sa terre, et trouvant mes délices avec les fils des hommes. »

Fièsse dèl Sainte Trînitè - C

**1 – On bokèt fouû dè live dèss Spots
(8, 22-31)**

Hoûtez çou qu' èle dit l' sûtisté dè bon Diu :
« Li bon Diu m' a fêt por lu, divant d' ataker si-oûve, minme divant dè fé sès totès prumîrès-oûves. I-n-a dèss siékes èt dèss rassiékes qui dj' a stu fête, tot-â k'mincemint, v' di-dj', la qui l' monde n' aveût nin co stu fêt. I n' aveût rin, rin... nin minme lès mères, nin minme lès sûrs ou lès pouhons, rin èt rin... èt dj' èsteû dèdja la. I n' aveût rin, rin... nin minme lès montagnes, nin minme lès tiérs, rin èt rin... èt dj' èsteû dèdja la. Li bon Diu n' aveût co rin fêt : ni l' tère, ni lès tchamps, ni minme ine nokète d' ârzèye ; il atakève djuste a fé l' cîr, èt dj' èsteû dèdja la. Dè tîmps qu' i mèteve li rôye dè cîr à rés' dèss mères, dè tîmps qu' i mèteve lès grossès nûlêyes tot la-hôt è cîr, dè tîmps qu' i mèteve on bwérd âs mères po qu' lès-êwes n' acorasse nin oute, dè tîmps qu' i mèteve lès bassements dèl tère, dj' èsteû la, ad'lé lu, come on grand mèsse. Dj' aveû bon, c' èsteût fièsse tos lès djoûs : dji djouwéve tot l' tîmps d'vant lu, dji djoupléve tot-avâ l' monde, èt dj' aveû si bon avou lès-êfants dèss-omes. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Romains (5, 1-5)**

Frères, nous qui sommes devenus justes par la foi, nous voici en paix avec Dieu par notre Seigneur Jésus Christ, lui qui nous a donné, par la foi, l'accès à cette grâce dans laquelle nous sommes établis ; et nous mettons notre fierté dans l'espérance d'avoir part à la gloire de Dieu. Bien plus, nous mettons notre fierté dans la détresse elle-même, puisque la détresse, nous le savons, produit la persévérance ; la persévérance produit la vertu éprouvée ; la vertu éprouvée produit l'espérance ; et l'espérance ne déçoit pas, puisque l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint
Jean (16, 12-15)**

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « J'ai encore beaucoup de choses à vous dire, mais pour l'instant vous ne pouvez pas les porter. Quand il viendra, lui, l'Esprit de vérité, il vous conduira dans la vérité tout entière. En effet, ce qu'il dira ne viendra pas de lui-même : mais ce qu'il aura entendu, il le dira ; et ce qui va venir, il vous le fera connaître. Lui me glorifiera, car il recevra ce qui vient de moi pour vous le faire connaître. Tout ce que possède le Père est à moi ; voilà pourquoi je vous ai dit : L'Esprit reçoit ce qui vient de moi pour vous le faire connaître. »

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Romains (5, 1-5)**

Mès frés, avou l' fwè, li bon Diu nos-a fêt div'ni dès djins d' adreût. Ainsi nos-èstans d' rôye avou l' bon Diu, grâce à Cris'. C' èst lu qui, avou l' fwè, nos-a fêt 'ne bèle trawêye vès l' grâce. Nos nos polans bin rècrèster la qu' nos-èspèrans aveûr ine pàrt dèl glwère dè bon Diu. Mins ç' n' èst nin co tot : nosse tchance, c' èst qwand rin n' va pus. Poqwè ? Pace qui, qwand rin n' va pus, nos sayans d' èl fé aler ; èt si nos l' fans aler, i-n-a tot qui va mîs ; èt qwand ça va mîs, vo-nos-la plins d' èspérance. Èt ciste èspérance-la, ci n' èst nole atrape pusqui l' amoûr dè bon Diu a-st-aplovou d'vins nos coûrs grâce à Saint-Èsprit qui nos-a stu d'né.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint
Dj'han (16, 12-15)**

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « Dj' âreû co saqwantès-afêres a v' dire, mins, tant qu' asteûre, vos n' avez nin co lès spales lâdjès assez. Qwand l' Saint-Èsprit vinrè d'lé vos, i v' va k'dûre, i v' kidûrè vès l' vrêye vèrité vrêye. Èt tot çou qu' i v' dirè, i n' èl sètch'rè nin foû di s' tièsse : i v' va r'dire tot çou qu' il ârè-st-oyou ; èt, tot çou qu' advinrè, i v's-èl donrè a k'nohe. Lu, i m' va mète a l' oneûr, i va r'çûre çou qu' dj' a dit po v's-èl diner a k'nohe. Tot çou qu' èst d' a m' Père èst d' a meune ossu. Vola poqwè dji v's-a dit : li Saint-Èsprit va r'çûre çou qu' dji v's-aveû dèdja dit, po qu' vos l' sèpése bin come i fât. »

Fête du Saint-Sacrement - C

**1 - Lecture du livre de la Genèse
(14, 18-20)**

En ces jours-là, Melkisédek, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin : il était prêtre du Dieu très-haut. Il bénit Abram en disant : « Béni soit Abram par le Dieu très-haut, qui a fait le ciel et la terre ; et béni soit le Dieu très-haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains. » Et Abram lui donna le dixième de tout ce qu'il avait pris.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (11, 23-26)

Frères, j'ai moi-même reçu ce qui vient du Seigneur, et je vous l'ai transmis : la nuit où il était livré, le Seigneur Jésus prit du pain, puis, ayant rendu grâce, il le rompit, et dit : « Ceci est mon corps, qui est pour vous. Faites cela en mémoire de moi. » Après le repas, il fit de même avec la coupe, en disant : « Cette coupe est la nouvelle Alliance en mon sang. Chaque fois que vous en boirez, faites cela en mémoire de moi. » Ainsi donc, chaque fois que vous mangez ce pain et que vous buvez cette coupe, vous proclamez la mort du Seigneur, jusqu'à ce qu'il vienne.

Fièsse dè Saint-Sacramint - C

**1 – On bokèt foû dè lîve dè K'mincemint
(14, 18-20)**

Di ç' tîmps-la, Mèlkisédek, qu' èsteût rwè d' Salèm, dimanda qu' on lî apwèrtasse dè pan èt dè vin. I fât-st-ètinde qu' il èsteût-st-ossu priyèsse dè bon Diu. Mèlkisédek diha çouchal a Braham : « Qui l' bon Diu, qu' a fêt l' cîr èt l' tére, bènîhe Braham ; èt mèrci l' bon Diu qu' a fêt gangnî Braham conte sès inn'mis. » Èt so çoula, Braham sinka a Mèlkisédek li dîhinme pârtèye di çou qu' il aveût pris a sès-inn'mis.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djîns d' Corinte (11, 23-26)

Mès frés, mi, dji v's-a fêt saveûr çou qui m' a stu d'né a k'nohe, èt qui provint dè bon Diu. Vochal qwè èt come : Jèzus, l' al-nut' qu' il a stu vindou, i prinda dè pan, èl bènîha, èl kitèya a bokèts tot d'hant : « Çouchal, c' èst m' cwér, èt c' èst por vos. Qwand vos 'nnè magn'rez co, sèpez qui dj' so la avou vos. » Al fin d' l' eûrèye, i fa parèy avou l' vin tot d'hant : « Çouchal, c' èst m' song', li song' d' on novê Acwérd. Chaque fèye qui vos 'nnè beûrez, sèpez qui dj' so la avou vos. » Vola poqwè, chaque fèye qui vos magnîz dè pan èt qu' vos buvez dè vin, chaque fèye, vos fez raviker l' mwért dè Signeûr, disqu' a tant qu' i r'vinse.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (9, 11b-17)

En ce temps-là, Jésus parlait aux foules du règne de Dieu, et guérissait ceux qui en avaient besoin. Le jour commençait à baisser. Alors les Douze s'approchèrent de lui et lui dirent : « Renvoie cette foule : qu'ils aillent dans les villages et les campagnes des environs afin d'y loger et de trouver des vivres ; ici nous sommes dans un endroit désert. » Mais il leur dit : « Donnez-leur vous-mêmes à manger. » Ils répondirent : « Nous n'avons pas plus de cinq pains et deux poissons. À moins peut-être d'aller nous-mêmes acheter de la nourriture pour tout ce peuple. » Il y avait environ cinq mille hommes. Jésus dit à ses disciples : « Faites-les asseoir par groupes de cinquante environ. » Ils exécutèrent cette demande et firent asseoir tout le monde. Jésus prit les cinq pains et les deux poissons, et, levant les yeux au ciel, il prononça la bénédiction sur eux, les rompit et les donna à ses disciples pour qu'ils les distribuent à la foule. Ils mangèrent et ils furent tous rassasiés ; puis on ramassa les morceaux qui leur restaient : cela faisait douze paniers.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (9, 11b-17)

Di ç' timps-la, Jèzus djâzéve dè bon Diu às djins. I r'wèrihéve lès cis qu' ènn' avît mèzâhe. C' èsteût al vèsprêye, il aléve torade fé spès. Lès doze Apôtes s' aprêpît d' Jèzus tot lî d'hant : « Rêbalez totes cès djins-la. Ainsi, i pôront aler divins lès viyédjes èt lès ham'tès d' avâr-chal qwèri on lodjis' èt d' l' amagnî ; i n' a pôr rin wice qui n's-èstans chal. » Jèzus rèsponda a sès-Apôtes : « Dinez-'lzî a magnî vos-ôtes minmes a totes cès djins-la. » Èt zèls di rèsponde : « Kimint !, nos-avans a hipe cinq pans èt deûs pèhons. I nos fâreût don aler atch'ter d' l' amagnî po totes cès djins-la. » I-n-aveût po l' mons cinq mèyes-omes. Jèzus d'ha a sès k'pagnons : « Fez dès régulites di cinquante omes, èt qu' i s' achiyèsse turtos. » Lès k'pagnons fit çou qu' Jèzus 'lzî aveût d'mandé, èt i fit mète totes lès djins leû cou al tére. Adon, Jèzus prinda lès cinq pans èt lès deûs pèhons d'avant lu, i lès bènha , adon-pwis ii lès k'tèya a bokèts èt i lès d'na a sès k'pagnons po qu' cès-chal ènnè d'nèsse a tot l' monde. Èt tot l' monde magna s' sô disqu' a-z-èsse bin r'pahou. Èt i-n-eûrit dès crus. Doze banstès, doze banstès plins, plins a r'dohe. Èt çoula avou cinq pans èt deûs pèhons ! Mèrvèye di mèrvèye !!!

Fête du Sacré-Cœur - C

**1 - Lecture du livre du prophète Ézékiel
(34, 11-16)**

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que moi-même, je m'occuperai de mes brebis, et je veillerai sur elles. Comme un berger veille sur les brebis de son troupeau quand elles sont dispersées, ainsi je veillerai sur mes brebis, et j'irai les délivrer dans tous les endroits où elles ont été dispersées un jour de nuages et de sombres nuées. Je les ferai sortir d'entre les peuples, je les rassemblerai des différents pays et je les ramènerai sur leur terre ; je les ferai paître sur les montagnes d'Israël, dans les vallées, dans les endroits les meilleurs. Je les ferai paître dans un bon pâturage, et leurs prairies seront sur les hauteurs d'Israël. Là, mes brebis se reposeront dans de belles prairies, elles brouteront dans de gras pâturages, sur les monts d'Israël. C'est moi qui ferai paître mon troupeau, et c'est moi qui le ferai reposer, - oracle du Seigneur Dieu. La brebis perdue, je la chercherai ; l'égarée, je la ramènerai. Celle qui est blessée, je la panserai. Celle qui est malade, je lui rendrai des forces. Celle qui est grasse et vigoureuse, je la garderai, je la ferai paître selon le droit.

Fièsse de Sacré-Coûr - C

**1 – On bokèt foû de live de profète
Ézékiyèl (34, 11-16)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : Asteûre, dj' îrè mi-minme riqwèri mès bèrbis ? èt dji louk'rè d'ssus. Tot come on bièrdjî louke so lès bèrbis di s' trope qwand 'le sont k'sèmêyes on pô tos costés, mi dji louk'rè so mès bèrbis, èt dj' èlz' îrè r'qwèri la wice qu' èle s' âront pièrdou, è brouliârd ou èl sipèheûr. Dj' èlzès f'rè moussî foû dès-ôtes peûpes. Dji lès rapoûl'rè d' âs lons payis, èt dj' lès ramonn'rè è leû payis. Dji lès f'rè pahe so lès montagnes d' Israyèl, èt d'vins lès valêyes, djans ! tot wice qu' i fêt si bon. Dji lès f'rè pahe èn-on bon pahis', èt leûs wêdes sèront so lès copètes d' Israyèl. La, mès bèrbis si r'hap'ront à mitan dès bèlès vètès wêdes, èle pah'ront avâ dès crâssès wêdes, so lès montagnes d' Israyèl. C' èst mi qui monn'rè wêdî m' trope, c' èst mi qu' èl lêrè si r'haper. – Vola çou qui l' bon Diu dit. S' ine bèrbis s' pièd', dji l' îrè r'qwèri ; li cisse qui va foû vòye, dj' èl va raminer ; li cisse qui s' a fêt de mâ, dj' èl va sognî ; li cisse qu' èst flâwe, dji lî va rinde li fwèce. Èt l' cisse qui s' pwète bin èt qu' èst vigreûse, dj' èl wâd'rè èt dj' èl f'rè pahe la wice qu' i fât.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Romains (5, 5b-11)**

Frères, l'amour de Dieu a été répandu dans nos cœurs par l'Esprit Saint qui nous a été donné. Alors que nous n'étions encore capables de rien, le Christ, au temps fixé par Dieu, est mort pour les impies que nous étions. Accepter de mourir pour un homme juste, c'est déjà difficile ; peut-être quelqu'un s'exposerait-il à mourir pour un homme de bien. Or, la preuve que Dieu nous aime, c'est que le Christ est mort pour nous, alors que nous étions encore pécheurs. À plus forte raison, maintenant que le sang du Christ nous a fait devenir des justes, serons-nous sauvés par lui de la colère de Dieu. En effet, si nous avons été réconciliés avec Dieu par la mort de son Fils alors que nous étions ses ennemis, à plus forte raison, maintenant que nous sommes réconciliés, serons-nous sauvés en ayant part à sa vie. Bien plus, nous mettons notre fierté en Dieu, par notre Seigneur Jésus Christ, par qui, maintenant, nous avons reçu la réconciliation.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs Romains (5, 5b-11)**

Mès frés, l' amoûr dè bon Diu a stu d'vièrsé d'vins nos coûrs par li Saint-Èsprit qui nos-a stu d'né. Adon qu' nos n' èstîs qu' dè faflotes, å moumint qui l' bon Diu l' a volou, li Cris' a morou po nos-ôtes, payins qui n's-èstîs. C' èst dèdja bin mâlàhèye di bin voleûr si lèyî mori po 'ne djint qu' èst djusse ; i s' pôreût mutwèt bin qu' ine saquî volasse bin d'ner s' vèye po 'ne djint d' adreût. È-bin ! li proûve qui l' bon Diu nos-inme, c' èst qui l' Cris' a morou po nos-ôtes, adon qu' nos vikîs co d'vins l' pèchî. Asteûre qui l' song' dè Cris' nos-a fèt div'ni dè djins d' adreût, c' èst sûr qui n' sèrans a houte dèl colère dè bon Diu. Èt c' è-st-ainsi, èdon, si n's-avans gangnî l' pâyè avou l' bon Diu grâce al mwért di s' Fi, adon qu' nos-èstîs d' dik-èt-dak avou lu, c' èst sûr qui, tot-z-èstant rapâh'tés, nos sèrans sâvés tot pârtihant s' vèye. Èt ç' n' èst nin co tot, nos mètans noste oneûr divins l' bon Diu, grâce a nosse Signeûr Jèzus, lu qui, asteûre, nos-a fèt gangnî l' pâyè dè bon Diu.

3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (15, 3-7)

En ce temps-là, s'adressant aux pharisiens et aux scribes, Jésus disait cette parabole : « Si l'un de vous a cent brebis et qu'il en perd une, n'abandonne-t-il pas les 99 autres dans le désert pour aller chercher celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la retrouve ? Quand il l'a retrouvée, il la prend sur ses épaules, tout joyeux, et, de retour chez lui, il rassemble ses amis et ses voisins pour leur dire : 'Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis, celle qui était perdue !' Je vous le dis : C'est ainsi qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour 99 justes qui n'ont pas besoin de conversion. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (15, 3-7)

Di ç' timps-la, Jèzus djâzéve às peûrs Djwifs èt às sincieûs ; èlzî raconta cisse fâve-chal : « S' onk di vos-ôtes qu' a cint bèrbis ènnè pièd' eune, qui va-t-i fé ? I va lèyî lès nonante-noûv-z-ôtes à bê mitan dè dèzêrt, èt i va qwèri après l' cisse qu' èst pièrdowe, disqu' a tant qu' èl ritroûve. Èt si vite qu' i l' a r'trové, vo-l'-la tot binâhe, èl mèt' so sès spales, i r'vint è s' mohone, èt i rapoûle sès djins èt sès wèzins tot 'lzî d'hant : "Vinez fé l' fièsse avou mi, dj' a r'trové m' bèrbis, li cisse qui dj' aveû pièrdou !" C' èst come dji v's-èl di : dèl minme manîre, ci va-t-èsse fièsse la-hôt ad'lé l' bon Diu po 'ne seûle djint qui féve pêchî, èt qu' a fêt on r'toûne so lu-minme, ci va-t-èsse fièsse pus' qui po nonante-noûf fidèlès djins qui n' ont nin mèzâhe di fé on r'toûne sor zèls.

**Deuxième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(62, 1-5)**

Pour la cause de Sion, je ne me tairai pas, et pour Jérusalem, je n'aurai de cesse que sa justice ne paraisse dans la clarté, et son salut comme une torche qui brûle. Et les nations verront ta justice ; tous les rois verront ta gloire. On te nommera d'un nom nouveau que la bouche du Seigneur dictera. Tu seras une couronne brillante dans la main du Seigneur, un diadème royal entre les doigts de ton Dieu. On ne te dira plus : « Délaissée ! » À ton pays, nul ne dira : « Désolation ! » Toi, tu seras appelée « Ma Préférence », cette terre se nommera « L'Épousée ». Car le Seigneur t'a préférée, et cette terre deviendra « L'Épousée ». Comme un jeune homme épouse une vierge, ton Bâtitteur t'épousera. Comme la jeune mariée fait la joie de son mari, tu seras la joie de ton Dieu.

**Deûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye
(62, 1-5)**

Si c' èst po Jèruzalèm, dji n' pou bin mâ di d'mani la sins rin dîre ou sins rin fé, èt çoula disqu' à bê djoû qui l' djustice rivinrè, èt qui l' vèye sèrè foû di spêheûr po d' bon. Tos lès peûpes kinoh'ront vosse djustice, Jèruzalèm, èt tos lès rwès veûront vosse glwère. Li bon Diu lu-minme vis va d'ner on novê nom. Vos sèrez come ine corone di bês djowions qui va r'glati d'vins lès mains d' vosse bon Diu. On n' dîrè pus d' vos qui v's-èstèz l' cisse qu' on lêt d' costé. On n' dîrè pus qu' vosse payis è-st-ine mâle tère. On v' va lomer : « mi p'tite poyète » ou « mi binamêye ». C' èst qui l' bon Diu v' veût vol'tî ! I v' va spôzer, èt i s' ènnè rafèye dèdja, on pô come on galant s' rafèye di spôzer s' crapôde. Èt vos, dèl minme manîre qui l' djône mariêye fêt l' boneûr di si-ome, vos, vos sèrez l' boneûr dè bon Diu.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (12, 4-11)

Frères, les dons de la grâce sont variés, mais c'est le même Esprit. Les services sont variés, mais c'est le même Seigneur. Les activités sont variées, mais c'est le même Dieu qui agit en tout et en tous. À chacun est donnée la manifestation de l'Esprit en vue du bien. À celui-ci est donnée, par l'Esprit, une parole de sagesse ; à un autre, une parole de connaissance, selon le même Esprit ; un autre reçoit, dans le même Esprit, un don de foi ; un autre encore, dans l'unique Esprit, des dons de guérison ; à un autre est donné d'opérer des miracles, à un autre de prophétiser, à un autre de discerner les inspirations ; à l'un, de parler diverses langues mystérieuses ; à l'autre, de les interpréter. Mais celui qui agit en tout cela, c'est l'unique et même Esprit : il distribue ses dons, comme il le veut, à chacun en particulier.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (12, 4-11)

Mès frés, nos r'çûvans totes sôrs di binfêts, mins i prov'nèt turtos dè minme Èsprit. Po nos-ôtes, lès crustins, i-n-a dès posses po tos lès gos', mins c' èst todi po l' minme Signeûr. I-n-a totes sôrs d' ovrèdjes qui nos fans, mins c' èst todi l' minme bon Diu qui nos lès fêt fé. Chasconk a r'çû dè Saint-Èsprit ine saqwè po qu' çoula profite a tot l' monde. Ainsi, è mé nos-ôtes, grâce a Saint-Èsprit : ènn' a onk qui pout djâzer avou sûtisté ; ènn' a onk qui pout fé k'nohe l' oûve dè bon Diu å fi fond d' nosse coûr ; ènn' a onk qu' a todi l' has' di coûr ; ènn' a onk qui pout r'wèri lès djins ; ènn' a onk qui pout fé dès mirâkes ; ènn' a onk qui djâse come on profète ; ènn' a onk qui sèt bin ric'nohe çou qui provint vrêyemint dè bon Diu ; ènn' a onk qui dit dès droles d' afêres qu' i n' comprend nin lu-minme, èt i-n-a in-ôte qu' a tot compris. Mins, po-drî tot çoula, ou pus vite, al copète di tot çoula, c' èst l' Saint-Èsprit qu' èst la , èt rin qu' lu. C' èst lu minme qui pârtih lès binfêts, a s' manîre, i done ine saqwè a chasconk come èl vout.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (2, 1-11)

En ce temps-là, il y eut un mariage à Cana de Galilée. La mère de Jésus était là. Jésus aussi avait été invité au mariage avec ses disciples. Or, on manqua de vin. La mère de Jésus lui dit : « Ils n'ont pas de vin. » Jésus lui répond : « Femme, que me veux-tu ? Mon heure n'est pas encore venue. » Sa mère dit à ceux qui servaient : « Tout ce qu'il vous dira, faites-le. » Or, il y avait là six jarres de pierre pour les purifications rituelles des Juifs ; chacune contenait deux à trois mesures, (c'est-à-dire environ cent litres). Jésus dit à ceux qui servaient : « Remplissez d'eau les jarres. » Et ils les remplirent jusqu'au bord. Il leur dit : « Maintenant, puisez, et portez-en au maître du repas. » Ils lui en portèrent. Et celui-ci goûta l'eau changée en vin. Il ne savait pas d'où venait ce vin, mais ceux qui servaient le savaient bien, eux qui avaient puisé l'eau. Alors le maître du repas appelle le marié et lui dit : « Tout le monde sert le bon vin en premier et, lorsque les gens ont bien bu, on apporte le moins bon. Mais toi, tu as gardé le bon vin jusqu'à maintenant. » Tel fut le commencement des signes que Jésus accomplit. C'était à Cana de Galilée. Il manifesta sa gloire, et ses disciples crurent en lui.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (2, 1-11)

Di ç' timps-la, i-n-eûrit-st-ine fièsse di marièdje a Cana èl Galilêye. Li mame di Jèzus î esteût. Jèzus î esteût ossu, il aveût stu priyî al nôce avou sès k'pagnons. Tot a-n-on côp, vola qu' i n' aveût pus dè vin. Li mame di Jèzus lî d'ha : « I n' ont nin dè vin. » Jèzus lî rèsponda : « Mame, poqwè m' dihez-v' çoula, don ? Ci n' èst nin co l' moumint por mi. » Mins Marèye diha às cis qui chervît l' vin : « Fez come mi fi v' dirè. » I fât-st-ètinde qu' i-n-aveût la sî grands badous d' pîre po lès Djwifs si rèboliner, si r'nètî èt s' rapurer sorlon l' ûzance ; chaque badou t'nève âtoû d' cint lites. Jèzus d'ha às cherviteurs : « Rimplîhez lès badous avou d' l' êwe. » Cès-chal rimplîhît lès sî badous à rés' dè bwérd. Jèzus 'lzî d'ha : « Asteûre, pôuhîz d'vins, èt pwèrtez l' abeûre à mèsse dèl gasse. » Lès cherviteûrs ènn' apwèrtît à mèsse. Ci-chal gosta l' êwe... qu' aveût div'nou dè vin. I n' saveût vormint nin di d' wice qu' i prov'nève, ci vin-la, mins lès cherviteurs èl savît, zèls qu' avît stu pouhî l' êwe. So çoula, li mèsse dèl gasse arinne li djône marié, èt i lî dit : « Tot l' monde sinke li bon vin po k'mincî, èt, qwand lès djins ont bin bu, on 'lzî sinke li tchabawe. Èt vos, vos-avez wârdé l' bon po l' dièrin. » Vola l' tote prumîre mèrvèye qui Jèzus fa. C' esteût a Cana, èl Galilêye. I mostra quî qu' il esteût, èt vola poqwè sès k'pagnons l' sùvît.

**Troisième dimanche
du Temps ordinaire - C**

1 - Lecture du livre de Néhémie

(8, 2-4a, 5-6, 8-10)

En ces jours-là, le prêtre Esdras apporta le livre de la Loi en présence de l'assemblée, composée des hommes, des femmes, et de tous les enfants en âge de comprendre. C'était le premier jour du septième mois. Esdras, tourné vers la place de la porte des Eaux, fit la lecture dans le livre, depuis le lever du jour jusqu'à midi, en présence des hommes, des femmes, et de tous les enfants en âge de comprendre : tout le peuple écoutait la lecture de la Loi. Le scribe Esdras se tenait sur une tribune de bois, construite tout exprès. Esdras ouvrit le livre ; tout le peuple le voyait, car il dominait l'assemblée. Quand il ouvrit le livre, tout le monde se mit debout. Alors Esdras bénit le Seigneur, le Dieu très grand, et tout le peuple, levant les mains, répondit : « Amen ! Amen ! » Puis ils s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur, le visage contre terre. Esdras lisait un passage dans le livre de la loi de Dieu, puis les Lévites traduisaient, donnaient le sens, et l'on pouvait comprendre. Néhémie le gouverneur, Esdras qui était prêtre et scribe, et les Lévites qui donnaient les explications, dirent à tout le peuple : « Ce jour est consacré au Seigneur votre Dieu ! Ne prenez pas le deuil, ne pleurez pas ! » Car ils pleuraient tous en entendant les paroles de la Loi.

>

**Treûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

1 – On bokèt fouê dè lîve di Néhémîye

(8, 2-4a, 5-6, 8-10)

Di ç' timps-la, li priyèsse Èsdras' apwèrta l' lîve dèl Lwè divant totes lès djins : lès-omes, lès feumes, èt lès-èfants qu' avît dèdja l' adje. C' èsteût l' prumî djoû dè sètîmme meûs. Èsdras' loukîve dè costé dèl plèce divant l' Pwète-às-Èwes ; i léha d'vins l' lîve, dispôy li pikète dè djoû disqu' à dîner, divant lès-omes, lès feumes èt lès-èfants qu' avît l' adje di l' ètîndemint. Tot l' monde hoûtéve li ci qui léhéve li Lwè. Li léheû Èsdras' èsteût-st-astaplé so on scanfâr di bwès qu' on-z-aveût fêt rin qu' po çoula. Èsdras' drova l' lîve. Tot l' monde èl poléve vèy, la qu' il èsteût pus hôtt qu' totes lès djins. À moumint qu' i drova l' lîve, tot l' monde si mèta so pîd. Adon, Èsdras' diha merci l' bon Diu, èt totes lès djins rèspondît, avou leûs mains è l' êr : « Âmèn ! âmèn ! » Adon-pwis i ployît leû scrène, èt i s' tapît a gngnos d'vant l' bon Diu, leû front al tère. Èsdras' léhéve on bokèt d'vins l' lîve dèl Lwè dè bon Diu, èt lès Lévites èl rèpètît avou dèss mots po qu' tot l' monde polasse comprinde. Néhémîye, qu' èsteût gouvernêur, Èsdras' qu' èsteût al fêye priyèsse èt scriyeû, èt lès Lévites, tos cès-la d'hît a totes lès djins : « Oûy, c' è-st-on djoû rin qu' po l' bon Diu. Ni pwèrtez nin l' doû, ni v' lâmèn'tez nin. » C' èst qu' il atakît turtos a tchoûler tot-z-oyant lès paroles dèl Lwè.

>

Esdras leur dit encore : « Allez, mangez des viandes savoureuses, buvez des boissons aromatisées, et envoyez une part à celui qui n'a rien de prêt. Car ce jour est consacré à notre Dieu ! Ne vous affligez pas : la joie du Seigneur est votre rempart ! »

Èsdras' èlzî d'ha co : « Djans ! alez' magnî dèl bone tchâr, alez' beûre dè vin qu' ode bon. Èt n' roûvîz nin d' èvoyî 'ne pàrt à ci qui n' a rin d' prêt' por lu. Oûy, c' è-st-on djoû rin qu' po l' bon Diu. Ni v' kimagnîz nin. Qui l' djôye dè bon Diu v' wåde ! »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (12, 12-30)

Frères, prenons une comparaison : notre corps ne fait qu'un, il a pourtant plusieurs membres ; et tous les membres, malgré leur nombre, ne forment qu'un seul corps. Il en est ainsi pour le Christ. C'est dans un unique Esprit, en effet, que nous tous, Juifs ou païens, esclaves ou hommes libres, nous avons été baptisés pour former un seul corps. Tous, nous avons été désaltérés par un unique Esprit. Le corps humain se compose non pas d'un seul, mais de plusieurs membres. Le pied aurait beau dire : « Je ne suis pas la main, donc je ne fais pas partie du corps », il fait cependant partie du corps. L'oreille aurait beau dire : « Je ne suis pas l'œil, donc je ne fais pas partie du corps », elle fait cependant partie du corps. Si, dans le corps, il n'y avait que les yeux, comment pourrait-on entendre ? S'il n'y avait que les oreilles, comment pourrait-on sentir les odeurs ? Mais, dans le corps, Dieu a disposé les différents membres comme il l'a voulu. S'il n'y avait en tout qu'un seul membre, comment cela ferait-il un corps ? En fait, il y a plusieurs membres, et un seul corps. L'œil ne peut pas dire à la main : « Je n'ai pas besoin de toi » ; la tête ne peut pas dire aux pieds : « Je n'ai pas besoin de vous ». Bien plus, les parties du corps qui paraissent les plus délicates sont indispensables. Et celles qui passent pour moins honorables, ce sont elles que nous traitons avec plus d'honneur ; celles qui sont moins décentes, nous les traitons plus décemment ; pour celles qui sont décentes, ce n'est pas nécessaire.

>

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (12, 12-30)

Mès frés, dji m' va prinde in-ègzimpe po m' bin fé comprinde. Nosse cwér, c' è-st-ine saqwè d' tot-ètîr, èt il a portant saqwants mimbes. Tos lès mimbes, ot'tant qu' i sont, i n' fèt qu' on seûl cwér. È-bin ! c' èst parèy po l' Cris'. Turtos, lès Djwifs ou lès payins, lès-èsclâves ou lès lidjes, tos nos-ôtes, nos-avans stu batizés d'vins on seûl Èsprit po n' fé qu' on seûl cwér. Turtos, nos-avans stu abuvrés avou on seûl Èsprit. Nosse cwér, c' èst saqwants mimbes èssonle, èt nin on seûl mimbe. Li pîd âreût bèle a dire : « dji n' so nin l' main, adon dji n' so nin d'vins l' cwér », il èst d'vins nosse cwér po d' bon. L' orèye âreût bèle a dire : « dji n' so nin l' oûy, adon dji n' so nin d'vins l' cwér », elle èst d'vins nosse cwér po d' bon ossu. S' i n' âreût rin qu' lès-oûy divins nosse cwér, kimint sâris-gn' ôre ? S' i n' âreût qu' lès-orèyes divins nosse cwér, kimint sâris-gn' oder ? Li bon Diu a mètou lès mimbes è nosse cwér come il a décidé. S' i n' âreût qu' on seûl mimbe, kimint çoula pôreût-i fé on cwér ? Djans, i-n-a saqwants mimbes èt on seûl cwér, tot-a 'ne fèye. Noste oûy ni pout nin dire a nosse main : « dji n' a nin mèzâhe di vos ». Nosse tièsse ni pout nin dire a nos pîds : « dji m' passe bin d' vos-ôtes ». Al copète dè martchî, lès mimbes di nosse cwér qu' avizèt lès pus flâwes, on n' sâreût fé sins zèls. Èt lès mimbes qui sont lès pus houlés, nos lès loukans avou rèspèt. Lès mimbes qui sont lès pus honteûs, nos-î prindans bin astème ; po lès-ôtes, i n' a nin mèzâhe.

>

Mais en organisant le corps, Dieu a accordé plus d'honneur à ce qui en est dépourvu. Il a voulu ainsi qu'il n'y ait pas de division dans le corps, mais que les différents membres aient tous le souci les uns des autres. Si un seul membre souffre, tous les membres partagent sa souffrance ; si un membre est à l'honneur, tous partagent sa joie. Or, vous êtes corps du Christ et, chacun pour votre part, vous êtes membres de ce corps. Parmi ceux que Dieu a placés ainsi dans l'Église, il y a premièrement des apôtres, deuxièmement des prophètes, troisièmement ceux qui ont charge d'enseigner ; ensuite, il y a les miracles, puis les dons de guérison, d'assistance, de gouvernement, le don de parler diverses langues mystérieuses. Tout le monde évidemment n'est pas apôtre, tout le monde n'est pas prophète, ni chargé d'enseigner ; tout le monde n'a pas à faire des miracles, à guérir, à dire des paroles mystérieuses, ou à les interpréter.

Li bon Diu a-st-adjincené nosse cwér po qu' nos prindanse bin astème às mimbes qu' ènn' ont l' pus' mèzâhe. Li bon Diu a volou qu' i n' âye nole higne-hagne è nosse cwér. Il a tot fêt po qu' tos lès mimbes loukèsse turtos onk a l' ôte. S' i-n-a on seûl mimbe qu' a mâ, tos lès-ôtes ont mâ avou lu. S' i-n-a on mimbe qu' a bon, tos lès-ôtes ont bon avou lu. Tûzez on pô : vos, vos-èstèz l' cwér dè Cris', chaque po vosse compte, èt v's-èstèz lès mimbes di ç' cwér-la. Divins lès cis qui l' bon Diu a tchûzi, i-n-a, à prumî rang, lès-Apôtes, èt pwis lès profètes, èt pwis lès cis qu' ac'sègnèt. Adon, i-n-a lès cis qui fèt dè mirâkes, lès cis qui savèt r'wèri lès djins, lès cis qu' êdèt lès-ôtes, èt lès cis qui k'mandèt lès-ôtes, èt pwis lès cis qui savèt djâzer totes sôrs di lingadjes qu' on n' î ètind rin. Tot l' monde, bin sûr, n' èst nin Apôte, tot l' monde n' èst nin profète, tot l' monde ni sét nin ac'sègnî, ou fé dè mirâkes, ou r'wèri lès djins, tot l' monde ni sét nin djâzer totes sôrs di lingadjes qu' on n' î ètind rin, èt tot l' monde n' èst nin a minme di dire çou qu' ça vout dire.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 1-4 ; 4, 14-21)

Beaucoup ont entrepris de composer un récit des événements qui se sont accomplis parmi nous, d'après ce que nous ont transmis ceux qui, dès le commencement, furent témoins oculaires et serviteurs de la Parole. C'est pourquoi j'ai décidé, moi aussi, après avoir recueilli avec précision des informations concernant tout ce qui s'est passé depuis le début, d'écrire pour toi, excellent Théophile, un exposé suivi, afin que tu te rendes bien compte de la solidité des enseignements que tu as entendus. En ce temps-là, lorsque Jésus, dans la puissance de l'Esprit, revint en Galilée, sa renommée se répandit dans toute la région. Il enseignait dans les synagogues, et tout le monde faisait son éloge. Il vint à Nazareth, où il avait été élevé. Selon son habitude, il entra dans la synagogue le jour du sabbat, et il se leva pour faire la lecture. On lui remit le livre du prophète Isaïe. Il ouvrit le livre et trouva le passage où il est écrit : *L'Esprit du Seigneur est sur moi parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction Il m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres, annoncer aux captifs leur libération, et aux aveugles qu'ils retrouveront la vue, remettre en liberté les opprimés, annoncer une année favorable accordée par le Seigneur.* Jésus referma le livre, le rendit au servant et s'assit. Tous, dans la synagogue, avaient les yeux fixés sur lui. Alors il se mit à leur dire : « Aujourd'hui s'accomplit ce passage de l'Écriture que vous venez d'entendre. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 1-4 ; 4, 14-21)

Ènn' a saqwant' qu' ont-st-ataké a raconter tot çou qui s' a passé è mé nos-ôtes ; di raconter çoula come èl racontît lès tot prumîs tèmons, qu' avît tot vèyou, èt qu' ont div'nou lès-ovrîs dèl Bone Novèle. Vola poqwè dj' a qwèrou a bin savu tot çou qu' a-st-advinou dispôy li k'mincemint. Vola poqwè, binamé Tchofile, dj' a volou scrîre tot çoula por vos. Dj' a volou raconter tot come ça s' a passé, po qu' vos sèpése bin qu' tot çou qu' nos v's-avans ac'sègnî, c' est l' vrêye. A ç' moumint-la, qwand Jèzus riv'na èl Galilêye, tot atrimpé dè Saint-Èsprit, si r'nom s' rispârda tot-avâ l' payis. Il ac'sègnîve divins leûs-assimblêyes, èt tot l' monde dihève dè bin sor lu. I v'na a Nazarèt', wice qu' il aveût stu ac'lèvé. Come èl fève todi, i moussa d'vins leû-z-assimblêye li djoû dè sabat, èt i s' lèva po lére lès saints scrîts. On lî d'na l' lîve dè profète Izaïye. Jèzus drova l' lîve, èt i touma so l' bokèt wice qu' i fêt mètou çouchal : « Li Saint-Èsprit è-st-avou mi pace qui l' bon Diu m' a-st-ondé avou d' l' ôle. I m' a-st-èvoiyî po-z-aler pwèrter l' Bone Novèle âs pôvès djins, po-z-anoncî âs cis qui sont-st-èl pote qu' i vont-èsse lîbes, po dire âs-aveûles qu' i veûront l' l'oumîre, po-z-apwèrter l' dilivrance âs cis qu' ont stu sprâtchîs, po-z-anoncî tote ine annêye di binfêts dèl pârt dè Signeûr. » Jèzus r'clapa l' lîve, èl dina a l' âcolète, èt i s' achiya. Tos lès cis qu' èstît-st-è leû-z-assimblêye n' èl polît qwiter dès-oûy. Adon, Jèzus 'lzî d'ha : « Li parole dès saints scrîts, qu' vos v'nez d' ôre tot-asteûre, èlle atake a div'ni vrêye po d' bon oûy. »

**Quatrième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Jérémie
(1, 4-5, 17-19)**

Au temps de Josias, la parole du Seigneur me fut adressée : « Avant même de te façonner dans le sein de ta mère, je te connaissais ; avant que tu viennes au jour, je t'ai consacré ; je fais de toi un prophète pour les nations. Toi, mets ta ceinture autour des reins et lève-toi, tu diras contre eux tout ce que je t'ordonnerai. Ne tremble pas devant eux, sinon c'est moi qui te ferai trembler devant eux. Moi, je fais de toi aujourd'hui une ville fortifiée, une colonne de fer, un rempart de bronze, pour faire face à tout le pays, aux rois de Juda et à ses princes, à ses prêtres et à tout le peuple du pays. Ils te combattront, mais ils ne pourront rien contre toi, car je suis avec toi pour te délivrer – oracle du Seigneur. »

**Qwattrinme dîmègne
dè Timps ôrdinère - C**

**1 – On bokèt fou dè lîve dè profète
Jèrèmiye (1, 4-5, 17-19)**

Dè timps dè rwè Jozias', li bon Diu m' a djâzé, èt i m' a dit çouchal : « Vos, dji v' kinohéve dèdja divant minme di v' prusti d'vins l' vinte di vosse mame. Vos, dji v's-aveû dèdja tchûzi divant minme qui vos n' vinése à monde. Oûy, vos, dji v' fê div'ni profète, on profète po totes lès djins dè monde. Asteûre, tinez-v' prêt', drèssîz-v', èt alez' èlzès chapitrer come dji v' dimand'rè d' èl fé. N' âyîz nin sogne qwand v' sèrez d'vant zèls, sins qwè c' èst mi qui v' va fé aveûr sogne d' èsse divant zèls. À rés' d' oûy, mi, dji v' va fé div'ni fwért come ine vèye qu' on n' sàreût prinde, fwért come ine colone di crou fiér, fwért come on meûr di bronze. Èt ainsi, vos sèrez fwért assez qwand v' sèrez bâbe a bâbe avou lès rwès, avou lès chéf, avou lès priyèsses, avou tot l' monde. I vont bin sayî di s' kibate avou vos, mins i n' vis-ac'sûront nin, i n' vis wèz'ront fèri nou còp pace qui dj' so-st-ad'lé vos po v' sâver. » C' è-st-ainsi qu' i m' a djâzé l' bon Diu.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (12, 31 ; 13, 1-13)

Frères, recherchez avec ardeur les dons les plus grands. Et maintenant, je vais vous indiquer le chemin par excellence. J'aurais beau parler toutes les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas la charité, s'il me manque l'amour, je ne suis qu'un cuivre qui résonne, une cymbale retentissante. J'aurais beau être prophète, avoir toute la science des mystères et toute la connaissance de Dieu, j'aurais beau avoir toute la foi jusqu'à transporter les montagnes, s'il me manque l'amour, je ne suis rien. J'aurais beau distribuer toute ma fortune aux affamés, j'aurais beau me faire brûler vif, s'il me manque l'amour, cela ne me sert à rien. L'amour prend patience ; l'amour rend service ; l'amour ne jalouse pas ; il ne se vante pas, ne se gonfle pas d'orgueil ; il ne fait rien d'inconvenant ; il ne cherche pas son intérêt ; il ne s'empporte pas ; il n'entretient pas de rancune ; il ne se réjouit pas de ce qui est injuste, mais il trouve sa joie dans ce qui est vrai ; il supporte tout, il fait confiance en tout, il espère tout, il endure tout. L'amour ne passera jamais. Les prophéties seront dépassées, le don des langues cessera, la connaissance actuelle sera dépassée. En effet, notre connaissance est partielle, nos prophéties sont partielles. Quand viendra l'achèvement, ce qui est partiel sera dépassé.

>

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (12, 31 ; 13, 1-13)

Mès frés, divins tos lès binfêts qui l' bon Diu v' done, sayîz don d' trover l' bone vonne po-z-aveûr li fleur. È-bin ! mi, dji v's-èl va mostrer l' bone vôte, qui v' m' ènnè donrez dès novèles. Vèyez-v', dj' àrèû bèle a djâzer tos lès lingadjes dè monde èt dè cîr, si dj' n' a nin l' charité, si dj' n' a nin l' amoûr, dji n' so mây qu' on cwèrnèt qui tût'lêye, ou qu' on tabeûr qui rèsdondih. Vèyez-v', dj' àrèû bèle a-z-èsse profète, a k'nohe tot so lès mistères èt à d'fêt' dè bon Diu, dj' àrèû bèle a-z-aveûr li fwè qui fêt rèscouler lès montagnes, si dj' n' a nin l' amoûr, dji n' so qu' on nouk. Vèyez-v', dj' àrèû bèle a d'ner tot çou qu' dj' a às cis qu' ènn' ont dandjî, dj' àrèû bèle a m' fé broûler è vike, si dj' n' a nin l' amoûr, çoula n' mi chèv a rin. Li ci qu' inme... i sèt rawåde, il êde lès-ôtes, ci n' èst nin on mâ d' vinte, i n' fêt nin l' brâcleû, i n' si houise nin, i n' fêt rin d' mâle aqwîre, i n' pinse nin rin qu' a lu, i n' s' èmonte nin, i n' wåde rin so s' coûr, i n' rèy nin dès mâleûrs dès-ôtes, il a bon avou çou qu' èst vrêye, i sèt èdurer, il a fiyate, i wåde l' èspwér minme qwand rin n' va pus. L' amoûr ni sèrè mây djus. On djoû ou l' ôte, on n' àrè pus mèzâhe dès profètes ; on djoû ou l' ôte, on n' àrè pus mèzâhe di djâzer tos lès lingadjes. Èt çou qu' nos k'nohans po l' djoû d' oûy, ci n' èst wê d' tchwè. Tot çoula, c' èst dès tchîchêyes. Èt lès tchîchêyes, on djoû ou l' ôte, èle sèront po l' diâle.

>

Quand j'étais petit enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant. Maintenant que je suis un homme, j'ai dépassé ce qui était propre à l'enfant. Nous voyons actuellement de manière confuse, comme dans un miroir ; ce jour-là, nous verrons face à face. Actuellement, ma connaissance est partielle ; ce jour-là, je connaîtrai parfaitement, comme j'ai été connu. Ce qui demeure aujourd'hui, c'est la foi, l'espérance et la charité ; mais la plus grande des trois, c'est la charité.

Mi, qwand dj' esteû-st-in-èfant, dji djâzéve èt dj' tûzéve come in-èfant. Mins, asteûre qui dj' so-st-in-ome, dj' a lèyî d' costé tot çou qui fève di mi in-èfant. Po l' djoû d' oûy, nos-èstans d'vins li spèheûr ; mins, ç' djoû-la, nos veûrans clér. Po l' djoû d' oûy, dji n' kinoh nin grand tchwè ; mins, ç' djoû-la, dji va k'nohe li bon Diu bin d' adreût come dji so k'nohou d' lu. Po l' djoû d' oûy, i-n-a treûs grandès kèsses : li fwè, l' èspérance èt l' charité ; mins l' pus grande quâlitè, c' èst l' charité.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (4, 21-30)

En ce temps-là, dans la synagogue de Nazareth, après la lecture du livre d'Isaïe, Jésus déclara : « Aujourd'hui s'accomplit ce passage de l'Écriture que vous venez d'entendre. » Tous lui rendaient témoignage et s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche. Ils se disaient : « N'est-ce pas là le fils de Joseph ? » Mais il leur dit : « Sûrement vous allez me citer le dicton : 'Médecin, guéris-toi toi-même', et me dire : 'Nous avons appris tout ce qui s'est passé à Capharnaüm : fais donc de même ici dans ton lieu d'origine !' » Puis il ajouta : « Amen, je vous le dis : aucun prophète ne trouve un accueil favorable dans son pays. En vérité, je vous le dis : Au temps du prophète Élie, lorsque pendant trois ans et demi le ciel retint la pluie, et qu'une grande famine se produisit sur toute la terre, il y avait beaucoup de veuves en Israël ; pourtant Élie ne fut envoyé vers aucune d'entre elles, mais bien dans la ville de Sarepta, au pays de Sidon, chez une veuve étrangère. Au temps du prophète Élisée, il y avait beaucoup de lépreux en Israël ; et aucun d'eux n'a été purifié, mais bien Naaman le Syrien. » À ces mots, dans la synagogue, tous devinrent furieux. Ils se levèrent, poussèrent Jésus hors de la ville, et le menèrent jusqu'à un escarpement de la colline où leur ville est construite, pour le précipiter en bas. Mais lui, passant au milieu d'eux, allait son chemin.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (4, 21-30)

Di ç' timps-la, èl mohone dè bon Diu d' Nazarèt', qwand Jèzus eûrit léhou d'vins l' lîve d' Izaïye, i d'ha çouchal : « Li parole dès saints scrîts, qu' vos v'nez d' ôre tot-asteûre, èlle atake a div'ni vrêye po d' bon oûy. » Totes lès djins qu' èstît la s' mèrviyît d' ôre dès si-fêtès paroles, èt i s' dimandît inte di zèls : « Mins... ci-la qui djâse, èst-ç' qui ç' n' èst nin l' fi d' a Djôzèf ? » Èt Jèzus 'lzî d'ha : « Vos m' alez sûr ristamper li spot : "Docteur, riwèrihez-v' vos-minme po k'minci", èt vos m' dîrez : "nos-avans rapris çou qui s' a passé a Cafarnaom ; fez chal, è vosse payis, çou qu' vos-avez fêt l'avâ !" » So çoula, Jèzus 'lzî d'ha co : « C' èst come dji v's-èl di. Li ci qui préche è s' porotche, i préche al vûde. Dji v's-èl ridi co : dè timps dè profète Éliye, qwand c' esteût sètch timps, èt qu' c' esteût famène treûs-ans à long, ènn' aveût-i dès vèves è nosse payis ! Èt Éliye n' a nin stu èvoyî vèr zèles, qui dè contrève, il a stu èvoyî bin lon di d' chal, a Sarèpta, amon 'ne ètrindjîre, vève ossu. Èt dè timps dè profète Elizêye, ènn' aveût-i dès djins qu' avît l' grand mâ è nosse payis ! Èt i n' a nouk di zèls qu' âye situ r'wèri, qui dè contrève, c' è-st-in-ètrindjîr qu' on lomève Nâman', on Sîryin, qu' a stu r'wèri. » A ç' moumint-la, vola totes lès djins, tot-avâ leû-z-assimblêye, qu' atakèt a s' mâv'ler come s' il avît l' diâle è cwér. I s' ridrèssèt, èt i tapèt Jèzus a l' ouh, foû dèl vèye. Èl minèt disqu' a 'ne hôteûr di leû vèye po l' fé toumer al valêye. Mins Jèzus, tot bin pâhûlemint, passa à mitan d' tos zèls èt lès lèya la, po roter s' vòye.

**Cinquième dimanche
du Temps ordinaire - C**

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe

(6, 1-2a, 3-8)

L'année de la mort du roi Ozias, je vis le Seigneur qui siégeait sur un trône très élevé ; les pans de son manteau remplissaient le Temple. Des séraphins se tenaient au-dessus de lui. Ils se criaient l'un à l'autre : « Saint ! Saint ! Saint, le Seigneur de l'univers ! Toute la terre est remplie de sa gloire. » Les pivots des portes se mirent à trembler à la voix de celui qui criait, et le Temple se remplissait de fumée. Je dis alors : « Malheur à moi ! je suis perdu, car je suis un homme aux lèvres impures, j'habite au milieu d'un peuple aux lèvres impures : et mes yeux ont vu le Roi, le Seigneur de l'univers ! » L'un des séraphins vola vers moi, tenant un charbon brûlant qu'il avait pris avec des pinces sur l'autel. Il l'approcha de ma bouche et dit : « Ceci a touché tes lèvres, et maintenant ta faute est enlevée, ton péché est pardonné. » J'entendis alors la voix du Seigneur qui disait : « Qui enverrai-je ? qui sera notre messenger ? » Et j'ai répondu : « Me voici : envoie-moi ! »

**Cinquième dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaîye

(6, 1-2a, 3-8)

C' esteût l' annêye qui li rwè Ozias' aveût morou. A ç' moumint-la, dji vèya l' bon Diu qu' esteût-st-achou, è s' mohone, so on trône hôt so pîds. Il aveût-st-ine grande frake sor lu, qui lès pindemints èstît stârés tot-âtoû d' lu. I-n-aveût dès-andjes, dès sérafîns, dizeû s' tièsse. [Cès sérafîns-la avît chaque sîh éles : deûs-éles po-z-èwalper leû vizêdje, deûs-éles po rafûler leû cwér, èt deûs-éles po s' èvoler.] Lès sérafîns brèyît d' onk a l' ôte : « Li bon Diu dè monde ètîr èst saint, saint, saint. Si glwére si rispât so tote li tère. » Èt vochal qui lès-ouh atakèt a-z-avu l' tronla tot-z-oyant brêre ainsi. I-n-aveût minme ine sipèsse fougîre tot-avâ l' mohone dè bon Diu. Adon, dji d'ha : « Mâleûr di mâleûr ! Vo-m'-la po l' diâle. Dji so-st-on mâ-honteûs, èt dj' vike à mitan d' totès mâhêtèyès djins. Mins... dj' a vèyou li Rwè, li bon Diu dè monde ètîr, dji l' a vèyou avou mès deûs-oûy ! » Onk dès sérafîns avola vèr mi. I t' néve on bruzi qu' il aveût pris avou dès picètes so l' feû d' l' âté. Ni vola-t-i nin qu' i mèt' ci bruzi-la djusse divant m' boke – qui di-dj', so m' boke – tot d'hant : « Pusqui çouchal a stu so vos lèpes, vos-èstèz qwite di vos mâcules, vos pètchîs sèront pardonés. » Dj' oya adon l' bon Diu lu-minme qui d'héve : « Quî va-dj' bin poleûr èvoyî po-z-aler pwèrter m' mèsêdje tot-avâ l' monde ? » Èt mi, dji rèsponda tot nèt' : « Mi. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 1-11)

Frères, je vous rappelle la Bonne Nouvelle que je vous ai annoncée ; cet Évangile, vous l'avez reçu ; c'est en lui que vous tenez bon, c'est par lui que vous serez sauvés si vous le gardez tel que je vous l'ai annoncé ; autrement, c'est pour rien que vous êtes devenus croyants. Avant tout, je vous ai transmis ceci, que j'ai moi-même reçu : le Christ est mort pour nos péchés conformément aux Écritures, et il fut mis au tombeau ; il est ressuscité le troisième jour conformément aux Écritures, il est apparu à Pierre, puis aux Douze ; ensuite il est apparu à plus de cinq cents frères à la fois – la plupart sont encore vivants, et quelques-uns sont endormis dans la mort –, ensuite il est apparu à Jacques, puis à tous les Apôtres. Et en tout dernier lieu, il est même apparu à l'avorton que je suis. Car moi, je suis le plus petit des Apôtres, je ne suis pas digne d'être appelé Apôtre, puisque j'ai persécuté l'Église de Dieu. Mais ce que je suis, je le suis par la grâce de Dieu, et sa grâce, venant en moi, n'a pas été stérile. Je me suis donné de la peine plus que tous les autres ; à vrai dire, ce n'est pas moi, c'est la grâce de Dieu avec moi. Bref, qu'il s'agisse de moi ou des autres, voilà ce que nous proclamons, voilà ce que vous croyez.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (15, 1-11)

Mès frés, dji v' ridi co l' Bone Novèle qui dji v's-a dèdja dit ; cisse Bone Novèle-la, vos l' avez r'çû, èt vos-î t'nez, vos n' èl vôrîz nin piède. Cisse Bone Novèle-la vis va sâver si vos l' wârdez come vos l' avez r'çû. Sins qwè, ci sèrè al vûde qui v's-avez div'nou dès crustins. Divant tot, sèpez bin qu' dji v's-a fêt saveûr çou qui m' a stu d'né a k'nohe, èt c' èst çouchal : li Cris' a morou po r'laver nos pètchîs, come i fève mètou d'vins lès saints scrîts, il a stu mètou èl fosse, il a raviké treûs djoûs après, come i fève mètou d'vins lès saints scrîts, i s' a mostré a Piére, èt pwis às doze Apôtes, après çoula i s' a co mostré a cinq cints k'pagnons, po l' mons, – i vikèt co câzî turtos, ènn' a djusse onk ou l' ôte qu' èst mwért – adon-pwis, Jèzus s' a mostré a Djâque èt èco 'ne fèye a tos lès-Apôtes. Èt po fini, i s' a minme mostré a mi, mi qu' a câzî fêt mori m' mame tot v'nant å monde !, mi, on p'tit awatron d' rin du tout. Ca, dj' èl deû bin dire, mi, dji so l' pus p'tit dès-Apôtes. Dji n' mèrite nin qu' on m' lome Apôte, cåse qui dj' a k'tchèssî lès prumîs crustins, dès djins dè bon Diu ! Mins, çou qu' dj' a div'nou, dj' èl deû al grâce dè bon Diu. Lu, i m' a vrêyemint gâté, èt ça n' a nin stu al vûde. Dji m' a fêt sansouwer tot plin pus' qui lès-ôtes. Å vrêye, ci n' èst nin tant mi qui s' a mètou èn-oûve, c' èst pus vite li grâce dè bon Diu. Djans, qui ç' seûye mi ou lès-ôtes, c' èst çou qu' nos prètchans, c' èst çou qu' vos crèyez.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (5, 1-11)

En ce temps-là, la foule se pressait autour de Jésus pour écouter la parole de Dieu, tandis qu'il se tenait au bord du lac de Génésareth. Il vit deux barques qui se trouvaient au bord du lac ; les pêcheurs en étaient descendus et lavaient leurs filets. Jésus monta dans une des barques qui appartenait à Simon, et lui demanda de s'écarter un peu du rivage. Puis il s'assit et, de la barque, il enseignait les foules. Quand il eut fini de parler, il dit à Simon : « Avance au large, et jetez vos filets pour la pêche. » Simon lui répondit : « Maître, nous avons peiné toute la nuit sans rien prendre ; mais, sur ta parole, je vais jeter les filets. » Et l'ayant fait, ils capturèrent une telle quantité de poissons que leurs filets allaient se déchirer. Ils firent signe à leurs compagnons de l'autre barque de venir les aider. Ceux-ci vinrent, et ils remplirent les deux barques, à tel point qu'elles enfonçaient. À cette vue, Simon-Pierre tomba aux genoux de Jésus, en disant : « Éloigne-toi de moi, Seigneur, car je suis un homme pêcheur. » En effet, un grand effroi l'avait saisi, lui et tous ceux qui étaient avec lui, devant la quantité de poissons qu'ils avaient pêchés ; et de même Jacques et Jean, fils de Zébédée, les associés de Simon. Jésus dit à Simon : « Sois sans crainte, désormais ce sont des hommes que tu prendras. » Alors ils ramenèrent les barques au rivage et, laissant tout, ils le suivirent.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (5, 1-11)

Di ç' tîmps-la, i-n-aveût tote ine flouhe di djins qu' èstît rapoûlés âtoû d' Jèzus po hoûter çou qu' i d'héve. C' esteût so l' bwérd di l' êwe di Djènèzarèt'. Jèzus vèya deûs p'tits batès qu' èstît la so l' bwérd di l' êwe, la tot près. Lès pèheûs èstît a r'laver leûs reûses. Jèzus gripa so on batê, qui c' esteût d' a Simon, èt i lî d'manda po-z-aler 'ne miyète pus lon so l' êwe. Jèzus s' mèta achou so l' batê èt, di d' la, i prêchîve âs djins. Après qu' il eûrit prêchî, i d'ha a Simon : « Qwitans l' bwérd. Tapez lès reûses è l' êwe po pêhî. » Simon lî rèsponda : « Nos-avans-st-ovré tote li nut', èt nos n' avans rin pêhî, mins, pusqui vos m' èl dimandez, dji m' va taper lès reûses, parèt. » I tapèt lès reûses è l' êwe, èt vola dès pêhons, èt dès pêhons, èt co dès pêhons. Ènn' aveût tant èt tant qu' lès reûses s' alît torade dihiyî totes. Lès pèheûs houkèt leûs camarâdes so l' ôte batê po qu' èlzî v'nèsse diner on còp di spale. Vo-lès-la v'nous. Il implihèt leûs deûs batès à rés' dè bwérd, tant èt tant qu' il alît torade afondrer. Qwand Simon-Piére vèya tot çoula, i s' tapa a gngnos d'avant Jèzus, èt i lî d'ha : « Signeur, tinez-v' lon èrî d' mi, dji n' so qu' on pôve mi-cowe qui fêt djoûrmây pêchî. » I fât-st-ètinde qu' il aveût hapé 'ne vète sogne, Piére, èt ossu tos lès pèheûs qu' èstît avou lu, tot vèyant tot l' bisteû qu' il avît pêhî. Èt parèy po Djâque èt Dj'han, lès fis d' a Zèbèdèye, dès plankèts d' Simon. Adon, Jèzus d'ha a Simon : « N' âyîz nole sogne, Simon. À rés' d' ouy c' èst dès djins qu' vos-alez pêhî. » So çoula, lès pèheûs nêvît disqu' à bwérd di l' êwe. I lèyît la batès, reûses, pêhons èt tot... po 'nn' aler avou Jèzus.

**Sixième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Jérémie
(17, 5-8)**

Ainsi parle le Seigneur : Maudit soit l'homme qui met sa foi dans un mortel, qui s'appuie sur un être de chair, tandis que son cœur se détourne du Seigneur. Il sera comme un buisson sur une terre désolée, il ne verra pas venir le bonheur. Il aura pour demeure les lieux arides du désert, une terre salée, inhabitable. Béni soit l'homme qui met sa foi dans le Seigneur, dont le Seigneur est la confiance. Il sera comme un arbre, planté près des eaux, qui pousse, vers le courant, ses racines. Il ne craint pas quand vient la chaleur : son feuillage reste vert. L'année de la sécheresse, il est sans inquiétude : il ne manque pas de porter du fruit.

**Sîhinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète
Jèrêmîye (17, 5-8)**

Vochal kimint qu' i djâse, li bon Diu : mâleûr à ci qui n' a fiyate qui d'vins lès djins, dès djins come vos èt mi, èt qui n' acompte nin l' bon Diu. Ci-la, i va-t-èssse come on bouhon di spènes qui vicote divins 'ne mâle tère, i n' veûrè sûr nin v'ni lès bês djoûs. I sèrè la tot seû, avou rin qu' dè savion èt dès pîres atou d' lu, è dèzêrt, wice qu' i n' a nouk qui sâreût viker. Mins, ureûs è-st-i l' ci qu' a fiyate divins l' Signeûr, èt qui creût a lu. Ci-la, i sèrè come in-âbe qui crèh wice qu' i-n-a d' l' êwe, èt qu' sès rêcinêyes èl vont houmer la-d'zos. I n' a nin sogne qu' i fêsse trop tchôd, sès foyes sèront todi bin vètes. Èt si c' èst mây sètch timps, ènn' a d' keûre : lu, il ârè dès frût'.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 12, 16-20)

Frères, nous proclamons que le Christ est ressuscité d'entre les morts ; alors, comment certains d'entre vous peuvent-ils affirmer qu'il n'y a pas de résurrection des morts ? Car si les morts ne ressuscitent pas, le Christ non plus n'est pas ressuscité. Et si le Christ n'est pas ressuscité, votre foi est sans valeur, vous êtes encore sous l'emprise de vos péchés ; et donc, ceux qui se sont endormis dans le Christ sont perdus. Si nous avons mis notre espoir dans le Christ pour cette vie seulement, nous sommes les plus à plaindre de tous les hommes. Mais non ! le Christ est ressuscité d'entre les morts, lui, premier ressuscité parmi ceux qui se sont endormis.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (15, 12, 16-20)

Mès frés, nos d'hans bin hôt è clér qui l' Cris' a raviké foû dès mwérts. Dihez don, kimint s' fêt-i qu' i-n-a, è mé vos-ôtes, dès cis qui volèt qu' lès mwérts ni ravikèsse nin ? Kimint ont-i l' front d' dire çoula ? Ca, si lès mwérts ni ravikèt nin, li Cris' non pus n' a nin raviké. Èt si l' Cris' n' a nin raviké, vosse fwè n' vât rin, èt v's-èstèz co todi èmacralés d'vins tos vos pèchîs. Çou qui fêt qu' lès cis qui s' ont-st-èdwèrmou po d' bon tot crèyant à Cris'... i sont po l' diâle. Èt nos-ôtes, si nos crèyans à Cris' rin qu' po nosse vèye chal so l' tère, c' è-st-ine mizère di nos-ôtes. Mins nèni don ! Li Cris' a raviké ; èt c' èst bin lu l' tot prumî qu' a raviké foû dès mwérts.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (6, 17, 20-26)

En ce temps-là, Jésus descendit de la montagne avec les Douze et s'arrêta sur un terrain plat. Il y avait là un grand nombre de ses disciples, et une grande multitude de gens venus de toute la Judée, de Jérusalem, et du littoral de Tyr et de Sidon. Et Jésus, levant les yeux sur ses disciples, déclara : « Heureux, vous les pauvres, car le royaume de Dieu est à vous. Heureux, vous qui avez faim maintenant, car vous serez rassasiés. Heureux, vous qui pleurez maintenant, car vous rirez. Heureux êtes-vous quand les hommes vous haïssent et vous excluent, quand ils insultent et rejettent votre nom comme méprisable, à cause du Fils de l'homme. Ce jour-là, réjouissez-vous, tressaillez de joie, car alors votre récompense est grande dans le ciel ; c'est ainsi, en effet, que leurs pères traitaient les prophètes. Mais quel malheur pour vous, les riches, car vous avez votre consolation ! Quel malheur pour vous qui êtes repus maintenant, car vous aurez faim ! Quel malheur pour vous qui riez maintenant, car vous serez dans le deuil et vous pleurerez ! Quel malheur pour vous lorsque tous les hommes disent du bien de vous ! C'est ainsi, en effet, que leurs pères traitaient les faux prophètes. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (6, 17, 20-26)

Di ç' timps-la, Jèzus d'hinda dèl montagne avou sès doze Apôtes, èt i s' arèsta so 'ne planeûr. I-n-aveût la on hopê d' sès k'pagnons, èt co 'ne flouhe di djins qu' avît v'nou la d' on pô tot-avâ l' Djudêye, minme di Jèruzalèm, èt minme di Tîr èt d' Sidon, so l' bwérd dèl mér. Jèzus louka sès k'pagnons, èt 'lzî d'ha çouchal : « A la bone eûre, vos-èstèz so l' bone vôte, vos qu' èst pôves, ca èlle èst d' a vosse, li mohone dè bon Diu. A la bone eûre, vos-èstèz so l' bone vôte, vos qu' a faim, ca vos-ârez vosse binâhe. A la bone eûre, vos-èstèz so l' bone vôte, vos qui tchoûle asteûre, ca vos rîrez. A la bone eûre, vos-èstèz so l' bone vôte si, on djoû ou l' ôte, lès djins ont dèl hayîme conte di vos, s' i v' tapèt a rin, s' i tapèt l' hate sor vos, èt tot çoula câse dè Fi dè bon Diu. Ci djoû-la, rafiyîz-v', èt potchîz d' djôye, ca vos 'nnè sèrez bin r'payîs la-hôt è cîr. C' è-st-ainsi qu' leûs tâyes avît fêt avou lès vîs profètes. Mins, way-a-way pus târd po vos-ôtes qu' èst ritchès, ca v's-èstèz dèdja ric'fwèrtés ! Way-a-way ossu po vos-ôtes qu' èst r'pahous po l' moumint, ca, pus târd, vos-ârez faim ! Way-a-way po vos-ôtes qui rèy asteûre ca, pus târd, vos tchoûl'rez, la qu' vos-ârez dèl ponne ! Way-a-way por vos si lès djins d'hèt dè bin so vosse compte ! C' è-st-ainsi qu' leûs tâyes avît fêt avou lès fâs profètes. »

**Septième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du premier livre de Samuel
(26, 2, 7-9, 12-13, 22-23)**

En ces jours-là, Saül se mit en route, il descendit vers le désert de Zif avec trois mille hommes, l'élite d'Israël, pour y traquer David. David et Abishaï arrivèrent de nuit, près de la troupe. Or, Saül était couché, endormi, au milieu du camp, sa lance plantée en terre près de sa tête ; Abner et ses hommes étaient couchés autour de lui. Alors Abishaï dit à David : « Aujourd'hui Dieu a livré ton ennemi entre tes mains. Laisse-moi donc le clouer à terre avec sa propre lance, d'un seul coup, et je n'aurai pas à m'y reprendre à deux fois. » Mais David dit à Abishaï : « Ne le tue pas ! Qui pourrait demeurer impuni après avoir porté la main sur celui qui a reçu l'onction du Seigneur ? » David prit la lance et la gourde d'eau qui étaient près de la tête de Saül, et ils s'en allèrent. Personne ne vit rien, personne ne le sut, personne ne s'éveilla : ils dormaient tous, car le Seigneur avait fait tomber sur eux un sommeil mystérieux. David passa sur l'autre versant de la montagne et s'arrêta sur le sommet, au loin, à bonne distance. Il appela Saül et lui cria : « Voici la lance du roi. Qu'un jeune garçon traverse et vienne la prendre ! Le Seigneur rendra à chacun selon sa justice et sa fidélité. Aujourd'hui, le Seigneur t'avait livré entre mes mains, mais je n'ai pas voulu porter la main sur le messie du Seigneur. »

**Sètîmme dîmègne
dè Tîmps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè prumî lîve di
Samuwèl (26, 2, 7-9, 12-13, 22-23)**

Di ç' tîmps-la, Sa'ûl si mèta so tchamps so vôyes. Ènn' ala vès l' dèzêrt avou treûs mèyes-omes – tos fleurs di sôdârd – po-z-î k'tchèssî Dâvid. Dâvid èt s' copleû Abichayî, il arivît la dèl nut' a quéquès-ascohèyes di wice qui l' trope bîwakéve. Sa'ûl dwèrméve, à bê mitan dè camp, avou s' lance sititchèye è tère a costé d' lu. Abnêr èt tos sès sôdârd èstît stârés al tère âtoû d' lu. Adon, Abichayî d'ha a Dâvid : « On dîrèût qui l' bon Diu a vrèyemint fêt a l' èsprès d' lèyî veste inn'mi tot nou, oûy, la d'avant vos. Lèyîz-m' pôr li clawer al tère avou s' lance. Dji v's-èl va splinkî d' on plin côp, mi, sins tchik'ter, n' a nou risse. » Mins Dâvid rèsponda a s' copleû : « Nèni. N' èl touwez nin ! Ca vos sèrîz todi bin pûni d' aveûr ac'sû 'ne saquî qu' a stu ondé dè bon Diu. » So çoula, Dâvid râya foû d' tère li lance d' a Sa'ûl, il apiça s' botèye d' êwe èt i s' sêw'ta èvôye. Èt çoula, sins qu' nouk ni vèyasse rin, sins qu' nouk n' èl sèpasse, sins qu' nouk ni s' dispièrtasse. I dwèrmît turtos come ine sokète, cåse qui l' bon Diu – todi lu – 'lzî aveût-st-èvoyî l' long some. Dâvid ènn' ala so l' ôte dè costés dèl valèye, èt i s' arèsta al copète, la bin lon èrî d' Sa'ûl. Di la-hôt, i brèya après lu : « Dj' a chal li lance dè rwè. Qu' on valureûs djône cwér èl vinse qwèri ! Li bon Diu donrè a chasconk çou qu' il a mèrité. Oûy, li bon Diu v's-aveût lèyî tot nou d'avant mi, Sa'ûl, mins mi, dji n' a nin volou ac'sûre ine djint qu' a stu tchûzi èt ondé dè bon Diu. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 45-49)

Frères, l'Écriture dit : *Le premier homme, Adam, devint un être vivant* ; le dernier Adam – le Christ – est devenu l'être spirituel qui donne la vie. Ce qui vient d'abord, ce n'est pas le spirituel, mais le physique ; ensuite seulement vient le spirituel. Pétri d'argile, le premier homme vient de la terre ; le deuxième homme, lui, vient du ciel. Comme Adam est fait d'argile, ainsi les hommes sont faits d'argile ; comme le Christ est du ciel, ainsi les hommes seront du ciel. Et de même que nous aurons été à l'image de celui qui est fait d'argile, de même nous serons à l'image de celui qui vient du ciel.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (15, 45-49)

I fêt mètou d'vins lès saints scrîts : li prumî ome, Adam, div'na 'ne saquî d' vikant ; li dièrin Adam, li Cris', a div'nou l' ci qui done li vèye. Po-z-ataker, nos n' èstans nin dès spèrs, mins dès cwérs. Li prumî ome qui fourit prusti avou d' l' ârzèye, i provint dèl tère ; li deûzinme ome, lu, i provint dè cîr. Tot come Adam fourit fêt avou d' l' ârzèye, ainsi, lès-omes sont fêts avou d' l' ârzèye. Tot come li Cris' provint dè cîr, ainsi lès-omes sèront dè cîr. Èt nos-ôtes, tot come nos-ârans ravizé l' ci qui fourit fêt avou d' l' ârzèye, ainsi nos raviz'rans l' ci qui provint dè cîr.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (6, 27-38)

En ce temps-là, Jésus déclarait à ses disciples : « Je vous le dis, à vous qui m'écoutez : Aimez vos ennemis, faites du bien à ceux qui vous haïssent. Souhaitez du bien à ceux qui vous maudissent, priez pour ceux qui vous calomnient. À celui qui te frappe sur une joue, présente l'autre joue. À celui qui te prend ton manteau, ne refuse pas ta tunique. Donne à quiconque te demande, et à qui prend ton bien, ne le réclame pas. Ce que vous voulez que les autres fassent pour vous, faites-le aussi pour eux. Si vous aimez ceux qui vous aiment, quelle reconnaissance méritez-vous ? Même les pécheurs aiment ceux qui les aiment. Si vous faites du bien à ceux qui vous en font, quelle reconnaissance méritez-vous ? Même les pécheurs en font autant. Si vous prêtez à ceux dont vous espérez recevoir en retour, quelle reconnaissance méritez-vous ? Même les pécheurs prêtent aux pécheurs pour qu'on leur rende l'équivalent. Au contraire, aimez vos ennemis, faites du bien et prêtez sans rien espérer en retour. Alors votre récompense sera grande, et vous serez les fils du Très-Haut, car lui, il est bon pour les ingrats et les méchants. Soyez miséricordieux comme votre Père est miséricordieux. Ne jugez pas, et vous ne serez pas jugés ; ne condamnez pas, et vous ne serez pas condamnés. Pardonnez, et vous serez pardonnés. Donnez, et l'on vous donnera : c'est une mesure bien pleine, tassée, secouée, débordante, qui sera versée dans le pan de votre vêtement ; car la mesure dont vous vous servez pour les autres servira de mesure aussi pour vous. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (6, 27-38)

Di ç' timps-la, Jèzus dihéve a sès k'pagnons : « Dji v's-èl di, a vos-ôtes qui m'houôte : inmez vos-inn'mis, fez plêzîr às cis qui v' hayèt. Kèyez 'ne saqwè d' bon às cis qui v' sohètèt à diâle. Priyîz po lès cis qui tapèt l' hate sor vos. S' ine saquî v' mèt' on pêtârd so vosse tchife, prezîntez-lî l' ôte tchife. S' ine saquî v' hape vosse pal'tot, dinez-lî vosse tchimîhe. Dinez à ci qui v' dimande ine saqwè ; èt n' alez nin rid'mander a l' ôte çou qu' i v's-a hapé. Çou qu' vos vôrîz bin qu' lès-ôtes fesse por vos, fez-l' vos-minme por zèls. Si vos-inmez lès cis qui v's-inmèt, èst-ç' qu' on v' va dire mèrci po çoula ? Minme lès cis qui fèt pèchî inmèt lès cis qui lès-inmèt. Si vos fez dè bin às cis qui v' fèt dè bin, èst-ç' qu' on v' va dire mèrci po çoula ? Minme lès cis qui fèt pèchî fèt parèy. Si vos prustez 'ne saqwè às cis qui v' comptez raveûr ine saqwè d' zèls, èst-ç' qu' on v' va dire mèrci po çoula ? Minme lès cis qui fèt pèchî prustèt às cis qui fèt pèchî po raveûr ot'tant. Qui dè contrâve, inmez vos-inn'mis, fez dè bin às-ôtes, prustez sins compter raveûr ine saqwè. Adon, vos-ârez vosse rèscompinse, èt vos sèrez lès fis dè bon Diu, pace qui l' bon Diu, il èst bon po lès roûvis' èt po lès calins. Fez-v' mâ dès-ôtes, tot come li bon Diu s' fèt mâ d' vos. Ni djudjîz nin lès-ôtes, èt on n' vis djudj'rè nin. Ni condânez nouk, èt on n' vis condân'rè nin. Pardonez, èt on v' pardon'rè. Dinez èt on v' donrè, ni loukîz nin près, ainsi on v' sink'rè 'ne bone mèzeûre, bin plinte, bin sèrèye, rimplèye a make, djans ! tote ine bone hôtelèye ! C' èst qui l' mèzeûre qui vos v' chèrvez d' lèy po lès-ôtes, ci sèrè l' mèzeûre qu' on s' chèv'rè d' lèy por vos. »

**Huitième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre de Ben Sira le Sage
(27, 4-7)**

Quand on secoue le tamis, il reste les déchets ; de même, les petits côtés d'un homme apparaissent dans ses propos. Le four éprouve les vases du potier ; on juge l'homme en le faisant parler. C'est le fruit qui manifeste la qualité de l'arbre ; ainsi la parole fait connaître les sentiments. Ne fais pas l'éloge de quelqu'un avant qu'il ait parlé, c'est alors qu'on pourra le juger.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 54-58)

Frères, au dernier jour, quand cet être périssable aura revêtu ce qui est impérissable, quand cet être mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole de l'Écriture : *La mort a été engloutie dans la victoire. Ô Mort, où est ta victoire ? Ô Mort, où est-il, ton aiguillon ?* L'aiguillon de la mort, c'est le péché ; ce qui donne force au péché, c'est la Loi. Rendons grâce à Dieu qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ. Ainsi, mes frères bien-aimés, soyez fermes, soyez inébranlables, prenez une part toujours plus active à l'œuvre du Seigneur, car vous savez que, dans le Seigneur, la peine que vous vous donnez n'est pas perdue.

**Ûtinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè Sûti Ben Sira
(27, 4-7)**

S' on k'heût l' rêdje, i d'mane dès hossins ; dèl minme manîre, s' in-ome djâse, i mosteûre sès-êhins. Li fôr mèt' lès potikèts dè potî a l' èsproûve. On pout djudjî in-ome tot l' fant djâzer. C' è-st-a s' frût' qu' on ric'noh on bon âbe. Ainsi, çou qu' nos d'hans fêt k'nohe âs-ôtes çou qu' nos-avans-st-è nosse coûr. Ni d'hez nin dè bin d' ine saquî divant qu' il âye djâzé ; vos l' pôrez djudjî par après.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol âs djins d' Corinte (15, 54-58)

Mès frés, li tot dièrin djoû, qwand nosse cwêr, qui deût mori, sèrè èwalpé d' çou qui n' moûrt nin, adon çou qu' i fêt mètou d'vins lès saints scrîts d'vinrè l' vrêye vèrité vrêye : li mwért a stu ègolinêye èl victwére. Mwért, mwért ! wice è-st-èle vosse victwére ? Mwért, mwért ! wice è-st-èle voste awèye ? L' awion dèl mwért, c' èst l' pêchî ; çou qui done dèl fwèce à pêchî, c' èst li Lwè. Nos-ôtes, nos polans bin rinde grâce à bon Diu qui nos done li victwére par li Cris' Jèzus, nosse Signeûr. Djans, binamés frés, sèyîz fwérts, pus fwérts qui fwérts, ovrez todi èt todi pus' po l' bon Diu. Vos savez bin qu' tot çou qu' on fêt po l' bon Diu n' èst mây fêt al vûde.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (6, 39-45)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples en parabole : « Un aveugle peut-il guider un autre aveugle ? Ne vont-ils pas tomber tous les deux dans un trou ? Le disciple n'est pas au-dessus du maître ; mais une fois bien formé, chacun sera comme son maître. Qu'as-tu à regarder la paille dans l'œil de ton frère, alors que la poutre qui est dans ton œil à toi, tu ne la remarques pas ? Comment peux-tu dire à ton frère : 'Frère, laisse-moi enlever la paille qui est dans ton œil', alors que toi-même ne vois pas la poutre qui est dans le tien ? Hypocrite ! Enlève d'abord la poutre de ton œil ; alors tu verras clair pour enlever la paille qui est dans l'œil de ton frère. Un bon arbre ne donne pas de fruit pourri ; jamais non plus un arbre qui pourrit ne donne de bon fruit. Chaque arbre, en effet, se reconnaît à son fruit : on ne cueille pas des figues sur des épines ; on ne vendange pas non plus du raisin sur des ronces. L'homme bon tire le bien du trésor de son cœur qui est bon ; et l'homme mauvais tire le mal de son cœur qui est mauvais ; car ce que dit la bouche, c'est ce qui déborde du cœur. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (6, 39-45)

Di ç' timps-la, Jèzus raconta co cisse fâve-chal a sès k'pagnons : « In-aveûle, sâreût-i k'dûre in-ôte aveûle ? Ni vont-i nin toumer tos lès deûs èl horote ? L' aprindice n' èst nin pus' qui l' mèsse ; mins, ine fèye qu' il ârè bin appris s' mèstî, chasconk sèrè come si mèsse. Qu' avez-v' tant a loukî l' fistou qu' è-st-è l' oûy di vosse fré, adon qu' vos n' vèyez nin minme li soûmî qu' è-st-è voste oûy d' a vosse ? Kimint wèzez-v' dîre a vosse fré : "Lèyîz-m' fé, vî fré, lèyîz-m' don wèster l' fistou qui v's-avez è voste oûy" èt qu' vos n' vèyez nin l' soûmî qu' è-st-è voste oûy d' a vosse ? Djan' nèsse qui v's-èstèz ! Po k' mincî, wèstèz l' soûmî fou d' voste oûy. Adon vos veûrez pus clér po wèster l' fistou qu' è-st-è l' oûy di vosse fré. On bon âbe ni pwète mây on mâva frut' ; èt in-âbe qui tchamossih, i n' pwèt' rè mây nou bon frût'. Djans, on ric'noh l' âbe à frut' qu' i pwète. Èt on n' côye nin dès figues so dès spènes. On n' rascôye nin dès peûs d' troke so dès ronhes. In-ome qu' èst bon, i fêt dè bin pace qu' il a on bon coûr. In-ome qu' èst mètchant, i fêt dè mâ câse qui s' coûr èst mâva. Çou qui l' boke dît, c' èst çou qu' abrotche fou dè coûr. »

**Neuvième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 – Lecture du premier livre des Rois
(8, 41-43)**

En ces jours-la, Salomon faisait à Dieu cette prière : « On entendra parler de ton grand nom, de ta main forte et de ton bras étendu. Si donc, à cause de ton nom, un étranger, qui n'est pas de ton peuple Israël, vient d'un pays lointain prier dans cette maison, toi, dans les cieus où tu habites, écoute-le. Exauce toutes les demandes de l'étranger. Ainsi, tous les peuples de la terre, comme ton peuple Israël, vont reconnaître ton nom et te craindre. Et ils sauront que ton nom est invoqué sur cette Maison que j'ai bâtie. »

**Noûvinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè prumî lîve dèss Rwès
(8, 41-43)**

Di ç' timps-la, Salomon priyîve li bon Diu come çouchal : « On-z-ôre djâzer d' vos tot-avâ, di vosse pouvwér, di vosse fwèce èt d' vos gros brès', Signeûr. Mètans qui, cåse qui v's-èstèz k'nohou lådje èt lon, in-ètrindjîr vint d' on lon payis po priyî chal è vosse mohone, Signeûr, vos qui vike tot la-hôt è cîr, hoûtez-l', cisse djint-la. Adègnîz totes lès priyîres di l' ètrindjîr. Ainsi, tos lès peûpes, tot come vosse peûpe Israyèl, tos lès peûpes dèl tere vont k'nohe vosse nom èt i v' rèspect'ront. Èt i sâront turtos qu' on v' prèye chal è cisse Mohone qui dj' a bati. »

**2 – Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (1, 1-2, 6-10)**

Paul, Apôtre, envoyé non par des hommes, ni par l'intermédiaire d'un homme, mais par Jésus Christ et par Dieu le Père qui l'a ressuscité d'entre les morts, ainsi que tous les frères qui sont avec moi : aux Églises du pays galate. Je m'étonne que vous abandonniez si vite celui qui vous a appelés par la grâce du Christ, et que vous passiez à un Évangile différent. Ce n'en est pas un autre : il y a seulement des gens qui jettent le trouble parmi vous et qui veulent changer l'Évangile du Christ. Pourtant, si nous-mêmes, ou si un ange du ciel vous annonçait un Évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème ! Nous l'avons déjà dit, et je le répète encore : si quelqu'un vous annonce un Évangile différent de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème ! Maintenant, est-ce par des hommes ou par Dieu que je veux me faire approuver ? Est-ce donc à des hommes que je cherche à plaire ? Si j'en étais encore à plaire à des hommes, je ne serais pas serviteur du Christ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Galates (1, 1-2, 6-10)**

Mi, Pol, Apôte, ci n' èst nin in-ome ou dès-omes qui m' ont-st-èvoyî, nèni, dj' a stu èvoyî par Jèzus èt par li bon Diu qui l' a fèt raviker foû dès mwérts, dj' a stu èvoyî tot come lès cis qui sont-st-avou mi, èt dji v' sicrèye a vos, djins dèl Galassîye. Dji so-st-èwaré d' vèy qui v's-aband'nez l' bon Diu qui v's-a houkî d'lé lu grâce à Cris' ; èt dji n' è r'vin nin qu' vos hoûtése ine ôte Bone Novèle. Ci n' èst nole ôte Bone Novèle. Çou qu' i-n-a, c' èst qu' i-n-a dès djins qui v' vinèt troûbler, èt qui vôrît candjî l' Bone Novèle dè Cris'. Portant, s' onk di nos-ôtes ou in-andje dè cîr vis v' néve anoncî ine ôte Bone Novèle qui l' cisse qui nos v's-avans-st-anoncî, qui ci-la seûye èvoyî à diâle ! Nos v' l' avans dèdja dit èt nos v's-èl rid'hans co : s' ènn' a onk è mé vos-ôtes qui vout anoncî 'ne Bone Novèle qui n' èst nin l' minme qui l' cisse qui v's-avez r'çû, qu' i seûye po l' diâle ossu. Asteûre, èst-ç' qui dj' qwîr a-z-esse di rôye avou lès-omes ou avou l' bon Diu ? Èst-ç' qui dj' sâye d' ahâyî â-omes ? Si dj' èsteû co todi a sayî d' ahâyî â-omes, dji n' sèreû sûr nin l' chèrviteûr dè Cris'.

3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (7, 1-10)

Lorsque Jésus eut achevé de faire entendre au peuple toutes ses paroles, il entra dans Capharnaüm. Il y avait un centurion dont un esclave était malade et sur le point de mourir ; or le centurion tenait beaucoup à lui. Ayant entendu parler de Jésus, il lui envoya des notables juifs pour lui demander de venir sauver son esclave. Arrivés près de Jésus, ceux-ci le suppliaient instamment : « Il mérite que tu lui accordes cela. Il aime notre nation : c'est lui qui nous a construit la synagogue. » Jésus était en route avec eux, et déjà il n'était plus loin de la maison, quand le centurion envoya des amis lui dire : « Seigneur, ne prends pas cette peine, car je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit. C'est pourquoi je ne me suis pas autorisé, moi-même, à venir te trouver. Mais dis une parole, et que mon serviteur soit guéri ! Moi, je suis quelqu'un de subordonné à une autorité, mais j'ai des soldats sous mes ordres ; à l'un, je dis : "Va", et il va ; à un autre : "Viens", et il vient ; et à mon esclave : "Fais ceci", et il le fait. » Entendant cela, Jésus fut en admiration devant lui. Il se retourna et dit à la foule qui le suivait : « Je vous le déclare, même en Israël, je n'ai pas trouvé une telle foi ! » Revenus à la maison, les envoyés trouvèrent l'esclave en bonne santé.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (7, 1-10)

Qwand Jèzus eûrit fini d' prètchî a totes lès djins, i moussa èl vèye di Cafarnaom. I-n-aveût la on mèsse sôdârd, qui si-èsclâve esteût si telemint malåde qu' il esteût prêt' a d'hoter. Èt l' mèsse sôdârd î t'nève, ma fwè. Come il aveût-st-oyou djâzer d' Jèzus, i lî èvoya dès Djwifs – dès gros bonets, bin sûr – po lî d'mander di v'ni po sayî d' sâver si-èsclâve. Lès djins arivèt tot près d' Jèzus, èt lî d'hèt, tot pîlant : « Fez 'ne saqwè po cist-ome-la, ca il èst mèritant. Il inme bin nosse peûpe ; c' èst lu qu' a fêt bati nosse mohone d' assimblêye. » Jèzus fa l' vòye avou zèls, èt il esteût a 'ne pihèye dèl mohone qwand l' mèsse sôdârd lî èvoya dès mèssejdjîs d' a lu po lî dire : « Signeûr, ni v' dinez nin lès ponnes, dji n' mèrite nin qu' vos v'nése è m' mohone. Vola poqwè, mi-minme, dji n' a nin avu l' front di v' vini trover. Mins, dihez on seûl mot, èt qu' mi-èsclâve seûye riwèri ! Mi, dji so-st-on mèsse sôdârd qui deût hoûter on chéf pus hôt qu' mi, èt dj' a dès sôdârd qui dj' deû fé hoûter. Dji di a onk di zèls : "Va", i va ; dji a in-ôte : "Vin", i vint. Èt si dj' di a mi-èsclâve : "Fê çouchal", èl fêt. » Tot-z-oyant çoula, Jèzus fourit tot amaké. I ratoûrna, èt i d'ha a totes lès djins qui rotît po-drî lu : « C' èst come dji v's-èl di, dji n' a mây trové 'ne si-fête fwète fwè, minme avâ lès djins d' Israyèl ! » Qwand lès mèssejdjîs dè mèsse sôdârd riv'nît èl mohone, l' èsclâve esteût r'wèri, ossi hêtî qu' vos èt mi.

**Dixième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du premier livre des Rois
(17, 17-24)**

En ces jours-là, le fils de la femme chez qui habitait le prophète Élie tomba malade ; le mal fut si violent que l'enfant expira. Alors la femme dit à Élie : « Que me veux-tu, homme de Dieu ? Tu es venu chez moi pour rappeler mes fautes et faire mourir mon fils ! » Élie répondit : « Donne-moi ton fils ! » Il le prit des bras de sa mère, le porta dans sa chambre en haut de la maison et l'étendit sur son lit. Puis il invoqua le Seigneur : « Seigneur, mon Dieu, cette veuve chez qui je loge, lui veux-tu du mal jusqu'à faire mourir son fils ? » Par trois fois, il s'étendit sur l'enfant en invoquant le Seigneur : « Seigneur, mon Dieu, je t'en supplie, rends la vie à cet enfant ! » Le Seigneur entendit la prière d'Élie ; le souffle de l'enfant revint en lui : il était vivant ! Élie prit alors l'enfant, de sa chambre il le descendit dans la maison, le remit à sa mère et dit : « Regarde, ton fils est vivant ! » La femme lui répondit : « Maintenant je sais que tu es un homme de Dieu, et que, dans ta bouche, la parole du Seigneur est véridique. »

**Dîhinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè prumî lîve dès Rwès
(17, 17-24)**

Di ç' timps-la, Éliye dimoréve ad'lé 'ne feume qui s' fi hapa l' bleû mâ d' arêdje. L' èfant mora. Adon l' feume diha a Éliye : « Qu' avez-v' a v' hêrer chal, vos ? Ârîz-v' vinou chal po r'noveler lès mâcules qui dj' a fêt di m' djône timps, èt po fé mori m' fi ? » Éliye rèsponda : « Dinez-m' vosse fi ! » Èl prinda di so l' hôt di s' mame, èl pwèrta è s' tchambe la-hôt, èl couka so s' lét. Adon-pwis i priya l' bon Diu come çouchal : « Signeûr, mon Diu, dji v's-èl dimande, èst-ç' qui vos volez toûrmèter cisse feume-chal qui dj' so s' lodjeû ? Poqwè avez-v' fêt mori s' fi ? » Treûs fèyes èn-è rote, Éliye si mèta tot long stindou so l' cwér di l' èfant tot priyant l' bon Diu : « Signeûr, mon Diu, dji v's-èl dimande, fez raviker cist-èfant-chal, fez-l' raviker, don ! » Li bon Diu oya l' priyîre d' Éliye ; l' èfant r'trova l' sofla ; l' èfant ravika. Éliye prinda l' èfant d'vins sès brès'. I d'hinda lès montêyes èt l' pwèrta a s' mame tot lî d'hant : « Loukîz, vosse fi èst vikant ! » Adon l' feume rèsponda a Éliye : « Asteûre, dji sé qui v's-èstèz l' ome dè bon Diu. Dji sé qu' vos d'hez l' vrêye vérité dè bon Diu. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (1, 11-19)**

Frères, je tiens à ce que vous le sachiez, l'Évangile que j'ai proclamé n'est pas une invention humaine. Ce n'est pas non plus d'un homme que je l'ai reçu ou appris, mais par révélation de Jésus Christ. Vous avez entendu parler du comportement que j'avais autrefois dans le judaïsme : je menais une persécution effrénée contre l'Église de Dieu, et je cherchais à la détruire. J'allais plus loin dans le judaïsme que la plupart de mes frères de race qui avaient mon âge, et, plus que les autres, je défendais avec une ardeur jalouse les traditions de mes pères. Mais Dieu m'avait mis à part dès le sein de ma mère ; dans sa grâce, il m'a appelé ; et il a trouvé bon de révéler en moi son Fils, pour que je l'annonce parmi les nations païennes. Aussitôt, sans prendre l'avis de personne, sans même monter à Jérusalem pour y rencontrer ceux qui étaient Apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie et, de là, je suis retourné à Damas. Puis, trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Pierre, et je suis resté quinze jours auprès de lui. Je n'ai vu aucun des autres Apôtres sauf Jacques, le frère du Seigneur.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Galates (1, 11-19)**

Mès frés, çouchal, vos l' divez saveûr : li Bone Novèle qui dji v' prêtche, ci n' èst nole èmantcheûre. Ci n' èst nin 'ne saqwè qu' ine djint m' âreût rapwèrté ou ac'sègnî, nèni. Li Bone Novèle provint di çou qui l' Cris' m' a d'né a k'nohe. Vos-avez sûr oyou djâzer d' çou qu' dj' aveû fêt avou lès Djwifs : dji k'tchèssive èt — arèdji qu' dj' èsteû — dji màtrètive lès prumis crustins, dji sayive d' èlzès mascråwer disqu' à dièrin. Dj' èsteû torade li pus distèrminé après zèls, pus' qui totes lès djins di m' peûpe, pus' qui lès djins di mi-adje. Djans, pus' qui tot l' monde, dji r'prindève timpèsse po lès vilès-acostumances èt lès-ûzances di nos tâyes. Mins l' bon Diu m' aveût tchûzi dispôy tot p'tit. I m' aveût houkî èt, on bê djoû, il a-st-avu l' bone îdèye di m' diner a k'nohe quî qu' c' èsteût s' Fi. Il a fêt çoula po qu' mi, dj' èl vasse fé k'nohe avâ lès payins payis. Ossu, mi, sins m' fé consî d' nouk, sins minme aler disqu' a Jèruzalèm po-z-î rèscotrè lès-Apôtes, mi, dj' ènn' a 'nn' alé so l' payis dès-Arabes. Èt di d' la dj' a riv'nou so Damas'. Treûs-ans après, dj' a stu a Jèruzalèm po-z-î fé k'nohance avou Pière ; èt dj' a d'manou qwinze djoûs avou lu. Dji n' a vèyou nouk dès-ôtes-Apôtes, sâf Djâque, li fré dè Cris'.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (7, 11-17)

En ce temps-là, Jésus se rendit dans une ville appelée Naïm. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. Il arriva près de la porte de la ville au moment où l'on emportait un mort pour l'enterrer ; c'était un fils unique, et sa mère était veuve. Une foule importante de la ville accompagnait cette femme. Voyant celle-ci, le Seigneur fut saisi de compassion pour elle et lui dit : « Ne pleure pas. » Il s'approcha et toucha le cercueil ; les porteurs s'arrêtèrent, et Jésus dit : « Jeune homme, je te l'ordonne, lève-toi. » Alors le mort se redressa et se mit à parler. Et Jésus le rendit à sa mère. La crainte s'empara de tous, et ils rendaient gloire à Dieu en disant : « Un grand prophète s'est levé parmi nous, et Dieu a visité son peuple. » Et cette parole sur Jésus se répandit dans la Judée entière et dans toute la région.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (7, 11-17)

Di ç' timps-la, Jèzus 'nn' ala so 'ne pitite vèye qu' on lome Nayim. Sès k'pagnons fit l' vòye avou lu, èt tot plin dès-ôtès djins avou. Il èsteût câzî d'avant l' pwète dèl vèye, qwand vola qu' arivèt dès djins qui sùvît 'n-ètérmint. Li mwért, c' èsteût on fi tot seû ; èt s' mame èsteût vèye. I-n-aveût-st-ine fameûse flouhe di djins qu' aconcwèstît l' feume. Tot l' vèyant, Jèzus fourit tot mouwé, èt i d'ha al feume : « Ni tchoûlez nin. » I s' aprèpa dè bîrà, l' aduza ; lès cis qui pwèrtît l' mwért s' arèstît ; Jèzus d'ha : « Djône ome, dji v's-èl kimande, lèvez-v'. » Adon l' mwért si r'drèssa, èt il ataka a djâzer. Èt Jèzus rinda l' fi a s' mame. Totes lès djins hapît 'ne vète sogne, èt i d'hît turtos mèrci l' bon Diu, tot d'hant bin clér : « On grand profète a v'nou è mé nos-ôtes, èt l' bon Diu nos-a v'nou rinde vizite. » Cisse parole so l' compte di Jèzus si rispârda tot-avå l' Djudêye, èt d'vins tos lès payis d' avâr-la.

**Onzième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du deuxième livre de Samuel
(12, 7-10, 13)**

En ces jours-là, après le péché de David, le prophète Nathan lui dit : « Ainsi parle le Seigneur Dieu d'Israël : Je t'ai consacré comme roi d'Israël, je t'ai délivré de la main de Saül, puis je t'ai donné la maison de ton maître, j'ai mis dans tes bras les femmes de ton maître ; je t'ai donné la maison d'Israël et de Juda et, si ce n'est pas assez, j'ajouterai encore autant. Pourquoi donc as-tu méprisé le Seigneur en faisant ce qui est mal à ses yeux ? Tu as frappé par l'épée Ourias le Hittite ; sa femme, tu l'as prise pour femme ; lui, tu l'as fait périr par l'épée des fils d'Ammone. Désormais, l'épée ne s'écartera plus jamais de ta maison, parce que tu m'as méprisé et que tu as pris la femme d'Ourias le Hittite pour qu'elle devienne ta femme. » David dit à Nathan : « J'ai péché contre le Seigneur ! » Nathan lui répondit : « Le Seigneur a passé sur ton péché, tu ne mourras pas. »

**Onzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè deûzinme lîve di
Samuwèl (12, 7-10, 13)**

Di ç' timps-la, li profète Natan v'na d'lé Dâvid, qu' aveût fêt pèchî, èt i lî d'ha : « Vochal kimint qu' i v' djâse, li bon Diu, li Signeûr d' Israyèl : Dâvid, dji v's-a ondé po v' fé div'ni rwè d' Israyèl ; dji v's-a d'halé d' voste inn'mi Sa'ûl ; dji v's-a d'né l' mohone di vosse rwè ; dji v's-a d'né lès feumes di vosse rwè ; dji v's-a d'né l' peûpe d' Israyèl èt l' peûpe di Juda ; èt si ç' n' èst nin co assez por vos, dji v' donrè tot çou qu' vos volez. Poqwè m' avez-v' tapé a rin, la qui v's-avez fêt çou qui n' m' ahâye nin ? Vos-avez fêt bouhî djus Ourias'. Vos lî avez hapé s' feume. Èt lu, vos l' avez fêt trawer oute èt oute avou l' èpêye dès-Amonites. Èt â rès' d' oûy, ci va-t-èsse touwerèye so touwerèye avâ vosse famille, po v' pûni. Ci sèrè on bon lèçon por vos qui m' a tapé a rin, por vos qu' a pris l' feume d' a Ourias' po 'nnè fé vosse feume. » Dâvid diha adon a Natan : « Dj' a fêt pèchî conte li bon Diu ! » Natan rèsponda : « Li bon Diu a pardoné vosse pèchî, vos n' moûrrez nin. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (2, 16, 19-21)**

Frères, nous avons reconnu que ce n'est pas en pratiquant la loi de Moïse que l'homme devient juste devant Dieu, mais seulement par la foi en Jésus Christ ; c'est pourquoi nous avons cru, nous aussi, au Christ Jésus pour devenir des justes par la foi au Christ, et non par la pratique de la Loi, puisque, par la pratique de la Loi, personne ne deviendra juste. Par la Loi, je suis mort à la Loi afin de vivre pour Dieu ; avec le Christ, je suis crucifié. Je vis, mais ce n'est plus moi, c'est le Christ qui vit en moi. Ce que je vis aujourd'hui dans la chair, je le vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé et s'est livré lui-même pour moi. Il n'est pas question pour moi de rejeter la grâce de Dieu. En effet, si c'était par la Loi qu'on devient juste, alors le Christ serait mort pour rien.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs Galates (2, 16, 19-21)**

Mès frés, çouchal, nos l' savans bin : ci n' èst nin tot hoûtant li Lwè d' Moyîse qui nos polans ahâyî à bon Diu. Nos sèrans dès djins d' adreût rin qu' avou nosse fwè d'vins l' Cris' Jèzus. Vola poqwè, nos-ôtes ossu, nos-avans-st-avu fiyate divins l' Cris' Jèzus, po div'ni dès djins d' adreût, grâce a nosse fwè, pus vite qui tot hoûtant bin li Lwè d' Moyîse. Nouk ni sâreût div'ni 'ne djint d' adreût rin qu' tot hoûtant li Lwè. Mi, dji n' a pus d' keûre dèl Lwè qui fêt mori ; mi, dji vike po l' bon Diu. Mi, dji so clawé so l' creû avou l' Cris'. Ci n' èst pus mi qui vike, c' èst l' Cris' qui vike à fond d' mi-minme. Çou qu' dji vike divins m' tchâr èt mès-ohês, dj' èl vike avou l' fwè d'vins l' Fi dè bon Diu, qui m' a inmè, èt qu' a morou por mi. Dji n' pou bin mâ di r'bouter l' grâce dè bon Diu. Å vrêye, s' on d'vinreût 'ne djint d' adreût rin qu' tot hoûtant li Lwè, adon, li Cris' âreût morou al vûde.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (7, 36-50 ; 8, 1-3)

En ce temps-là, un pharisien avait invité Jésus à manger avec lui. Jésus entra chez lui et prit place à table. Survint une femme de la ville, une pécheresse. Ayant appris que Jésus était attablé dans la maison du pharisien, elle avait apporté un flacon d'albâtre contenant un parfum. Tout en pleurs, elle se tenait derrière lui, près de ses pieds, et elle se mit à mouiller de ses larmes les pieds de Jésus. Elle les essuyait avec ses cheveux, les couvrait de baisers et répandait sur eux le parfum. En voyant cela, le pharisien qui avait invité Jésus se dit en lui-même : « Si cet homme était prophète, il saurait qui est cette femme qui le touche, et ce qu'elle est : une pécheresse. » Jésus, prenant la parole, lui dit : « Simon, j'ai quelque chose à te dire. – Parle, Maître. » Jésus reprit : « Un créancier avait deux débiteurs ; le premier lui devait cinq cents pièces d'argent, l'autre cinquante. Comme ni l'un ni l'autre ne pouvait les lui rembourser, il en fit grâce à tous deux. Lequel des deux l'aimera davantage ? » Simon répondit : « Je suppose que c'est celui à qui on a fait grâce de la plus grande dette. – Tu as raison » lui dit Jésus. Il se tourna vers la femme et dit à Simon : « Tu vois cette femme ? Je suis entré dans ta maison, et tu ne m'as pas versé de l'eau sur les pieds ; elle, elle les a mouillés de ses larmes et essuyés avec ses cheveux.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (7, 36-50 ; 8, 1-3)

Di ç' timps-la, on peûr Djwif aveût priyî Jèzus po fé l' eûrêye avou lu. Jèzus ariva è s' mohone, èt s' achiya al tâve. Tot d' on còp, vochal qu' arive ine feume dèl vèye, ine... turlurète. Cisse-chal aveût rapis qu' Jèzus esteût la, amon l' peûr Djwif. Èlle aveût apwèrté 'ne valureûse botèye, tote plinte d' ine bone odeûr. Èlle esteût la, po-drî lu, a tchoûler come ine Mad'linne, minme qui sès lâmes ramouyît lès pîds d' Jèzus. Èlle èlzès r'horbéve avou sès longs dj'vès, èt èle lès bâhîve èt lès r'bâhîve, èt èle rispârdéve li bone odeûr dissus. Tot vèyant ç' djeû-la, li peûr Djwif qu' aveût priyî Jèzus si d'héve inte di luminme : « Si ç't-ome-la sèrèût profète, i sâreût fwért bin qui l' feume qu' èst la a l' aduzer, ci n' èst qu' ine lârikène. » Jèzus, qu' aveût ad'viné çou qu' l' ome tûzéve, diha : « Simon, dj' a 'ne saqwè a v' dire. — Dihez, dji v' hoûte, Mêsse. — Hoûtez. I-n-aveût-st-in-ome qui deûs djins lî d'vît dès çans' : onk lî d'véve cinq cints pèces, l' ôte cinquante. Nouk dès deûs ni s' âreût savu raqwiter, èt l' ome, lu, i lès lèya qwites. A voste îdèye, Simon, lisqué dès deûs esteût l' pus binâhe ? » Èt Simon rèsponda : « Bè, li ci qu' on lî a redîmé l' pus', mi sonle-t-i. — Come di djusse ! », rèsponda Jèzus. Adon, tot loukant l' feume, Jèzus d'ha a Simon : « Avez-v' vèyou cisse feume-chal ? Mi, qwand dj' a v'nou chal ad'lé vos, vos n' m' avez nin rispârdou d' l' êve so mès pîds ; mins lèy, èle mi lès-a ramouyî avou lès lâmes di sès-oûy, èt èle mi lès-a r'horbi avou sès longs dj'vès.

>

Tu ne m'as pas embrassé ; elle, depuis qu'elle est entrée, n'a pas cessé d'embrasser mes pieds. Tu n'as pas fait d'onction sur ma tête ; elle, elle a répandu du parfum sur mes pieds. Voilà pourquoi je te le dis : ses péchés, ses nombreux péchés sont pardonnés, puisqu'elle a montré beaucoup d'amour. Mais celui à qui on pardonne peu montre peu d'amour. »^[1] Il dit alors à la femme : « Tes péchés sont pardonnés. » Les convives se mirent à dire en eux-mêmes : « Qui est cet homme, qui va jusqu'à pardonner les péchés ? » Jésus dit alors à la femme : « Ta foi t'a sauvée. Va en paix ! » Ensuite, il arriva que Jésus, passant à travers villes et villages, proclamait et annonçait la Bonne Nouvelle du règne de Dieu. Les Douze l'accompagnaient, ainsi que des femmes qui avaient été guéries de maladies et d'esprits mauvais : Marie, appelée Madeleine, de laquelle étaient sortis sept démons, Jeanne, femme de Kouza, intendant d'Hérode, Suzanne, et beaucoup d'autres, qui les servaient en prenant sur leurs ressources.

Vos, vos n' m' avez nin rabrèssî ; mins lèy, dispôy qu' èlle èst chal, èle ni fêt qui d' bâhî èt d' ribâhî mès pîds. Vos, vos n' m' avez nin spritchî l' tièsse avou d' l' odeûr ; mins lèy, èlle a rispârdou dèl tote bone odeûr so mès deûs pîds. Dji v's-èl di, Simon, sès pètchîs, tos sès pètchîs, tos sès gros pètchîs sèront pardonés pace qu' èlle a bêcôp inmé. Mins l' ci qu' on l' pardone on p'tit pô, i n' inme qu' on tot p'tit pô. » Adon-pwis, Jèzus arinna l' feume : « Bâcèle, vos-èstèz qwite di vos pètchîs. » Èt lès djins qu' èstît la al tâve avou Jèzus si d'hît d'vintrinn'mint : « Quî è-st-i ci-la, quî è-st-i, la qu' i pardone minme lès pètchîs dès djins ? » Èt Jèzus d'ha adon al feume : « Vosse fwè v's-a sètchî foû di spèheûr. Alez' è pâye ! » Après çoula, Jèzus cotia don-ci don-la, avâ lès vèyes èt lès viyèdjes po-z-aler prètchî l' Bone Novèle. Lès doze Apôtes cotît avou lu, èt ossu dès feumes qu' il aveût r'wèri d' leûs grands mâs. Divins cès feumes-la, i-n-aveût Marèye, qui s' nom mètou c' èsteût Mad'linne, èt qu' aveût-st-avu sèt' diâles è cwér ; i-n-aveût Jane, qu' aveût spôzé Kouza, rédjheû d' Érôde ; i-n-aveût co Suzâne, èt co tot plin dès-ôtès feumes qui loukît bin a tot po tos zèls, èt qu' èlzi d'nît çou qu' avît mèzâhe po viker.

**Douzième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Zacharie
(12, 10-11a ; 13, 1)**

Ainsi parle le Seigneur : Je répandrai sur la maison de David et sur les habitants de Jérusalem un esprit de grâce et de supplication. Ils regarderont vers moi. Celui qu'ils ont transpercé, ils feront une lamentation sur lui comme on se lamente sur un fils unique ; ils pleureront sur lui amèrement comme on pleure sur un premier-né. Ce jour-là, il y aura grande lamentation dans Jérusalem. Ce jour-là, il y aura une source qui jaillira pour la maison de David et pour les habitants de Jérusalem : elle les lavera de leur péché et de leur souillure.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (3, 26-29)**

Frères, tous, dans le Christ Jésus, vous êtes fils de Dieu par la foi. En effet, vous tous que le baptême a unis au Christ, vous avez revêtu le Christ ; il n'y a plus ni juif ni grec, il n'y a plus ni esclave ni homme libre, il n'y a plus l'homme et la femme, car tous, vous ne faites plus qu'un dans le Christ Jésus. Et si vous appartenez au Christ, vous êtes de la descendance d'Abraham : vous êtes héritiers selon la promesse.

**Dozinme dîmègne
dè Timps ôrdinère - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète
Zakarîye (12, 10-11a ; 13, 1)**

Vochal çou qu' i dit, l' bon Diu. « On bê djoû, dji va fé po qu' lès-êfants d' a Dâvid èt lès djins d' Jèruzalèm vinèsse pîler ad'lé mi. Èt l' ci qu' il ont k'trawé, i vont tchoûler d'ssus come s' il avahîse pièrdou leû fî tot seû ; i tchoûl'ront èt i r'tchoûl'ront, come on tchoûle so l' mwért di s' prumîr êfant. Ci djoû-la, i-n-ârè lès djins d' Jèruzalèm qui s' vont lâmèn'ter. Ci djoû-la, i-n-ârè on sût qui va brotchî po lès-êfants d' a Dâvid èt po lès djins d' Jèruzalèm. Ciste êwe-la lès va turtos r'laver d' leûs pêchîs èt d' leûs mâssèyès crasses. »

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs Galates (3, 26-29)**

Mès frés, avou vosse fwè, vos-èstèz turtos lès-êfants dè bon Diu, grâce à Cris' Jèzus. C' è-st-ainsi : grâce a vosse batème, vos, qui n' fêt pus qu' onk avou l' Cris', vo-v'-la moussîs a Cris'. Mès frés, i n' a pus ni djwif ni payin, i n' a pus ni èsclâve ni ome lidje, i n' a pus ni ome ni feume. Turtos, vos n' fez pus qu' onk divins l' Cris' Jèzus. Èt si v'-s-èstèz dè djins dè Cris', vos-èstèz dè-êfants d' a Braham. Ca, çou qui l' bon Diu aveût promètou a Braham, vos l' avez d' bon.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (9, 18-24)

En ce jour-là, Jésus était en prière à l'écart. Comme ses disciples étaient là, il les interrogea : « Au dire des foules, qui suis-je ? » Ils répondirent : « Jean le Baptiste ; mais pour d'autres, Élie ; et pour d'autres, un prophète d'autrefois qui serait ressuscité. » Jésus leur demanda : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Alors Pierre prit la parole et dit : « Le Christ, le Messie de Dieu. » Mais Jésus, avec autorité, leur défendit vivement de le dire à personne, et déclara : « Il faut que le Fils de l'homme souffre beaucoup, qu'il soit rejeté par les anciens, les grands prêtres et les scribes, qu'il soit tué, et que, le troisième jour, il ressuscite. » Il leur disait à tous : « Celui qui veut marcher à ma suite, qu'il renonce à lui-même, qu'il prenne sa croix chaque jour et qu'il me suive. Car celui qui veut sauver sa vie la perdra ; mais celui qui perdra sa vie à cause de moi la sauvera. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (9, 18-24)

On djoû, Jèzus priyîve, lon erî dèl flouhe mins tot près d' sès k'pagnons. Èlzî d'manda : « Po lès djins, quî so-dj' ? » I rèspondît : « Po dès cis qu' i-n-a, v's-èstèz Jan-Batisse ; po dès-ôtes, vos-èstèz Éliye ; èt po dès pus-ôtes èco, v's-èstèz on vî profète di d'vins l' timps qu' âreût raviké. » Jèzus 'lzî d'ha : « Èt vos-ôtes, qui d'hez-v' ? Por vos, quî so-djdju ? » Pière s' ènonda, èt i rèsponda : « Vos-èstèz l' Cris', li Mèssîye dè bon Diu. » Adon, Jèzus, tot 'lzî fant dès neûrs-ouÿ, ric'manda âs-Apôtes di n' rin dire di tot çoula a nouk ; èt i mèta çoula à clér : « Vèyez-v', i fât qui l' Fi dè bon Diu sofrihe mârîtîre, i fât qu' i seûye ribouté par lès vîs Djwifs, par lès priyèsses èt lès sincieûs, i fât qu' i seûye touwé, i fât qu' i ravike li treûzinme djoû. » Èt Jèzus 'lzî d'ha co : « Li ci qui vout roter avou mi, qu' i n' tûze nin a lu-minme, qu' i pwète si creû, èt qu' i m' sûse. Vèyez-v', li ci qui vôleût sâver s' vèye, èl pièdrè ; mins l' ci qui pièd' si vèye por mi, ci-la, i sèrè sâvé. »

**Treizième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du premier livre des Rois
(19, 16b, 19-21)**

En ces jours-là, le Seigneur avait dit au prophète Élie : « Tu consacreras Élisée, fils de Shafath, comme prophète pour te succéder. » Élie s'en alla. Il trouva Élisée, fils de Shafath, en train de labourer. Il avait à labourer douze arpents, et il en était au douzième. Élie passa près de lui et jeta vers lui son manteau. Alors Élisée quitta ses bœufs, courut derrière Élie, et lui dit : « Laisse-moi embrasser mon père et ma mère, puis je te suivrai. » Élie répondit : « Va-t'en, retourne là-bas ! Je n'ai rien fait. » Alors Élisée s'en retourna ; mais il prit la paire de bœufs pour les immoler, les fit cuire avec le bois de l'attelage, et les donna à manger aux gens. Puis il se leva, partit à la suite d'Élie et se mit à son service.

**Trazinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè prumî lîve dès Rwès
(19, 16b, 19-21)**

Di ç' timps-la, li bon Diu aveût dit å profète Éliye : « Vos-ond'rez Élizêye, li fi d' a Chafat', po qu' i d'vinse profète è vosse plèce. » Éliye ènn' ala po-z-aler trover Élizêye. Ci-chal esteût a-z-ovrer al tchêrowe. I d'véve tchêrwer doze dimèy-djurnâs, èt l' èré atakéve li dozinme. Éliye passa tot près d' lu, èt i lî sinka s' pal'tot. So l' côp, li djône Élizêye lèya la sès boûf', èt i hâspla après Éliye tot lî d'hant : « Lèyîz-m' aler rabrèssî m' pére èt m' mère divant di v' sûre. » Éliye rèsponda : « Alè !, alez-r'-z-è abèye ; roûvîz çou qu' dji v's-a fêt. » Adon, Élizêye ènnè rala... mins i ala r'prinde sès deûs boûf' po lès sacrifiyî. Èlzès fa cûre avou lès bwès d' leû djeû, èt i d'na l' tchâr âs djins po magnî. Après çoula, i s' mèta èn-alèdje po sûre Éliye èt l' chèrvi.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (5, 1, 13-18)**

Frères, c'est pour que nous soyons libres que le Christ nous a libérés. Alors tenez bon, ne vous mettez pas de nouveau sous le joug de l'esclavage. Vous, frères, vous avez été appelés à la liberté. Mais que cette liberté ne soit pas un prétexte pour votre égoïsme ; au contraire, mettez-vous, par amour, au service les uns des autres. Car toute la Loi est accomplie dans l'unique parole que voici : *Tu aimeras ton prochain comme toi-même*. Mais si vous vous mordez et vous dévorez les uns les autres, prenez garde : vous allez vous détruire les uns les autres. Je vous le dis : marchez sous la conduite de l'Esprit Saint, et vous ne risquerez pas de satisfaire les convoitises de la chair. Car les tendances de la chair s'opposent à l'Esprit, et les tendances de l'Esprit s'opposent à la chair. En effet, il y a là un affrontement qui vous empêche de faire tout ce que vous voudriez. Mais si vous vous laissez conduire par l'Esprit, vous n'êtes pas soumis à la Loi.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Galates (5, 1, 13-18)**

Mès frés, si l' Cris' nos-a fêt div'ni lîbes, c' èst po qu' nos sèyanse vrêyemint lîbes. Adon, vos-ôtes, tinez bon, èt ni v' lèyîz nin èmacraler d'vins lès lès' di vos vîlès manîres d' èsclâves. Vos-èstèz fêts po-z-èsse lîbes, mins qu' çoula n' seûye nin 'ne rêzon po n' tûzer rin qu' a vos ; qui dè contrâve, tûzez onk a l' ôte tot v's-inmant. Vèyez-v', çou qui vint mète li fiyon a tote li Lwè, c' èst çouchal : c' è-st-inmer lès-ôtes come si c' èstèût d' vos. Loukîz bin a vosse sogne : si vos v' kihagnîz onk l' ôte, vos-v's-alez turtos mascrâwer onk l' ôte. Dji v's-èl di, sayîz d' viker tot v' lèyant k'dûre par li Saint-Èsprit. Tot fant çoula, vos n' vis lèrez nin gangnî par vosse cwér qui n' tûze qu' a lu-minme. Vèyez-v', tot çou qui l' cwér djêrèye après èst contrêre a çou qui l' coûr a mèzâhe ; èt tot çou qui l' coûr dimande èst contrêre a çou qui l' cwér vòreût bin. I-n-a la, â fî fond d' vos-minme, on k'mih-mah qui n' vis lèt nin lîbes di fé çou qu' vos vòrîz. Mins, si vos v' lèyîz k'dûre par li Saint-Èsprit, vos-èstèz lîbes.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (9, 51-62)

Comme s'accomplissait le temps où il allait être enlevé au ciel, Jésus, le visage déterminé, prit la route de Jérusalem. Il envoya, en avant de lui, des messagers ; ceux-ci se mirent en route et entrèrent dans un village de Samaritains pour préparer sa venue. Mais on refusa de le recevoir, parce qu'il se dirigeait vers Jérusalem. Voyant cela, les disciples Jacques et Jean dirent : « Seigneur, veux-tu que nous ordonnions qu'un feu tombe du ciel et les détruise ? » Mais Jésus, se retournant, les réprimanda. Puis ils partirent pour un autre village. En cours de route, un homme dit à Jésus : « Je te suivrai partout où tu iras. » Jésus lui déclara : « Les renards ont des terriers, les oiseaux du ciel ont des nids ; mais le Fils de l'homme n'a pas d'endroit où reposer la tête. » Il dit à un autre : « Suis-moi. » L'homme répondit : « Seigneur, permets-moi d'aller d'abord enterrer mon père. » Mais Jésus répliqua : « Laisse les morts enterrer leurs morts. Toi, pars, et annonce le règne de Dieu. » Un autre encore lui dit : « Je te suivrai, Seigneur ; mais laisse-moi d'abord faire mes adieux aux gens de ma maison. » Jésus lui répondit : « Quiconque met la main à la charrue, puis regarde en arrière, n'est pas fait pour le royaume de Dieu. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (9, 51-62)

C' esteût câzî l' moumint qu' Jèzus alève ènn' aler foû di ç' monde-chal. Il ava l' coûr di fé l' vôte vès Jèruzalèm. Il èvoya dès mèssèdjîs qu' alît d'vant lu d'vins on viyèdje del Samariye po-z-î aler apontî çou qu' i falève po qwand qu' il ariv' reût. Mins lès djins 'lzî r'clapît l' ouh so l' narène, ca zèls, i n' volît nin d' ine saquî qu' alève so Jèruzalèm. Qwand lès-Apôtes Djâque èt Dj'han raprindît çoula, i d'hît a Jèzus : « Signeûr, volez-v' qui nos fanse ine priyîre po qu' cès djins-la sèyèsse bouhîs djus d' on côp d' aloumîre ? » Mins Jèzus 'lzî fa dès neûrs-ouy, èt lès-arinna tot 'lzî d'nant 'ne bone rimostrance . Adon, ènn' alît turtos vès in-ôte viyèdje. So leû vôte, i rèscontrît in-ome qui d'ha a Jèzus : « Dji v' sûrè tot wice qui v's-îrez. » Jèzus lî rèsponda : « Loukîz lès r'nâs, il ont dès tèreyes ; loukîz lès-ouhês, il ont leûs nids ; mins l' Fi de bon Diu, lu, i n' a nole plèce po s' poleûr ripwèzer. » Jèzus d'ha a in-ôte ome : « Sûvez-m'. » Ci-chal rèsponda : « Signeûr, po k'mincî, lèyîz-m' aler èssèv'li m' père. » Mins Jèzus lî d'ha : « Lèyîz don lès mwérts èssèv'li lès mwérts. Vos, alez' dîre âs djins qui l' bon Diu èst chal. » In-ôte ome èco d'ha a Jèzus : « Dj' îrè avou vos, Signeûr, mins lèyîz-m' li tîmps d' aler rabrèssî tote mi famille. » Jèzus lî rèsponda : « Li ci qu' apogne l' èré, èt qui louke po-drî lu, ci-la, i n' èst wêre prêt' po-z-ovrer po l' bon Diu. »

**Quatorzième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(66, 10-14c)**

Réjouissez-vous avec Jérusalem ! Exultez en elle, vous tous qui l'aimez ! Avec elle, soyez pleins d'allégresse, vous tous qui la pleuriez ! Alors, vous serez nourris de son lait, rassasiés de ses consolations ; alors, vous goûterez avec délices à l'abondance de sa gloire. Car le Seigneur le déclare : « Voici que je dirige vers elle la paix comme un fleuve et, comme un torrent qui déborde, la gloire des nations. » Vous serez nourris, portés sur la hanche ; vous serez choyés sur ses genoux. Comme un enfant que sa mère console, ainsi, je vous consolerais. Oui, dans Jérusalem, vous serez consolés. Vous verrez, votre cœur sera dans l'allégresse ; et vos os revivront comme l'herbe reverdit. Le Seigneur fera connaître sa puissance à ses serviteurs.

**Catwazinme dîmègne
dè Timps ôrdinère - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète Izaïye
(66, 10-14c)**

Rafiyîz-v' avou Jèruzalèm èt potchîz d' djôye avou lèy, tos vos-ôtes qui l' inme ! Vos pwèrtîz s' dou... è-bin ! asteûre, n' âyîz nole sogne èt vikez' è liyèsse avou lèy. Djans, vos-alez-t-èsse tot rapâh'tés, la qu' èle vis va solâcî, èt qu' ça v' f'rè racatchon come dè bon lècê tchôd moudou. Vochal çou qui l' bon Diu dit : « Dji va fé cori vèr lèy li pâye come on Moûse ; dji va fé brotchî vèr lèy li glwère ome on rouwâ. » Vos-ôtes, vos sèrez come dès poupâs qu' on 'lzi done li tête, qu' on pwète divins sès brès' èt qu' on tint so s' hô. Tot come ine mame rapâh'têye si p'tit èfant, mi ossu dji v' rapâh'têyerè ; awè, a Jèruzalèm, vos sèrez tot ric'fwèrtés, tot rècorèdjîs. Vos-ârez l' coûr ètêt ; vos brès' èt vos djambes sèront tot radjônîs. Èt tos lès cis qui hoûtèt l' bon Diu èt qui l' innèt, i pôront vèy si fwèce, èt k'nohe si grandeûr.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (6, 14-18)**

Frères, pour moi, que la croix de notre Seigneur Jésus Christ reste ma seule fierté. Par elle, le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde. Ce qui compte, ce n'est pas d'être circoncis ou incirconcis, c'est d'être une création nouvelle. Pour tous ceux qui marchent selon cette règle de vie et pour l'Israël de Dieu, paix et miséricorde. Dès lors, que personne ne vienne me tourmenter, car je porte dans mon corps les marques des souffrances de Jésus. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus Christ soit avec votre esprit. Amen.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs Galates (6, 14-18)**

Mès frés, por mi, li creû dè Cris', c' èst tote mi firté. Grâce a cisse creû-la, c' èst come si l' monde ètîr sèrèût mètou so 'ne creû por mi, èt mi, qui dj' sèrèût mètou so 'ne creû po l' monde ètîr. Li grande kèsse, po lès-omes, ci n' èst nin d' aveûr ou di n' nin aveûr si p'tite trûtchète adjincenêye come on l' fêt dispôy tofér; li grande kèsse c' èst di s' sinti tot noû. Tos lès cis qui vikèt tot sûvant lès novês k'mandemints, tos lès cis qui sont dè djins dè bon Diu, qu' i vikèsse è pâye. Adon, qu' on n' mi vinse nin qwèri mizère pace qui, mi, divins m' tchâr èt mès-ohês, dj' a lès proûves qui dj' a sofrou po Jèzus. Mès frés, qui l' grâce di Jèzus, nosse Signeûr, seûye avou vos-ôtes.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (10, 1-12, 17-20)

En ce temps-là, parmi les disciples, le Seigneur en désigna encore 72, et il les envoya deux par deux, en avant de lui, en toute ville et localité où lui-même allait se rendre. Il leur dit : « La moisson est abondante, mais les ouvriers sont peu nombreux. Priez donc le maître de la moisson d'envoyer des ouvriers pour sa moisson. Allez ! Voici que je vous envoie comme des agneaux au milieu des loups. Ne portez ni bourse, ni sac, ni sandales, et ne saluez personne en chemin. Mais dans toute maison où vous entrerez, dites d'abord : 'Paix à cette maison.' S'il y a là un ami de la paix, votre paix ira reposer sur lui ; sinon, elle reviendra sur vous. Restez dans cette maison, mangeant et buvant ce que l'on vous sert ; car l'ouvrier mérite son salaire. Ne passez pas de maison en maison. Dans toute ville où vous entrerez et où vous serez accueillis, mangez ce qui vous est présenté. Guérissez les malades qui s'y trouvent et dites-leur : 'Le règne de Dieu s'est approché de vous.' » Mais dans toute ville où vous entrerez et où vous ne serez pas accueillis, allez sur les places et dites : 'Même la poussière de votre ville, collée à nos pieds, nous l'enlevons pour vous la laisser. Toutefois, sachez-le : le règne de Dieu s'est approché.' Je vous le déclare : au dernier jour, Sodome sera mieux traitée que cette ville. »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (10, 1-12, 17-20)

Di ç' timps-la, è mé tos lès cis qu' èl sùvît , Jèzus 'nnè tchûziha co sèptante-deûs, èt i lès-èvoya a cope divins lès vèyes èt lès viyèdjes, la tot wice qui lu-minme, i d'véve aler. Èlzî d'ha : « I-n-a d' l' ovrèdje qu' arèdje, mins i n' a wêre d' ovrîs. Adon, priyîz po qui l' mèsse di l' ovrèdje èvôye dès-ovrîs so si-ovrèdje. Djans ! Dji v's-èvôye, èt vos sèrez come dès p'tits-ognês è mé lès leûps. Ni prindez rin sor vos, ni çans', ni bèzèce, ni gros solés, èt n' lum'cinez nin avâ lès vôyes tot fant dès-âdiyos' a totes lès djins. Qwand vos mouss'rez d'vins 'ne mohone, dihez tot dreût : "Qui l' pâye ad'hinse è cisse mohone." S' i-n-a la 'ne djint qu' èst prête a r'çûre li pâye, èl riçûrè ; ôtemint, èle rivinrè sor vos. Dimanez èl mohone tot magnant èt tot buvant çou qu' on v' chèvrè ; li ci qu' oûveûre deût-èsse payî, nèni ? N' alez nin d' ine mohone a l' ôte. Si v's-arivez d'vins 'ne vèye wice qu' on v' fêt fièsse, magnîz çou qui v' sèrè chèrvou. Riwèrihez lès cis qui sont malâdes, èt s' dihez bin âs djins : "Li bon Diu èst câzî d'lé vos." Mins, si vs-arivez d'vins 'ne vèye wice qu' on n' vis-acompte nin, dihez bin çouchal a tot l' monde : "Po nos-ôtes, vos comptez po dè peûve èt dè sé, nos v' lèyans po çou qu' vos-èstèz. Mins sèpez todi bin qui l' bon Diu èst la." Dji v's-èl di : li djoû qu' on f'rè lès comptes, li bon Diu sèrè mons deûr avou l' vèye di Sodome qu' avou cisse-lal. »

>

Les 72 disciples revinrent tout joyeux, en disant : « Seigneur, même les démons nous sont soumis en ton nom. » Jésus leur dit : « Je regardais Satan tomber du ciel comme l'éclair. Voici que je vous ai donné le pouvoir d'écraser serpents et scorpions, et sur toute la puissance de l'Ennemi : absolument rien ne pourra vous nuire. Toutefois, ne vous réjouissez pas parce que les esprits vous sont soumis ; mais réjouissez-vous parce que vos noms se trouvent inscrits dans les cieux. »

Lès sèptante-deûs k'pagnons riv'nît ad'lé Jèzus avou l' coûr ètêt. I d'hît : « Signeûr, minme lès cis qu' ont l' diâle è cwér nos hoûtèt grâce a vos. » Jèzus 'lzî d'ha : « Dji vèyéve li diâle atoumer dè cîr come on trèt d' aloumîre. Vos-ôtes, dji v's-a d'né l' pouvwér di sprâchî lès chèrpints, èt d' distèrminer lès mâlès bièsses, èt minme di d'mantchî totes lès-èmantcheûres dè diâle ; rin ni nouk ni v' sâreût ac'sûre. Mins ni v' rafiyîz nin, la qu' vos polez k'mander l' diâle ; rafiyîz-v' pus vite, la qu' vos noms sont dèdja rachous d'vins l' grand lîve tot la-hôt è cîr. »

**Quinzième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du Deutéronome
(30, 10-14)**

Moïse disait au peuple : « Écoute la voix du Seigneur ton Dieu, en observant ses commandements et ses décrets inscrits dans ce livre de la Loi, et reviens au Seigneur ton Dieu de tout ton cœur et de toute ton âme. Car cette loi que je te prescris aujourd'hui n'est pas au-dessus de tes forces ni hors de ton atteinte. Elle n'est pas dans les cieux, pour que tu dises : 'Qui montera aux cieux nous la chercher ? Qui nous la fera entendre, afin que nous la mettions en pratique ?' Elle n'est pas au-delà des mers, pour que tu dises : 'Qui se rendra au-delà des mers nous la chercher ? Qui nous la fera entendre, afin que nous la mettions en pratique ?' Elle est tout près de toi, cette Parole, elle est dans ta bouche et dans ton cœur, afin que tu la mettes en pratique. »

**Qwinzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè lîve dèl Deûzinme
Lwè (30, 10-14)**

Moyîse djâzéve ainsi âs djins d' Israyèl : « Hoûtez çou qui l' bon Diu a dit ; hoûtez bin çou qu' il a k'mandé, èt qui fêt mètou d'vins l' lîve dèl Lwè. Rimètez-v' so l' dreûte vôte, li vôte dè bon Diu, riv'nez-î avou tot vosse côur. Li lwè qu' dji v' done oûy, èle n' èst nin trop deûre por vos, po qu' vos n' î polése av'ni. Èle n' èst nin tot la-hôt è cîr, mi lwè ; sins qwè, vos pôrîz dire : "Quî va-t-èsse capâbe di l' aler qwèri la-hôt po nos-ôtes, cisse lwè-la, èt nos l' diner a k'nohe po qu' nos polanse viker sorlon sès k'mandemints ?" Èle n' èst nin à fî coron dès mers, mi lwè ; sins qwè vos pôrîz dire : "Quî va-t-èsse capâbe di l' aler qwèri à fî coron dès mers po nos-ôtes, cisse lwè-la, èt nos l' diner a k'nohe po qu' nos polanse viker sorlon sès k'mandemints ?" Mi lwè, èlle èst chal, tot près d' vos, èlle èst d'vins vosse boke, èlle èst d'vins vosse côur po qu' vos polése viker sorlon sès k'mandemints. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Colossiens (1, 15-20)**

Le Christ Jésus est l'image du Dieu invisible, le premier-né, avant toute créature : en lui, tout fut créé, dans le ciel et sur la terre. Les êtres visibles et invisibles, Puissances, Principautés, Souverainetés, Dominations, tout est créé par lui et pour lui. Il est avant toute chose, et tout subsiste en lui. Il est aussi la tête du corps, la tête de l'Église : c'est lui le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il ait en tout la primauté. Car Dieu a jugé bon qu'habite en lui toute plénitude et que tout, par le Christ, lui soit enfin réconcilié, faisant la paix par le sang de sa Croix, la paix pour tous les êtres sur la terre et dans le ciel.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Colosses (1, 15-20)**

Li Cris' Jèzus, il èst l' îmadje qu' on veût dè bon Diu qu' on n' veût nin. Il èst l' tot prumî di tot çou qu' a stu crèyé. Èt mîs qu' çoula : c' èst minme avou lu qu' tot a stu crèyé, seûye-t-i la-hôt è cîr, seûye-t-i chal so l' tère. Tos lès cis qu' on veût èt tos lès cis qu' on n' veût nin, èt minme totes lès-atêlêyes dèss démons, tot çoula a stu crèyé par lu èt por lu. C' èst lu qui passe divant tot, èt c' èst lu qui tint tot. Il è-st-ossu l' tièsse dè cwér ; èt l' cwér, c' èst tos lès crustins. Il èst l' tot prumî a-z-aveûr raviké foû dèss mwérts, pusqu' i d'véve èsse li prumî po tot. Li bon Diu a volou qui, avou l' Cris', tot sèyasse fêt al lècsion. Li bon Diu a volou fé l' pâye tot-avâ l' monde grâce à Cris' èt par li Cris', lu qu' a crèyé l' pâye tot morant so l' creû, èt çoula, po tot l' monde, chal so l' tère come la-hôt è cîr.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (10, 25-37)

En ce temps-là, un docteur de la Loi se leva et mit Jésus à l'épreuve en disant : « Maître, que dois-je faire pour avoir en héritage la vie éternelle ? » Jésus lui demanda : « Dans la Loi, qu'y a-t-il d'écrit ? Et comment lis-tu ? » L'autre répondit : « *Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, de toute ton âme, de toute ta force et de toute ton intelligence, et ton prochain comme toi-même.* » Jésus lui dit : « Tu as répondu correctement. Fais ainsi et tu vivras. » Mais lui, voulant se justifier, dit à Jésus : « Et qui est mon prochain ? » Jésus reprit la parole : « Un homme descendait de Jérusalem à Jéricho, et il tomba sur des bandits ; ceux-ci, après l'avoir dépouillé et roué de coups, s'en allèrent, le laissant à moitié mort. Par hasard, un prêtre descendait par ce chemin ; il le vit et passa de l'autre côté. De même un lévite arriva à cet endroit ; il le vit et passa de l'autre côté. Mais un Samaritain, qui était en route, arriva près de lui ; il le vit et fut saisi de compassion. Il s'approcha, et pansa ses blessures en y versant de l'huile et du vin ; puis il le chargea sur sa propre monture, le conduisit dans une auberge et prit soin de lui.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (10, 25-37)

Di ç' timps-la, on sincieûs, in-ome di Lwè on pô toûrsiveûs, voléve mète Jèzus a l' èsproûve. I lî d'mande cisse kèsse-chal : « Mésse, qui m' fât-i fé po-z-avu l' ètèrnam ? » Jèzus lî rèsponda : « Qui dit-st-èle vosse Lwè, qui fêt-i mètou d'vins vos lîves ? » Èt l' ôte di rèsponde : « On deût inmer l' bon Diu avou tot s' coûr, avou tote si-âme, avou tote si tièsse, di tote si fwèce, èt on deût inmer sès frés come on s' inne lu-minme. » Jèzus lî d'ha : « A la bone eûre ! Vos-avez rèspondou d' adreût. Fez come vos-avez dit, èt vos sèrez sâvé. » Mins l' ôte, qui voléve mostrer a Jèzus qu' il èsteût-st-in-ome d' adreût, lî d'ha : « Èt... c' èst quî, cès frés-la ? » Jèzus raconta adon cisse fâve-chal : « In-ome féve li vòye inte Jèruzalèm èt Jèrikô, èt dès bandits lî toumît d'ssus. I lî hapît tot çou qu' il aveût sor lu, èt i v' l' ahèssît, i v's-èl dôpinît, i v's-èl pingn'tît, èt... èl lèyît la a mitan mwért. D' atoumance, on priyèsse passève por la ; èl vèya, mins i passa oute. Tot come li priyèsse, on lévite passa por la ossu ; i vèya l' ome stâré so l' bwérd dèl vòye, mins i passa oute ossu. In-ètrindjîr, on Samaritain qui féve on voyèdje, arive so plèce. I veût l' ome a mitan mwért, èt i s' ènnè fêt mâ. I s' aprèpe di lu, i sâye di médî sès plâyes tot d'vièrsant d'ssus d' l' ôle èt dè vin. I prind l' ome, èl tchèdje so s' bådèt, èl kidût disqu' a 'ne ôbèrje wice qu' i louka bin sor lu.

>

Le lendemain, il sortit deux pièces d'argent, et les donna à l'aubergiste, en lui disant : 'Prends soin de lui ; tout ce que tu auras dépensé en plus, je te le rendrai quand je repasserai.' Lequel des trois, à ton avis, a été le prochain de l'homme tombé aux mains des bandits ? » Le docteur de la Loi répondit : « Celui qui a fait preuve de pitié envers lui. » Jésus lui dit : « Va, et toi aussi, fais de même. »

Li lèd'dimain, i bouta deûs gros cârlus' a l'ome qui t'néve l'ôbèrje tot lî d'hant : "Loukîz bin sor lu disqu' a tant qu' dji r'vinse chal, èt vos m' dîrez çou qu' dji v' deû." Asteûre, diha-t-i Jèzus â sincieûs, a voste îdèye, divins lès treûs djins qu' ont passé por la, lisqué a stu on fré po l'ome qu' aveût stu ahèssî par lès bandits ? » Èt l' sincieûs d' rèsponde : « Li ci qu' a stu bon por lu, èt qui l' a sognî. » Adon, Jèzus lî d'ha : « Alè, djans, fez parèy, vos ossu. »

**Seizième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre de la Genèse
(18, 1-10a)**

En ces jours-là, aux chênes de Mambré, le Seigneur apparut à Abraham, qui était assis à l'entrée de la tente. C'était l'heure la plus chaude du jour. Abraham leva les yeux, et il vit trois hommes qui se tenaient debout près de lui. Dès qu'il les vit, il courut à leur rencontre depuis l'entrée de la tente et se prosterna jusqu'à terre. Il dit : « Mon seigneur, si j'ai pu trouver grâce à tes yeux, ne passe pas sans t'arrêter près de ton serviteur. Permettez que l'on vous apporte un peu d'eau, vous vous laverez les pieds, et vous vous étendrez sous cet arbre. Je vais chercher de quoi manger, et vous reprendrez des forces avant d'aller plus loin, puisque vous êtes passés près de votre serviteur ! » Ils répondirent : « Fais comme tu l'as dit. » Abraham se hâta d'aller trouver Sara dans sa tente, et il dit : « Prends vite trois grandes mesures de fleur de farine, pétris la pâte et fais des galettes. » Puis Abraham courut au troupeau, il prit un veau gras et tendre, et le donna à un serviteur, qui se hâta de le préparer. Il prit du fromage blanc, du lait, le veau que l'on avait apprêté, et les déposa devant eux ; il se tenait debout près d'eux, sous l'arbre, pendant qu'ils mangeaient. Ils lui demandèrent : « Où est Sara, ta femme ? » Il répondit : « Elle est à l'intérieur de la tente. » Le voyageur reprit : « Je reviendrai chez toi au temps fixé pour la naissance, et à ce moment-là, Sara, ta femme, aura un fils. »

**Sazinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè K'mincemint
(18, 1-10a)**

Di ç' timps-la, Braham esteût achou d'avant l'intrêye di s' mohone di teûle, èt i compta vèy li bon Diu à mitan dès vîs tchinnes di Mambré. I fève tchôd qu' arêdje. Braham louka è l' êr, èt i vèya treûs-omes qu' èstît la, drèssîs nin lon èrî d' lu. I s' mèta so pîd, èt i cora vèr zèls ; i s' abaha tot 'lzî d'hant : « Signeûr, si dj' a bin mèrité, ni passez nin oute sins v's-arèster d'lé mi. Si çoula v's-ahâye a vos treûs, on v' va d'ner d' l' êwe po qu' vos v' polése laver vos pîds, èt vos pôrez d'mani tot longs stindous a veste âhe dizos cist-âbe-chal. Dji m' va-st-aler qwèri d' l' amagnî, èt vos v' rihap'rez 'ne gote divant d' aler pus lon, pusqui v's-avez v'nou d'lé mi. » Èt zèls di rèsponde : « Qu' i vasse. Fez come vos-avez dit. » Braham ala abèye ritrover s' feume Sâra è s' mohone, èt i lî d'ha : « Abèye, nosse dame, prindez treûs bonès mèzeûres di farène, prustihez l' pàsse èt cûhez dès hufenales. » Adon-pwis, Braham si d'hombra d' aler tchûzi d'vins s' bisteû on djône vê bin crâs ; èl dina a on vârlèt qui l' ahora abèye èt l' côpa a bokèts. Braham ala qwèri dèl makêye, dè lècê, i prinda l' tchâr dè crâs vê, èt il apwèrta tot çoula às treûs-omes. Braham dimana so pîd a costé dès-omes, dizos l' âbe, so l' timps qu' i magnît. Cès-chal lî d'mandît : « Vosse feume, Sâra, wice è-st-èle ? » Braham rèsponda : « Èlle è-st-èl mohone. » Onk dès treûs lî d'ha adon : « Dji r'vinrè d'lé vos d'vins in-an èt, adon, vosse feume Sâra ârè on p'tit èfant : on valèt. »

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Colossiens (1, 24-28)**

Frères, maintenant je trouve la joie dans les souffrances que je supporte pour vous ; ce qui reste à souffrir des épreuves du Christ dans ma propre chair, je l'accomplis pour son corps qui est l'Église. De cette Église, je suis devenu ministre, et la mission que Dieu m'a confiée, c'est de mener à bien pour vous l'annonce de sa parole, le mystère qui était caché depuis toujours à toutes les générations, mais qui maintenant a été manifesté à ceux qu'il a sanctifiés. Car Dieu a bien voulu leur faire connaître en quoi consiste la gloire sans prix de ce mystère parmi toutes les nations : le Christ est parmi vous, lui, l'espérance de la gloire ! Ce Christ, nous l'annonçons : nous avertissons tout homme, nous instruisons chacun en toute sagesse, afin de l'amener à sa perfection dans le Christ.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Colosses (1, 24-28)**

Mès frés, asteûre, mi, dj' a bon tot-z-èdurant dès displits po vos-ôtes. C' è-st-assez dîre qui mi, avou m' tchâr èt mès-ohês, dj' a co a sofri come li Cris', dji deû co lèchî mès plâyes po l' cwér de Cris', po vos-ôtes, qwè. Dj' a div'nou on chèrviteûr de bon Diu po tos vos-ôtes. Çou qui l' bon Diu m' a d'mandé, c' èst di v's-ac'sègnî çou qu' il a dit, c' èst di v' diner a k'nohe li mistère qu' èsteût catchî dispôy dès siékes èt dès rassiékes, èt qu' a stu mostré a tos lès cis qui sont dès djins d' a lu. Li bon Diu a bin volou 'lzî fé k'nohe çou qu' c' èst po on mistère, on mistère glôrieûs, on mistère foû mèzeûre, èt çoula po tos lès payis de monde èfir : li Cris', dèdja la, â bê mitan d' tos vos-ôtes, lu qui nos va rapoûler po tote l' ètèrnam. Li Cris', nos djâzans d' lu, nos l' préhans, nos l' ac'sègnans âs djins, po qu' chaque di zèls divinse li pus mèyeû possible grâce â Cris'.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (10, 38-42)

En ce temps-là, Jésus entra dans un village. Une femme nommée Marthe le reçut. Elle avait une sœur appelée Marie qui, s'étant assise aux pieds du Seigneur, écoutait sa parole. Quant à Marthe, elle était accaparée par les multiples occupations du service. Elle intervint et dit : « Seigneur, cela ne te fait rien que ma sœur m'ait laissé faire seule le service ? Dis-lui donc de m'aider. » Le Seigneur lui répondit : « Marthe, Marthe, tu te donnes du souci et tu t'agites pour bien des choses. Une seule est nécessaire. Marie a choisi la meilleure part, elle ne lui sera pas enlevée. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (10, 38-42)

Di ç' timps-la, Jèzus ariva d'vins on viyèdje. Ine feume, qui si p'tit nom c' esteût Marte, èl fa moussi è s' mohone. Marte aveût 'ne soûr, qui si p'tit nom c' esteût Marèye. Marèye s' aveût achou al tère, tot près d' Jèzus, èt l' hoûtève djâzer. So ç' timps-la, Marte, lèy, èle traftève avâ l' manèdje. Èlle esteût tote èn-alèdje po fé tot çou qu' i falève po-z-adègnî Jèzus. Tot-a-n-on còp, tote mâle, èle diha a Jèzus : « Vos n' trovez nin drole qui m' soûr mi lèsse tot l' ovrèdje so lès reins, a mi tote seûle ! Dihez-lî on pô di m' diner on còp d' main. » Jèzus lî rèsponda : « Marte, Marte, vos v' fez dès mås d' tièsse po rin, èt vos v' kitapez bin trop' po dès tchîchêyes. On s' deût t'ni a 'ne seûle afêre, èt c' èst çou qu' Marèye a fêt. On n' lî va nin mèskeûre d' aveûr fêt cisse tchûse-la. »

**Dix-septième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre de la Genèse
(18, 20-32)**

En ces jours-là, les trois visiteurs d'Abraham allaient partir pour Sodome. Alors le Seigneur dit : « Comme elle est grande, la clameur au sujet de Sodome et de Gomorre ! Et leur faute, comme elle est lourde ! Je veux descendre pour voir si leur conduite correspond à la clameur venue jusqu'à moi. Si c'est faux, je le reconnaîtrai. » Les hommes se dirigèrent vers Sodome, tandis qu'Abraham demeurait devant le Seigneur. Abraham s'approcha et dit : « Vas-tu vraiment faire périr le juste avec le coupable ? Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville. Vas-tu vraiment les faire périr ? Ne pardonneras-tu pas à toute la ville à cause des cinquante justes qui s'y trouvent ? Loin de toi de faire une chose pareille ! Faire mourir le juste avec le coupable, traiter le juste de la même manière que le coupable, loin de toi d'agir ainsi ! Celui qui juge toute la terre n'agirait-il pas selon le droit ? » Le Seigneur déclara : « Si je trouve cinquante justes dans Sodome, à cause d'eux je pardonnerai à toute la ville. » Abraham répondit : « J'ose encore parler à mon Seigneur, moi qui suis poussière et cendre. Peut-être, sur les cinquante justes, en manquera-t-il cinq : pour ces cinq-là, vas-tu détruire te la ville ? » Il déclara : « Non, je ne la détruirai pas, si j'en trouve quarante-cinq. »

>

**Dî-sètîmme dîmègne
dè Tîmps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè K'mincemint
(18, 20-32)**

Di ç' tîmps-la, lès treûs qu' avît v'nou vèy Braham èstît prêt' po 'nn' aler so Sodome. Adon l' bon Diu d'ha : « Quéne eclameûre qui dj' ô lâvâ disconte Sodome èt disconte Gomore ! Sûr qu' ènn' a dès cis qu' ont co fêt dès gros pêchîs po qu' lès-ôtes brèyèsse ainsi après mi ! Dji m' va d'hinde vèr la po-z-aler vèy si c' èst bin vrêye qu' on s' a si mâ k'dût. Dji vou vèy avou mès-oûy çou qu' i-n-a la. Èt si ç' n' èst nin vrêye, dji m' va rastrinde, parèt. » Lès-omes ènn' alît so Sodome ; mins Braham, lu, i d'mana la d'avant l' bon Diu, èt i lî wèza djâzer ainsi : « Signeûr, vos-alez mascrâwer tot l' monde : lès bons come lès mâvas ? Dihez, i-n-a mutwèt cinquante bons avâ l' vèye, èt vos l's-alez mascrâwer ossu ? Ni f'rîz-v' nin mîs d' èlzès pardonner turtos, s' i-n-a cinquante bons ? Ci sèrèût on fameûs macârd, si vos f'rîz mori 'ne djint d' adreût come s' i s' âreût mâ k'dût. Qué macârd vormint di v'ni trêfî l' ci qu' èst sins nole ridite come li ci qu' a fêt pêchî ! Dihez, vos qui deût djudjî l' monde ètîr, alez-v' pwèrter 'ne sintince qui n' èst nin djusse ? » Li bon Diu rèsponda : « Si dj' troûve cinquante bons a Sodome, dji pardon'rè totes lès djins d' Sodome. » Braham s' èhârdiha : « Signeûr, on p'tit tchinis' come mi, wèz'reû-dj' co v' dimander 'ne pitite saqwè ? I va mutwèt aveûr cinq bons di pô d'vins lès cinquante ; èt, câse di cès cinq-la, alez-v' bouhî l' vèye djus ? » Li bon Diu rèsponda : « Nèni, dji n' èl f'rè nin, minme si dj' ènnè troûve qui quarante-cinq. »

>

Abraham insista : « Peut-être s'en trouvera-t-il seulement quarante ? » Le Seigneur déclara : « Pour quarante, je ne le ferai pas. » Abraham dit : « Que mon Seigneur ne se mette pas en colère, si j'ose parler encore. Peut-être s'en trouvera-t-il seulement trente ? » Il déclara : « Si j'en trouve trente, je ne le ferai pas. » Abraham dit alors : « J'ose encore parler à mon Seigneur. Peut-être s'en trouvera-t-il seulement vingt ? » Il déclara : « Pour vingt, je ne détruirai pas. » Il dit : « Que mon Seigneur ne se mette pas en colère : je ne parlerai plus qu'une fois. Peut-être s'en trouvera-t-il seulement dix ? » Et le Seigneur déclara : « Pour dix, je ne détruirai pas. »

2 - Lecture de la lettre de saint Paul Apôtre aux Colossiens (2, 12-14)

Frères, dans le baptême, vous avez été mis au tombeau avec le Christ et vous êtes ressuscités avec lui par la foi en la force de Dieu qui l'a ressuscité d'entre les morts. Vous étiez des morts, parce que vous aviez commis des fautes et n'aviez pas reçu de circoncision dans votre chair. Mais Dieu vous a donné la vie avec le Christ : il nous a pardonné toutes nos fautes. Il a effacé le billet de la dette qui nous accablait en raison des prescriptions légales pesant sur nous : il l'a annulé en le clouant à la croix.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (11, 1-13)

Il arriva que Jésus, en un certain lieu, était en prière. Quand il eut terminé, un de ses disciples lui demanda :

>

Èt Braham diha : « Vos 'nn' ârez mutwèt qu' quarante ! » Li bon Diu rèsponda : « Po quarante, dji n' èl f'rè nin non pus. » Èt Braham di r'dîre : « Ni v' mâv'lez nin sor mi, mins... qui f'rez-v' si vos 'nnè trevez apreume qui trinte ? » Li bon Diu lî d'ha : « Si dj' ènnè trouve trinte, dji n' èl f'rè nin. » Èt Braham, todi pus hardi : « Wèz'reû-dj' co v' dimander 'ne saqwè, Signeûr : qui f'rez-v' s' ènn' a qu' vint' ? » Li bon Diu lî d'ha : « Po vint bons, dji n' bouh'rè nin l' vèye djus. » Braham diha po fini : « Signeûr, ni potchîz nin foû d' vos clicotes si dji v' dimande ine tote dièrinne fèye : qu' alez-v' fé si vos 'nnè trevez qu' dîh ? » Li bon Diu rèsponda : « Po dî bons, dji n' bouh'rè nin l' vèye di Sodome djus. »

2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol âs djins d' Colosses (2, 12-14)

Mès frés, vos-avez stu èssèv'lis avou l' Cris', èt avou l' Cris' vos-avez raviké foû dès mwérts, grâce à batème. Èt çoula, pace qui v's-avez avu fîyate divins l' pouvwér dè bon Diu, qu' a fèt raviker Jèzus foû dès mwérts. Vos-èstîz mwérts cåse qui v's-avîz fèt pèchî, èt qu' vos n' vis-avîz nin fèt arindjî vosse pitite trûchète. Mins l' bon Diu, lu, i v's-a sâvé l' vèye avou l' Cris' : i nos-a pardonné tos nos pèchîs. Il a fèt 'ne creû so nos dètes, ca n's-èstîs dès cous plins d' dètes avou tos lès vîs k'mandemints. Il a rafacé tot çoula tot l' clawant so l' creû.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (11, 1-13)

On djoû, ine sawice, Jèzus esteût-st-a priyî. Après qu' il eûrit fini sès priyîres, onk di sès k'pagnons lî d'manda :

>

« Seigneur, apprendis-nous à prier, comme Jean le Baptiste, lui aussi, l'a appris à ses disciples. » Il leur répondit : « Quand vous priez, dites : 'Père, que ton nom soit sanctifié, que ton règne vienne. Donne-nous le pain dont nous avons besoin pour chaque jour. Pardonne-nous nos péchés, car nous-mêmes, nous pardonnons aussi à tous ceux qui ont des torts envers nous. Et ne nous laisse pas entrer en tentation. » Jésus leur dit encore : « Imaginez que l'un de vous ait un ami et aille le trouver au milieu de la nuit pour lui demander : 'Mon ami, prête-moi trois pains, car un de mes amis est arrivé de voyage chez moi, et je n'ai rien à lui offrir.' Et si, de l'intérieur, l'autre lui répond : 'Ne viens pas m'importuner ! La porte est déjà fermée ; mes enfants et moi, nous sommes couchés. Je ne puis pas me lever pour te donner quelque chose'. Eh bien ! je vous le dis : même s'il ne se lève pas pour donner par amitié, il se lèvera à cause du sans-gêne de cet ami, et il lui donnera tout ce qu'il lui faut. Moi, je vous dis : Demandez, on vous donnera ; cherchez, vous trouverez ; frappez, on vous ouvrira. En effet, quiconque demande reçoit ; qui cherche trouve ; à qui frappe, on ouvrira. Quel père parmi vous, quand son fils lui demande un poisson, lui donnera un serpent au lieu du poisson ? ou lui donnera un scorpion quand il demande un œuf ? Si donc vous, qui êtes mauvais, vous savez donner de bonnes choses à vos enfants, combien plus le Père du ciel donnera-t-il l'Esprit Saint à ceux qui le lui demandent ! »

« Signeûr, ac'sègnîz-nos k'mint qu' i fât priyî, come Jan-Batisse l' aveût-st-ac'sègnî a sès k'pagnons. » Jèzus 'lzî rèsponda çouchal : « Qwand vos priyîz, dihez : "Père, qui vosse nom seûye adègnî, qu' i vinse li djoû qu' vos sèrez li Rwè de monde. Dinez-nos fêt-a fêt' li pan qu' on-z-a mèzâhe. Fez 'ne creû so nos-afronts, tot come nos l' fans ossu po lès cis qui nos-ont-st-ac'sû. Ni lèyîz nin l' diâle nos-èmantchî." » Jèzus 'lzî d'ha co : « Mètans qu' onk di vos-ôtes a on camaråde, èt qu' i va d'lé lu à bê mitan dèl nut' po li d'mander : "Vî strouk, mi vous-s' bin pruster treûs pans. Vola qu' i-n-a onk di mès camarâdes qui vint d' ariver è m' mohone, èt dji n' a rin po li d'ner a magnî." Mètans qu' l' ôte li rèspond d' â-d'vins di s' mohone : "Ni m' vin nin fé assoti asteûre, valèt. L' ouh èst séré. Nos-èstans turtos è lét. Dji n' mi va sûr nin lèver po t' diner 'ne saqwè." È-bin ! mi, dit-st-i Jèzus, dji v' va dire ine saqwè : si l' ome ni s' live nin d' bon côur po fé plèzîr a l' ôte, i s' liv'rè tot l' minme, câse qui s' camaråde l' a-st-èhalé èt l' a kihustiné sins s' djinner ; adon, i li donrè tot çou qu' i li fât. Asteûre, dji v's-èl di : si vos d'mandez, vos-ârez ; si vos qwèrez, vos troûv'rez ; si vos tokez a l' ouh, on v' droûv'rè l' ouh. Li ci qui d'mande, i r'çût ; li ci qui qwîrt, i troûve ; li ci qui bouhe so l' ouh, on li droûv'rè l' ouh. Quî d' vos-ôtes vôreût d'ner on chèrpint a s' fi qui li d'mande on pèhon, ou li d'ner 'ne poyowe arègne ou on glèriant lum'çon èl plèce d' in-ou ? Si vos-ôtes, tot mèchants qui v's-èstèz, vos d'nez dèdja dès bons saqwès a vos-èfants, sûr qui l' bon Diu, tot bon Père qu' il èst, i va d'ner l' Saint-Èsprit às cis qui li d'mandèt ! »

**Dix-huitième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre de Qohèleth
(1, 2 ; 2, 21-23)**

Vanité des vanités, disait Qohèleth. Vanité des vanités, tout est vanité ! Un homme s'est donné de la peine ; il est avisé, il s'y connaissait, il a réussi. Et voilà qu'il doit laisser son bien à quelqu'un qui ne s'est donné aucune peine. Cela aussi n'est que vanité, c'est un grand mal ! En effet, que reste-t-il à l'homme de toute la peine et de tous les calculs pour lesquels il se fatigue sous le soleil ? Tous ses jours sont autant de souffrances, ses occupations sont autant de tourments : même la nuit, son cœur n'a pas de repos. Cela aussi n'est que vanité.

**Dîh-ûtinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve di l' Assimblêye
(1, 2 ; 2, 21-23)**

Tos vos-ovrêdjes, ça n' chèv a rin, tot çou qu' vos fez, c' è-st-al vûde. Vola çou qu' i d'héve, li vî Kohèlèt' ! Hoûtez pus vite. In-ome s' aveût fêt sansouwer a l' ovrêdje ; c' esteût-st-on sûti, èt i s' î ètindève, ossu aveût-i fêt s' tchè, ènn' aveût-i mètou d' costé, don ! Èt vola qu' i deût lèyî tot çoula a in-ôte qui n' a mây rin fêt, qui n' a nin minme lèvé li p'tit deût. Çoula, c' è-st-ovrer al vûde... èt c' è-st-ine honte. Dihez, qui d'mane-t-i à ci qui s' a fêt mori a l' ovrêdje, qui d'mane-t-i à ci qui s' a fêt dès mâs d' tièsse, qui d'mane-t-i à ci qui s' a fêt rosti li scrène a-z-ovrer à solo ? Chaque djoû lî tome deûr ; tot çou qu' i deût fé è-st-ine pèzance ; minme dèl nut' i n' si pout r'haper. Viker ainsi, c' èst vrêyemint viker al vûde, ça n' chèv a rin.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Colossiens (3, 1-5, 9-11)**

Frères, si donc vous êtes ressuscités avec le Christ, recherchez les réalités d'en haut : c'est là qu'est le Christ, assis à la droite de Dieu. Pensez aux réalités d'en haut, non à celles de la terre. En effet, vous êtes passés par la mort, et votre vie reste cachée avec le Christ en Dieu. Quand paraîtra le Christ, votre vie, alors vous aussi, vous paraîtrez avec lui dans la gloire. Faites donc mourir en vous ce qui n'appartient qu'à la terre : débauche, impureté, passion, désir mauvais, et cette soif de posséder, qui est une idolâtrie. Plus de mensonge entre vous : vous vous êtes débarrassés de l'homme ancien qui était en vous et de ses façons d'agir, et vous vous êtes revêtus de l'homme nouveau qui, pour se conformer à l'image de son Créateur, se renouvelle sans cesse en vue de la pleine connaissance. Ainsi, il n'y a plus le païen et le Juif, le circoncis et l'incirconcis, il n'y a plus le barbare ou le primitif, l'esclave et l'homme libre ; mais il y a le Christ : il est tout, et en tous.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às djins d' Colosses (3, 1-5, 9-11)**

Mès frés, vos-avez raviké avou l' Cris'. Sayîz on pô d' sondjî a çou qu' èst pus hô : c' èst la, vèyez-v', qui l' Cris' èst, il è-st-achou à dreût costé dè bon Diu, tot la-hôt. Loukîz a çou qui v's-êlîve vès l' cîr, èt ni v's-èhalez nin dès rat'nas qui v' tinèt chal so l' tère. Vèyez-v', vos-avez morou avou l' Cris', èt vosse vèye è-st-avou l' sonke ad'lé l' bon Diu. Èt qwand l' Cris' rivinrè, lu qu' èst vosse vèye, vos sèrez a l' oneûr avou lu ad'lé l' bon Diu. Fez don sofoker è vosse coûr tot çou qui v' ratint co chal so l' tère : come... viker èl dibâtche, èsse on pô trop fwért po l' ârtike, djêrî so tot, sayî d' aveûr todi èt todi pus'... èt fé dès cans' si p'tit bon Diu. Qu' i n' âye nole minte inte di vos-ôtes. Vos v's-avez d'halé d' vos lèdès manîres, lès cisses d' ine djint dè vî tims ; vos-avez strumé lès novèles, lès cisses d' ine djint tote nôuve ; ine djint qui, po-z-èsse al ravizance dè bon Diu qui l' a crèyé, va todi sayî d' div'ni pus nôuve po mîs k'nohe li bon Diu. Asteûre, i n' a pus dès payins èt dès Djwifs ; i n' a pus dès cis qu' ont èt dès cis qui n' ont nin leû trûchète d' adreût ; i n' a pus dès-ètrindjîrs ou dès sâvadjes, dès-èsclâves èt dès-omes lidjes. I n' a pus qui l' Cris'. C' èst lu qu' èst tot, po tot l' monde.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (12, 13-21)

En ce temps-là, du milieu de la foule, quelqu'un demanda à Jésus : « Maître, dis à mon frère de partager avec moi notre héritage. » Jésus lui répondit : « Homme, qui donc m'a établi pour être votre juge ou l'arbitre de vos partages ? » Puis, s'adressant à tous : « Gardez-vous bien de toute avidité, car la vie de quelqu'un, même dans l'abondance, ne dépend pas de ce qu'il possède. » Et il leur dit cette parabole : « Il y avait un homme riche, dont le domaine avait bien rapporté. Il se demandait : 'Que vais-je faire ? Car je n'ai pas de place pour mettre ma récolte.' Puis il se dit : 'Voici ce que je vais faire : je vais démolir mes greniers, j'en construirai de plus grands et j'y mettrai tout mon blé et tous mes biens. Alors je me dirai à moi-même : Te voilà donc avec de nombreux biens à ta disposition, pour de nombreuses années. Repose-toi, mange, bois, jouis de l'existence.' Mais Dieu lui dit : 'Tu es fou : cette nuit même, on va te redemander ta vie. Et ce que tu auras accumulé, qui l'aura ?' Voilà ce qui arrive à celui qui amasse pour lui-même, au lieu d'être riche en vue de Dieu. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (12, 13-21)

Di ç' timps-la, in-ome, qu' esteût-st-à bê mitan dèl flouhe, dimanda a Jèzus : « Mêsse, dihez on pô a m' fré qu' i pârtihe noste èritédje avou mi. » Jèzus lî rèsponda : « Poqwè sèreût-ç' mi qui sèreût vosse djudje, ou qui deûreût arindjî vos comptes ? » So çoula, Jèzus djâza po tot l' monde : « Loukîz bin a vosse sogne di n' nin todi qwèri a-z-aveûr pus' ; li vèye d' ine djint, minme s' il a bin po fé, èle ni tint nin rin qu' a sès bès bins. » So çoula, èlzî raconta cisse fâve-chal : « I-n-aveût-st-in-ome qu' esteût foû ritche : sès téres avît rapwèrté qu' arèdje. Cist-ome-la si d'mandéve : "Qui va-djdju fé ? Dji n' sé wice hèrer tot çou qu' dj' a rascoyî." Adon-pwis, i s' diha : "Dj' a trové l' piceûre : dji va taper mès grinîs al valêye, èt dj' ènnè r'f'rè dès pus grands, èt adon dj' î ètèss'rè tot m' grain ... èt dj' ahopèl'rè tot çou qu' èst d' a meune. Adon, dji m' dîrè d'vintrinnemint : Vo-t'-la horé, valèt, asteûre t' ènn' as po dès-annêyes èt dès raz-annêyes. Rihape-tu, magne, beû, èt s' profite ènnè." Mins l' bon Diu lî d'ha : "Ènocint catwaze : cisse nut', vos-alez d'hoter. Èt tot çou qu' vos-avez mètou d' costé, po quî sèrè-ç' ?" È-bin ! d'ha-t-i Jèzus, vola çou qu' advint à ci qui fèt s' tchè, qui n' tûze qu' a lu-minme, èl plèce di tûzer à bon Diu. »

**Dix-neuvième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre de la Sagesse
(18, 6-9)**

La nuit de la délivrance pascale avait été connue d'avance par nos Pères ; assurés des promesses auxquelles ils avaient cru, ils étaient dans la joie. Et ton peuple accueillit à la fois le salut des justes et la ruine de leurs ennemis. En même temps que tu frappais nos adversaires, tu nous appelais à la gloire. Dans le secret de leurs maisons, les fidèles descendants des justes offraient un sacrifice, et ils consacrèrent d'un commun accord cette loi divine : que les saints partageraient aussi bien le meilleur que le pire ; et déjà ils entonnaient les chants de louange des Pères.

**Dîh-noûvinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dèl Sûtisté
(18, 6-9)**

I-n-aveût dèdja 'ne tchoke qui nos vîlès tâyes savît dèdja bin qui, li nut' di Pâque, il alît-èsse qwites di leûs-inn'mis. Èt come il èstît sûrs d'aveûr çou qu'èlzî aveût stu promètou, i s'rafiyît dèdja. Nos tâyes èstît binâhes qui zèls, qu'èstît dèl djins d'adreût, il alît-èsse sâvés, èt qu'leûs-inn'mis alît-èsse mascrâwés. So l'timps qu'nos-inn'mis èstît bouhîs djus, nos-ôtes, li bon Diu nos houkîve po nos d'ner s'glwére. Bin rètrôk'lés è leû mohone, lès-èfants d'totes cès vîlès tâyes-la fit ofrande à bon Diu, èt ainsi i promètît d'respècter cisse lwè-chal : c'è-st-assez dîre qui lès saints pârthî'rît inte di zèls li bon come li mâva. Èt il atakît dèdja a tchanter, po l'glwére dè bon Diu, lès tchants d'leûs vîlès tâyes.

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(11, 1-2, 8-19)

Frères, la foi est une façon de posséder ce que l'on espère, un moyen de connaître des réalités qu'on ne voit pas. Et quand l'Écriture rend témoignage aux anciens, c'est à cause de leur foi. Grâce à la foi, Abraham obéit à l'appel de Dieu : il partit vers un pays qu'il devait recevoir en héritage, et il partit sans savoir où il allait. Grâce à la foi, il vint séjourner en immigré dans la Terre promise, comme en terre étrangère ; il vivait sous la tente, ainsi qu'Isaac et Jacob, héritiers de la même promesse, car il attendait la ville qui aurait de vraies fondations, la ville dont Dieu lui-même est le bâtisseur et l'architecte. Grâce à la foi, Sara, elle aussi, malgré son âge, fut rendue capable d'être à l'origine d'une descendance parce qu'elle pensait que Dieu est fidèle à ses promesses. C'est pourquoi, d'un seul homme, déjà marqué par la mort, a pu naître une descendance aussi nombreuse que les étoiles du ciel et que le sable au bord de la mer, une multitude innombrable. C'est dans la foi, sans avoir connu la réalisation des promesses, qu'ils sont tous morts ; mais ils l'avaient vue et saluée de loin, affirmant que, sur la terre, ils étaient des étrangers et des voyageurs. Or, parler ainsi, c'est montrer clairement qu'on est à la recherche d'une patrie.

>

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(11, 1-2, 8-19)

Mès frés, li bone piceûre po-z-aveûr po d' bon çou qu' on compte aveûr, li bone piceûre po k'nohe çou qu' on n' veût nin, c' est l' fwè. Èt çou qu' i fêt mètou d'vins lès saints scrîts, c' est çou qu' nos vîlès tâyes ont fêt grâce a leû fwè. Grâce al fwè, Braham hoûta l' bon Diu qui l' aveût houkî. Ènn' ala vès on payis qu' il alève riçûre come èritédje. Ènn' ala sins saveûr wice vas-s'. Grâce al fwè, il a v'nou d'morer come in-aplovou è payis qui l' bon Diu lí aveût promètou, on payis qui n' esteût nin d' a lu. Il a viké èn-ine mohone di teûle, come Izac, come Djâcob – qu' on 'lzî aveût promètou parèy. Èt çoula, pace qui Braham rawârdéve après li vrêye cité : ine cité qui l' bon Diu areût fêt lès plans èt âreût bati lumme. Grâce al fwè, li feume d' a Braham, Sâra, div'na mame. Mâgré qu' èlle esteût dèdja d' adje, èle pola aveûr in-èfant, ca por lèy, sûr èt cèrtain qui l' bon Diu tinreût parole. Vola poqwè qui, fou d' in-ome, rin qu' on seûl ome, èt qu' alève torade mori, il a v'nou à monde dès mèyes èt dès mèyes di djônes qu' i n' fêt nin a lès compter ; dès djônes qu' ènn' a ot'tant qu' dès steûles è cîr, dès djônes qu' ènn' a ot'tant qu' dès grains d' sâvion à bwérd dèl mér, qui nouk ni sâreût mây compter. Qwand qu' il ont morou, nos tâyes, qu' avît l' fwè, i n' savît nin co çou qu' lès promesses donrît, mins il avît trèvèyou èt trèssinti tot çoula d' à lon. Èt i d'hît qui, chal so l' tère, i n' èstît qu' dès-ètrindjîrs, dès djins d' passédje. Tot djâzant d' ine si-fête manîre, i mostrît qu' i qwèrît après on payis d' a zèls.

>

S'ils avaient songé à celle qu'ils avaient quittée, ils auraient eu la possibilité d'y revenir. En fait, ils aspiraient à une patrie meilleure, celle des cioux. Aussi Dieu n'a pas honte d'être appelé leur Dieu, puisqu'il leur a préparé une ville. Grâce à la foi, quand il fut soumis à l'épreuve, Abraham offrit Isaac en sacrifice. Et il offrait le fils unique, alors qu'il avait reçu les promesses et entendu cette parole : C'est par Isaac qu'une descendance portera ton nom. Il pensait en effet que Dieu est capable même de ressusciter les morts ; c'est pourquoi son fils lui fut rendu : il y a là une préfiguration.

S' il ârît tûzé à payis qu' il avît qwité, il ârît polou î raler. Mins nêni, po l' pus sûr, i qwèrît après on mèyeû payis, li patrèye dè cîr. Èt l' bon Diu, i n' a nin sogne d' èsse leû bon Diu, èt i n' èlz' a nin r'bouté ; qui dè contrâve, èlzî a-st-aponî 'ne bèle cité. Grâce al fwè, Braham ac'dina s' fi, Izac, si fi tot seû, à bon Diu. Li bon Diu l' aveût mètou a l' èsproûve tot lî d'hant : « C' èst grâce a vosse fî Izac qui v's-ârez dès-èfants èt 'ne trûlêye di p'tits-èfants d' a vosse. » Braham, lu, i comptève qui l' bon Diu èsteût minme capâbe di fé raviker lès mwérts. Vola poqwè qu' i rava s' fi Izac. Çou qui nos fêt tûzer a Jèzus.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (12, 32-48)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Sois sans crainte, petit troupeau : votre Père a trouvé bon de vous donner le Royaume. Vendez ce que vous possédez et donnez-le en aumône. Faites-vous des bourses qui ne s'usent pas, un trésor inépuisable dans les cieus, là où le voleur n'approche pas, où la mite ne détruit pas. Car là où est votre trésor, là aussi sera votre cœur. Restez en tenue de service, votre ceinture autour des reins, et vos lampes allumées. Soyez comme des gens qui attendent leur maître à son retour des noces, pour lui ouvrir dès qu'il arrivera et frappera à la porte. Heureux ces serviteurs-là que le maître, à son arrivée, trouvera en train de veiller. Amen, je vous le dis : c'est lui qui, la ceinture autour des reins, les fera prendre place à table et passera pour les servir. S'il revient vers minuit ou vers trois heures du matin et qu'il les trouve ainsi, heureux sont-ils ! Vous le savez bien : si le maître de maison avait su à quelle heure le voleur viendrait, il n'aurait pas laissé percer le mur de sa maison. Vous aussi, tenez-vous prêts : c'est à l'heure où vous n'y penserez pas que le Fils de l'homme viendra. » Pierre dit alors : « Seigneur, est-ce pour nous que tu dis cette parabole, ou bien pour tous ? »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (12, 32-48)

Di ç' timps-la, Jèzus d'héve a sès k'pagnons : « N' âyîz nole sogne, vos-ôtes, si pô qui v's-èstèz, li bon Diu a-st-avu l' bone îdèye di v' diner l' ètèrnam. Ossu, tot çou qu' vos-avez, vindez-l', èt d'nez lès çans' po lès pôves. Sayîz d' aveûr ine bouëse qui n' s' alowe nin, sayîz di v' fé on mag'zô qu' on n' sâreût sinnî, è cîr, la wice qu' on n' èl hap'rè mây, la wice qui lès motes n' èl sârit groum'ter. Vèyez-v', c' èst la wice qui v' mètez vosse trézôr qui v' mèt'rez vosse coûr. Mètez vosse coûrt sâro ou vosse long vantrin, dimanèz so pîd, veûyîz, wârdez vosse sîzèt èspris. Fez come lès cis qui rawârdèt après leû mèsse qui r'vint d' on long voyèdje. Apreume a-t-i toké a l' ouh qu' i lî drovèt. Åront-i bon, don, cès-la qu' leû mèsse troûve dispièrtés å moumint qu' i r'vint ! C' èst come dji v's-èl di : li mèsse mèt'rè s' long vantrin ou s' coûrt sâro, èlzî d'mand'rè d' s' achîr al tâve, èt i s' mèt'rè a lès chèrvi chaque a toûr. Si l' mèsse rinteûre vès lès mèye-nut' ou minme pus târd, èt qu' i troûve sès djins todî so pîd, i s' polèt bin rafiyî ! Vos l' savez bin : si l' mèsse âreût savu l' moumint qui l' voleûr vinreût, i n' âreût nin lèyî trawer lès pareûses di s' mohone. Vos ossu, tinez-v' prêt', ca c' è-st-å moumint qu' vos n' vis dotez nin qui l' Fi dè bon Diu vinrè. » Pière diha adon : « Signeûr, vosse fâve, la, c' èst po nos-ôtes ou c' èst po tot l' monde ? »

>

Le Seigneur répondit : « Que dire de l'intendant fidèle et sensé à qui le maître confiera la charge de son personnel pour distribuer, en temps voulu, la ration de nourriture ? Heureux ce serviteur que son maître, en arrivant, trouvera en train d'agir ainsi ! Vraiment, je vous le déclare : il l'établira sur tous ses biens. » Mais si le serviteur se dit en lui-même : 'Mon maître tarde à venir', et s'il se met à frapper les serviteurs et les servantes, à manger, à boire et à s'enivrer, alors quand le maître viendra, le jour où son serviteur ne s'y attend pas et à l'heure qu'il ne connaît pas, il l'écartera et lui fera partager le sort des infidèles. Le serviteur qui, connaissant la volonté de son maître, n'a rien préparé et n'a pas accompli cette volonté, recevra un grand nombre de coups. Mais celui qui ne la connaissait pas, et qui a mérité des coups pour sa conduite, celui-là n'en recevra qu'un petit nombre. À qui l'on a beaucoup donné, on demandera beaucoup ; à qui l'on a beaucoup confié, on réclamera davantage. »

Jèzus rèsponda : « A voste îdèye, qui va-t-i advini à rédjiheû fidèle èt sùti, qui l' mèsse lî va d'mander di d'ner a chaque di sès-ovrîs çou qui lî r'vint, qwand ç' sèrè l' moumint ? I s' pout bin rafiyî, cist-ome-la, qui s' mèsse, tot riv'nant di s' voyèdje, va trover si vol'trûle. Ossu, dji v's-èl di : c' èst ci-la qui l' mèsse f'rè div'ni l' tchin à grand golé. » Mins si l' chèrviteûr si dit inte di lumimme : "Li mèsse èst bin londjin po riv'ni", èt qu' i s' mèt' pôr a mâtrêfî lès vârlèts èt lès chèrvantes, èt qui, al copète dè martchî, i s' mèt' a s' fôrer, a beûre a tal'larigo èt a s' fé sô... sûr qui s' mèsse va riv'ni al tchame. Adon, li mèsse s' ènnè f'rè qwite, èt i l' èvôyerè al djote ... al dièle ... ou à diâle. Li chèrviteûr, qui saveût bin çou qui s' mèsse dimandève, èt qui n' a rin aponfî, qui n' a nin hoûté, ci-la, il ârè saqwants reûs côps d' baston. Mins l' ci qui n' saveût nin çou qui l' mèsse volève, èt qui mèritève qwand minme d' èsse dôpiné pace qu' i s' aveût mâ k'dût, ci-la, il ârè apreume quéques pitits côps d' baston. Li ci qu' on lî a d'né bêcôp, on lî d'mand'rè bêcôp ; li ci qu' a r'çû tot plin, on lî rid'mand'rè co pus' . »

**Vingtième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Jérémie
(38, 4-6, 8-10)**

En ces jours-là, pendant le siège de Jérusalem, les princes qui tenaient Jérémie en prison dirent au roi Sédécias : « Que cet homme soit mis à mort : en parlant comme il le fait, il démoralise tout ce qui reste de combattant dans la ville, et toute la population. Ce n'est pas le bonheur du peuple qu'il cherche, mais son malheur. » Le roi Sédécias répondit : « Il est entre vos mains, et le roi ne peut rien contre vous ! » Alors ils se saisirent de Jérémie et le jetèrent dans la citerne de Melkias, fils du roi, dans la cour de garde. On le descendit avec des cordes. Dans cette citerne il n'y avait pas d'eau, mais de la boue, et Jérémie enfonça dans la boue. Ébed-Mélek sortit de la maison du roi et vint lui dire : « Monseigneur le roi, ce que ces gens-là ont fait au prophète Jérémie, c'est mal ! Ils l'ont jeté dans la citerne, il va y mourir de faim car on n'a plus de pain dans la ville ! » Alors le roi donna cet ordre à Ébed-Mélek l'Éthiopien : « Prends trente hommes avec toi, et fais remonter de la citerne le prophète Jérémie avant qu'il ne meure. »

**Vintinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fou dè lîve dè profète
Jèrêmîye (38, 4-6, 8-10)**

C' esteût so l' timps qu' Jèruzalèm esteût prise. Lès chéf qu' avît tapé Jèrêmîye èl pote dihît à rwè Sédécias' : « Cist-ome chal, qu' on l' towe pace qui, a djâzer come i djâse, i n' fêt qu' dè discorèdjî lès cis qui s' batèt, èt minme totes lès djins dèl vèye. I n' a d' keûre dè boneûr dèl djins, on dîreût qu' i n' èlzî keût qui l' mâleûr. » Li rwè Sédécias' èlzî rèsponda : « Cist-ome-la, c' è-st-in-ome d' a vosse, èt mi, tot rwè qu' dji so, dji n' pou nin fé 'ne saqwè disconte di vos ! » So çoula, lès chéf apougûnt Jèrêmîye po l' mète èl citère di Mèlkias', li fi dè rwè, à mitan dèl coûr dèl prihon. Èl fit d'hinde è trô avou dèl cwèdes. I n' aveût nin d' l' êwe èl citère, i n' aveût qu' dè broûli, èt Jèrêmîye si stantcha d'vins. Mins vola qu' in-oficî dè palàs, qui s' nom c' esteût Èbèd-Mèlèk, vint ad'lé li rwè, èt li dit : « Sîre, çou qu' on-z-a fêt avou Jèrêmîye, c' èst fé pèchî. On l' a tapé èl citère, èt la i va mori d' faim, ca i n' a pus on seûl pan avå l' vèye ! » Adon, li rwè d'ha à neûr nègue Èbèd-Mèlèk : « Prindez trinte omes avou vos, èt alez abèye distantchî Jèrêmîye, èt sètchîz-l' fou d' la divant qu' i n' moûre. »

**2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(12, 1-4)**

Frères, nous qui sommes entourés d'une immense nuée de témoins, et débarrassés de tout ce qui nous alourdit – en particulier du péché qui nous entrave si bien –, courons avec endurance l'épreuve qui nous est proposée, les yeux fixés sur Jésus, qui est à l'origine et au terme de la foi. Renonçant à la joie qui lui était proposée, il a enduré la croix en méprisant la honte de ce supplice, et il siège à la droite du trône de Dieu. Méditez l'exemple de celui qui a enduré de la part des pécheurs une telle hostilité, et vous ne serez pas accablés par le découragement. Vous n'avez pas encore résisté jusqu'au sang dans votre lutte contre le péché.

**2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(12, 1-4)**

Mès frés, dispôy tofér, nos-èstans à bê mitan d' ine flouhe di djins qu' ont l' fwè. Fans come zèls, dihalans-nos d' tot çou qui nos fêt div'ni pèzants ; po k'mincî, houwans-nos dè pètchî qu' a si bin l' toûr di nos-èhaler. Qwand çoula sèrè fêt, nos-ârans dèl fwèce assez po-z-èdurer l' èsproûve qui nos rawåde ; corans tot loukant todi vès Jèzus, lu qu' è-st-al fèye li tot prumî èt l' tot dièrin po çou qu' èst dèl fwè. Lu, il a fêt 'ne creû so l' djôye qu' il âreût polou aveûr, èt il a èduré d' èsse clawé so l' creû, sins s' hontî ; lu, il è-st-achou à dreût costé dè bon Diu. Vos-ôtes, sûvez l' ègzimpe dè ci qu' a tant sofrou cåse dès cis qui lî èstît contrêres, ainsi vos n' pièdrez nin corèdje. Vos n' avez nin co souwé song' èt êwe po v' kibate conte li pètchî.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (12, 49-53)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Je suis venu apporter un feu sur la terre, et comme je voudrais qu'il soit déjà allumé ! Je dois recevoir un baptême, et quelle angoisse est la mienne jusqu'à ce qu'il soit accompli ! Pensez-vous que je sois venu mettre la paix sur la terre ? Non, je vous le dis, mais bien plutôt la division. Car désormais cinq personnes de la même famille seront divisées : trois contre deux et deux contre trois ; ils se diviseront : le père contre le fils et le fils contre le père, la mère contre la fille et la fille contre la mère, la belle-mère contre la belle-fille et la belle-fille contre la belle-mère. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (12, 49-53)

Di ç' timps-la, Jèzus djâzéve a sès k'pagnons : « Dj' a v'nou po taper dè feû so l' tère, èt dj' vòreû tant qu' i seûye dèdja èspris ! Dji deû co èsse batizé, èt dji n' fê nou bin tant qu' çoula n' èst nin fêt ! Comptez-v' qui dj' a v'nou chal po mète li pâye avå l' monde ? Qui dè contrâve, vis di-dj', c' èst pus vite dè bisbisses èt dè margayes qui dj' a v'nou k'sèmer. Å rés' d' oûy, ci sèrè dè hignes-hagnes è manèdje : i s' mont'ront treûs conte deûs èt deûs conte treûs. I-n-ârè dè dik-èt-dak inte di zèls : ci sèrè l' père disconte si fi, èt l' fi disconte si père ; ci sèrè l' mère disconte si fèye, èt l' fèye disconte si mère ; èt ç' sèrè li bèle-mère disconte li bèle-fèye, èt l' bèle-fèye disconte li bèle-mère. »

**Vingt et unième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(66, 18-21)**

Ainsi parle le Seigneur : connaissant leurs actions et leurs pensées, moi, je viens rassembler toutes les nations, de toute langue. Elles viendront et verront ma gloire : je mettrai chez elles un signe ! Et, du milieu d'elles, j'enverrai des rescapés vers les nations les plus éloignées, vers les îles lointaines qui n'ont rien entendu de ma renommée, qui n'ont pas vu ma gloire ; ma gloire, ces rescapés l'annonceront parmi les nations. Et, de toutes les nations, ils ramèneront tous vos frères, en offrande au Seigneur, sur des chevaux et des chariots, en litière, à dos de mulets et de dromadaires, jusqu'à ma montagne sainte, à Jérusalem, – dit le Seigneur. On les portera comme l'offrande qu'apportent les fils d'Israël, dans des vases purs, à la maison du Seigneur. Je prendrai même des prêtres et des lévites parmi eux, – dit le Seigneur.

**Vint-ininne dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè profète Izaîye
(66, 18-21)**

Vochal çou qui l' bon Diu a dit : Mi qui k'noh çou qu' qu' lès djins fèt èt tûzèt, dji vin rapoûler lès djins d' tos lès payis, di tos lès lingadjes. I vinront turtos, èt i veûront m' glwére. Dji va fé on sène, on miråke, è mé tos zèls ! Dj' èvôyerè dès djins qu' ont stu sâvés avå lès lons payis, avår-la wice qu' on n' a mây oyou djâzer d' mi, la wice qu' on n' a mây vèyou m' glwére. Cès djins-la vont fé saveûr mi glwére tot-avå lès peûpes. Èt, foû d' tos cès peûpes-la, i vont rapoûler tos vos frés po lès prézinter å bon Diu. I sèront a dj'vå, ou d'vins dès tchårs, ou so dès bådèts ou so dès bièsses a bosse. I lès monn'ront disqu' al sainte montagne, a Jèruzalèm, èt i lès pwèt'ront tot fi parèy qui lès djins d' Israyèl prézintèt leûs-ofrandes divins dès tahons sacrés èl mohone dè bon Diu. Èt dj' îrè minme disqu' a tchûzi dès priyèsses èt dès lévites è mé tos zèls. C' èst-ainsi qu' il a djâzé, l' bon Diu.

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(12, 5-7, 11-13)

Frères, vous avez oublié cette parole de réconfort, qui vous est adressée comme à des fils : Mon fils, ne néglige pas les leçons du Seigneur, ne te décourage pas quand il te fait des reproches. Quand le Seigneur aime quelqu'un, il lui donne de bonnes leçons ; il corrige tous ceux qu'il accueille comme ses fils. Ce que vous endurez est une leçon. Dieu se comporte envers vous comme envers des fils ; et quel est le fils auquel son père ne donne pas des leçons ? Quand on vient de recevoir une leçon, on n'éprouve pas de la joie mais plutôt de la tristesse. Mais plus tard, quand on s'est repris grâce à la leçon, celle-ci produit un fruit de paix et de justice. C'est pourquoi, redressez les mains inertes et les genoux qui fléchissent, et rendez droits pour vos pieds les sentiers tortueux. Ainsi, celui qui boite ne se fera pas d'entorse ; bien plus, il sera guéri.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(12, 5-7, 11-13)

Mès frés,ârîz-v' roûvî çouchal, qu' è-st-ine parole po v' ric'fwèrter, ine parole come li cisse qu' on dîrêût a sès-èfants : Mi p'tit fi, ni lèyîz nin d' costé çou qui l' bon Diu v' dit, ni v' lèyîz nin aler si l' bon Diu v' done on bon lèçon. Qwand l' bon Diu inme ine saquî, i lî done dès bons lèçons. Li bon Diu r'mèt' so l' dreûte vôle tos lès cis qu' il acompte, come s' il èstît sès-èfants. Çou qu' vos-èdurez, c' è-st-on lèçon. Li bon Diu s' kidût avou vos come on l' f'reût avou sès-èfants. I-n-a-t-i 'n-èfant à monde qui s' père ni lî fêt nole rimostrance ? S' on-z-a stu chapitré, on n' a nin bon, on s' sint tot pèneûs. Mins, s' on s' a fêt r'mète so l' bone vôle grâce a on chatou, après on r'trouve li pâye èt on d'vint 'ne djint d' adreût. Vola poqwè qu' i fât ravigurer vos brès' èt vos gngnos qui flâwihèt ; vola poqwè qu' i fât r'drèssî lès houlêyès vôyes po vos pîds. Ainsi, li ci qui rotève houlé ni pôre mâ di s' twèrtchî s' pîd ; mîs qu' çoula, i sèrè r'wèri po d' bon.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (13, 22-30)

En ce temps-là, tandis qu'il faisait route vers Jérusalem, Jésus traversait villes et villages en enseignant. Quelqu'un lui demanda : « Seigneur, n'y a-t-il que peu de gens qui soient sauvés ? » Jésus leur dit : « Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite, car, je vous le déclare, beaucoup chercheront à entrer et n'y parviendront pas. Lorsque le maître de maison se sera levé pour fermer la porte, si vous, du dehors, vous vous mettez à frapper à la porte, en disant : 'Seigneur, ouvre-nous', il vous répondra : 'Je ne sais pas d'où vous êtes.' Alors vous vous mettrez à dire : 'Nous avons mangé et bu en ta présence, et tu as enseigné sur nos places.' Il vous répondra : 'Je ne sais pas d'où vous êtes. Éloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'injustice.' Là, il y aura des pleurs et des grincements de dents, quand vous verrez Abraham, Isaac et Jacob, et tous les prophètes dans le royaume de Dieu, et que vous-mêmes, vous serez jetés dehors. Alors on viendra de l'orient et de l'occident, du nord et du midi, prendre place au festin dans le royaume de Dieu. Oui, il y a des derniers qui seront premiers, et des premiers qui seront derniers. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (13, 22-30)

Di ç' timps-la, adon qu' Jèzus féve li vôle po-z-aler disqu' a Jèruzalèm, i passève po dès vèyes èt dès viyèdjes tot prêchant às djins. Ine saquî lî d'manda : « Signeûr, n-âret-i qu' fwért pô d' djins qui pôront-esse sâvés ? » Jèzus rèsponda : « Sayîz d' passer po li streût p'tit ouh. Ca, dji v's-èl di, ènn' ârè tot plin qui sâyeront d' intrer, èt qui n' sâront d'dja. Vèyez-v' : ine fèye qui l' mèsse s' ârè lèvé po-z-aler sèrer l' ouh di s' mohone, èt qu' vos-ôtes, d' â-d'foû, vos-alez toker èt r'toker tot d'hant : "Signeûr, drovez voste ouh", lu, d' â-d'vins, i v' va rèsponde : "Dji n' vis k'noh nin, vos-ôtes, di d' wice èstèz-v' ?" Adon, vos direz : "Nos-avans magnî èt bu èssonle, vos-avez prêchî è nosse vinâve." Èt lu, i v' va rèsponde : "Dji n' sé nin di d' wice qui v's-èstèz. Rotez abèye foû d' chal, vos-ôtes qui n' rote nin l' dreûte vôle." C' è-st-adon qu' vos pôrez tchoûler èt crîner dès dints, qwand vos veûrez Braham, Izac èt Djâcob, èt tos lès vîs profètes qui sont-st-ad'lé l' bon Diu, èt qu' vos-ôtes, vos sèrez r'boutés èt èvoyîs à diâle. Adon, ènn' a qui vinront de lèvant èt de coukant, de nôrd èt de sùd, èt qui s' mèt'ront al tâve ad'lé l' bon Diu. Awè, c' è-st-ainsi, lès dièrins sèront lès prumîs, èt lès prumîs sèront lès dièrins. »

**Vingt-deuxième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre de Ben Sira le Sage
(3, 17-18, 20, 28-29)**

Mon fils, accomplis toute chose dans l'humilité, et tu seras aimé plus qu'un bienfaiteur. Plus tu es grand, plus il faut t'abaisser : tu trouveras grâce devant le Seigneur. Grande est la puissance du Seigneur, et les humbles lui rendent gloire. La condition de l'orgueilleux est sans remède, car la racine du mal est en lui. Qui est sensé médite les maximes de la sagesse ; l'idéal du sage, c'est une oreille qui écoute.

**Vint'-deûzime dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè Sûti Ben Sira
(3, 17-18, 20, 28-29)**

Mi p'tit fî, tot çou qu' vos fez, fez-l' sins v' mète èn-avant, èt ainsi vos sèrez inmé pus' qui l' ci qu' a fêt dè bin. Pus grand èstez-v', pus' vis fât-i v's-abahî d'vant lès-ôtes, èt ainsi vos-ahâyerez å bon Diu. Li bon Diu èst grand, li bon Diu èst fwért, èt lès p'titès djins lî tchantèt l' Glôriya. Li ci qu' a tofér situ on glôrieûs pèyon, èt qu' èst co todi on grandiveûs po d' bon, ci-la, i n' candj'rè mây : i n' sâreût râyî ç' mâ-la foû d' lu. In-ome qu' èst sûti, i tûze èt i ratûze a çou qu' lès spots lî ac'sègnèt. Li ci qu' èst sûti po d' bon, i hoûte, i hoûte avou sès deûs-orèyes.

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux

(12, 18-19, 22-24a)

Frères, quand vous êtes venus vers Dieu, vous n'êtes pas venus vers une réalité palpable, embrasée par le feu, comme la montagne du Sinaï : pas d'obscurité, de ténèbres ni d'ouragan, pas de son de trompettes ni de paroles prononcées par cette voix que les fils d'Israël demandèrent à ne plus entendre. Mais vous êtes venus vers la montagne de Sion et vers la ville du Dieu vivant, la Jérusalem céleste, vers des myriades d'anges en fête et vers l'assemblée des premiers-nés dont les noms sont inscrits dans les cieux. Vous êtes venus vers Dieu, le juge de tous, et vers les esprits des justes amenés à la perfection. Vous êtes venus vers Jésus, le médiateur d'une alliance nouvelle.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs

(12, 18-19, 22-24a)

Mès frés, qwand v's-avez v'nou vès l' bon Diu, vos n' avez rin vèyou, rin odé, rin oyou, rin sintou. Ci n' a sûr nin stu come so l' mont Sinayî. I n' a rin avu : nou feû, nole sipèheûr, nole neûre nut', nole timpèsse, nole èclameûre, nou brèyèdje si tèrîbe come li ci qu' lès djins d' Israyèl avît d'mandé di n' pus mây ôre. Vos-ôtes, vos-avez v'nou vès l' montagne di Sion, vos-avez v'nou vès l' cité dè bon Diu, Jèruzalèm. Vos-avez v'nou trover dès mèyes èt dès mèyes d' andjes qu' èstît al fièsse. Vos-avez v'nou r'trover tote l' assimblèye dès tot prumîs qu' leûs noms sont scrîts tot la-hôt è cîr. Vos-avez v'nou ad'lé l' bon Diu, lu qu' èst l' djudje di totes lès djins. Vos-avez v'nou vès lès-âmes dès cis qu' on n' èlzî sâreût crankî on dj've djus dèl tièsse. Vos-avez v'nou tot près d' Jèzus, lu qu' a-st-adjincené on novê acwêrd avou l' bon Diu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (14, 1, 7-14)

Un jour de sabbat, Jésus était entré dans la maison d'un chef des pharisiens pour y prendre son repas, et ces derniers l'observaient. Jésus dit une parabole aux invités lorsqu'il remarqua comment ils choisissaient les premières places, et il leur dit : « Quand quelqu'un t'invite à des noces, ne va pas t'installer à la première place, de peur qu'il ait invité un autre plus considéré que toi. Alors, celui qui vous a invités, toi et lui, viendra te dire : 'Cède-lui ta place' ; et, à ce moment, tu iras, plein de honte, prendre la dernière place. Au contraire, quand tu es invité, va te mettre à la dernière place. Alors, quand viendra celui qui t'a invité, il te dira : 'Mon ami, avance plus haut', et ce sera pour toi un honneur aux yeux de tous ceux qui seront à la table avec toi. En effet, quiconque s'élève sera abaissé ; qui s'abaisse sera élevé. » Jésus disait aussi à celui qui l'avait invité : « Quand tu donnes un déjeuner ou un dîner, n'invite pas tes amis, ni tes frères, ni tes parents, ni de riches voisins ; sinon, eux aussi te rendraient l'invitation et ce serait pour toi un don en retour. Au contraire, quand tu donnes une réception, invite des pauvres, des estropiés, des boiteux, des aveugles ; heureux seras-tu, parce qu'ils n'ont rien à te donner en retour : cela te sera rendu à la résurrection des justes. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (14, 1, 7-14)

On djoû, la qu' c' esteût l' djoû de sabat, Jèzus aveût v'nou ad'lé on hôt mèsse dès peûrs Djwifs po magnî avou lu, èt lès peûrs Djwifs èstît a l' awête. So plèce, i vèya qu' lès cis qu' avît stu priyîs come lu s' arindjît po-z-èsse achous às prumîrès plèces al tâve. Adon, èlzî d'ha : « Qwand v's-èstèz priyî a on banquet d' marièdje, ni v's-alez nin achîr al prumîre plèce. Ine djint qu' èst pus' qui vos pôreût aveûr situ priyèye ossu. Adon l' ci qui v's-a priyî va v'ni vèr vos, èt v's-arinnî ainsi : "Lèyîz vosse plèce a l' ôte, s' i v' plêt !", èt vos, tot djinné, tot honteûs, vos v's-îrîz abèye achîr al dièrinne plèce. Ni fez nin ainsi. Qwand v's-èstèz priyî, alez' vis-achîr al tote dièrinne plèce. Adon l' ci qui v's-a priyî va v'ni vèr vos, èt i v' dirè : "Binamé ome, ni d'manez nin la, vinez pus hôt, vinez d'lé mi" ; èt vos, vos sèrez a l' oneûr divant tos lès cis qui sont-st-al tâve avou vos. Vèyez-v' : li ci qui vout pèter pus hôt qui s' cou, on l' rabah'rè ; li ci qui s' fêt tot p'tit, on l' mèt'rè a l' oneûr. » Jèzus d'héve à ci qui l' aveût priyî : « Qwand vos volez fé l' crâsse eûrêye avou dès djins, ni priyîz nin vos camarâdes, ni lès cis d' vosse famille, ni vosse parintèdje, ni dès wèzins qu' ont bin po fé ; totes cès djins-la s' vont sinti oblîdjîs di v' priyî ossu, djusse po fé parèy. Qui de contrâve, qwand vos volez fé l' crâsse eûrêye, alez' priyî lès bribeûs, lès pôves èstroupîs, lès houlés, lès-aveûles. Adon, vos sèrez tot binâhe, pace qui, zèls, i n' ont rin po fé parèy qui vos. Tot çou qu' vos-avez d'né, vos l' rârez pus târd, qwand lès mwérts ravik'ront. »

**Vingt-troisième dimanche
du Temps ordinaire - C**

1 - Lecture du livre de la Sagesse

(9, 13-18b)

Quel homme peut découvrir les intentions de Dieu ? Qui peut comprendre les volontés du Seigneur ? Les réflexions des mortels sont incertaines, et nos pensées, instables ; car un corps périssable appesantit notre âme, et cette enveloppe d'argile alourdit notre esprit aux mille pensées. Nous avons peine à nous représenter ce qui est sur terre, et nous trouvons avec effort ce qui est à notre portée ; ce qui est dans les cieux, qui donc l'a découvert ? Et qui aurait connu ta volonté, si tu n'avais pas donné la Sagesse et envoyé d'en haut ton Esprit Saint ? C'est ainsi que les sentiers des habitants de la terre sont devenus droits ; c'est ainsi que les hommes ont appris ce qui te plaît et, par la Sagesse, ont été sauvés.

**Vint'-treûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

1 – On bokèt fouê dè lîve dèl Sûtisté

(9, 13-18b)

I-n-a-t-i 'ne saquî qui sâreût ad'viner çou qui l' bon Diu a îdèye dè fé ? I-n-a-t-i 'ne saquî qui sâreût comprinde çou qui l' bon Diu vout ? Tot çou qu' nos-avans è nosse tièsse, c' èst totès pôvriteûsès-îdèyes, ci n' èst vrêyemint qu' dès-îdèyes totès halcrosses. Nosse cwér, ci n' èst mây qu' ine pèzante èhale po noste âme ; ci n' èst mây qu' ine èwalpeûre d' ârzèye qu' è-st-ine tchêdje po nos-îdèyes. I nos fât dèdja bin tot po mâdjiner tot çou qu' i-n-a so l' tère, èt c' è-st-apreume si nos k'nohans bin çou qu' è-st-a main, la d'vant nos-ôtes. Adon, i-n-a-t-i 'ne saquî qu' a trové çou qu' i-n-a-st-è cîr ? Èt quî, don, s' âreût polou vanter di k'nohe çou qui l' bon Diu vout, si nos n' avîs nin r'çû l' Sûtisté èt l' Saint-Èsprit ? Vola poqwè lès djins, chal so l' tère, polèt roter l' dreûte vòye. Vola poqwè lès djins ont-st-âpris çou qu' ahâye à bon Diu, èt c' è-st-ainsi qu' il ont stu sâvés par li Sûtisté.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre à Philémon (1, 9b-10, 12-17)**

Bien-aimé, moi, Paul, tel que je suis, un vieil homme et, qui plus est, prisonnier maintenant à cause du Christ Jésus, j'ai quelque chose à te demander pour Onésime, mon enfant à qui, en prison, j'ai donné la vie dans le Christ. Je te le renvoie, lui qui est comme mon cœur. Je l'aurais volontiers gardé auprès de moi, pour qu'il me rende des services en ton nom, à moi qui suis en prison à cause de l'Évangile. Mais je n'ai rien voulu faire sans ton accord, pour que tu accomplisses ce qui est bien, non par contrainte mais volontiers. S'il a été éloigné de toi pendant quelque temps, c'est peut-être pour que tu le retrouves définitivement, non plus comme un esclave, mais, mieux qu'un esclave, comme un frère bien-aimé : il l'est vraiment pour moi, combien plus le sera-t-il pour toi, aussi bien humainement que dans le Seigneur. Si donc tu estimes que je suis en communion avec toi, accueille-le comme si c'était moi.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
a Filémon (1, 9b-10, 12-17)**

Binamé fré, mi, Pol, dji so-st-on vî ome, èt al copète dè marchî, dji so-st-èl pote cåse dè Cris', èt dj' a 'ne saqwè a v' dimander rapôrt a voste èsclåve Onésime. Por mi, il èst-on pô come mi-èfant : dji l' a k'nohou chal èl prîhon, èt dj' lî a d'né l' vèye dè Cris'. Dji l' èvôye vèr vos èt c' èst-on po come si dji v's-èvoyîve ine pårt di mi-minme. Dji l' âreû vol'tî wårdé chal tot près d' mi po qu' i m' chève è vosse plèce, mi qu' èst chal èl pote cåse dèl Bone Novèle. Mins dji n' a rin volou fé sins-èsse di rôye avou vos, po qu' vos fèse dè bin d' vos-minme, sins v' sinti oblîdjî d' ine manîre ou l' ôte. Si Onésime a stu lon d' vos on p'tit tîmps, c' èst mutwèt po qu' vos l' polése raveûr po d' bon èt po tofêr, pus come in-èsclåve mins come on fré, on fré qui v's-inmez. Por mi, c' èst çou qu' il èst : on fré. Èl sèrè co pus' por vos ; èl va-t-èsse pace qu' il èst-ine djint, èt pace qu' il èst-on crustin. Adon, si v's-èstèz d' rôye avou mi, acomptez-l' èt fez-lî fièsse come si c' èsteût d' mi.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (14, 25-33)

En ce temps-là, de grandes foules faisaient route avec Jésus ; il se retourna et leur dit : « Si quelqu'un vient à moi sans me préférer à son père, sa mère, sa femme, ses enfants, ses frères et sœurs, et même à sa propre vie, il ne peut pas être mon disciple. Celui qui ne porte pas sa croix pour marcher à ma suite ne peut pas être mon disciple. Quel est celui d'entre vous qui, voulant bâtir une tour, ne commence par s'asseoir pour calculer la dépense et voir s'il a de quoi aller jusqu'au bout ? Car, si jamais il pose les fondations et n'est pas capable d'achever, tous ceux qui le verront vont se moquer de lui : 'Voilà un homme qui a commencé à bâtir et n'a pas été capable d'achever !' Et quel est le roi qui, partant en guerre contre un autre roi, ne commence par s'asseoir pour voir s'il peut, avec dix mille hommes, affronter l'autre qui marche contre lui avec vingt mille ? S'il ne le peut pas, il envoie, pendant que l'autre est encore loin, une délégation pour demander les conditions de paix. Ainsi donc, celui d'entre vous qui ne renonce pas à tout ce qui lui appartient ne peut pas être mon disciple. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (14, 25-33)

Di ç' timps-la, i-n-aveût dès hopês d' djins qui fit l' vôte avou Jèzus. Tot d' on côp, i s' arêta èt 'lzî d'ha : « S' ine saquî vint vèr mi sins m' avu p'-tchî qui s' pére, ou s' mère, ou s' feume, ou sès-èfants, ou sès frés èt soûrs, ou lu-minme, ci-la, i n' sâreût d'dja èsse mi k'pagnon po d' bon. Li ci qui n' pwète nin s' creû po roter po-drî mi, ci-la, i n' sâreût d'dja èsse mi k'pagnon po d' bon. Qwand 'ne saquî vout bati 'ne toûr, qui fêt-i ? Po k'mincî, i va compter çou qu' ça lî va coster, èt i va vèy s' il a po fé, po fé tot disqu' al fin. Ôtemint, s' il atake lès-assîses, èt qu' i n' sét nin aler pus hô, tos lès cis qu' èl veûront s' vont foute di lu tot d'hant : "Vochal co onk qu' atake a bati èt qui n' sâreût d'dja fini !" Mètans qu' on rwè vout fé l' guère conte in-ôte rwè, qui fêt-i ? Po k'mincî, i va vèy si, avou sès dí mèyes sôdârs, i sâreût t'ni conte l' inn'mi qu' abroke sor lu avou vint mèyes. S' i n' si sint nin fwért assez, i lî va èvoyî – tant qu' l' ôte èst co lon d' lu – on mèsédjî po d'mander a fé l' pâye. È-bin ! dèl minme manîre, li ci d' vos-ôtes qui n' fêt nin 'ne creû so totes sès-ahèsses, so tot çou qu' èst d' a sonk, ci-la, i n' sâreût d'dja èsse mi k'pagnon po d' bon. »

**Vingt-quatrième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre de l'Exode
(32, 7-11, 13-14)**

En ces jours-là, le Seigneur parla à Moïse : « Va, descends, car ton peuple s'est corrompu, lui que tu as fait monter du pays d'Égypte. Ils n'auront pas mis longtemps à s'écarter du chemin que je leur avais ordonné de suivre ! Ils se sont fait un veau en métal fondu et se sont prosternés devant lui. Ils lui ont offert des sacrifices en proclamant : 'Israël, voici tes dieux, qui t'ont fait monter du pays d'Égypte.' » Le Seigneur dit encore à Moïse : « Je vois que ce peuple est un peuple à la nuque raide. Maintenant, laisse-moi faire ; ma colère va s'enflammer contre eux et je vais les exterminer ! Mais, de toi, je ferai une grande nation. » Moïse apaisa le visage du Seigneur son Dieu en disant : « Pourquoi, Seigneur, ta colère s'enflammerait-elle contre ton peuple, que tu as fait sortir du pays d'Égypte par ta grande force et ta main puissante ? Souviens-toi de tes serviteurs, Abraham, Isaac et Israël, à qui tu as juré par toi-même : 'Je multiplierai votre descendance comme les étoiles du ciel ; je donnerai, comme je l'ai dit, tout ce pays à vos descendants, et il sera pour toujours leur héritage.' » Le Seigneur renonça au mal qu'il avait voulu faire à son peuple.

**Vint'-qwatrinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè lîve dè Grand
Voyèdje (32, 7-11, 13-14)**

Di ç' timps-la, li bon Diu d'ha a Moyïse : « Djans, dihindez di d' chal, ca i-n-a vos djins qui s' kidûhèt mâ, vos djins qui v's-avez sètchî foû d' l' Édjipe. I n' èlzî ârè falou wê d' timps po qwiter l' dreûte vôte qui dj' èlzî aveû mostré. Ni vola-t-i nin qu' il ont fêt 'ne bèle grande posteûre d' on vê avou d' l' ôr. Èco pès, i s' ont mètou a gngnos d'vant l' vê, èt i lî ont fêt dès-ofrandes, èt al copète dè martchî, i l' ont adôré tot d'hant : "Vochal lès cis qui nos-ont sètchî foû d' l' Édjipe." » Li bon Diu d'ha co a Moyïse : « I m' sonle qui vos djins, la, c' èst turtos dès tièsses di hoye. Asteûre, lèyîz-m' fé ; dji m' va mâv'ler po d' bon sor zèls, èt dj' èlzès va turtos broûler è vike ou nèyî è l' êwe ! Tant qu' a vos, Moyïse, vos sèrez l' père d' on peûpe bèni. » Moyïse radoûciha l' bon Diu tot d'hant : « Signeûr, poqwè v' mâv'lez-v' so lès cis qui v's-avez fêt moussî foû d' l' Édjipe di tote vosse pouhe ? Èl plèce di v' mâv'ler, sov'nez-v' di vos fidèles cherviteûrs : Braham, Izac, Djâcob. A cès-la, vos-avez djuré so vosse tièsse di t'ni vosse parole ; èt vos 'lzi avîz dit : "Vos-ârez 'ne kêriyèle d' èfants, ot'tant qu' lès steûles è cîr. Dj' èlzî donrè tot l' payis qu' dj' aveû promètou, èt ç' sèrè por zèls èt d' a zèls po tofér." » Èt so çoula, li bon Diu candja d' îdèye po sès djins, ca Moyïse l' aveût rapâh'té.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (1, 12-17)

Bien-aimé, je suis plein de gratitude envers celui qui me donne la force, le Christ Jésus notre Seigneur, car il m'a estimé digne de confiance lorsqu'il m'a chargé du ministère, moi qui étais autrefois blasphémateur, persécuteur, violent. Mais il m'a été fait miséricorde, car j'avais agi par ignorance, n'ayant pas encore la foi ; la grâce de notre Seigneur a été encore plus abondante, avec la foi, et avec l'amour qui est dans le Christ Jésus. Voici une parole digne de foi, et qui mérite d'être accueillie sans réserve : le Christ Jésus est venu dans le monde pour sauver les pécheurs ; et moi, je suis le premier des pécheurs. Mais s'il m'a été fait miséricorde, c'est afin qu'en moi le premier, le Christ Jésus montre toute sa patience, pour donner un exemple à ceux qui devaient croire en lui, en vue de la vie éternelle. Au roi des siècles, au Dieu immortel, invisible et unique, honneur et gloire pour les siècles des siècles. Amen.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol a Timotêye (1, 12-17)

Mi p'tit fi, dji di co cint côps mèrci à Cris' Jèzus, nosse Signeûr, lu qui m' a d'né l' fwèce. Il a-st-avu fiyate divins mi tot m' dimandant d' ovrer por lu, mi qui, d' avance, ni fève qui d' crohî l' nom dè bon Diu, mi qui k'tchèsève lès crustins, mi qui lès-âreût mascrâwé turtos. Mins li Cris' m' a pardoné : dji n' aveû nin 'ne îdèye fwért djusse di tot çou qu' dji fève di mâ, câse qui dj' n' aveû nin l' fwè. Mins, l' grâce dè bon Diu a stu l' pus fwète, pôr avou l' fwè èt l' amoûr dè Cris'. Vochal çou qu' èst d' sûr, èt qu' on pout creûre sins-èsse so dotance : li Cris' Jèzus a v'nou so l' tère po sâver lès cis qui fèt pèchî. Èt mi, dji so l' prumî a fé pèchî. Mins si l' Cris' Jèzus m' a pardoné, s' il a tant lèyî cori l' êwe so l' molin por mi, c' èst po qu' dji seûye li prumî tèmôn di s' bonté. Èt çoula, po-z-ac'sègnî l' vòye às cis qui creûrît a lu po tote l' ètèrnam. Adon, a nosse bon Diu qu' èst la-hôt è cîr, dji bin hôt èt clér : oneûr èt glwère, po dèss siékes èt dèss rassiékes. Âmèn.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (15, 1-32)

En ce temps-là, les publicains et les pécheurs venaient tous à Jésus pour l'écouter. Les pharisiens et les scribes récriminaient contre lui : « Cet homme fait bon accueil aux pécheurs, et il mange avec eux ! » Alors Jésus leur dit cette parabole : « Si l'un de vous a cent brebis et qu'il en perd une, n'abandonne-t-il pas les 99 autres dans le désert pour aller chercher celle qui est perdue, jusqu'à ce qu'il la retrouve ? Quand il l'a retrouvée, il la prend sur ses épaules, tout joyeux, et, de retour chez lui, il rassemble ses amis et ses voisins pour leur dire : 'Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé ma brebis, celle qui était perdue !' Je vous le dis : C'est ainsi qu'il y aura de la joie dans le ciel pour un seul pécheur qui se convertit, plus que pour 99 justes qui n'ont pas besoin de conversion. Ou encore, si une femme a dix pièces d'argent et qu'elle en perd une, ne va-t-elle pas allumer une lampe, balayer la maison, et chercher avec soin jusqu'à ce qu'elle la retrouve ? Quand elle l'a retrouvée, elle rassemble ses amies et ses voisines pour leur dire : 'Réjouissez-vous avec moi, car j'ai retrouvé la pièce d'argent que j'avais perdue !' Ainsi je vous le dis : Il y a de la joie devant les anges de Dieu pour un seul pécheur qui se convertit. »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (15, 1-32)

Di ç' timps-la, i-n-aveût dès djins qui v'nît ad'lé Jèzus po hoûter çou qu' i d'héve : dès cis qu' leû mèstî c' èst di v'ni pouhî d'vins vosse potche lès çans' qui v's-avez gangnî, èt dès-ôtes qui fit djoûrmây pèchî. Mins lès peûrs Djwifs èt lès sincieûs – qui çoula n' èlzî ahâyîve nin – i fit bêcôp dès ràtchås la-d'ssus. I d'hît : « Cist-ome-la, il acompte lès canayes èt lès cûrèyes, èt i magne pôr avou zèls ! » Adon, Jèzus 'lzî raconta cisse fâve-chal : « S' onk di vos-ôtes qu' a cint bèrbis ènnè pièd' eune, qui va-t-i fé ? I va lèyî lès nonante-noûv-z-ôtes à bê mitan dè dèzêrt, èt i va qwèri après l' cisse qu' èst pièrdowe, disqu' a tant qu' èl ritroûve. Èt si vite qu' i l' a r'trové, vo-l'-la tot binâhe, èl mèt' so sès spales, i r'vint è s' mohone, èt i rapoûle sès djins èt sès wèzins tot 'lzî d'hant : "Vinez fé l' fièsse avou mi, dj' a r'trové m' bèrbis, li cisse qui dj' aveû pièrdou !" C' èst come dji v's-èl di : dèl minme manîre, ci va-t-èsse fièsse la-hôt ad'lé l' bon Diu po 'ne seûle djint qui féve pèchî, èt qu' a fèt on r'toûne so lu-minme, ci va-t-èsse fièsse pus' qui po nonante-noûf' fidèlès djins qui n' ont nin mèzâhe di fé on r'toûne sor zèls. Èt s' ine feume qu' a dí patârd ènnè pièd' onk, qui va-t-èle fé ? Èle va èsprinde lès loupîres, èle va hover tot-avâ l' mohone, èt bin qwèri tos costés disqu' a tant qu' èlle èl ritroûve. Èt si vite qu' èle l' a r'trové, èle rapoûle sès wèzènes tot 'lzî d'hant : "Vinez fé l' fièsse avou mi, dj' a r'trové l' patârd qui dj' aveû pièrdou !" C' èst come dji v's-èl di : dèl minme manîre, ci va-t-èsse ine tote bèle fièsse è mé lès-andjes dè bon Diu po 'ne seûle djint qui féve pèchî, èt qu' a fèt on r'toûne so lu-minme. »

>

Jésus dit encore : « Un homme avait deux fils. Le plus jeune dit à son père : ‘Père, donne-moi la part de fortune qui me revient.’ Et le père leur partagea ses biens. Peu de jours après, le plus jeune rassembla tout ce qu’il avait, et partit pour un pays lointain où il dilapida sa fortune en menant une vie de désordre. Il avait tout dépensé, quand une grande famine survint dans ce pays, et il commença à se trouver dans le besoin. Il alla s’engager auprès d’un habitant de ce pays, qui l’envoya dans ses champs garder les porcs. Il aurait bien voulu se remplir le ventre avec les gousses que mangeaient les porcs, mais personne ne lui donnait rien. Alors il rentra en lui-même et se dit : ‘Combien d’ouvriers de mon père ont du pain en abondance, et moi, ici, je meurs de faim ! Je me lèverai, j’irai vers mon père, et je lui dirai : Père, j’ai péché contre le ciel et envers toi. Je ne suis plus digne d’être appelé ton fils. Traite-moi comme l’un de tes ouvriers.’ Il se leva et s’en alla vers son père. Comme il était encore loin, son père l’aperçut et fut saisi de compassion ; il courut se jeter à son cou et le couvrit de baisers. Le fils lui dit : ‘Père, j’ai péché contre le ciel et envers toi. Je ne suis plus digne d’être appelé ton fils.’ Mais le père dit à ses serviteurs : ‘Vite, apportez le plus beau vêtement pour l’habiller, mettez-lui une bague au doigt et des sandales aux pieds, allez chercher le veau gras, tuez-le, mangeons et festoyons, car mon fils que voilà était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé.’ Et ils commencèrent à festoyer.

>

Jèzus 'lzî raconta co cisse fève-chal : « In-ome aveût deûs valèts. Li pus djône diha a s' pèré : "Pèré, dinez-m' mi pàrt di l' èritèdje." Èt l' pèré fa lès pàrts. Quéques djoûs pus târd, li valèt ramassa tos sès nic-nac èt sès camatches, èt 'nn' ala à lon, bin lon, wice qu' i tapa lès-oûh foû po lès fignesses tot vikant come on pourcê. Il eûrit l' pogn djus, èt ç' fourit pôr li famène è ç' lon payis-la, èt l' djône ome ataka a viker èl mizère. I s' ala ègadji come vârlèt amon 'ne djint d' avâr-la, qui l' èvoya loukî so sès pourcês d'vins lès wêdes. Àreût tant volou hêrer è s' vinte çou qu' lès pourcês magnît, l' valèt, mins i n' aveût nouk qui lî d'nasse ine pèlote a magnî. Adon, i s' mèta a tûzer : "I-n-a tant èt tant dès-ovrîs amon m' pèré qu' ont tot çou qu' i volèt po magnî, èt mi, chal, dji va torade crèver d' faim ! Dji va 'nnè raler amon m' pèré, èt dj' lî va dire : Papa, dj' a fêt pèchî, dji m' a mâ k'dût. Dji n' mèrite pus d' èsse vosse fi. S' i v' plêt, prindez-m' come ovri por vos." I s' mèta so pîd èt 'nn' ala don po riv'ni amon s' pèré. Il èsteût co lon dèl mohone, qui s' pèré l' aporçûva so l' vôte, èt s' sinta tot mouwé. I cora abèye vès s' fi èt l' rabrèssa. Si fi lî d'ha : "Papa, dj' a fêt pèchî, dji m' a mâ k'dût. Dji n' mèrite nin d' èsse vosse fi..." Mins l' pèré diha a sès dômèstiques : "Abèye, abèye, apwèrtez lès pus bès djamas po moussî m' fi. Mètez-lî in-onê è s' deût, èt dès solés d'vins sès pîds. Alez' qwèri l' crâs vè èt touwez-l'. Alè, djans, qu' on fêsse li crâsse eûrêye, èt qui ç' seûye fièsse. Mi fi èsteût mwért, vochal qu' i ravike. Dji l' aveû pièrdou, dji l' a r'trové." So çoula, il atakît turtos a fé l' fièsse.

>

Or le fils aîné était aux champs. Quand il revint et fut près de la maison, il entendit la musique et les danses. Appelant un des serviteurs, il s'informa de ce qui se passait. Celui-ci répondit : 'Ton frère est arrivé, et ton père a tué le veau gras, parce qu'il a retrouvé ton frère en bonne santé.' Alors le fils aîné se mit en colère, et il refusait d'entrer. Son père sortit le supplier. Mais il répliqua à son père : 'Il y a tant d'années que je suis à ton service sans avoir jamais transgressé tes ordres, et jamais tu ne m'as donné un chevreau pour festoyer avec mes amis. Mais, quand ton fils que voilà est revenu après avoir dévoré ton bien avec des prostituées, tu as fait tuer pour lui le veau gras !' Le père répondit : 'Toi, mon enfant, tu es toujours avec moi, et tout ce qui est à moi est à toi. Il fallait festoyer et se réjouir ; car ton frère que voilà était mort, et il est revenu à la vie ; il était perdu, et il est retrouvé ! »

Mins l' pus vî dès fis, lu, il esteût a-z-ovrer d'vins lès tchamps. Tot riv'nant vès l' mohone, il oya l' muzique èt lès danses. I houka onk dès dômèstiques, èt i lî d'manda qwè èt come avou tot ç' rahoûr-la. Ci-chal lî rèsponda : "C' èst vosse fré qu' a riv'nou. Vosse papa a k'mandé 'ne crâsse eûrêye, la qui s' fi èst riv'nou, èt qu' i lî va bin." Tot dreût, vochal li grand qui monte so sès patins, i s' mâvèle èt i n' vout nin moussî èl mohone. Si pére, qu' aveût v'nou a l' ouh, lî d'mande, èl hole, èl hêrêye. Mins l' ôte ristampa a s' pére : "Vola dès-annêyes èt dès ra-z-annêyes qui dj' oûveûre por vos, èt qu' dji v's-a tofér bin hoûté, èt vos n' m' avez mây rin d'né po fé l' fièsse avou mès camarâdes, nin minme on bikèt. Mins... po vosse fi... po l' ôte, la... qu' a stu k'taper vos çans' avou dès lârîkènes, po ci-la... qui r'vint cowe è cou, por lu, on towe li crâs vè !" Li pére rèsponda : "Vos, m' fi, vos, vos-èstèz tofér ad'lé mi, èt tot çou qu' dj' a, c' èst d' a vosse. I falève bin qu' on fêsse fièsse, èt qu' on s' rafêye èssonle : vosse fré, qu' èst chal asteûre, vosse fré esteût mwért... èt vola qu' i ravike, il esteût pièrdou, èt vo-l'-chal ritrové !" »

**Vingt-cinquième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Amos
(8, 4-7)**

Écoutez ceci, vous qui écrasez le malheureux pour anéantir les humbles du pays, car vous dites : « Quand donc la fête de la nouvelle lune sera-t-elle passée, pour que nous puissions vendre notre blé ? Quand donc le sabbat sera-t-il fini, pour que nous puissions écouler notre froment ? Nous allons diminuer les mesures, augmenter les prix et fausser les balances. Nous pourrons acheter le faible pour un peu d'argent, le malheureux pour une paire de sandales. Nous vendrons jusqu'aux déchets du froment ! » Le Seigneur le jure par la Fierté de Jacob : Non, jamais je n'oublierai aucun de leurs méfaits.

**Vint'-cinquinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè live dè profète Amos´
(8, 4-7)**

Hoûtez on pô çouchal, vos-ôtes qui stronle lès pôves èt qui sprâche lès p'tits tot-avâ l' payis. C' èst bin vos qui dit : « Èst-ç' qui lès djoûs d' fièsse po l' novèle leune sont oute, vormint, po qu' nos polanse vinde nosse grain ? Èst-ç' qui lès djoûs dè sabat sont oute, vormint, po qu' nos polanse vinde nosse frumint ? Nos-alans r'prinde so lès mèzeûres, nos-alans r'monter lès pris, nos-alans truk'ter divins lès balances. Ainsi nos pôrans atch'ter l' ci qu' èst mâlureûs po dèès bouroutes, èt l' ci qu' èst pôve po dèès rikètes. Nos-îrans minme disqu' a vinde lès hossins ! » A çoula, vochal çou qui l' bon Diu rèspond : « Nèni, dj' èl djeûre so l' tièsse di Djâcob, dji n' rouvèyerè mây totes leûs lèdès keûres. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (2, 1-8)

Bien-aimé, j'encourage, avant tout, à faire des demandes, des prières, des intercessions et des actions de grâce pour tous les hommes, pour les chefs d'État et tous ceux qui exercent l'autorité, afin que nous puissions mener notre vie dans la tranquillité et le calme, en toute piété et dignité. Cette prière est bonne et agréable à Dieu notre Sauveur, car il veut que tous les hommes soient sauvés et parviennent à la pleine connaissance de la vérité. En effet, il n'y a qu'un seul Dieu, il n'y a aussi qu'un seul médiateur entre Dieu et les hommes : un homme, le Christ Jésus, qui s'est donné lui-même en rançon pour tous. Aux temps fixés, il a rendu ce témoignage, pour lequel j'ai reçu la charge de messenger et d'apôtre – je dis vrai, je ne mens pas – moi qui enseigne aux nations la foi et la vérité. Je voudrais donc qu'en tout lieu les hommes prient en élevant les mains, saintement, sans colère ni dispute.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol a Timotêye (2, 1-8)

Mi p'tit fi, divant tot, dji hole po qu' vos fêse dès priyîres po totes lès djins èt ossu po lès cis qui nos k'mandèt. Priyîz po d'mander à bon Diu, priyîz po dire mèrci l' bon Diu, priyîz po qu' nos polanse viker pàhûles èt hapes. Ci sèrè dès vrêyès priyîres, dès priyîres qui vont ahâyî à bon Diu, pace qui l' bon Diu, i vout qu' totes lès djins sèyèsse sâvés èt qu' il av'nèsse a k'nohe li vrêye vèrité. Vèyez-v', i n' a qu' on seûl bon Diu, èt i n' a qu' ine seûle vòye inte li bon Diu èt lès djins. Cisse vòye -la, c' èst l' Cris' Jèzus, lu qui s' a-st-ac'diné lu-minme po sâver totes lès djins. Qwand ç' fourit l' moumint, lu, i s' a fêt l' tèmôn dè bon Diu. Èt asteûre, mi, dji deût-èsse si mèssejdî èt si-apôte. C' èst come dji v's-èl di, mi, dji done a k'nohe li fwè èt l' vèrité às payis qui n' èl kinohèt nin co. Dji vòreû bin qui, tot-avâ, lès djins priyèsse tot lèvant leûs mains è l' êr vès l' cîr, bin dévôcieûsemint, sins-èsse mâvas, sins-èsse di brogne.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (16, 1-13)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples : « Un homme riche avait un gérant qui lui fut dénoncé comme dilapidant ses biens. Il le convoqua et lui dit : ‘Qu’est-ce que j’apprends à ton sujet ? Rends-moi les comptes de ta gestion, car tu ne peux plus être mon gérant.’ Le gérant se dit en lui-même : ‘Que vais-je faire, puisque mon maître me retire la gestion ? Travailler la terre ? Je n’en ai pas la force. Mendier ? J’aurais honte. Je sais ce que je vais faire, pour qu’une fois renvoyé de ma gérance, des gens m’accueillent chez eux.’ Il fit alors venir, un par un, ceux qui avaient des dettes envers son maître. Il demanda au premier : ‘Combien dois-tu à mon maître ?’ Il répondit : ‘Cent barils d’huile.’ Le gérant lui dit : ‘Voici ton reçu ; vite, assieds-toi et écris cinquante.’ Puis il demanda à un autre : ‘Et toi, combien dois-tu ?’ Il répondit : ‘Cent sacs de blé.’ Le gérant lui dit : ‘Voici ton reçu, écris quatre-vingts’. Le maître fit l’éloge de ce gérant malhonnête car il avait agi avec habileté ; en effet, les fils de ce monde sont plus habiles entre eux que les fils de la lumière. Eh bien moi, je vous le dis : Faites-vous des amis avec l’argent malhonnête, afin que, le jour où il ne sera plus là, ces amis vous accueillent dans les demeures éternelles. Celui qui est digne de confiance dans la moindre chose est digne de confiance aussi dans une grande. Celui qui est malhonnête dans la moindre chose est malhonnête aussi dans une grande.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (16, 1-13)

Di ç’ timps-la, Jèzus racontève co a sès k’pagnons : « On Crèzus’ aveût-st-on mâva trècinsî. On lî aveût rapwèrté qui ç’ trècinsî-la caspouyîve tos sès bês bins. Èl houka d’lé lu èt i lî d’ha : "Qu’ èst-ç’ qui dj’ a rapris sor vos ? Vos-avez tapé a mâlvâ tot çou qu’ èst d’ a meune ! Asteûre, fans lès comptes. Vos-avez vosse kich’tône, mon-n-ami !" Li trècinsî si d’ha inte di lu-minme : "Qui va-djêju fé asteûre qui l’ mèsse ni vout pus d’ mi ? Aler ovrer d’vins lès tchamps ? Dji n’ so nin fwért assez. Aler briber ? Dji sèreû honteûs. A ! dj’ a trové l’ piceûre. Come çoula, qwand l’ mèsse m’ ârè rèbalé, dji sârè wice trover on djîse." I houka d’lé lu, onk après l’ ôte, tos lès cis qui d’vît ’ne saqwè a s’ mèsse. I d’manda â prumî : "Kibin d’vez-v’ a m’ mèsse ? – Cint tonès d’ ôle." Li trècinsî lî d’ha : "Vochal vosse bilèt ; abèye, achiyez-v’, èt scriyez cinquante." I houka on deûzinme : "Èt vos, kibin d’véve a m’ mèsse ? – Cint sètch di frumint." Li trècinsî lî d’ha : "Vochal vosse bilèt, scriyez quatre-vints." So çoula, l’ mèsse diha dè bin so l’ fraw’tineû trècinsî. C’ èst qu’ il aveût stu fèl, noste ome ! Èt c’ è-st-ainsi : lès cis qui fèt pètchî sont bin pus fèls inte di zèls qui lès-ognèsses. È-bin ! mi, dji v’s-èl di, d’ha-t-i Jèzus : sayîz di v’ fé dè camarâdes, minme avou dè çans’, pace qui, qwand ç’ sèrè tot avou lès çans’, vos-ârez dè camarâdes qui v’ f’ront fièsse po tote l’ ètèrnam. Li ci qu’ on s’ pout fiyî fiyî a lu po dè tchîchêyes, on s’ pout ossu fiyî a lu po dè grandès-afères. Li ci qui margoule po dè tchîchêyes, i margoul’rè ossu divins dè grandès-afères.

>

Si donc vous n'avez pas été dignes de confiance pour l'argent malhonnête, qui vous confiera le bien véritable ? Et si, pour ce qui est à autrui, vous n'avez pas été dignes de confiance, ce qui vous revient, qui vous le donnera ? Aucun domestique ne peut servir deux maîtres : ou bien il haïra l'un et aimera l'autre, ou bien il s'attachera à l'un et méprisera l'autre. Vous ne pouvez pas servir à la fois Dieu et l'argent. »

Adon, si v' n' avez nin stu ognèsses avou lès çans', quî èst-ç' qui v' va d'ner on bê bin ? Èt si v' n' avez nin stu ognèsses avou lès bês bins d' a in-ôte, quî èst-ç' qui v' va d'ner vosse bê bin d' a vosse ? I n' a nou chèrviteûr qui sâreût chèrvi deûs mêsses al fèye : seûye-t-i qu' i va hére li prumî èt inmer l' deûzinme ; seûye-t-i qu' i va bin chèrvi l' prumî èt taper l' deûzinme a rin. Vos-ôtes, vos n' sârîz d'dja chèrvi al fèye li bon Diu èt lès çans'. »

**Vingt-sixième dimanche
du Temps ordinaire - C**

1 - Lecture du livre du prophète Amos

(6, 1a, 4-7)

Ainsi parle le Seigneur de l'univers : Malheur à ceux qui vivent bien tranquilles dans Sion, et à ceux qui se croient en sécurité sur la montagne de Samarie. Couchés sur des lits d'ivoire, vautrés sur leurs divans, ils mangent les agneaux du troupeau, les veaux les plus tendres de l'étable ; ils improvisent au son de la harpe, ils inventent, comme David, des instruments de musique ; ils boivent le vin à même les amphores, ils se frottent avec des parfums de luxe, mais ils ne se tourmentent guère du désastre d'Israël ! C'est pourquoi maintenant ils vont être déportés, ils seront les premiers des déportés ; et la bande des vautrés n'existera plus.

**Vint'-sîhinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

1 – On bokèt fouê dè live dè profète Amos'

(6, 1a, 4-7)

Vochal kimint qu' i djåse, li bon Diu dè monde ètîr : Måleûr ås cis qui vikèt tot-a leû-z-åhe a Jèruzalèm. Måleûr di måleûr ås cis qui comptèt èsse hapes so l' montagne dèl Samariye. I s' kivårtchèt so dè lèts qui costèt dè pèyes èt dè mèyes, i s' kihoûtrihèt avå dè p'tits cossins tot-âtoû d' zèls, èt i magnèt lès pus tinres bokèts d' ine tchâr di djônès bièsses. I muzikèt dè novèlès muziques, tot sayant d' fé come Dâvid ; i buvèt dè vin, qui di-dj', i tût'lèt l' vin al botèye. Èt al copète dè martchî, i s' sipritchèt avou d' l' odeûr, èt dèl tote bone, èco bin. Pinsez-v' qu' i s' fèt dè mås d' tièsse po lès måleûrs qui rawårdèt Israyèl ? Nèni don, ènn' ont d' keûre ! Vola poqwè qu' asteûre i vont-èsse tchèssîs a l' ètrindjîr, èt zèls lès tot prumîs, èco bin. Èt ainsi, chal, i n' àrè pus nouk di cès pôuris måssîs flêrants-la.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (6, 11-16)

Toi, homme de Dieu, recherche la justice, la piété, la foi, la charité, la persévérance et la douceur. Mène le bon combat, celui de la foi, empare-toi de la vie éternelle ! C'est à elle que tu as été appelé, c'est pour elle que tu as prononcé ta belle profession de foi devant de nombreux témoins. Et maintenant, en présence de Dieu qui donne vie à tous les êtres, et en présence du Christ Jésus qui a témoigné devant Ponce Pilate par une belle affirmation, voici ce que je t'ordonne : garde le commandement du Seigneur, en demeurant sans tache, irréprochable jusqu'à la Manifestation de notre Seigneur Jésus Christ. Celui qui le fera paraître aux temps fixés, c'est Dieu, Souverain unique et bienheureux, Roi des rois et Seigneur des seigneurs, lui seul possède l'immortalité, habite une lumière inaccessible ; aucun homme ne l'a jamais vu, et nul ne peut le voir. À lui, honneur et puissance éternelle. Amen.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol a Timotêye (6, 11-16)

Vos qu' è-st-in-ome dè bon Diu, sayîz d' èsse in-ome djusse èt piyeûs. Sayîz d' viker tot crèyant, èt tot-z-inmant lès-ôtes sins d'fali, èt tot v' mostrant doûs por zèls. Batez-v' po l' fwè, èt ainsi vos-àrez l' ètèrnam. Vos-avez stu fèt po-z-aveûr l' ètèrnam. C' èst po l' ètèrnam qui v's-avez mostré vosse fwè a tant èt tant dès djins. Èt asteûre, avou l' bon Diu qui fèt viker tot çou qui vike, èt avou l' Cris' Jèzus qu' a stu s' tèmone d'vant Ponce Pilâte d' ine si clapante manîre, vochal çou qu' dji v' dimande : wârdez bin li k'mandemint dè bon Diu, èt sayîz d' viker sins mâcule, èt d' èsse sins nole ridite disqu' a tant qui nosse Signeûr li Cris' Jèzus rivinse. Li ci qui f'rè riv'ni l' Cris' à bon moumint, c' èst l' bon Diu lu-minme, lu qu' èst l' seûl hôt mèsse, lu qu' èst li Rwè dès rwès, èt l' Signeûr dès signeûrs, lu qu' a l' ètèrnam, lu qu' è-st-èwal'pé d' ine loumîre qu' on n' sâreût loukî, lu qu' nouk n' a måy vèyou èt qu' nouk ni sâreût vèy. C' è-st-a lu qu' on deût fé oneûr ; c' èst lu qui pout tot dispôy tofèr èt po tofèr. Àmèn.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (16, 19-31)

En ce temps-là, Jésus disait aux pharisiens : « Il y avait un homme riche, vêtu de pourpre et de lin fin, qui faisait chaque jour des festins somptueux. Devant son portail gisait un pauvre nommé Lazare, qui était couvert d'ulcères. Il aurait bien voulu se rassasier de ce qui tombait de la table du riche ; mais les chiens, eux, venaient lécher ses ulcères. Or le pauvre mourut, et les anges l'emportèrent auprès d'Abraham. Le riche mourut aussi, et on l'enterra. Au séjour des morts, il était en proie à la torture ; levant les yeux, il vit Abraham de loin et Lazare tout près de lui. Alors il cria : 'Père Abraham, prends pitié de moi et envoie Lazare tremper le bout de son doigt dans l'eau pour me rafraîchir la langue, car je souffre terriblement dans cette fournaise. – Mon enfant, répondit Abraham, rappelle-toi : tu as reçu le bonheur pendant ta vie, et Lazare, le malheur pendant la sienne. Maintenant, lui, il trouve ici la consolation, et toi, la souffrance. Et en plus de tout cela, un grand abîme a été établi entre vous et nous, pour que ceux qui voudraient passer vers vous ne le puissent pas, et que, de là-bas non plus, on ne traverse pas vers nous.'

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (16, 19-31)

Di ç' timps-la, Jèzus racontève cisse fâve-chal às peûrs Djwifs : « I-n-aveût-st-on ritçhâ, todi moussî so s' trinte-deûs, èt qui fève crâsse eûrêye tos lès djoûs. I-n-aveût-st-on pôve ome, qui s' nom c' esteût Lazâre, qu' esteût la, coûkî al tère so l' soû del mohone dè ritçhâ, èt qui ç' n' esteût qu' ine plâye di lu. Il âreût tant volou s' fé glèter l' minton avou lès miyètes dès bons saqwès qui ridît djus del tâve dè ritçhâ. Mins c' esteût pus vite lès tchins qui v'nît lèthî lès plâyes di Lazâre. Vola qu' Lazâre moûrt, èt vo-l'-la èvôye avou lès-andjes ad'lé Braham. Èt vola qui l' ritçhâ moûrt ossu, èt on l' mèta è tère. La-d'zos, il ataka a-z-aveûr mâva qu' arêdje. I lèva sès-oûy vès l' cîr (tot mwért qu' esteût) èt i vèya Braham, avou Lazâre achou djondant d' lu. Adon, i s' mèta a brêre : "Braham, Braham, s' i v' plêt, fez-v' mâ d' mi, avoyîz-m' Lazâre, qu' i tchôke li bètchète di s' deût è l' êwe, èt qu' i vinse ramouyî m' linwe, ca dji sèfoke, mi, è cist-infér-chal. – Mi p'tit fi, rèsponda Braham, mi p'tit fi, sov'nez-v', vos-avez bagnî èl crâhe tot dè long d' vosse vèye, èt Lazâre, lu, i n' a k'nohou qui l' mâleûr. Asteûre Lazâre si lèt aveûr bon chal ad'lé mi, èt vos, lâvâ, c' è-st-a vosse toûr d' aveûr mâva. Mîs qu' çoula, i-n-a-st-on grand lådje trô inte di nos deûs. Ainsi, lès cis d' amon nos-ôtes qui vôrît aler vèr vos n' èl sârît d'dja ; èt lès cis d' amon vos-ôtes qui vôrît v'ni vèr chal n' èl sârît non pus."

>

Le riche répliqua : ‘Eh bien ! père, je te prie d’envoyer Lazare dans la maison de mon père. En effet, j’ai cinq frères : qu’il leur porte son témoignage, de peur qu’eux aussi ne viennent dans ce lieu de torture !’ Abraham lui dit : ‘Ils ont Moïse et les Prophètes : qu’ils les écoutent ! – Non, père Abraham, dit-il, mais si quelqu’un de chez les morts vient les trouver, ils se convertiront.’ Abraham répondit : ‘S’ils n’écoutent pas Moïse ni les Prophètes, quelqu’un pourra bien ressusciter d’entre les morts : ils ne seront pas convaincus.’ »

So çoula, l’ritchâ rèsponda : "È-bin ! Braham, dji v’vôreû bin d’mander ’ne saqwè : èvoyîz Lazâre è m’ mohone. Dj’ a cinq frés. Qui Lazâre èlzès prévinse di n’ nin v’ni chal, zèls ossu ; on ’nnè veût l’ diâle èt lès sèt’ creûs è ç’ trô d’ mâleûr !" Braham lî rèsponda : "Vos frés, il ont Moyîse èt lès profètes, i n’ ont qu’ a lès hoûter ! – Nèni, nèni, Braham, diha-t-i l’ ritchâ, s’ ine saquî d’ amon lès mwérts lès vint trover, i vont fé on r’tôûne sor zèls." Braham rèsponda : "S’ i n’ hoûtèt nin Moyîse ou lès vîs Profètes, minme s’ ine saquî ravike foû dès mwérts, i n’ si lêront mâÿ adîre." »

**Vingt-septième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du prophète Habacuc
(1, 2-3 ; 2, 2-4)**

Combien de temps, Seigneur, vais-je appeler, sans que tu entendes crier vers toi : violence !, sans que tu sauves ? Pourquoi me fais-tu voir le mal et regarder la misère ? Devant moi, pillage et violence, dispute et discorde se déchaînent. Alors le Seigneur me répondit : Tu vas mettre par écrit une vision, clairement, sur des tablettes, pour qu'on puisse la lire couramment. Car c'est encore une vision pour le temps fixé ; elle tendra vers son accomplissement, et ne décevra pas. Si elle paraît tarder, attends-la : elle viendra certainement, sans retard. Celui qui est insolent n'a pas l'âme droite, mais le juste vivra par sa fidélité.

**Vint'-sètme dîmègne
dè Timps ôrdinère - C**

**1 – On bokèt fou dè lîve dè profète
Habacuc (1, 2-3 ; 2, 2-4)**

Kibin d' timps va-dj' co brêre après vos, Signeûr ? Vos-avez co sûr stopé vos-orèyes, la qui v' n' oyez nin ! Vos n' oyez nin lès-èclameûres dès cis qui brèyèt à sécoûrs ? On lès k'hustinêye, èt vos n' fez rin por zèls ? Poqwè diâle deû-dj' dimani chal a vèy dès si-fètès-oreûrs ? Chal, ci n' èst qu' tos branscatèdjès, totès rudeûrs, totès margayes èt totès carèles. Adon l' bon Diu rèsponda : « Vos-alez scrîre vosse vûzion, bin come i fât, bin cléremint po qu' tot l' monde èl pôye lére âhèyemint. Çou qu' vos-avez trèvèyou, ça advinrè qwand ç' sèrè l' moumint. Minme si ç' a l' êr di lum'ciner, rawârdez sins d'fali : sûr qui ça va advini à bon moumint. Li ci qu' è-st-in-afronté, i n' deût sûr nin aveûr si-âme tote blanke ; li ci qu' èst bon èt djusse, ci-la, i pout viker pâhûle. »

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (1, 6-8, 13-14)

Bien-aimé, je te le rappelle, ravive le don gratuit de Dieu ce don qui est en toi depuis que je t'ai imposé les mains. Car ce n'est pas un esprit de peur que Dieu nous a donné, mais un esprit de force, d'amour et de pondération. N'aie donc pas honte de rendre témoignage à notre Seigneur, et n'aie pas honte de moi, qui suis son prisonnier ; mais, avec la force de Dieu, prends ta part des souffrances liées à l'annonce de l'Évangile. Tiens-toi au modèle donné par les paroles solides que tu m'as entendu prononcer dans la foi et dans l'amour qui est dans le Christ Jésus. Garde le dépôt de la foi dans toute sa beauté, avec l'aide de l'Esprit Saint qui habite en nous.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol a Timotêye (1, 6-8, 13-14)

Mi p'tit fi, ni roûvîz nin d' ratoker l' feû d'vins veste âme, li feû dè bon Diu qu' dji v's-a d'né tot v' dimandant d' èl taper tot-avâ. Li bon Diu ni nos-a nin d'né dès-îdèyes di sogne-cou, qui dè contrâve, i nos-a d'né l' èhowe di fwèce, d' amoûr èt d' atimprance. Ni sèyîz nin honteûs d' èsse li tèmon d' nosse Signeûr, ni sèyîz nin djinné d' mi, vosse mèsse, mi qu' è-st-èl pote cåse dè Cris'. Qui dè contrâve, avou l' fwèce dè bon Diu, èdurez lès displits tot-z-anonçant l' Bone Novèle. Dit'nez bin tot çou qu' dji v's-a dit, totes lès d'vises atrimpêyes dèl fwè èt d' l'amoûr qui l' Cris' nos-a d'né. Vos-èstèz come li costrê d' on trézôr, li trézôr dèl Bone Novèle ; wårdez-l' bin tot-ètîr, ci trézôr-la, grâce à Saint-Èsprit qui d' meûre divins nosse coûr.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (17, 5-10)

En ce temps-là, les Apôtres dirent au Seigneur : « Augmente en nous la foi ! » Le Seigneur répondit : « Si vous aviez de la foi, gros comme une graine de moutarde, vous auriez dit à l'arbre que voici : 'Déracine-toi et va te planter dans la mer', et il vous aurait obéi. Lequel d'entre vous, quand son serviteur aura labouré ou gardé les bêtes, lui dira à son retour des champs : 'Viens vite prendre place à table' ? Ne lui dira-t-il pas plutôt : 'Prépare-moi à dîner, mets-toi en tenue pour me servir, le temps que je mange et boive. Ensuite tu mangeras et boiras à ton tour' ? Va-t-il être reconnaissant envers ce serviteur d'avoir exécuté ses ordres ? De même vous aussi, quand vous aurez exécuté tout ce qui vous a été ordonné, dites : 'Nous sommes de simples serviteurs : nous n'avons fait que notre devoir.' »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (17, 5-10)

Di ç' timps-la, lès-Apôtes dihît a Jèzus : « Fez on pô crêhe nosse fwè ! » Jèzus rèsponda : « Li fwè ! Djâzans-'nnè ! Si vos 'nn' ârîz ot'tant qu' on tot p'tit grain d' moståde, vos pôrîz dire å grand tchinne qu' èst chal : "Râye-tu foû d' chal, èt va-s' ti planter å bê mitan dèl mér", èt l' grand tchinne, i v' hoût'reût. I-n-a-t-i onk di vos-ôtes qui houke si vârlèt al tâve qwand ci-chal rivint d' aveûr situ tchèrwer ou wârdèr l' bisteû ? Qui dè contrâve, i va dire a s' vârlèt : "Apontîz-m' abèye a magnî, èt ratitôtez-v' d' adreût po m' chèrvi. Lèyîz-m' magnî èt beûre a mi-âhe, èt après, vos pôrez magnî èt beûre, vos ossu." Èt l' mèsse, va-t-i èsse binâhe d' aveûr on si djinti vârlèt qui hoûte si bin ? Nèni don ! Parèy por vos : qwand v's-ârez fêt tot çou qui l' bon Diu v's-a k'mandé, dihez-v' inte di vos-minmes : "Nos n' èstans wêre qui dès d'mèy-z-ovrîs : c' è-st-apreume si n's-avans fêt çou qu' nos d'vîs fé." »

**Vingt-huitième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du deuxième livre des Rois
(5, 14-17)**

En ces jours-là, le général syrien Naaman, qui était lépreux, descendit jusqu'au Jourdain et s'y plongea sept fois, pour obéir à la parole d'Élisée, l'homme de Dieu ; alors sa chair redevint semblable à celle d'un petit enfant : il était purifié ! Il retourna chez l'homme de Dieu avec toute son escorte ; il entra, se présenta devant lui et déclara : « Désormais, je le sais : il n'y a pas d'autre Dieu, sur toute la terre, que celui d'Israël ! Je t'en prie, accepte un présent de ton serviteur. » Mais Élisée répondit : « Par la vie du Seigneur que je sers, je n'accepterai rien. » Naaman le pressa d'accepter, mais il refusa. Naaman dit alors : « Puisque c'est ainsi, permets que ton serviteur emporte de la terre de ce pays autant que deux mulets peuvent en transporter, car je ne veux plus offrir ni holocauste ni sacrifice à d'autres dieux qu'au Seigneur Dieu d'Israël. »

**Vint-ûtinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè deûzinme lîve dès
Rwès (5, 14-17)**

Di ç' timps-la, li jènèrâl sîryin Nââman' aveût atrapé l' grand mâ. I v'na disqu' à Djourdain po bagnî : il î bagna sèt' fêyes po fé come Élizêye, l' ome dè bon Diu, l' aveût ric'mandé. Èt vola s' pê qui rid'vint ossi douce qui l' cisse d' on p'tit èfant : il esteût r'wèri, ma fwè ! Avou tote si-atêlêye, ènnè rala po r'trover l' ome dè bon Diu. I moussa è s' mohone, èt lî d'ha : « Å rés' d' oûy, dj' èl sé, i n' a so l' tère nol ôte bon Diu qui l' bon Diu d' Israyèl ! Èt asteûre, s' i v' plêt, volez-v' bin prinde ci prezintchal. » Mins Élizêye rèsponda : « Cåse dè bon Diu, qui dj' so s' chèrviteûr, dji n' vou rin, rin, rin, v' di-dj' ». Nââman' èl hola po qu' i volasse bin prinde li prezint, mins Élizêye rèfûza. Nââman' diha adon : « Pusqui c' è-st-ainsi, volez-v' bin qu' dji prinse avou mi dèl tère di vosse payis, ot'tant d' tère qui deûs bådèts sârît pwèrter ? Dji n' vou pus fé ofrande a dès-ôtes pitits bons dius. Dj' ènnè f'rè pus qu' à bon Diu d' Israyèl. »

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (2, 8-13)

Bien-aimé, souviens-toi de Jésus Christ, ressuscité d'entre les morts, le descendant de David : voilà mon évangile. C'est pour lui que j'endure la souffrance, jusqu'à être enchaîné comme un malfaiteur. Mais on n'enchaîne pas la parole de Dieu ! C'est pourquoi je supporte tout pour ceux que Dieu a choisis, afin qu'ils obtiennent, eux aussi, le salut qui est dans le Christ Jésus, avec la gloire éternelle. Voici une parole digne de foi : Si nous sommes morts avec lui, avec lui nous vivrons. Si nous supportons l'épreuve, avec lui nous régnerons. Si nous le rejetons, lui aussi nous rejettera. Si nous manquons de foi, lui reste fidèle à sa parole, car il ne peut se rejeter lui-même.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol a Timotêye (2, 8-13)

Mi p'tit fi, sov'nez-v' bin d' Jèzus, li Cris', qu' è-st-in-èfant d' a Dâvid. Il a raviké foû dès mwérts, c' èst çoula m' bone novèle. C' èst por lu qu' dj' ènnè veû, c' èst por lu qui dj' so loyî chal come on rin-n'-vât. Mins on n' sâreût d'dja loyî l' Parole dè bon Diu. Vola poqwè dj' pou èdurer tot po lès cis qui l' bon Diu a tchûzi ; po qu' i sèyèsse sâvés par li Cris' po tote l' ètèrnam. Vochal li vrêye dès vrêyes : « Si n's-avans morou avou lu, nos vik'rans avou lu. Si nos-èdurans l' èsproûve, nos sèrans mèses avou lu. Si nos l' rinoyans, lu ossu, i nos r'nôyerè. Si nos n' èstans nin fidèles, lu, i sèrè tofèr fidèle ca lu, i n' si sâreût d'dja r'noyî lu-minme. »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (17, 11-19)

En ce temps-là, Jésus, marchant vers Jérusalem, traversait la région située entre la Samarie et la Galilée. Comme il entrait dans un village, dix lépreux vinrent à sa rencontre. Ils s'arrêtèrent à distance et lui crièrent : « Jésus, maître, prends pitié de nous. » À cette vue, Jésus leur dit : « Allez vous montrer aux prêtres. » En cours de route, ils furent purifiés. L'un d'eux, voyant qu'il était guéri, revint sur ses pas, en glorifiant Dieu à pleine voix. Il se jeta face contre terre aux pieds de Jésus en lui rendant grâce. Or, c'était un Samaritain. Alors Jésus prit la parole en disant : « Tous les dix n'ont-ils pas été purifiés ? Les neuf autres, où sont-ils ? Il ne s'est trouvé parmi eux que cet étranger pour revenir sur ses pas et rendre gloire à Dieu ! » Jésus lui dit : « Relève-toi et va : ta foi t'a sauvé. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (17, 11-19)

Di ç' timps-la, Jèzus fève li vôle vès Jèruzalèm. I passève làvâ inte li Samariye èt l' Galilêye. À moumint qu' il arivève divins on viyèdje d' avâr-la, vola dî djins qu' avît l' grand mâ qui v'nèt vèr lu. I s' arètèt a 'ne bone pihèye di lu èt i brèyèt : « Jèzus, mèsse, fez-v' mâ d' nos-ôtes. » Tot lès vèyant, Jèzus 'lzî d'ha : « Alez' vis mostrer às priyesses. » Èt so l' vôle, vo-lès-la r'wèris turtos. Onk di zèls, tot vèyant qu' il esteût r'wèri, i ratoûrna po riv'ni vès Jèzus. Èt i fève dès grands mèrci l' bon Diu tot brèyant d' sès pus reûs. I s' tapa a gngnos, èt s' sitâra d'vant Jèzus tot lî d'hant mèrci co cint fêyes. Èt ci-la, c' esteût on Samaritin. Adon, Jèzus lî d'manda : « Èst-ç' qui v' n' avez nin stu r'wèris tos vos dîh ? Wice sont-i don lès noûv-z-ôtes ? On n' a vèyou nouk di zèls riv'ni po dire mèrci l' bon Diu. I n' a qu' vos qu' a riv'nou, vos, in-ètrindjîr, pôr ! » Jèzus lî d'ha : « Djans, ridrèssîz-v' èt ralez-è : vosse fwè vis-a sâvé. »

**Vingt-neuvième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre de l'Exode
(17, 8-13)**

En ces jours-là, le peuple d'Israël marchait à travers le désert. Les Amalécites survinrent et attaquèrent Israël à Rephidim. Moïse dit alors à Josué : « Choisis des hommes, et va combattre les Amalécites. Moi, demain, je me tiendrai sur le sommet de la colline, le bâton de Dieu à la main. » Josué fit ce que Moïse avait dit : il mena le combat contre les Amalécites. Moïse, Aaron et Hour étaient montés au sommet de la colline. Quand Moïse tenait la main levée, Israël était le plus fort. Quand il la laissait retomber, Amalec était le plus fort. Mais les mains de Moïse s'alourdissaient. On prit une pierre, on la plaça derrière lui, et il s'assit dessus. Aaron et Hour lui soutenaient les mains, l'un d'un côté, l'autre de l'autre. Ainsi les mains de Moïse restèrent fermes jusqu'au coucher du soleil. Et Josué triompha des Amalécites au fil de l'épée.

**Vint'-noûvinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè Grand
Voyèdje (17, 8-13)**

Di ç' timps-la, tot l' peûpe d' Israyèl rotéve avâ l' dèzêrt. Tot-a-n-on côp, vochal dès-ètrindjîrs, dès djins d' Amalèc, qu' arivèt po s' bate conte lès djins d' Israyèl a Réfidim. Moyîse diha adon a Djozuwé : « Tchûzihez dès sôdârdès èt alez' vis bate conte cès djins-la. Tant qu' a mi, demain, dji grip'rè al copète dè tiér avou l' bordon dè bon Diu. » Djozuwé hoûta bin Moyîse : i fa l' guère conte lès sôdârdès d' Amalèc. So ç' timps-la, Moyîse, Âron èt Hoûr avît gripé al copète dè tiér. Qwand Moyîse lèvéve si main tot t'nant l' bordon è l' êr, Israyèl èsteût l' pus fwért. Èt s' èl bahîve, c' èsteût Amalèc qu' èsteût l' pus fwért. Mîns, al longue, Moyîse nâhihéve. On l' fa achîr so 'ne plate pîre. Sès deûs copleûs lî t'nît sès brès', onk a hintche, l' ôte a dreûte. Ainsi Moyîse wârda sès mains è l' êr disqu' à solo djus. Èt ainsi, Djozuwé pola touwer tos lès cis d' Amalèc.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (3, 14-17 ; 4, 1-2)

Bien-aimé, demeure ferme dans ce que tu as appris : de cela tu as acquis la certitude, sachant bien de qui tu l'as appris. Depuis ton plus jeune âge, tu connais les Saintes Écritures : elles ont le pouvoir de te communiquer la sagesse, en vue du salut par la foi que nous avons en Jésus Christ. Toute l'Écriture est inspirée par Dieu ; elle est utile pour enseigner, dénoncer le mal, redresser, éduquer dans la justice ; grâce à elle, l'homme de Dieu sera accompli, équipé pour faire toute sorte de bien. Devant Dieu, et devant le Christ Jésus qui va juger les vivants et les morts, je t'en conjure, au nom de sa Manifestation et de son Règne : proclame la Parole, intervins à temps et à contretemps, dénonce le mal, fais des reproches, encourage, toujours avec patience et souci d'instruire.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol a Timotêye (3, 14-17 ; 4, 1-2)

Mi p'tit fi, ni candjîz rin a çou qu' on v's-a-st-ac'sègnî. Vos savez bin qu' c' èst l' vrêye, èt vos savez bin qu' qu' c' èst lès cis qui v' l' ont-st-ac'sègnî. Dispôy tot djône, vos k'nohez lès saints scrîts : grâce a zèls, vos-avez r'çû l' sûtisté qui nos done l' acèrtinace d' èsse sâvés grâce al fwè qui n's-avans d'vins l' Cris' Jèzus. Tot çou qu' i fêt mètou d'vins lès saints scrîts provint dè bon Diu. Lès saints scrîts chervèt a-z-ac'sègnî, a dire çou qu' èst mâva, a r'mète d' adreût, a-z-aprinde li djustice. Grâce às saints scrîts, l' ome dè bon Diu àrè tot çou qu' i lî fât po fé d' adreût tot çou qu' i-n-a-st-a fé. Adon, divant l' bon Diu, divant l' Cris' Jèzus, qui va djudjî lès cis qui vikèt èt lès cis qui sont mwérts, dji v' dimande çouchal bin hôt èt bin clér. Cåse di çou qu' Jèzus a fêt èt a volou fé, alez' prètchî li Bone Novèle, alez' pârler qwand qu' i fât èt minme qwand qu' i n' fât nin, alez' dire às djins çou qu' èst mâva, alez' èlzès chapitrer, alez' èlzès rècorèdjî... mins fez çoula sins v' difotiner, èt tot-z-âyant todi d' keûre d' ac'sègnî.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (18, 1-8)

En ce temps-là, Jésus disait à ses disciples une parabole sur la nécessité pour eux de toujours prier sans se décourager : « Il y avait dans une ville un juge qui ne craignait pas Dieu et ne respectait pas les hommes. Dans cette même ville, il y avait une veuve qui venait lui demander : ‘Rends-moi justice contre mon adversaire.’ Longtemps il refusa ; puis il se dit : ‘Même si je ne crains pas Dieu et ne respecte personne, comme cette veuve commence à m’ennuyer, je vais lui rendre justice pour qu’elle ne vienne plus sans cesse m’assommer.’ » Le Seigneur ajouta : « Écoutez bien ce que dit ce juge dépourvu de justice ! Et Dieu ne ferait pas justice à ses élus, qui crient vers lui jour et nuit ? Les fait-il attendre ? Je vous le déclare : bien vite, il leur fera justice. Cependant, le Fils de l’homme, quand il viendra, trouvera-t-il la foi sur la terre ? »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (18, 1-8)

Di ç’ timps-la, Jèzus racontève cisse fâve-chal po-z-ac’sègnî âs k’pagnons qu’ i fât todi fé sès priyîres sins s’ lèyî aler. « Divins ’ne vèye, i-n-aveût-st-on djudje qui n’ aveût d’ keûre dè bon Diu, èt qui s’ foutève dès djins. Divins cisse vèye-la, i-n-aveût ’ne feume qu’ esteût vèye, èt qui v’néve a tos cops lî d’mander : "Fez ’ne saqwè por mi à tribunâl : rindez-m’ mès dreûts conte l’ ôte." Mins l’ djudje ni vola mây rin fé po l’ feume disqu’ a tant qui, on bê djoû, i s’ dihasse inte di lu-minme : "Dji n’ a d’ keûre dè bon Diu, dji m’ foute dès djins, mins cisse feume-chal, èlle atake a m’ pèler l’ vinte avou on coûtê d’ bwès : dji va fé ’ne saqwè por lèy, po qu’ èle ni m’ vinse pus soyî èt m’ fé assoti." » Jèzus d’ha co : « Vos-avez bin oyou çou qui ç’ mâva djudje-la a dit ! Li bon Diu, qu’ èst bon èt djuste, li bon Diu, ni va-t-i nin fé djustice po sès djins, po lès cis qu’ èl holèt djoû èt nut’ èt nut’ èt djoû ? Li bon Diu n’ èlzès va sûr nin lèyî linw’ter ! C’ èst come dji v’s-èl di : li bon Diu ’lzî va tot fî dreût fé djustice. Mins l’ Fi dè bon Diu, li djoû qu’ i vinrè, va-t-i trover l’ fwè chal so l’ tère ? »

**Trentième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre de Ben Sira le Sage
(35, 15b-17, 20-22a)**

Le Seigneur est un juge qui se montre impartial envers les personnes. Il ne défavorise pas le pauvre, il écoute la prière de l'opprimé. Il ne méprise pas la supplication de l'orphelin, ni la plainte répétée de la veuve. Celui dont le service est agréable à Dieu sera bien accueilli, sa supplication parviendra jusqu'au ciel. La prière du pauvre traverse les nuées ; tant qu'elle n'a pas atteint son but, il demeure inconsolable. Il persévère tant que le Très-Haut n'a pas jeté les yeux sur lui, ni prononcé la sentence en faveur des justes et rendu justice.

**Trintinne dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè Sûti Ben Sira
(35, 15b-17, 20-22a)**

Li bon Diu è-st-on djudje qui n' mèt' nole adîre inte lès djins. I n' toûne nin l' cou à pôve pitit mimbe di Diu, èt il ôt lès priyîres dè p'tit qu' on sprâche. I n' tape nin a rin l' ôrfulin qu' èl hole ou l' vève qu' èl hêrèye todi èvôye. Li ci qui chèv li bon Diu d' bon coûr, on lî fêt fiêsse, èt sès priyîres vont tot la-hôt è cîr. Lès priyîres dè pôve pitit mimbe di Diu montèt pus hôtt qu' lès nûlêyes è cîr. Èt l' pôve pitit mimbe di Diu, i n' fêt nou bin tant qu' èle n' ont nin stu adègnêyes. I va holer èt hêri l' bon Diu disqu' a tant qui l' bon Diu l' acompte, èt disqu' a tant qu' i rinse djustice âs cis qui sont djusses.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (4, 6-8, 16-18)

Bien-aimé, je suis déjà offert en sacrifice, le moment de mon départ est venu. J'ai mené le bon combat, j'ai achevé ma course, j'ai gardé la foi. Je n'ai plus qu'à recevoir la couronne de la justice : le Seigneur, le juste juge, me la remettra en ce jour-là, et non seulement à moi, mais aussi à tous ceux qui auront désiré avec amour sa Manifestation glorieuse. La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a soutenu : tous m'ont abandonné. Que cela ne soit pas retenu contre eux. Le Seigneur, lui, m'a assisté. Il m'a rempli de force pour que, par moi, la proclamation de l'Évangile s'accomplisse jusqu'au bout et que toutes les nations l'entendent. J'ai été arraché à la gueule du lion ; le Seigneur m'arrachera encore à tout ce qu'on fait pour me nuire. Il me sauvera et me fera entrer dans son Royaume céleste. À lui la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol a Timotêye (4, 6-8, 16-18)

Mi p'tit fi, vo-m'-la dèdja prêt' po-z-esse sacrificiyî ; vochal li moumint por mi d' ènn' aler. Dji m' a bin batou, dj' a t'nou bon disqu' al fin, sins lâker, dj' a tofér situ fidèle. I n' mi d'mane pus qu' a r'çûre çou qui r'vint à ci qu' a gangnî. Li bon Diu, qu' èst djusse, li bon Diu, qu' è-st-on bon djudje, i m' donrè çou qu' dj' a mèrité, come a tos lès cis qu' ont tant èt tant volou qu' i r'vinse li dièrin djoû, tot rafûlé d' glwére. Li prumîre fêye qui dj' a plêtî à tribunâl, i n' a nouk qu' âye situ por mi : i m' ont turtos lèyî d' costé. Qui l' bon Diu lès pardone. Li bon Diu, lu, il a stu por mi. I m' a d'né s' prôpe fwèce, po qu' dj' alasse préchtî l' Bone Novèle avå tos lès payins payis, disqu' a tant qu' dji n' polasse pus hop. Vo-m'-la foû sogne, èt l' bon Diu m' sètch'rè co foû di spèheûr, s' i-n-a dèz cis qui m' qwèrèt displit. I m' sâv'rè, èt i m' prèyerè a moussî è s' mohone, la-hôt, è cîr. Oneûr à bon Diu po dèz siékes èt dèz rassiékes. Åmèn.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (18, 9-14)

En ce temps-là, à l'adresse de certains qui étaient convaincus d'être justes et qui méprisaient les autres, Jésus dit la parabole que voici : « Deux hommes montèrent au Temple pour prier. L'un était pharisien, et l'autre, publicain (c'est-à-dire un collecteur d'impôts). Le pharisien se tenait debout et priait en lui-même : 'Mon Dieu, je te rends grâce parce que je ne suis pas comme les autres hommes – ils sont voleurs, injustes, adultères –, ou encore comme ce publicain. Je jeûne deux fois par semaine et je verse le dixième de tout ce que je gagne.' Le publicain, lui, se tenait à distance et n'osait même pas lever les yeux vers le ciel ; mais il se frappait la poitrine, en disant : 'Mon Dieu, montre-toi favorable au pécheur que je suis !' Je vous le déclare : quand ce dernier redescendit dans sa maison, c'est lui qui était devenu un homme juste, plutôt que l'autre. Qui s'élève sera abaissé ; qui s'abaisse sera élevé. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (18, 9-14)

Di ç' timps-la, Jèzus racontève ine fâve po lès cis qui s' comptît lès pus mèyeûs èt qui tapît lès-ôtes a rin. « Deûs-omes alît è leû mohone dè bon Diu po priyî. Onk dè deûs èsteût-st-in-ome bin come i fât, tot çou qu' i-n-a d' pus come i fât, on peûr Djwif, qwè, èt l' ôte èsteût-st-onk dè cis qui fèt l' léd mèstî di v'ni pouhî d'vins vosse potche lès çans' qui v's-avez gangnî, on léd padje, qwè. Li peûr Djwif si t'nève bin dreût, tot fir, divant l' âté, èt i priyîve come çouchal : "Signeûr, dji v' di merci la qu' dji n' so nin come totes cès djins-la qui ç' n' èst qu' tos voleûrs, tos baligands, tos-aplakîs, èt sûr nin come li léd padje chal drî mi. Dji djune deûs fêyes li saminne, èt dj' done li déme po lès pôves." Li léd padje, lu, i s' tinève lon èrî, èt n' wèzéve câzi lèver sès-oûy. I bouhîve so si stoumac' a côps d' pogn, èt i d'héve : "Signeûr, fez-v' mâ d' mi, qui fèt djoûrmây petchî !" È-bin ! dji v' va dire ine saqwè d' vrêye : qwand l' léd padje riv'na è s' mohone, c' èsteût lu qu' aveût div'nou in-ome d' adreût, pus vite qui l' ôte. C' èst come dji v's-èl di : li ci qui s' vout èlèver, i sèrè ravalé ; li ci qui s' abahe, i sèrè r'lèvé. »

**Trente et unième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre de la Sagesse
(11, 22-26 ; 12, 1-2)**

Seigneur, le monde entier est devant toi comme un rien sur la balance, comme la goutte de rosée matinale qui descend sur la terre. Pourtant, tu as pitié de tous les hommes, parce que tu peux tout. Tu fermes les yeux sur leurs péchés, pour qu'ils se convertissent. Tu aimes en effet tout ce qui existe, tu n'as de répulsion envers aucune de tes œuvres ; si tu avais haï quoi que ce soit, tu ne l'aurais pas créé. Comment aurait-il subsisté, si tu ne l'avais pas voulu ? Comment serait-il resté vivant, si tu ne l'avais pas appelé ? En fait, tu épargnes tous les êtres, parce qu'ils sont à toi, Maître qui aimes les vivants, toi dont le souffle impérissable les anime tous. Ceux qui tombent, tu les reprends peu à peu, tu les avertis, tu leur rappelles en quoi ils pèchent, pour qu'ils se détournent du mal et croient en toi, Seigneur.

**Trinte-ininme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dèl Sûtisté
(11, 22-26 ; 12, 1-2)**

Signeûr, divant vos, li monde ètîr è-st-ossi lèdjîr qu' on ploumt'chon so l' platê d' ine balance, il è-st-ossi délicat' qu' on pièle di rozêye l' â-matin so l' bètchète d' ine jèbe. Portant, Signeûr, vos v' fez mâ d' totes lès djins pace qui v's-èstèz l' hôt mèsse di tot. Vos fez l' bwègne èt l' aveûle so leûs pèchîs, èt çoula po qu' i fèsse on r'toune sor zèls. Vos vèyez vol'tî tot çou qu' vos-avez crèyé. Vos n' rinakez so rin, so nouk. Vos n' ârîz mây volou crèyer 'ne saqwè qui v' n' ârîz nin inmé. Èt cisse saqwè-la, kimint âreût-èle polou èsse la sins qu' vos n' èl volahîse ? Kimint âreût-èle polou d'mani la si vos n' l' ârîz nin volou ? Vos, Signeûr, vos loukîz bin âtoû d' tos lès cis qu' vos-avez crèyé pace qu' i sont turtos d' a vosse. Vos, Signeûr, vos-inmez l' vèye, èt c' èst vos qui done li sofla a tot çou qui vike, èt a tos lès cis qui vikèt. Lès cis qui n' vikèt nin d' adreût, vos lès raminez tot bê doucemint so l' dreûte vòye. Vos lès prév'nez, vos 'lzî r'nov'lez leûs pèchîs. Vos fez çoula po qu' i s' sètchèsse lon èrî d' çou qu' èst mâva, po qu' il âyèsse li fwè, Signeûr.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Thessaloniens
(1, 11-12 ; 2, 1-2)

Frères, nous prions pour vous à tout moment afin que notre Dieu vous trouve dignes de l'appel qu'il vous a adressé ; par sa puissance, qu'il vous donne d'accomplir tout le bien que vous désirez, et qu'il rende active votre foi. Ainsi, le nom de notre Seigneur Jésus sera glorifié en vous, et vous en lui, selon la grâce de notre Dieu et du Seigneur Jésus Christ. Frères, nous avons une demande à vous faire à propos de la venue de notre Seigneur Jésus Christ et de notre rassemblement auprès de lui : si l'on nous attribue une inspiration, une parole ou une lettre prétendant que le jour du Seigneur est arrivé, n'allez pas aussitôt perdre la tête, ne vous laissez pas effrayer.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Tèssalonique
(1, 11-12 ; 2, 1-2)

Mès frés, nos priyans todi-djoûrmây por vos, po qu' vos sèyîse di rôye avou l' bon Diu, lu qui v's-a houkî. Qui l' bon Diu v' done li fwèce di fé d' adreût tot çou qu' vos volez fé d' bon èt d' bin. Qui l' bon Diu v' done li fwè, ine fwè qui fêt, ine fwè qu' oûveûre. Come çoula, li nom dè Cris' Jèzus sèrè a l' oneûr avou vos èt vos avou lu. C' èst çoula qui n's-ârans grâce al grâce di nosse bon Diu èt d' nosse Signeûr Jèzus-Cri. Mès frés, nos v' vôrîs bin d' mander 'ne saqwè rapôrt qui nosse Signeûr Jèzus-Cri va v'ni, èt rapôrt qui n' sèrans rapoûlés d' lé lu. N' alez nin piède vos nic-nac s' i-n-a dè djins qui v' vinèt dire è nosse plèce qui l' grand djoû dè bon Diu èst la. Ni v's-èwarez d' rin, mès frés !

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (19, 1-10)

En ce temps-là, entré dans la ville de Jéricho, Jésus la traversait. Or, il y avait un homme du nom de Zachée ; il était le chef des collecteurs d'impôts, et c'était quelqu'un de riche. Il cherchait à voir qui était Jésus, mais il ne le pouvait pas à cause de la foule, car il était de petite taille. Il courut donc en avant et grimpa sur un sycomore pour voir Jésus qui allait passer par là. Arrivé à cet endroit, Jésus leva les yeux et lui dit : « Zachée, descends vite, aujourd'hui il faut que j'aille demeurer dans ta maison. » Vite, il descendit et reçut Jésus avec joie. Voyant cela, tous récriminaient : « Il est allé loger chez un homme qui est un pécheur. » Zachée, debout, s'adressa au Seigneur : « Voici, Seigneur : je fais don aux pauvres de la moitié de mes biens, et si j'ai fait du tort à quelqu'un, je vais lui rendre quatre fois plus. » Alors Jésus dit à son sujet : « Aujourd'hui, le salut est arrivé pour cette maison, car lui aussi est un fils d'Abraham. En effet, le Fils de l'homme est venu chercher et sauver ce qui était perdu. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (19, 1-10)

Di ç' timps-la, Jèzus passève po l' vèye di Jèrikô. I-n-aveût la in-ome qui si p'tit nom c' esteût Zachêye. Il esteût l' hôt mèsse dès cis qui fèt l' léd mèstî di v'ni pouhî d'vins vosse potche lès çans' qui v's-avez gangnî... èt il esteût ritche, ma fwè. I sayîve d'aporçûre Jèzus avâ lès djins, mins i n' âreût d'dja savu, ca c' esteût-st-on p'tit manikèt. I cora abèye pus' èn-avant èt i gripa so in-âbe po-z-èsse bin mètou po bin vèy Jèzus qui pass'reût sûr por la. Èt Jèzus passa por la, i vèya Zachêye a cavaye so l' cohe di l' âbe èt i l' arinna : « Zachêye, potchîz djus d' la ; oûy, dji deû aler è vosse mohone. » Abèye, vola Zachêye qui potche djus d' l' âbe, èt qui racoûrt è s' mohone, tot foû d' lu di r'çûre Jèzus. Tot vèyant ç' djeû-la, lès djins atakî a fé dès rârchâs la-d'ssus. I d'hît : « Asteûre, vola qu' i va magnî èt dwèrmi amon 'ne djint qui fèt pèchî. » Mins Zachêye, so pîd asteûre, diha a Jèzus : « Dji done li mitan d' çou qu' dj' a po lès pôves. Si dj' a pris trop' dès çans' a 'ne saquî, dji lî va rinde qwate fêyes pus'. » Adon, Jèzus d'ha çouchal so l' compte di Zachêye : « Oûy, lès djins d' cisse famille-chal sont sâvés, ca Zachêye è-st-ossu on fi d' a Braham. Vèyez-v', li Fi de bon Diu a v'nou po sâver çou qu' esteût po l' diâle. »

**Trente-deuxième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du deuxième livre des
Martyrs d'Israël (7, 1-2, 9-14)**

En ces jours-là, sept frères avaient été arrêtés avec leur mère. À coups de fouet et de nerf de bœuf, le roi Antiocos voulut les contraindre à manger du porc, viande interdite. L'un d'eux se fit leur porte-parole et déclara : « Que cherches-tu à savoir de nous ? Nous sommes prêts à mourir plutôt que de transgresser les lois de nos pères. » Le deuxième frère lui dit, au moment de rendre le dernier soupir : « Tu es un scélérat, toi qui nous arraches à cette vie présente, mais puisque nous mourons par fidélité à ses lois, le Roi du monde nous ressuscitera pour une vie éternelle. » Après cela, le troisième fut mis à la torture. Il tendit la langue aussitôt qu'on le lui ordonna et il présenta les mains avec intrépidité, en déclarant avec noblesse : « C'est du Ciel que je tiens ces membres, mais à cause de ses lois je les méprise, et c'est par lui que j'espère les retrouver. » Le roi et sa suite furent frappés de la grandeur d'âme de ce jeune homme qui comptait pour rien les souffrances. Lorsque celui-ci fut mort, le quatrième frère fut soumis aux mêmes sévices. Sur le point d'expirer, il parla ainsi : « Mieux vaut mourir par la main des hommes, quand on attend la résurrection promise par Dieu, tandis que toi, tu ne connaîtras pas la résurrection pour la vie. »

**Trinte-deûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt foû dè deûzinme lîve dèss
Mârtûrs (7, 1-2, 9-14)**

Di ç' timps-la, ine mame èt sès sèt-èfants – tos valèts – avît stu fêts prîh'nîs. Li rwè Antiocos' èlzî vola fé magnî dèl tchâr di pourcê la qu' i saveût bin qui, por zèls, c' èsteût disfindou. Come i r'nakît, i flaha d'ssus a côps d' corîhe. Onk dèss frés djâza po tos lès-ôtes : « Qui volez-v' savu foû d' nos-ôtes ? Savez-v' bin qui n's-èstans prêt' a mori pus vite qui d' fé 'ne saqwè d' contrêre âs lwès d' nos tâyes. » In-ôte fré, djusse come il alève fé s' dièrin hikèt, diha à rwè Antiocos' : « Tot rwè qu' vos-èstèz, v' n' èstèz qu' on sèlèrat, la qu' vos nos hapez nosse vèye. Mins li Rwè dè monde nos va fé raviker po tote l' ètèrnam, la qu' nos-ôtes, nos morans po-z-aveûr situ fidèles a sès lwès. » Par après, on treûzinme fré fourit mètou al tôrteûre. On lî d'manda d' sètchî s' linwe foû di s' boke, èl fa so l' côp ; on lî d'manda di stinde sès deûs mains, èl fa sins wê-ster, èt i d'ha, bin dreût, tot fir : « C' èst l' bon Diu qui m' a d'né 'ne linwe èt deûs mains, mins dji n' a d' keûre di lès piède cåse di sès lwès, ca dj' so sûr qui l' bon Diu m' lès r'donrè. » Li rwè èt tot si-apanaje fourît bin amakés tot vèyant l' corèdje di ç' djône cwér-la qui tapève a rin dèss si-fêts mâs. Qwand l' treûzinme fré mora, on fa parèy avou l' qwatinme. Cichal èsteût câzî mwért qu' i d'ha : « C' èst bin mîs dè mori tot s' fant touwer par lès djins, s' on-z-èst sûr di raviker come li bon Diu l' a dit. Mins vos, li rwè, vos, vos n' polez sûr mâ d' raviker po tote l' ètèrnam. »

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Thessaloniens
(2, 16-17 ; 3, 1-5)

Frères, que notre Seigneur Jésus Christ lui-même, et Dieu notre Père qui nous a aimés et nous a pour toujours donné réconfort et bonne espérance par sa grâce, réconfortent vos cœurs et les affermissent en tout ce que vous pouvez faire et dire de bien. Priez aussi pour nous, frères, afin que la parole du Seigneur poursuive sa course, et que, partout, on lui rende gloire comme chez vous. Priez pour que nous échappions aux gens pervers et mauvais, car tout le monde n'a pas la foi. Le Seigneur, lui, est fidèle : il vous affermira et vous protégera du Mal. Et, dans le Seigneur, nous avons toute confiance en vous : vous faites et continuerez à faire ce que nous vous ordonnons. Que le Seigneur conduise vos cœurs dans l'amour de Dieu et l'endurance du Christ.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Tèssalonique
(2, 16-17 ; 3, 1-5)

Mès frés, lèyîz-v' ric'fwèrter par nosse Signeûr Jèzus-Cri lu-minme èt ossu par li bon Diu. Li bon Diu qu' èst nosse Pére, li bon Diu qui nos-a inmé, li bon Diu qui, bon come il èst, nos-a d'né, èt d'né po rin, li ric'fwért èt l' èspérance. Èt qu' çoula mète vosse coûr ètèt po bin fé èt po bin djâzer. Mès frés, priyîz ossu po nos-ôtes, po qui l' Bone Novèle si rispâse todi pus lon, èt po qu' on l' mète a l' oneûr tot-avå come ad'lé vos-ôtes. Priyîz po qu' nos nos polanse ahouwer dès cis qui nos volèt fé dè mâ, ca ènn' a dès cis qui n' ont nin l' fwè. Li bon Diu, lu, il èst fidèle : i v' va d'ner dèl fwèce èt i v's-ahouw'rè dè diâle. Avou l' Cris', nos nos polans fiyî a vos ; nos-èstans sûrs qui vos fez èt qu' vos f'rez co todi çou qu' nos v' ric'mandans dè fé. Qui l' Signeûr aconewèstêye vosse coûr so l' vòye dè bon Diu avou l' fwèce dè Cris'.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (20, 27-38)

En ce temps-là, quelques sadducéens – ceux qui soutiennent qu’il n’y a pas de résurrection – s’approchèrent de Jésus et l’interrogèrent : « Maître, Moïse nous a prescrit : Si un homme a un frère qui meurt en laissant une épouse mais pas d’enfant, il doit épouser la veuve pour susciter une descendance à son frère. Or, il y avait sept frères : le premier se maria et mourut sans enfant ; de même le deuxième, puis le troisième épousèrent la veuve, et ainsi tous les sept ; ils moururent sans laisser d’enfants. Finalement la femme mourut aussi. Eh bien, à la résurrection, cette femme-là, duquel d’entre eux sera-t-elle l’épouse, puisque les sept l’ont eue pour épouse ? » Jésus leur répondit : « Les enfants de ce monde prennent femme et mari. Mais ceux qui ont été jugés dignes d’avoir part au monde à venir et à la résurrection d’entre les morts ne prennent ni femme ni mari, car ils ne peuvent plus mourir : ils sont semblables aux anges, ils sont enfants de Dieu et enfants de la résurrection. Que les morts ressuscitent, Moïse lui-même le fait comprendre dans le récit du buisson ardent, quand il appelle le Seigneur le Dieu d’Abraham, Dieu d’Isaac, Dieu de Jacob. Il n’est pas le Dieu des morts, mais des vivants. Tous, en effet, vivent pour lui. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (20, 27-38)

Di ç’ timps-la, i-n-aveût saqwants hôts priyesses on pô vîreûs – dès cis qui volît qu’ on n’ polasse nin raviker foû dès mwérts. Cès djins-la v’nît trover Jèzus po li d’mander : « Mêsse, vochal li lwè qu’ Moyîse nos-a d’né : S’ in-ome a-st-on fré qu’ èst marié, èt qui moûrt sins-avu nol èfant, cist-ome-la s’ deût marier avou l’ vève, èt li fé dès-èfants po s’ fré. Mins houôtez, i-n-aveût sèt’ frés. Li pus vî s’ maria, èt i mora sins-avu fêt ’n-èfant a s’ feume. Li deûzinme maria l’ vève, èt i mora parèy ; li treûzinme maria l’ vève, èt i mora parèy ; èt lès-ôtes, tot parèy. Tos lès sèt’ frés morît chaque a toûr sins lèyî nol èfant. Èt a s’ toûr, li feume mora, lèy ossu. Asteûre, dihez-nos on pô : qwand lès mwérts ravik’ront, cisse feume-la, d’ a qui sèrè-t-èle li feume, la qu’ elle a spôzé lès sèt’ frés ? » Jèzus rèsponda : « Lès djins s’ marièt chal so l’ tère. Mins lès cis qui sont mwérts, èt qui sont dègnes d’ aveûr dreût a l’ ètèrnam, i n’ si marièt nin, ca i n’ sârît mây pus mori. I ravizèt lès-andjes, i sont lès-èfants dè bon Diu tot ravikant po tote l’ ètèrnam. Asteûre, å d’fêt’ di raviker foû dès mwérts, vochal çou qu’ Moyîse lèt ètinde divins l’ afêre dè bouhon qui broûle sins broûler. S’ i dit qui l’ bon Diu c’ èst "l’ bon Diu d’ Braham, li bon Diu d’ Izac, li bon Diu d’ Djâcob," i dit qui ç’ n’ èst nin l’ bon Diu dès mwérts, mins l’ ci dès vikants. Vèyez-v’, tos cès-la, i vikèt por lu. »

**Trente-troisième dimanche
du Temps ordinaire - C**

**1 - Lecture du livre du prophète
Malachie (3, 19-20a)**

Voici que vient le jour du Seigneur, brûlant comme la fournaise. Tous les arrogants, tous ceux qui commettent l'impunité, seront de la paille. Le jour qui vient les consumera, dit le Seigneur de l'univers, il ne leur laissera ni racine ni branche. Mais pour vous qui craignez mon nom, le Soleil de justice se lèvera : il apportera la guérison dans son rayonnement.

**Trinte-treûzinme dîmègne
dè Timps ôrdinêre - C**

**1 – On bokèt fouê dè lîve dè profète
Malakîye (3, 19-20a)**

Vochal li djoû dè bon Diu, on djoû wice qui tot va broûler come èn-on fôr. Tos lès-ârvolous, zèls qui s' comptèt pus' qui lès-ôtes ; tos lès-impîyes, zèls qui blâmèt l' bon Diu ; tos cès-la, i vont broûler come dè strin. Ci djoû-la, dit-st-i l' bon Diu, i sèront broûlés è vike come dès-âbes so pîd : i n' èlzî d'man'rè pus ni cohes ni rëcinêyes. Mins po vos-ôtes, dit-st-i l' bon Diu, po vos-ôtes qui m' fêt oneûr, ci va-t-esse li Solo d' djustice qui s' va lèver. I v' va r'wèri tot r'glatihant sor vos.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre aux Thessaloniens (3, 7-12)

Frères, vous savez bien, vous, ce qu'il faut faire pour nous imiter. Nous n'avons pas vécu parmi vous de façon désordonnée ; et le pain que nous avons mangé, nous ne l'avons pas reçu gratuitement. Au contraire, dans la peine et la fatigue, nuit et jour, nous avons travaillé pour n'être à la charge d'aucun d'entre vous. Bien sûr, nous avons le droit d'être à charge, mais nous avons voulu être pour vous un modèle à imiter. Et quand nous étions chez vous, nous vous donnions cet ordre : si quelqu'un ne veut pas travailler, qu'il ne mange pas non plus. Or, nous apprenons que certains d'entre vous mènent une vie déréglée, affairés sans rien faire. À ceux-là, nous adressons dans le Seigneur Jésus Christ cet ordre et cet appel : qu'ils travaillent dans le calme pour manger le pain qu'ils auront gagné.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Tèssalonique (3, 7-12)

Mès frés, vos-ôtes, vos savez bin çou qu' i v' fât fé po fé come nos-ôtes. Qwand n's-èstîs avou vos-ôtes, nos n' avans nin viké sins rin fé. Èt l' pan qui n's-avans magnî, nos n' avans nin d'mandé qu' on nos l' dinasse po rin. Qui dè contrâve, nos-avans djoûr-èt-djoûrmây ovré, ovré tot trîmant, ovré a s' fé nâhi, ovré djoû èt nut', èt çoula po n' èsse nole tchêdje po onk ou l' ôte di vos-ôtes. Â, nos 'nn' ârîs avu l' dreût mins... nos-avans loukî d' èsse on modèle por vos, on modèle qui v's-avez a sûre. Qwand n's-èstîs d'lé vos, nos v' dinîs ciste avise-chal : s' ine saquî n' vout nin ovrer, qu' i n' magne nin non pus. Èt, qu' èst-ç' qui nos raprindans ? Qu' i-n-a, è mé vos-ôtes, dès cis qui vikèt sins rin fé ; i sont la a cropi so leûs-oûs. Po cès naw-la, à nom d' nosse Signeûr Jèzus-Cri, nos d'hans bin hô, bin clér cisse sèmonce : qu' il ovrèsse, qu' il ovrèsse bin pâhûlemint po poleûr magnî l' pan qu' il âront gangnî.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (21, 5-19)

En ce temps-là, comme certains disciples de Jésus parlaient du Temple, des belles pierres et des ex-voto qui le décoraient, Jésus leur déclara : « Ce que vous contemplez, des jours viendront où il n'en restera pas pierre sur pierre : tout sera détruit. » Ils lui demandèrent : « Maître, quand cela arrivera-t-il ? Et quel sera le signe que cela est sur le point d'arriver ? » Jésus répondit : « Prenez garde de ne pas vous laisser égarer, car beaucoup viendront sous mon nom, et diront : 'C'est moi', ou encore : 'Le moment est tout proche.' Ne marchez pas derrière eux ! Quand vous entendrez parler de guerres et de désordres, ne soyez pas terrifiés : il faut que cela arrive d'abord, mais ce ne sera pas aussitôt la fin. » Alors Jésus ajouta : « On se dressera nation contre nation, royaume contre royaume. Il y aura de grands tremblements de terre et, en divers lieux, des famines et des épidémies ; des phénomènes effrayants surviendront, et de grands signes venus du ciel. Mais avant tout cela, on portera la main sur vous et l'on vous persécutera ; on vous livrera aux synagogues et aux prisons, on vous fera comparaître devant des rois et des gouverneurs, à cause de mon nom. Cela vous amènera à rendre témoignage.

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (21, 5-19)

Di ç' timps-la, i-n-aveût dès k'pagnons d' Jèzus qui djâzît d' leû mohone dè bon Diu. I fit dès mirâbiliâs d'avant dès si belès pîres, èt i s' mèrviyît d' vèy tos lès foû bès « merci l' bon Diu » qu' lès djins avît mètou la. Jèzus 'lzî d'ha : « Çou qu' vos-an'mirez, ça n' dût'rè nin ; on djoû ou l' ôte, tot çoula sèrè bouhî djus. » I lî d'mandît adon : « Mêsse, qwand çoula advinrè-t-i, èt i-n-ârè-t-i 'ne saqwè qui nos l' f'rè saveûr d' avance ? » Jèzus rèsponda : « Loukîz todî bin a vosse sogne di n' vis nin lèyî miner foû vôte. I-n-ârè tot plin dès droles qui vinront tot d'hant : "C' èst mi Jèzus !", èt qui v' diront : "C' èst l' moumint !" Cès droles-la, ni rotez nin po-drî zèls ! Qwand v's-ôrez djâzer d' guéres èt d' rèbèlions, ni v's-èwarez nin ; i fât qu' çoula advinse po k'mincî, èt ci n' va nin-t-esse li fin dè monde po çoula. » Adon, Jèzus d'ha co : « On s' va bate on peûpe conte in-ôte, on payis conte in-ôte. I-n-ârè dès trimblumints, i-n-ârè l' grand mâ qui va cori tot-avâ, i-n-ârè famène tot-avâ. Èt i-n-ârè dès tèribès-afêres, è cîr èt so l' tère, qui v's-èwar'ront po d' bon. Mins, d'avant tot çoula, on v' va k'tchèssî, on v's-apougnerè, on v's-amèt'rè d'vins vos-assimblêyes, on v' tap'rè èl pote, on v' f'rè v'ni d'avant lès rwès èt lès gouverneûrs po v' djudjî, tot çoula, a cåse di mi. Po vos-ôtes, ci sèrè l' moumint d' mostrer qui v's-èstèz mès tèmons.

>

Mettez-vous donc dans l'esprit que vous n'avez pas à vous préoccuper de votre défense. C'est moi qui vous donnerai un langage et une sagesse à laquelle tous vos adversaires ne pourront ni résister ni s'opposer. Vous serez livrés même par vos parents, vos frères, votre famille et vos amis, et ils feront mettre à mort certains d'entre vous. Vous serez détestés de tous, à cause de mon nom. Mais pas un cheveu de votre tête ne sera perdu. C'est par votre persévérance que vous garderez votre vie. »

Dihez-v' todi bin qu' vos n' ârez nin mèzâhe di v' fé dès mås d' tièsse po v' difinde. C' èst mi qui v' tchôk'rè èl tièsse dès si sûtèyès-îdèyes qui vos-inn'mis 'nnè sèront tot cacames tot v's-oyant djâzer. Vos-alez-t-èsse vindous par vos parints, par vos frés, par lès cis d' vosse famile, par vos camarâdes... Èt tos cès-la, i v' vôront fé mori. Vos sèrez abôminés d' tot l' monde, a câse di mi. Mins n' âyîz nole sogne : i n' ârè nin minme on dj've d' a vosse qui sèrè po l' diâle. Grâce a vosse fwè, vos-ârez l' ètèrnam. »

Fête du Christ Roi - C

**1 - Lecture du deuxième livre de Samuel
(5, 1-3)**

En ces jours-là, toutes les tribus d'Israël vinrent trouver David à Hébron et lui dirent : « Vois ! Nous sommes de tes os et de ta chair. Dans le passé déjà, quand Saül était notre roi, c'est toi qui menais Israël en campagne et le ramenais, et le Seigneur t'a dit : 'Tu seras le berger d'Israël mon peuple, tu seras le chef d'Israël.' » Ainsi, tous les anciens d'Israël vinrent trouver le roi à Hébron. Le roi David fit alliance avec eux, à Hébron, devant le Seigneur. Ils donnèrent l'onction à David pour le faire roi sur Israël.

Fièsse dè Cris' Rwè - C

**1 – On bokèt foû dè deûzinme lîve di
Samuwèl (5, 1-3)**

Di ç' tîmps-la, totes lès grandès familles d' Israyèl vinît trover Dâvid a Ébron, èt li d'hît : « Loukîz ! Nos-èstans turtos dèl minme famille qui vos ! Divins l' tîmps, dè tîmps qu' Sa'ûl èsteût nosse rwè, èt qu' vos, vos-èstîz l' hôt mèsse di nos sôdârd, li bon Diu v's-a dit : "Vos, Dâvid, vos sèrez l' bièrdjî qui va loukî so mès djins d' Israyèl, vos sèrez leû chéf !" » C' è-st-ainsi qu' tos lès vîs d' Israyèl vinît trover li rwè a Ébron. Li rwè Dâvid prinda in-acwérd avou zèls, a Ébron, divant lès-oûy dè bon Diu. Lès vîs ondît Dâvid po l' fé div'ni li rwè d' Israyèl.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Colossiens (1, 12-20)**

Frères, rendez grâce à Dieu le Père, qui vous a rendus capables d'avoir part à l'héritage des saints, dans la lumière. Nous arrachant au pouvoir des ténèbres, il nous a placés dans le Royaume de son Fils bien-aimé : en lui nous avons la rédemption, le pardon des péchés. Il est l'image du Dieu invisible, le premier-né, avant toute créature : en lui, tout fut créé, dans le ciel et sur la terre. Les êtres visibles et invisibles, Puissances, Principautés, Souverainetés, Dominations, tout est créé par lui et pour lui. Il est avant toute chose, et tout subsiste en lui. Il est aussi la tête du corps, la tête de l'Église : c'est lui le commencement, le premier-né d'entre les morts, afin qu'il ait en tout la primauté. Car Dieu a jugé bon qu'habite en lui toute plénitude et que tout, par le Christ, lui soit enfin réconcilié, faisant la paix par le sang de sa Croix, la paix pour tous les êtres sur la terre et dans le ciel.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Colosses (1, 12-20)**

Mès frés, dihez bin mèrci l' bon Diu. C' èst grâce a lu qu' vos polez aveûr ine pârt di l' èritèdje dès saints, èl plinte l'oumîre. Li bon Diu nos-a sètchî foû dèl sipèheûr po nos fé moussî d'vins l' l'oumîre di s' Fi qu' i veût si vol'tî. Si Fi, qu' c' èst grâce a lu qui n's-èstans sâvés, èt qu' nos pètchîs sont pardonés. Il èst l' îmadje qu' on veût dè bon Diu qu' on n' veût nin. Il èst l' tot prumî di tot çou qu' a stu crèyé. Èt mîs qu' çoula : c' èst minme avou lu qu' tot a stu crèyé, seûye-t-i la-hôt è cîr, seûye-t-i chal so l' tère. Tos lès cis qu' on veût èt tos lès cis qu' on n' veût nin, èt minme totes lès-atèlêyes dès démons, tot çoula a stu crèyé par lu èt por lu. C' èst lu qui passe divant tot, èt c' èst lu qui tint tot. Il è-st-ossu l' tièsse dè cwér ; èt l' cwér, c' èst tos lès crustins. Il èst l' tot prumî a-z-aveûr raviké foû dès mwérts, pusqu' i d'véve èsse li prumî po tot. Li bon Diu a volou qui, avou l' Cris', tot sèyasse fêt al lècsion. Li bon Diu a volou fé l' pâye tot-avâ l' monde grâce å Cris' èt par li Cris', lu qu' a crèyé l' pâye tot morant so l' creû, èt çoula, po tot l' monde, chal so l' tère come la-hôt è cîr.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (23, 35-43)

En ce temps-là, on venait de crucifier Jésus, et le peuple restait là à observer. Les chefs tournaient Jésus en dérision et disaient : « Il en a sauvé d'autres : qu'il se sauve lui-même, s'il est le Messie de Dieu, l'Élu ! » Les soldats aussi se moquaient de lui ; s'approchant, ils lui présentaient de la boisson vinaigrée, en disant : « Si tu es le roi des Juifs, sauve-toi toi-même ! » Il y avait aussi une inscription au-dessus de lui : « Celui-ci est le roi des Juifs. » L'un des malfaiteurs suspendus en croix l'injuriait : « N'es-tu pas le Christ ? Sauve-toi toi-même, et nous aussi ! » Mais l'autre lui fit de vifs reproches : « Tu ne crains donc pas Dieu ! Tu es pourtant un condamné, toi aussi ! Et puis, pour nous, c'est juste : après ce que nous avons fait, nous avons ce que nous méritons. Mais lui, il n'a rien fait de mal. » Et il disait : « Jésus, souviens-toi de moi quand tu viendras dans ton Royaume. » Jésus lui déclara : « Amen, je te le dis : aujourd'hui, avec moi, tu seras dans le Paradis. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (23, 35-43)

A ç' moumint-la, on-z-aveût djusse fini d'clawer Jèzus so s' creû èt lès djins d'manît la, a bawî. Lès hôts mèsses hignârdît tot d'hant : « Ènn' a-t-i sâvé, don, dès djins ; asteûre qu' i s' sètche lu-minme foû di spêheûr... s' il èst l' Mèssiye, parèt, li ci qui l' bon Diu veût si vol'tî ! » Lès sôdârs ossu fit dès glaw'tin'rèyes so Jèzus. Ènn' a onk qui s' aprèpa d' lu po lî d'ner d' l' abeûre avou dè vinêgue divins, tot lî d'hant : « Si t' ès li rwè dès Djwifs, sètche-tu twè-minme foû di spêheûr. » I féve mètou al copète dèl creû : « Ci-chal, c' èst li rwè dès Djwifs. » Onk dès deûs rin-n'-vât, qu' èsteût so 'ne creû ossu, ârgouwéve Jèzus ainsi : « Hê, n' ès-s' nin l' Mèssiye ? Sètche-tu don foû d' la... èt nos-ôtes avou ! » Mins l' ôte rin-n'-vât lî fa cisse rimostrance : « Twè, ti n' as vrêyemint nou rèspèt po l' bon Diu. Twè ossu, t' ès-st-on condâné ! Po nos-deûs, c' èst djusse. Après çou qu' on-z-a fêt, on-z-a çou qu' on-z-a mèrité. Mins lu, i n' a rin fêt d' mâ. » Adonpwis i d'ha a Jèzus : « Sov'nez-v' di mi la-hôt, qwand v' sèrez amon l' bon Diu. » Èt Jèzus lî rèsponda : « C' èst come dji v's-èl di : oûy, vos sèrez avou mi la-hôt è Paradis. »

Le 2 février
Fête de la Présentation du Seigneur

**1 - Lecture du livre du prophète
Malachie (3, 1-4)**

Ainsi parle le Seigneur Dieu : Voici que j'envoie mon Messager pour qu'il prépare le chemin devant moi ; et soudain viendra dans son Temple le Seigneur que vous cherchez. Le messager de l'Alliance que vous désirez, le voici qui vient, dit le Seigneur de l'univers. Qui pourra soutenir le jour de sa venue ? Qui pourra rester debout lorsqu'il se montrera ? Car il est pareil au feu du fondeur, pareil à la lessive des blanchisseurs. Il s'installera pour fondre et purifier. Il purifiera les fils de Lévi, il les affinera comme l'or et l'argent : ainsi pourront-ils, aux yeux du Seigneur, présenter l'offrande en toute justice. Alors, l'offrande de Juda et de Jérusalem sera bien accueillie du Seigneur, comme il en fut aux jours anciens, dans les années d'autrefois.

Li deûs dè p'tit meûs
Fièsse dèl Tchand'leûr

**1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète
Malakiye (3, 1-4)**

Vochal çou qui l' bon Diu dit : dji va èvoyî m' mèssèdjî po qu' il apontèye li vòye divant mi ; èt tot d' on côp, l' Signeûr qui vos qwèrez après, i va v'ni è s' mohone. Li mèssèdjî dè novê Acwérd qui vos glètez après, vo-l'-chal qui vint. C' è-st-ainsi qu' i djâse li bon Diu. Quî va-t-èsse stokès' li djoû qu' i vinrè ? Quî s' va t'ni so pîd li djoû qu' i s' va mostrer ? C' èst qu' il è-st-ossi broûlant qui l' feû dè fondeû. C' èst qu' il è-st-ossi hagnant qui l' sav'neûre dè blankiheû. I s' va mète so posse po broûler èt rapurer. I va purifiyî lès fîs d' a Lévi, i lès va fé div'ni ossi peûrs qui d' l' ôr ou d' l' ârdjint. Come çoula, i pôront prezinter d' adreût l' ofrande à bon Diu. Adon, l' ofrande di Juda èt d' Jèruzalèm ahâyerè à bon Diu, come ç' a stu d' vins l' tîmps, i-n-a d' çoula dèss-annêyes èt dèss-razannêyes.

2 - Lecture de la lettre aux Hébreux
(2, 14-18)

Puisque les hommes ont tous une nature de chair et de sang, Jésus a voulu partager cette condition humaine : ainsi, par sa mort, il a pu réduire à l'impuissance celui qui possédait le pouvoir de la mort, c'est-à-dire le démon, et il a rendu libres ceux qui, par crainte de la mort, passaient toute leur vie dans une situation d'esclaves. Car ceux qu'il vient aider, ce ne sont pas les anges, ce sont les fils d'Abraham. Il lui fallait donc devenir en tout semblable à ses frères, pour être, dans leurs relations avec Dieu, un grand prêtre miséricordieux et digne de confiance, capable d'enlever les péchés du peuple. Ayant souffert jusqu'au bout l'épreuve de sa Passion, il peut porter secours à ceux qui subissent l'épreuve.

2 – On bokèt dèl lète às-Ébreûs
(2, 14-18)

Pusqui n's-avans turtos on cwér fêt avou dès-ohês, dèl tchâr èt de song', Jèzus a volou èsse fêt come nos-ôtes. Çou qui fêt qui, tot morant, il a-st-avu li d'ssus so l' ci qui polève fé mori : li diâle lu-minme. Tot morant, il a fêt div'ni libes tos lès cis qu' avît sogne dèl mwért, èt qui vikît tote leû vicârèye come dès-èsclâves. Lès cis qu' Jèzus vint êdî, ci n' èst nin lès-andjes, c' èst lès-èfants d' a Braham. C' èst po çoula qu' i d'véve div'ni come nos-ôtes, tot fî parèy li minme qui nos-ôtes. Ainsi, po çou qu' èst d' nos mète è hant avou l' bon Diu, il èst come on grand priyèsse, on priyèsse qui s' fêt må d' nos-ôtes, on priyèsse qu' on pout aveûr fiyate divins lu, èt qui pout prinde sor lu lès pètchîs dès djins. Come il a sofrou màrtîre disqu' à dièrin moumint, i pout v'ni à sécouûrs dès cis qui sont-st-è-mar'mêce.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (2, 22-40)

Quand arriva le jour fixé par la loi de Moïse pour la purification, les parents de Jésus le portèrent à Jérusalem pour le présenter au Seigneur, selon ce qui est écrit dans la Loi : Tout premier-né de sexe masculin sera consacré au Seigneur. Ils venaient aussi présenter en offrande le sacrifice prescrit par la loi du Seigneur : un couple de tourterelles ou deux petites colombes. Or, il y avait à Jérusalem un homme appelé Syméon. C'était un homme juste et religieux, qui attendait la Consolation d'Israël, et l'Esprit Saint était sur lui. L'Esprit lui avait révélé qu'il ne verrait pas la mort avant d'avoir vu le Messie du Seigneur. Poussé par l'Esprit, Syméon vint au Temple. Les parents y entraient avec l'enfant Jésus pour accomplir les rites de la Loi qui le concernaient. Syméon prit l'enfant dans ses bras, et il bénit Dieu en disant : « Maintenant, ô Maître, tu peux laisser ton serviteur s'en aller dans la paix, selon ta parole. Car mes yeux ont vu ton salut, que tu as préparé à la face de tous les peuples : lumière pour éclairer les nations païennes, et gloire d'Israël ton peuple. » Le père et la mère de l'enfant s'étonnaient de ce qu'on disait de lui. Syméon les bénit, puis il dit à Marie sa mère : « Vois, ton fils qui est là provoquera la chute et le relèvement de beaucoup en Israël. Il sera un signe de division. — Et toi-même, ton cœur sera transpercé par une épée. — Ainsi seront dévoilées les pensées secrètes d'un grand nombre. »

>

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (2, 22-40)

Qwand ç' fourit l' djoû qu' Moyïse aveût dit po l' payîne s' aler fé ramèssî, lès parints d' Jèzus pwèrtît l' poupâ a Jèruzalèm po l' prézinter å bon Diu. C' èst çou qu' i fèt mètou d'vins li Lwè : li prumî p'tit valèt d' ine famile divrè-t-èsse rèsbané po l' bon Diu. Lès parints v'nît ossu prézinter l' ofrande, come i fèt mètou d'vins li lwè dè bon Diu : ine cope di turturèles ou deûs djônes colons. I fât-st-ètinde qu' i-n-aveût-st-a Jèruzalèm in-ome qu' on lomève Simèyon. C' èsteût-st-in-ome d' adreût èt tofèr a priyî. Li Saint-Èsprit, qu' èl hâbitève, lî aveût fèt saveûr qu' i n' moûrreût nin d'avant d' avu vèyou l' Mèssîye. Come s' il avasse situ miné par li Saint-Èsprit, Simèyon v'na èl mohone dè bon Diu djusse å moumint qu' Djôzèf èt Marèye arivît avou mamé Jèzus po respècter l' cèrèmon'rière qu' i falève fé sorlon li Lwè. Simèyon prinda l' èfant d'vins sès brès', èt tot d'hant merci l' bon Diu, i djâza ainsi : « Asteûre, mon Diu, vos m' polez lèyî mori è pâye, come vos l' avez dit. Dj' a vèyou, awè, dj' a bin vèyou l' Sâveûr, li ci qui v's-avez tchûzi po tos lès peûpes : ine loupme po lès payins peûpes, li glwère po vosse peûpe, Israyèl. » Djôzèf èt Marèye si loukît lådjes tot-z-oyant çou qu' on d'hève so l' compte di leû-z-èfant. Simèyon lès bènîha, adon-pwis i d'ha a Marèye : « Vèyez-v', vosse fî qu' èst la, ènnè va fé toumer saqwant', ènnè va r'lèver saqwant' ossu tot-avâ l' peûpe d' Israyèl. I va-t-èsse ine cåse di margayes. — Èt vos, Marèye, vos-ârez l' coûr trawé oute èt oute come avou 'ne èpèye. — Ainsi, on sârè çou qu' lès djins ont-st-è fî fond d' leû coûr. »

>

Il y avait là une femme qui était prophète, Anne, fille de Phanuel, de la tribu d'Aser. Demeurée veuve après sept ans de mariage, elle avait atteint l'âge de quatre-vingt-quatre ans. Elle ne s'éloignait pas du Temple, servant Dieu jour et nuit dans le jeûne et la prière. S'approchant d'eux à ce moment, elle proclamait les louanges de Dieu et parlait de l'enfant à tous ceux qui attendaient la délivrance de Jérusalem. Lorsqu'ils eurent accompli tout ce que prescrivait la loi du Seigneur, ils retournèrent en Galilée, dans leur ville de Nazareth. L'enfant grandissait et se fortifiait, tout rempli de sagesse, et la grâce de Dieu était sur lui.

I-n-aveût la ossu, ine feume, Ane, qu' esteût profète. C' esteût-st-ine tote vîle feume. Èlle aveût div'nou vève après sèt-ans d' mariédje, èlle aveût asteûre quatre-vint'-qwatre ans. Èle hâbitève todi leû mohone dè bon Diu, èt èlle esteût a djuner èt a priyî djoû èt nut' èt nut' èt djoû. Èle s' aprèpa dè parints èt d' l' èfant. Èle féve dè merci l' bon Diu, èt èle djâzéve di l' èfant a tos lès cis qui rawârdît qu' Jèruzalèm sèyasse lîbe. Qwand lès parints eûrît fini totes lès cèrèmon'rèyes qu' on d'véve fé po bin rèspècter li lwè dè bon Diu, ènnè ralît so l' Galilêye, a Nazarèt'. L' èfant, lu, i crèha èt i profîta, il esteût tot atrimpé d' sûtisté, èt il ahâyîve à bon Diu.

Le 24 juin
Fête de la Nativité de saint Jean Baptiste
La veille

1 - Lecture du livre du prophète Jérémie
(1, 4-10)

Au temps du roi Josias, la parole du Seigneur me fut adressée : « Avant même de te façonner dans le sein de ta mère, je te connaissais ; avant que tu viennes au jour, je t'ai consacré ; je fais de toi un prophète pour les nations. » Et je dis : « Ah ! Seigneur mon Dieu ! Vois donc : je ne sais pas parler, je suis un enfant ! » Le Seigneur reprit : « Ne dis pas : "Je suis un enfant !" Tu iras vers tous ceux à qui je t'enverrai ; tout ce que je t'ordonnerai, tu le diras. Ne les crains pas, car je suis avec toi pour te délivrer – oracle du Seigneur. » Puis le Seigneur étendit la main et me toucha la bouche. Il me dit : « Voici, je mets dans ta bouche mes paroles ! Vois : aujourd'hui, je te donne autorité sur les nations et les royaumes, pour arracher et renverser, pour détruire et démolir, pour bâtir et planter. »

Li vint'-qwate dè meûs d' djun
Fïesse di saint Jan-Batisse
Li djoû di d'avant

1 – On bokèt foû dè lîve dè profète
Jèrêmîye (1, 4-10)

Dè tîmps dè rwè Jozias', li bon Diu m' a djâzé, èt i m' a dit çouchal : « Vos, dji v' kinohéve dèdja divant minme di v' prusti d'vins l' vinte di vosse mame. Vos, dji v's-aveû dèdja tchûzi divant minme qui vos n' vinése à monde. Oûy, vos, dji v' fê div'ni profète, on profète po totes lès djins dè monde. » Èt mi, dj' di : « Â ! Mon Diu, Signeûr ! Loukîz on pô : dji n' sé nin co djâzer, dji so-st-on tot p'tit èfant ! » Li bon Diu ristampa : « Ni d'hez nin qui v' n' èstèz qu' in-èfant, don ! Vos-îrez trover tos lès cis qu' dji v's-èvôyerè vèr zèls. Vos 'lzî dîrez tot çou qu' dji v' dimand'rè dè dîre. N' âyîz nole sogne ca dj' so-st-avou vos po v' sètchî foû di spêheûr — c' èst çou qu' il a dit l' bon Diu. » Adon-pwis l' bon Diu stinda s' main po m' aduzer m' boke. I m' diha : « Vola, dji mèt' mès paroles è vosse boke ! Vochal qu' oûy, dji v' done li pouvwér, tot-avà lès peûpes èt lès payis, po râyî èt mète li cou-z-à hôt, po distrûre èt bouhî djus, po poleûr bati èt planter. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Pierre Apôtre (1, 8-12)

Bien-aimés, vous aimez Jésus Christ sans l'avoir vu ; en lui, sans le voir encore, vous mettez votre foi, vous exultez d'une joie inexprimable et remplie de gloire, car vous allez obtenir le salut des âmes qui est l'aboutissement de votre foi. Sur le salut, les prophètes ont fait porter leurs interrogations et leurs recherches, eux qui ont prophétisé pour annoncer la grâce qui vous est destinée. Ils cherchaient quel temps et quelles circonstances voulait indiquer l'Esprit du Christ, présent en eux, quand il attestait par avance les souffrances du Christ et la gloire qui s'ensuivrait. Il leur fut révélé que ce n'était pas pour eux-mêmes, mais pour vous, qu'ils étaient au service de ce message, annoncé maintenant par ceux qui vous ont évangélisés dans l'Esprit Saint envoyé du ciel ; même des anges désirent se pencher pour scruter ce message.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Piére (1, 8-12)

Mès binamés, vos-inmez Jèzus sins l' avu vèyou. Èt sins l' vèy, vos crèyez a lu. Èt, vos potchîz d' djôye qui ç' n' èst nin a dire, la qu' vos-alez-t-èsse sâvés po d' bon, grâce a vosse fwè. Lès vîs profètes avît dèdja qwèrou a saveûr qwè èt come so l' kèsse d' èsse sâvé ; il avît anoncî l' grâce qu' èst la asteûre por vos. I s' dimandît qwand èt k'mint l' Saint-Èsprit vinreût. Ca l' Saint-Èsprit, qui lès hâbitève dèdja, il anoncîve a l' avance li passion dè Cris' èt l' glwère qui vinreût par après. Il avît trèvèyou qu' c' èsteût por vos, èt nin por zèls, qu' il avît r'çû ç' mèsédje-la. On mèsédje qui v's-è-st-anoncî tot-asteûre par lès cis qui v's-ont-st-apwèrté l' Bone Novèle, grâce à Saint-Èsprit, ad'hindou dè cîr. I-n-a minme dès-andjes qui vôrît bin v'ni vèy tot çoula d' pus près.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 5-17)

Il y avait, au temps d'Hérode le Grand, roi de Judée, un prêtre du groupe d'Abia, nommé Zacharie. Sa femme aussi était descendante d'Aaron ; elle s'appelait Élisabeth. Ils étaient l'un et l'autre des justes devant Dieu : ils suivaient tous les commandements et les préceptes du Seigneur de façon irréprochable. Ils n'avaient pas d'enfant, car Élisabeth était stérile et, de plus, ils étaient l'un et l'autre avancés en âge. Or, tandis que Zacharie, durant la période attribuée aux prêtres de son groupe, assurait le service du culte devant Dieu, il fut désigné par le sort, suivant l'usage des prêtres, pour aller offrir l'encens dans le sanctuaire du Seigneur. Toute la multitude du peuple était en prière au-dehors, à l'heure de l'offrande de l'encens. L'ange du Seigneur lui apparut, debout à droite de l'autel de l'encens. À sa vue, Zacharie fut bouleversé et la crainte le saisit. L'ange lui dit : « Sois sans crainte, Zacharie, car ta supplication a été exaucée : ta femme Élisabeth mettra au monde pour toi un fils, et tu lui donneras le nom de Jean. Tu seras dans la joie et l'allégresse, et beaucoup se réjouiront de sa naissance, car il sera grand devant le Seigneur. Il ne boira pas de vin ni de boisson forte, et il sera rempli d'Esprit Saint dès le ventre de sa mère ; il fera revenir de nombreux fils d'Israël au Seigneur leur Dieu ; il marchera devant, en présence du Seigneur, avec l'esprit et la puissance du prophète Élie, pour faire revenir le cœur des pères vers leurs enfants, ramener les rebelles à la sagesse des justes, et préparer au Seigneur un peuple bien disposé. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 5-17)

Dè timps qu' Érôde esteût rwè dèl Djudêye, i-n-aveût-st-on priyèsse qu' on lomève Zakariye. Si feume esteût-st-ossu dèl lignêye d' Àron ; on l' lomève Babèt'. Po l' bon Diu, il èstît tos lès deûs dè djins d' adreût. I rèspectît lès k'mandemints dè bon Diu, èt çoula al lècion. I n' avît nol èfant, ca Babèt' esteût brouhagne èt, al copète dè martchî, il èstît dèdja d' adje tos lès deûs. Di ç' timps-la, c' esteût a Zakariye di fé l' chèrvice dè cèrèmon'rèyes po l' bon Diu. I fourit tchûzi, sorlon lès-ûzances, po-z-aler pwèrter l' ècinse èl mohone dè bon Diu. Totes lès djins èstît â-d'foû a priyî so l' timps qu' Zakariye féve l' ofrande di l' ècinse. Vola in-andje dè bon Diu, drèssî a dreûte di l' âté d' l' ècinse. Tot l' vèyant, Zakariye fourit amaké, èt i hapa 'ne vète sogne. L' andje lî d'ha : « N' âyîz nole sogne, Zakariye, li bon Diu a oyou vosse priyîre : vosse feume Babèt' va mète â monde on fi por vos, èt vos l' loum'rez Dj'han. Vos-alez-t-èsse al djôye, èt i-n-ârè bêcôp dè djins qui s' vont rafiyî ossu, ca l' èfant sèrè grand d'vant l' bon Diu. I n' beûrè ni vin ni pèkèt, èt i sèrè tot atrimpé dè Saint-Èsprit, minme è vinte di s' mame. Lu, i va raminer tot plin dè èfants d' Israyèl vès l' bon Diu. Lu, i va roter d'vant, divant l' bon Diu, avou l' fwèce dè profète Éliye, po-z-assètchî l' coûr dè pères vès leûs-èfants, po radoûci lès cis qui s' avît rèbèlé, po-z-apontî po l' bon Diu dè djins d' adreût. »

Le 24 juin
Fête de la Nativité de saint Jean Baptiste

1 - Lecture du livre du prophète Isaïe
(49, 1-6)

Écoutez-moi, îles lointaines ! Peuples éloignés, soyez attentifs ! J'étais encore dans le sein maternel quand le Seigneur m'a appelé ; j'étais encore dans les entrailles de ma mère quand il a prononcé mon nom. Il a fait de ma bouche une épée tranchante, il m'a protégé par l'ombre de sa main ; il a fait de moi une flèche acérée, il m'a caché dans son carquois. Il m'a dit : « Tu es mon serviteur, Israël, en toi je manifesterai ma splendeur. » Et moi, je disais : « Je me suis fatigué pour rien, c'est pour le néant, c'est en pure perte que j'ai usé mes forces. » Et pourtant, mon droit subsistait auprès du Seigneur, ma récompense, auprès de mon Dieu. Maintenant le Seigneur parle, lui qui m'a façonné dès le sein de ma mère pour que je sois son serviteur, que je lui ramène Jacob, que je lui rassemble Israël. Oui, j'ai de la valeur aux yeux du Seigneur, c'est mon Dieu qui est ma force. Et il dit : « C'est trop peu que tu sois mon serviteur pour relever les tribus de Jacob, ramener les rescapés d'Israël : je fais de toi la lumière des nations, pour que mon salut parvienne jusqu'aux extrémités de la terre. »

Li vint'-qwate dè meûs d' djun
Fïesse di saint Jan-Batisse

1 – On bokèt fouû dè lîve dè profète Izaîye
(49, 1-6)

Hoûtez-m' bin, vos-ôtes qui d'meûre bin lon, la â coron, prindez astème a çou qu' dji v' di ! Dj' esteû co todi è vinte di m' mame qwand l' bon Diu m' a houkî. Dji n' esteû nin co â monde qu' il aveût dèdja dit mi p'tit nom. I m' a d'né 'ne linwe qu' alève esse come ine tèyante ustèye, èt i m' a bin mètou a houte. I m' a fêt div'ni come ine flèche bin bètchowe, èt i m' a bin wârdé catchî tot près d' lu. I m' a dit : « Vos-èstèz 'ne djint d' a meune, èt dji v' mèt'rè a l' oneûr. » Èt mi, dji m' diha inte di mi-minme : « Dji m' a fêt nâhi al vûde, tot çou qu' dj' a fêt, c' èst vrèyemint come dè pouhî d' l' êwe divins 'ne banse, quène piète di timps ! » Èt portant, dj' aveû bin mèrité, nèni ? Asteûre li bon Diu djâse, lu qui m' a prusti dispôy tofér – la qu' dj' esteû co è vinte di m' mame – i m' a prusti po qu' dji sèyasse si-ome, po qu' dji raminasse Djâcob vèr lu, po qu' dji lî rapoûlasse tot s' peûpe. Awè, dji vâ 'ne saqwè po l' bon Diu, lu qu' èst m' fwèce. Èt vochal kimint qu' i djâse, li bon Diu : « Ci n' èst nin assez por vos di n' esse qui l' ome qui rapoûle lès djins di m' peûpe vèr mi ; dji v' va fé div'ni come ine loumîre po tot l' monde, po qu' cisse loumîre-la vasse lâdje èt lon disqu' â fi coron dè monde ètîr. »

**2 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(13, 22-26)**

En ces jours-là, dans la synagogue d'Antioche de Pisidie, Paul disait aux Juifs : « Dieu a, pour nos pères, suscité David comme roi, et il lui a rendu ce témoignage : *J'ai trouvé David, fils de Jessé ; c'est un homme selon mon cœur qui réalisera toutes mes volontés.* De la descendance de David, Dieu, selon la promesse, a fait sortir un sauveur pour Israël : c'est Jésus, dont Jean le Baptiste a préparé l'avènement en proclamant avant lui un baptême de conversion pour tout le peuple d'Israël. Au moment d'achever sa course, Jean disait : "Ce que vous pensez que je suis, je ne le suis pas. Mais le voici qui vient après moi, et je ne suis pas digne de retirer les sandales de ses pieds." Vous, frères, les fils de la lignée d'Abraham et ceux parmi vous qui craignent Dieu, c'est à nous que la parole du salut a été envoyée. »

**2 – On bokèt foû dè lîve dès-Apôtes
(13, 22-26)**

Di ç' tîmps-la, èl mohone dè bon Diu a Antiyoche, Pol djâzéve às Djwifs : « Li bon Diu a-st-avu l' îdèye di fé div'ni Dâvid rwè. Èt il a dit çouchal : "Dj' a trové Dâvid, li fi d' a Jèssé, c' è-st-in-ome tot-oute, i va fé çou qu' dji lî d'mand'rè." Èt come li bon Diu l' aveût promètou, il a fêt sûde on Sâveûr foû dès-êfants d' a Dâvid ; èt ci-la, c' est Jèzus. Jan-Batîsse ènn' aveût dèdja djâzé d'avant qu' i n' vinasse ; il aveût minme préhî l' batême po totes lès djins d' Israyèl. On pô d'avant dè mori, Jan-Batîsse aveût dit çouchal : "Li ci qu' vos rawârdez, ç' n' èst nin mi. Ci-la, i va v'ni après mi, èt dji n' so nin minme bon po lî d'loyî lès nâlis d' sès solés." Èt vos-ôtes, asteûre, vos-ôtes qu' èst lès-êfants d' a Braham, vos-ôtes qu' adôre li bon Diu, c' est por vos èt po nos-ôtes qui tot çoula a stu anoncî. »

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 57-66, 80)

Quand fut accompli le temps où Élisabeth devait enfanter, elle mit au monde un fils. Ses voisins et sa famille apprirent que le Seigneur lui avait montré la grandeur de sa miséricorde, et ils se réjouissaient avec elle. Le huitième jour, ils vinrent pour la circoncision de l'enfant. Ils voulaient l'appeler Zacharie, du nom de son père. Mais sa mère prit la parole et déclara : « Non, il s'appellera Jean. » On lui dit : « Personne dans ta famille ne porte ce nom-là ! » On demandait par signes au père comment il voulait l'appeler. Il se fit donner une tablette sur laquelle il écrivit : « Jean est son nom. » Et tout le monde en fut étonné. À l'instant même, sa bouche s'ouvrit, sa langue se délia : il parlait et il bénissait Dieu. La crainte saisit alors tous les gens du voisinage et, dans toute la région montagneuse de Judée, on racontait tous ces événements. Tous ceux qui les apprenaient les conservaient dans leur cœur et disaient : « Que sera donc cet enfant ? » En effet, la main du Seigneur était avec lui. L'enfant grandissait et son esprit se fortifiait. Il alla vivre au désert jusqu'au jour où il se fit connaître à Israël.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 57-66, 80)

C' esteût à moumint qu' Babèt' aveût l' pouna, èle mèta on p'tit valèt à monde. Quéne djôye po lès djins dè vinâve èt d' tote li famille, qui raprindît l' mèrvèye qui l' bon Diu aveût fèt por lèy ! Ût djoûs après, volès-la turtos qui s' rapouëlèt po l' cèrèmon' rève qu' on fève po-z-arindjî li p'tite trûtchète a on p'tit valèt. Èl volît loumer Zakariye, come si papa. Mins Babèt' ristampa : « Nèni, on l' loum'rè Dj'han. » Èt lès djins d' lî rèsponde : « Mins, i n' a nouk è vosse famille qu' on lome ainsi ! » Adon, on fa dès sènes a Zakariye po lî d'mander kimint qu' on l' divève loumer, ci p'tit èfant-la. Zakariye sicriya çouchal : « Si nom èst Dj'han. » Èt tot l' monde ènnè fourit amaké. À minme moumint, vola Zakariye qui s' mèt' a djâzer, èt a dire dès merci l' bon Diu. Il esteût r'wèri. Todi è-st-i qu' lès djins qu' èstît la hapît 'ne bèle hisse tot vèyant èt tot-z-oyant çoula. On 'nnè djâza lådje èt lon tot-avå l' Djudèye. Èt tos lès cis qui raprindît çoula èstît èwarés, èt i d'hît : « Qui va-t-i advini don d' cist-èfant-la ? » On direût qui l' bon Diu è-st-avou lu, èt qu' èl kidût. L' èfant crèha ; i div'na in-ome, èt il aveût sès-îdèyes bin d' a lu, ou dè bon Diu, djans. On djoû, ènn' ala viker tot seû, avå l' dèzêrt, bin lon èri dè monde ; èt i d'mora la disqu' a tant qu' i s' divasse fé k'nohe dès djins.

Le 29 juin
Fête des saints Pierre et Paul
La veille

1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(3, 1-10)

En ces jours-là, Pierre et Jean montaient au Temple pour la prière de l'après-midi, à la neuvième heure. On y amenait alors un homme, infirme de naissance, que l'on installait chaque jour à la porte du Temple, appelée la « Belle-Porte », pour qu'il demande l'aumône à ceux qui entraient. Voyant Pierre et Jean qui allaient entrer dans le Temple, il leur demanda l'aumône. Alors Pierre, ainsi que Jean, fixa les yeux sur lui, et il dit : « Regarde-nous ! » L'homme les observait, s'attendant à recevoir quelque chose de leur part. Pierre déclara : « De l'argent et de l'or, je n'en ai pas ; mais ce que j'ai, je te le donne : au nom de Jésus Christ le Nazaréen, lève-toi et marche. » Alors, le prenant par la main droite, il le releva et, à l'instant même, ses pieds et ses chevilles s'affermirent. D'un bond, il fut debout et il marchait. Entrant avec eux dans le Temple, il marchait, bondissait, et louait Dieu... Et tout le peuple le vit marcher et louer Dieu. On le reconnaissait : c'est bien lui qui était assis à la « Belle-Porte » du Temple pour demander l'aumône. Et les gens étaient frappés de stupeur et désorientés devant ce qui lui était arrivé.

Li vint'-noûf' dè meûs d' djun
Fièsse dès saints Pière èt Pol
Li djoû di d'avant

1 – On bokèt foû dè live dès-Apôtes
(3, 1-10)

Di ç' tims-la, Pière èt Dj'han v'nît èl mohone dè bon Diu po l' priyîre d' après nonne. On-z-î aminéve djustumint in-ome, aflidjî dispôy qu' il aveût v'nou å monde. On l' mèteve todi d'avant l' ouh — qu' on lome li « Bê Ouh » — dèl mohone dè bon Diu, po qu' i s' mète al bribaye divant l' intrêye. La qu' i vèyève Pière èt Dj'han qu' alît moussi èl mohone dè bon Diu, èlzi d'manda l' åmonne. Adon Pière èt Dj'han èl loukît dreût d'vins sès-oûy, tot lî d'hant : « Riloukîz-nos ! » L' ome lès louka tot rawårdant qu' i lî d'nèsse ine saqwè. Pière diha : « Dji n' a ni pèye ni mèye, valèt ! Mins çou qu' dj' a, dji v's-èl done dèl pàrt di Jèzus d' Nazarèt' : lèvez-v' èt rotez ! » Adon, tot l' prindant po s' bèle main, èl mèta so pîd, èt, so l' côp, sès pîds èt sès dj'vèyes si rafwèrcihît. D' ine hope, i s' tina dreût, èt i rota. I moussa avou zèls èl mohone dè bon Diu, tot fant dès-ascohèyes, tot djouplant, èt tot d'hant merci l' bon Diu. Èt tot l' monde èl vèya roter èt dire merci l' bon Diu. On l' aveût ric'nohou : c' èsteût bin lu qu' èsteût-st-achou d'avant l' « Bê Ouh » po briber. Èt lès djins èstût tot èwarés èt tot pièrdous tot vèyant tot çou qu' aveût-st-advinou a l' ome.

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Galates (1, 11-20)**

Frères, je tiens à ce que vous le sachiez, l'Évangile que j'ai proclamé n'est pas une invention humaine. Ce n'est pas non plus d'un homme que je l'ai reçu ou appris, mais par révélation de Jésus Christ. Vous avez entendu parler du comportement que j'avais autrefois dans le judaïsme : je menais une persécution effrénée contre l'Église de Dieu, et je cherchais à la détruire. J'allais plus loin dans le judaïsme que la plupart de mes frères de race qui avaient mon âge, et, plus que les autres, je défendais avec une ardeur jalouse les traditions de mes pères. Mais Dieu m'avait mis à part dès le sein de ma mère ; dans sa grâce, il m'a appelé ; et il a trouvé bon de révéler en moi son Fils, pour que je l'annonce parmi les nations païennes. Aussitôt, sans prendre l'avis de personne, sans même monter à Jérusalem pour y rencontrer ceux qui étaient Apôtres avant moi, je suis parti pour l'Arabie et, de là, je suis retourné à Damas. Puis, trois ans après, je suis monté à Jérusalem pour faire la connaissance de Pierre, et je suis resté quinze jours auprès de lui. Je n'ai vu aucun des autres Apôtres sauf Jacques, le frère du Seigneur. En vous écrivant cela, – je le déclare devant Dieu – je ne mens pas.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
às Galates (1, 11-20)**

Mès frés, çouchal, vos l' divez saveûr : li Bone Novèle qui dji v' prêtche, ci n' èst nole èmantcheûre. Ci n' èst nin 'ne saqwè qu' ine djint m' âreût rapwèrté ou ac'sègnî, nèni. Li Bone Novèle provint d' çou qui l' Cris' m' a d'né a k'nohe. Vos-avez sûr oyou djâzer d' çou qu' dj' aveû fêt avou lès Djwifs : dji k'tchèssive èt — arèdji qu' dj' èsteû ! — dji màtrêtive lès prumîs crustins, dji sayîve d' èlzès mascrâwer disqu' à dièrin. Dj' èsteû torade li pus distèrminé après zèls, pus' qui totes lès djins di m' peûpe, pus' qui lès djins d' mi-adje. Djans, pus' qui tot l' monde, dji r'prindève timpèsse po lès vilès-acostumances èt lès-ûzances di nos tâyes. Mins l' bon Diu m' aveût tchûzi dispôy tot p'tit. I m' aveût houkî èt, on bê djoû, il a-st-avu l' bone îdèye di m' diner a k'nohe quî qu' c' èsteût s' Fi. Il a fêt çoula po qu' mi, dj' èl vasse fé k'nohe avâ lès payins payis. Ossu, mi, sins m' fé consî d' nouk, sins minme aler disqu' a Jèruzalèm po-z-î rèsconter lès-Apôtes, mi, dj' ènn' a 'nn' alé so l' payis dès-Arabes. Èt di d' la, dj' a riv'nou so Damas'. Treûs-ans après, dj' a stu a Jèruzalèm po-z-î fé k'nohance avou Pière ; èt dj' a d'manou qwinze djoûs avou lu. Dji n' a vèyou nouk dès-ôtes-Apôtes, sâf Djâque, li fré dè Cris'. Tot v' sicriyant çoula, — dj' èl djeûre so l' tièsse dè bon Diu — dji n' mintih nin.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (21, 15-19)

Jésus se manifesta à ses disciples au bord du lac. Après le repas, il dit à Simon-Pierre : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu vraiment, plus que ceux-ci ? » Il lui répond : « Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais : je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le berger de mes agneaux. » Il lui dit une deuxième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu vraiment ? » Il lui répond : « Oui, Seigneur ! Toi, tu le sais : je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le pasteur de mes brebis. » Il lui dit, pour la troisième fois : « Simon, fils de Jean, m'aimes-tu ? » Pierre fut peiné parce que, la troisième fois, Jésus lui demandait : « M'aimes-tu ? » Il lui répond : « Seigneur, toi, tu sais tout : tu sais bien que je t'aime. » Jésus lui dit : « Sois le berger de mes brebis. Amen, amen, je te le dis : quand tu étais jeune, tu mettais ta ceinture toi-même pour aller là où tu voulais ; quand tu seras vieux, tu étendras les mains, et c'est un autre qui te mettra ta ceinture, pour t'emmener là où tu ne voudrais pas aller. » Jésus disait cela pour signifier par quel genre de mort Pierre rendrait gloire à Dieu. Sur ces mots, il lui dit : « Suis-moi. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (21, 15-19)

Jèzus s' mostra a sès k'pagnons so l' bwérd di l' êwe. Après qu' il eûrît fini di d'djuner, Jèzus d'ha a Simon-Piére : « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez-v' po d' bon, pus' qui cès-chal ? » Piére lî rèspond : « Awè, Signeûr, vos savez qu' dji v's-inme bin. » Jèzus lî dit : « Vos sèrez l' bièrdjî d' mès-ognês. » I lî rid'mande ine deûzinme fèye : « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez-v' po d' bon ? » Piére lî rèspond : « Awè, Signeûr, vos savez qu' dji v's-inme bin. » Jèzus lî dit : « Vos f'rez pahe mès bèrbis. » I lî rid'mande po l' treûzinme fèye : « Simon, fi d' a Dj'han, m' inmez bin ? » Il î ènn' èsteût a Piére, la qu' Jèzus lî aveût d'mandé l' treûzinme fèye : "M' inmez bin ?" èt i lî rèsponda : « Signeûr, vos savez tot. Vos savez bin qu' dji v's-inme bin. » Jèzus lî d'ha adon : « Vos sèrez l' bièrdjî d' mès bèrbis. C' èst come dji v's-èl di, Piére, qwand v's-èstîz djône, vos v' moussîz tot seû po-z-aler la wice qui vos l' volîz ; qwand vos sèrez vî, vos stindrez vos brès', èt c' è-st-in-ôte qui v' mouss'rè, èt qui v' monn'rè la wice qui vos n' vôrîz mutwèt nin aler. » Jèzus djâzéve ainsi a Piére po lî fé comprinde kimint qu' il aléve mori po l' bon Diu. So çoula, Jèzus d'ha a Piére : « Vinez' avou mi. »

Le 29 juin
Fête des saints Pierre et Paul

1 - Lecture du livre des Actes des Apôtres
(12, 1-11)

À cette époque, le roi Hérode Agrippa se mit à maltraiter certains membres de l'Église. Il supprima Jacques, frère de Jean, en le faisant décapiter. Voyant que cette mesure était bien vue des Juifs, il décida une nouvelle arrestation, celle de Pierre. On était dans la semaine de la Pâque. Il le fit saisir, emprisonner, et placer sous la garde de quatre escouades de quatre soldats ; il avait l'intention de le faire comparaître en présence du peuple après la fête. Tandis que Pierre était ainsi détenu, l'Église priait pour lui devant Dieu avec insistance. Hérode allait le faire comparaître ; la nuit précédente, Pierre dormait entre deux soldats, il était attaché avec deux chaînes et, devant sa porte, des sentinelles montaient la garde. Tout à coup surgit l'ange du Seigneur, et une lumière brilla dans la cellule. L'ange secoua Pierre, le réveilla et lui dit : « Lève-toi vite. » Les chaînes tombèrent de ses mains. Alors l'ange lui dit : « Mets ta ceinture et tes sandales. » Pierre obéit, et l'ange ajouta : « Mets ton manteau et suis-moi. » Il sortit derrière lui, mais, ce qui lui arrivait grâce à l'ange, il ne se rendait pas compte que c'était vrai, il s'imaginait que c'était une vision. Passant devant un premier poste de garde, puis devant un second, ils arrivèrent à la porte en fer donnant sur la ville. Elle s'ouvrit toute seule devant eux.

>

Li vint'-noûf' dè meûs d' djun
Fièsse dès saints Piére èt Pol

1 – On bokèt fouê dè lîve dès-Apôtes
(12, 1-11)

Di ç' tîmps-la, li rwè Érôde ataka a k'tchêssî èt a k'hustiner lès cis qu' èstît dès crustins. I fa côper l' tièsse a Djâque, li fré di Dj'han. Tot vèyant qu' çoula ahâyîve às Djwifs, i dècida dè fé apicî Piére. C' èsteût dè tîmps dèl "pèneûse saminne". Èl fa prinde, èl tchôka èl pote, èt i fa bin loukî d'ssus par qwate trokètes di qwate sôdârdès chaque. Il aveût îdèye di l' amète divant totes lès djins, après l' fièsse di Pâque. So l' tîmps qu' Piére èsteût-st-èl pote, tos lès crustins priyît timpèsse li bon Diu por lu. Érôde èsteût prêt' a l' fé comparète. Li nu' di d'avant, Piére dwèrmève inte deûs sôdârdès, il èsteût atelé avou deûs tchinnes, èt d'avant l' ouh di s' gayoûle, i-n-aveût deûs sôdârdès qu' èstît d' gâr. Tot d' on côp, vochal qu' aspîte èl gayoûle in-andje avou 'ne fwète loumîre atou d' lu. L' andje kihoya Piére po l' dispièrter, èt i lî d'ha : « Abèye, mètez-v' so pîd. » Ni vola-t-i nin lès tchinnes qui ridèt djus d' sès mains. Adon, l' andje lî dit : « Mètez vosse cingue âtoû d' vos reins èt vos solés d'vins vos pîds. » Piére hoûte l' andje, èt l' andje lî dit co : « Mètez vosse pal'tot èt sûvez-m'. » Piére mousse fouê dèl gayoûle po-drî l' andje sins trop' saveûr si c' èsteût-st-on sondje ou si c' èsteût bin vrèye. Li cope (l' andje èt Piére) passe divant on prumî posse di gâr, èt pwis d'avant on deûzinme posse di gâr, èt volès-la bin vite divant l' ouh d' a l' ouh. L' ouh si droûve tot seû d'avant zèls.

>

Une fois dehors, ils marchèrent dans une rue, puis, brusquement, l'ange le quitta. Alors Pierre revint à lui, et il dit : « Maintenant je me rends compte que c'est vrai : le Seigneur a envoyé son ange, et il m'a arraché aux mains d'Hérode et au sort que me souhaitait le peuple juif. »

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Paul Apôtre à Timothée (4, 6-8, 16-18)

Me voici déjà offert en sacrifice, le moment de mon départ est venu. Je me suis bien battu, j'ai tenu jusqu'au bout de la course, je suis resté fidèle. Je n'ai plus qu'à recevoir la récompense du vainqueur : dans sa justice, le Seigneur, le juge impartial, me la remettra en ce jour-là, comme à tous ceux qui auront désiré avec amour sa manifestation dans la gloire. La première fois que j'ai présenté ma défense, personne ne m'a soutenu : tous m'ont abandonné. Que Dieu ne leur en tienne pas rigueur. Le Seigneur, lui, m'a assisté. Il m'a rempli de force pour que je puisse annoncer jusqu'au bout l'Évangile et le faire entendre à toutes les nations païennes. J'ai échappé à la gueule du lion ; le Seigneur me fera encore échapper à tout ce qu'on fait pour me nuire. Il me sauvera et me fera entrer au ciel, dans son Royaume. À lui la gloire pour les siècles des siècles. Amen.

Vo-lès-la foû ; i rotèt èl rowe èt, tot d' on côp, l' andje n' èsteût pus la. Adon, Piére ritrova tote si tièsse, èt i d'ha : « Asteûre dji sé qu' tot çoula èst vrêye : li bon Diu a-st-èvoÿî si-andje, i m' a sètchî foû dès grawes d' Érôde, èt i m' a mètou a houte dèl mwért qui lès Djwifs mi kèÿît. »

2 – On bokèt dèl deûzinme lête di l' Apôte saint Pol a Timotêye (4, 6-8, 16-18)

Mi p'tit fi, vo-m'-la dèdja prêt' po-z-èsse sacrificyî ; vochal li moumint por mi d' ènn' aler. Dji m' a bin batou, dj' a t'nou bon disqu' al fin, sins lâker, dj' a tofêr situ fidèle. I n' mi d'mane pus qu' a r'çûre çou qui r'vint à ci qu' a gangnî. Li bon Diu, qu' èst djusse, li bon Diu, qu' è-st-on bon djudje, i m' donrè çou qu' dj' a mèrité, come a tos lès cis qu' ont tant èt tant volou qu' i r'vinse li dièrin djoû, tot rafûlé d' glwére. Li prumîre fêye qui dj' a plêtî à tribunâl, i n' a nouk qu' âye situ por mi : i m' ont turtos lèÿî d' costé. Qui l' bon Diu lès pardone. Li bon Diu, lu, il a stu por mi. I m' a d'né s' prôpe fwèce, po qu' dj' alasse prêtchî l' Bone Novèle avâ tos lès payins payis, disqu' a tant qu' dji n' polasse pus hop. Vo-m'-la foû sogne, èt l' bon Diu m' sètch'rè co foû di spêheûr, s' i-n-a dès cis qui m' qwèrèt displît. I m' sâv'rè, èt i m' prèyerè a moussî è s' mohone, la-hôt, è cîr. Oneûr à bon Diu po dès siékes èt dès rassiékes. Âmèn.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (16, 13-19)

Jésus était venu dans la région de Césarée-de-Philippe, et il demandait à ses disciples : « Le Fils de l'homme, qui est-il, d'après ce que disent les hommes ? » Ils répondirent : « Pour les uns, il est Jean Baptiste ; pour d'autres, Élie ; pour d'autres encore, Jérémie ou l'un des prophètes. » Jésus leur dit : « Et vous, que dites-vous ? Pour vous, qui suis-je ? » Prenant la parole, Simon-Pierre déclara : « Tu es le Christ, le Fils du Dieu vivant ! » Prenant la parole à son tour, Jésus lui déclara : « Heureux es-tu, Simon fils de Yonas : ce n'est pas la chair et le sang qui t'ont révélé cela, mais mon Père qui est aux cieux. Et moi, je te le déclare : Tu es Pierre, et sur cette pierre je bâtirai mon Église ; et la puissance de la Mort ne l'emportera pas sur elle. Je te donnerai les clefs du Royaume des cieux : tout ce que tu auras lié sur la terre sera lié dans les cieux, et tout ce que tu auras délié sur la terre sera délié dans les cieux. »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cris sorlon saint Matcheû (16, 13-19)

Jèzus aveût v'nou è payis d' Cèzarêye-di-Flipe, èt la i d'mandève a sès k'pagnons : « Po lès djins, quî è-st-i l' ci qu' èst d'avant vos ? » Èt zèls di rèsponde : « Po dès cis qu' i-n-a, c' èst Jan-Batisse ; po dès-ôtes, c' èst Éliye ; po dès co pus-ôtes, c' èst Jèrèmiye ou bin onk dès vîs profètes. » Jèzus 'lzî d'manda : « Èt vos-ôtes, qui d'hez-v' ? Por vos, quî so-djju ? » Piére s' ahardiha a dire : « Vos-èstèz l' Cris', li Fi dè bon Diu ! » Adon, Jèzus li rèsponda : « Vos-èstèz so l' bone vôte, vos, Simon, fi d' a Yonas', vos v' polez rafiyî ca ç' n' èst nin foû d' vos qu' ciste îdèye-la provint, mins c' èst m' Père qu' èst la-hôt è cîr qui v' l' a d'né a k'nohe. Mi, dji v' va dire ine saqwè : vos-èstèz Piére – èt Piére, c' è-st-on mot qui vout dire ine pîre – èt c' è-st-avou cisse pîre-la qui dj' va fé tote ine assimblêye ; èt i n' a rin qu' èl sâreût fé mori. Piére, dji v' donrè lès clés qui drovèt l' mohone dè cîr. Piére, çou qu' vos-ârez èmantchî so l' tère sèrè èmantchî è cîr ; çou qu' vos-ârez d'mantchî chal sèrè d'mantchî la-hôt ossu. »

Le 6 août
Fête de la Transfiguration - C

1 - Lecture du livre du prophète Daniel
(7, 9-10, 13-14)

La nuit, au cours d'une vision, moi, Daniel, je regardais : des trônes furent disposés, et un Vieillard prit place ; son habit était blanc comme la neige, et les cheveux de sa tête, comme de la laine immaculée ; son trône était fait de flammes de feu, avec des roues de feu ardent. Un fleuve de feu coulait, qui jaillissait devant lui. Des milliers de milliers le servaient, des myriades de myriades se tenaient devant lui. Le tribunal prit place et l'on ouvrit des livres. Je regardais, au cours des visions de la nuit, et je voyais venir, avec les nuées du ciel, comme un Fils d'homme ; il parvint jusqu'au Vieillard, et on le fit avancer devant lui. Et il lui fut donné domination, gloire et royauté ; tous les peuples, toutes les nations et les gens de toutes langues le servirent. Sa domination est une domination éternelle, qui ne passera pas, et sa royauté, une royauté qui ne sera pas détruite.

Li sîh dè meûs d' awous'
Fïesse dè Cris' tot candjî - C

1 – On bokèt fou dè lîve dè profète
Daniyèl (7, 9-10, 13-14)

Dèl nut', mi Daniyèl, dj' a-st-avu 'ne vûzion èt dj' èsteû la a loukî èt a r'loukî. On mèta dèz trônes è plèce èt on Vî Anchin s' mèta chou. Il èsteût tot blanc moussî, blanc come li nîvaye. Il èsteût blanc di dj'vès, blanc come dèl blanke linne sins nole tètche dissus. Si trône, c' èsteût come dèz blames avou dèz rôles di feû qui broûlève èt i-n-aveût come on Mouêse di feû qui corève, qui brotchîve divant lu. I-n-aveût dèz mèyes èt dèz mèyes di djins qu' èstît la d'vant lu po l' chervi. Li tribunâl si mèta è plèce ; on drova dèz gros lîves. Èt mi, dj' èsteû la a sondjî dèl nut', dj' aveû dèz vûzions, èt dji vèyéve ariver, à bê mitan dèz nûlèyes è cîr, come on Fi dè bon Diu. I s' aprèpa dè Vî bon Diu èt on lî d'manda d' aler ad'lé lu. Èt la, i r'çûva l' pouvwér, li glwére èt lès-oneûrs. Tos lès peûpes, tos lès payis, totes lès djins di tos lès lingadjes èl chervît. Si pouvwér, c' è-st-on pouvwér po tofér : i n' candj'rè mây ; mins lu, li Fi, i sèrè rwè, èt s' pouvwér ni sèrè mây bouhî djus.

2 - Lecture de la deuxième lettre de saint Pierre Apôtre (1, 16-19)

Bien-aimés, ce n'est pas en ayant recours à des récits imaginaires sophistiqués que nous vous avons fait connaître la puissance et la venue de notre Seigneur Jésus Christ, mais c'est pour avoir été les témoins oculaires de sa grandeur. Car il a reçu de Dieu le Père l'honneur et la gloire quand, depuis la Gloire magnifique, lui parvint une voix qui disait : *Celui-ci est mon Fils, mon bien-aimé ; en lui j'ai toute ma joie*. Cette voix venant du ciel, nous l'avons nous-mêmes entendue quand nous étions avec lui sur la montagne sainte. Et ainsi se confirme pour nous la parole prophétique ; vous faites bien de fixer votre attention sur elle, comme sur une lampe brillant dans un lieu obscur jusqu'à ce que paraisse le jour et que l'étoile du matin se lève dans vos cœurs.

2 – On bokèt dèl deûzinme lète di l' Apôte saint Piére (1, 16-19)

Mès binamés, ci n'est sûr nin tot v' racontant dès contes a bouyotes ou totes sôrs d'afêres foû dèl bonète qui nos v's-avans d'né a k'nohe li pouvwér di nosse Signeûr Jèzus, li Cris'. Sûr qui nèni, c' èst qui n's-avans stu lès tèmons di s' grandeûr : nos l' avans vèyou avou nos prôpes-oûy. Il a r'çû di s' Pére li bon Diu, l' oneûr èt l' glwére, djusse come ine vwès qu' atouméve di la-hôt, li d'ha : "Ci-chal, c' èst m' Fi qui dj' veû si vol'tî. Il èst tote mi djôye". Cisse vwès-la qui v'nève dè cîr, nos l' avans-st-oyou avou nos prôpes-orèyes, qwand n's-èstîs avou lu so l' montagne. C' èst come ç' aveût stu scrît par lès vîs profètes èt v's-avez bin rêzon d' î prinde astème. C' è-st-on pô come ine loupîre qui blaw'têye divins li spêheûr disqu' a tant qu' i fêsse clér ou qui li steûle di l' â-matin si lîve... divins vos coûrs.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (9, 28b-36)

En ce temps-là, Jésus prit avec lui Pierre, Jean et Jacques, et il gravit la montagne pour prier. Pendant qu'il priait, l'aspect de son visage devint autre, et son vêtement devint d'une blancheur éblouissante. Voici que deux hommes s'entretenaient avec lui : c'étaient Moïse et Élie, apparus dans la gloire. Ils parlaient de son départ qui allait s'accomplir à Jérusalem. Pierre et ses compagnons étaient accablés de sommeil ; mais, restant éveillés, ils virent la gloire de Jésus, et les deux hommes à ses côtés. Ces derniers s'éloignaient de lui, quand Pierre dit à Jésus : « Maître, il est bon que nous soyons ici ! Faisons trois tentes : une pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. » Il ne savait pas ce qu'il disait. Pierre n'avait pas fini de parler, qu'une nuée survint et les couvrit de son ombre ; ils furent saisis de frayeur lorsqu'ils y pénétrèrent. Et, de la nuée, une voix se fit entendre : « Celui-ci est mon Fils, celui que j'ai choisi : écoutez-le ! » Et pendant que la voix se faisait entendre, il n'y avait plus que Jésus, seul. Les disciples gardèrent le silence et, en ces jours-là, ils ne rapportèrent à personne rien de ce qu'ils avaient vu.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (9, 28b-36)

Di ç' timp-la, Jèzus prinda Piére, Djâque èt Dj'han avou lu èt i gripa so l' montagne po-z-aler priyî. So l' tims qu' i priyîve, si vizêdje candja tot, sès mousemints div'nît blancs, tot blancs come s' i-n-aveût dè solo d'vins. Èt n' vola-t-i nin qu' i-n-aveût deûs-omes qui d'vizît avou lu : c' esteût Moyîse èt Éliye, tot rafûlés d' glwére. I djâzît à d'fêt' dè tot dièrin voyêdje di Jèzus èt qu' ci sèreût a Jèruzalèm. Piére èt lès deûs-ôtes èstît mwérts nâhis ; il ârît bin dwèrmou, mins vola qu' i vèyèt Jèzus avou lès deûs-omes a costé d' lu. À moumint qu' lès deûs-omes ènnè vont, Piére dit a Jèzus : « Mêsse, nos-avans dèl tchance d' èsse chal ! Fans abèye treûs mohones di teûle : eune por vos, eune po Moyîse èt eune po Éliye. » I n' saveût vrêyemint nin çou qu' i d'héve, Piére. I n' aveût nin co fini d' djâzer qui vola 'ne sipèsse nûlêye qu' atome sor zèls èt qui lès-èwalpêye èl sipêheûr. Èt vola lès-Apôtes divins 'ne bèle hisse. Fouû dèl nûlêye, on-z-oya 'ne vwès qui d'héve : « Ci-chal, c' èst m' Fi, dji l' a tchûzi, hoûtez-l'. » Après cisse parole-la, i n' dimanève pus qu' Jèzus tot seû. Lès treûs-Apôtes dimanît stâmus', èt, cès djoûs-la, i n' dihît rin a nouk à d'fêt' di çou qu' avît vèyou.

Le 15 août
Fête de l'Assomption
La veille

Li qwinze dè meûs d' awous'
Fïesse di Notru-Dame
Li djoû di d'avant

1 - Lecture du premier livre des Chroniques (15, 3-4, 15-16 ; 16, 1-2)

En ces jours-là, David rassembla tout Israël à Jérusalem pour faire monter l'arche du Seigneur jusqu'à l'emplacement préparé pour elle. Il réunit les fils d'Aaron et les Lévites. Les Lévites transportèrent l'arche de Dieu, au moyen de barres placées sur leurs épaules, comme l'avait ordonné Moïse, selon la parole du Seigneur. David dit aux chefs des Lévites de mettre en place leurs frères, les chantres, avec leurs instruments, harpes, cithares, cymbales, pour les faire retentir avec force en signe de joie. Ils amenèrent donc l'arche de Dieu et l'installèrent au milieu de la tente que David avait dressée pour elle. Puis on présenta devant Dieu des holocaustes et des sacrifices de paix. Quand David eut achevé d'offrir les holocaustes et les sacrifices de paix, il bénit le peuple au nom du Seigneur.

1 – On bokèt foû dè prumî lîve dès-Istwéres (15, 3-4, 15-16 ; 16, 1-2)

Di ç' timps-la, Dâvid rapoûla tot l' peûpe d' Israyèl po-z-aler mète li scrin dè bon Diu èl plèce apontèye por lu. I r'mèta èssonle lès fis d' a Âron èt lès Lévites. Lès Lévites kipwèrtît li scrin dè bon Diu avou dès grandès-èknêyes so leûs spales, come Moyîse l' aveût d'mandé, dèl pàrt dè bon Diu. Dâvid diha às chéfs dès Lévites di mète è plèce lès tchanteûs avou leû muzique èt totes leûs-ahèsses, èt qu' i tchantèsse èt qu' i djouwèsse di leû pus reû po bin montrer leû djôye. Il aminît li scrin dè bon Diu èt l' mètît è plèce à bê mitan dèl mohone di teûle qui Dâvid aveût fêt a l' èsprès por lu. Adon-pwis, on fa, d'avant l' bon Diu, lès-ofrandes èt lès cèrèmon'rèyes di pâye. Qwand Dâvid eûrit fini lès-ofrandes èt lès cèrèmon'rèyes di pâye, i bènha lès djins à nom dè Signeûr.

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 54b-57)

Frères, quand cet être mortel aura revêtu l'immortalité, alors se réalisera la parole de l'Écriture : *La mort a été engloutie dans la victoire. Ô Mort, où est ta victoire ? Ô Mort, où est-il, ton aiguillon ?* L'aiguillon de la mort, c'est le péché ; ce qui donne force au péché, c'est la Loi. Rendons grâce à Dieu qui nous donne la victoire par notre Seigneur Jésus Christ.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (15, 54b-57)

Mès frés, qwand nosse cwér, qui deût mori, sèrè èwalpé d' çou qui n' moûrt nin, adon çou qu' i fêt mètou d'vins lès saints scrîts d'vinrè l' vrêye vèrité vrêye : li mwért a stu ègolinêye èl victwére. Mwért, mwért ! wice è-st-èle vosse victwére ? Mwért, mwért ! wice è-st-èle voste awèye ? L' awion dèl mwért, c' èst l' pètchî ; çou qui done dèl fwèce à pètchî, c' èst li Lwè. Nos-ôtes, nos polans bin rinde grâce à bon Diu qui nos done li victwére par li Cris' Jèzus, nosse Signeûr.

3 – Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (11, 27-28)

En ce temps-là, comme Jésus était en train de parler, une femme éleva la voix au milieu de la foule pour lui dire : « Heureuse la mère qui t'a porté en elle, et dont les seins t'ont nourri ! » Alors Jésus lui déclara : « Heureux plutôt ceux qui écoutent la parole de Dieu, et qui la gardent ! »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (11, 27-28)

Di ç' timps-la, à moumint qu' Jèzus esteût a djâzer, ine feume brèya bin hô, bin clér, à mitan dèl flouhe : « Qu' èlle è-st-ureûse li mame qui v's-a pwèrté è s' vinte, èt qui v's-a d'né l' tête ! » Adon Jèzus lî d'ha : « Ureûs sont-i lès cis qui hoûtèt l' parole dè bon Diu, èt qu' èl wârdèt è leû coûr ! »

Le 15 août
Fête de l'Assomption

1 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(11, 19a ; 12, 1-6a, 10ab)

Le sanctuaire de Dieu, qui est dans le ciel, s'ouvrit, et l'arche de son Alliance apparut dans le Sanctuaire. Un grand signe apparut dans le ciel : une Femme, ayant le soleil pour manteau, la lune sous les pieds, et sur la tête une couronne de douze étoiles. Elle est enceinte, elle crie, dans les douleurs et la torture d'un enfantement. Un autre signe apparut dans le ciel : un grand dragon, rouge feu, avec sept têtes et dix cornes, et, sur chacune des sept têtes, un diadème. Sa queue, entraînant le tiers des étoiles du ciel, les précipita sur la terre. Le Dragon vint se poster devant la femme qui allait enfanter, afin de dévorer l'enfant dès sa naissance. Or, elle mit au monde un fils, un enfant mâle, celui qui sera le berger de toutes les nations, les conduisant avec un sceptre de fer. L'enfant fut enlevé jusqu'après de Dieu et de son Trône, et la Femme s'enfuit au désert, où Dieu lui a préparé une place. Alors j'entendis dans le ciel une voix forte, qui proclamait : « Maintenant voici le salut, la puissance et le règne de notre Dieu, voici le pouvoir de son Christ ! »

Li qwinze dè meûs d' awous'
Fièsse di Notru-Dame

1 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (11, 19a ; 12, 1-6a, 10ab)

L' ouh dèl mohone dè bon Diu, qu' èst la-hôt è cîr, si tapa à lådje, èt on vèya li scrin dè Signeûr qui r'glatihéve à-d'vins. Adon, on sène grandissime aspita è cîr. Ine feume si mostra, qu' aveût l' solo po mantê, li leune dizos sès pîds, èt so s' tièsse, ine corone fête di doze siteûles. Èle ratindéve famille, èt èle brèyéve di mà come eune qui s' va acoûkî. On vèya co 'n-ôte sène è cîr : in-arèdjî dragon, rodje come li feû, avou sèt' tièsses èt dî cwènes, èt so chaque tièsse on diyadinme. Si cove, tot s' kihossant, hov'ta on bon tîs' dès steûles djus dè cîr, èt lès tapa al valêye so l' tère. Li lêde bièsse... èle si v'na stamper djusse divant l' feume qui s' alève acoûkî, èlle èsteût prête a dârer so l' èfant po l' magnî si vite qu' il âreût v'nou à monde. Adon l' feume si racrèha d' on fi, on p'tit valèt, on bê p'tit mâye, ci-la qui sèreût l' bièrdjî d' tos lès peûpes, èt qu' èlzès monn'reût avou 'ne corîhe di fiér. L' èfant fourit èpwèrté ad'lé l' bon Diu, so s' trône, èt l' feume biza èvôye po s' aler mète a houte è dèzêrt, la qui l' bon Diu lî aveût-st-apontî on ratrèt. Adon, dj' oya rèsdondî tot-avâ l' cîr, ine vwès d' tonîre qui brèyéve : « Asteûre, vochal li salut, vochal li fwèce di nosse bon Diu, vochal li pouvwér di s' Fi, li Cris' ! »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (15, 20-27a)

Frères, le Christ est ressuscité d'entre les morts, lui, premier ressuscité parmi ceux qui se sont endormis. Car, la mort étant venue par un homme, c'est par un homme aussi que vient la résurrection des morts. En effet, de même que tous les hommes meurent en Adam, de même c'est dans le Christ que tous recevront la vie, mais chacun à son rang : en premier, le Christ, et ensuite, lors du retour du Christ, ceux qui lui appartiennent. Alors, tout sera achevé, quand le Christ remettra le pouvoir royal à Dieu son Père, après avoir anéanti, parmi les êtres célestes, toute Principauté, toute Souveraineté et Puissance. Car c'est lui qui doit régner jusqu'au jour où Dieu aura mis sous ses pieds tous ses ennemis. Et le dernier ennemi qui sera anéanti, c'est la mort, car il a tout mis sous ses pieds.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (15, 20-27a)

Mès frés, li Cris' a raviké foû dès mwérts. C' èst lu l' tot prumî a-z-aveûr raviké foû dès cis qui s' avît édwrémou po d' bon. Li mwért a v'nou câse d' in-ome ; èt c' èst grâce a in-ome qui lès mwérts ravik'ront. C' èst câse d' Adam qu' lès-omes morèt ; c' èst grâce à Cris' qui tos lès-omes ravik'ront, mins chaque a toûr, tot sùvant chaque si rang. Po k'mincî, li Cris' ; èt après lu, tos lès cis qui sèront avou lu à moumint qu' i r'vinrè. A ç' moumint-la, on pout dire qui l' Cris' àrè mètou l' fïyon, à moumint qu' i rindrè tot a s' Pére èt qu' il àrè distrût tot çou qu' èst mâva è cîr. C' èst lu qui deût-èsse li mèsse disqu' a tant qui l' bon Diu àye mètou a rin tos sès-inn'mis. Èt l' dièrin inn'mi qu' i bouh'rè djus, c' èst l' mwért, awè, ca il àrè div'nou l' mèsse di tot.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Luc (1, 39-56)

En ces jours-là, Marie se mit en route et se rendit avec empressement vers la région montagnaise, dans une ville de Judée. Elle entra dans la maison de Zacharie et salua Élisabeth. Or, quand Élisabeth entendit la salutation de Marie, l'enfant tressaillit en elle. Alors, Élisabeth fut remplie d'Esprit Saint, et s'écria d'une voix forte : « Tu es bénie entre toutes les femmes, et le fruit de tes entrailles est béni. D'où m'est-il donné que la mère de mon Seigneur vienne jusqu'à moi ? Car, lorsque tes paroles de salutation sont parvenues à mes oreilles, l'enfant a tressailli d'allégresse en moi. Heureuse celle qui a cru à l'accomplissement des paroles qui lui furent dites de la part du Seigneur. » Marie dit alors : « Mon âme exalte le Seigneur, exulte mon esprit en Dieu, mon Sauveur ! Il s'est penché sur son humble servante ; désormais tous les âges me diront bienheureuse. Le Puissant fit pour moi des merveilles ; Saint est son nom ! Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent. Déployant la force de son bras, il disperse les superbes. Il renverse les puissants de leurs trônes, il élève les humbles. Il comble de biens les affamés, renvoie les riches les mains vides. Il relève Israël son serviteur, il se souvient de son amour, de la promesse faite à nos pères, en faveur d'Abraham et sa descendance à jamais. » Marie resta avec Élisabeth environ trois mois, puis elle s'en retourna chez elle.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Luc (1, 39-56)

On bê djoû, Marèye si mèta èn-alèdje tot timpe à matin, èt èlle ènn' ala so tchamps so vôyes ; èlle aveût hâsse d' aler dire bondjou a s' cuzène Babèt', li feume d' a Zakariye. I d'morît bin lon èl Djudèye. Èle moussa è leû mohone, èle diha bondjou, èt d'na 'ne bâhe a s' cuzène. Ni vola-t-i nin qu' Babèt', qui ratindève famille, sint si-èfant qu' èl kipite è s' vinte, djuste a ç' moumint-la ! Èt lèy, di sinti çoula, si mèt' a fé dès-èclameûres : « Marèye, cuzène Marèye, vos-èstèz vrêyemint l' pus bènureûse è mé totes lès feumes, èt li p'tit èfant qui v' ratindez, il èst bèni ossu. Kimint s' fêt-i qu' mi, Babèt', dj' âye l' oneûr èt l' aweûr di vèy li mame dè bon Diu qui vint d'lé mi ? Awè vormint, qwand dji v's-a-st-oyou m' dire bondjou, i-n-a mi-èfant qu' a potchî d' djôye è m' vinte. Quéne tchance qu' èlle a, don, l' cisse qu' a-st-avu fîyate divins çou qui l' bon Diu lî a dit ! » Marèye diha adon : « Di tot m' coûr, dji di merci l' bon Diu, èt dj' potche di djôye disqu' à fî fond d' mi-minme grâce a lu. Li bon Diu a bin volou prinde astème a 'ne pitite djint come mi, èt grâce a çoula, lès djins diront djoûrmây qui dj' so bènureûse. Li bon Diu a fêt dès mèrvèyes por mi, qu' i seûye bèni ! Il èst bon po lès djins qu' èl rèspectèt. Mins il èst deûr po lès cis qui fêt l' inflé. I bouhe djus lès cis qui s' comptèt lès mèches di tot, èt i r'lîve lès p'titès djins. I done às cis qu' ont trop pô, èt i n' lèt rin às cis qu' avît d' trop'. I sètche foû di spèheûr sès chèrviteûrs, come i l' aveût promètou a nos tâyes. » Marèye dimora amon Babèt' treûs meûs èt dès. Après çoula, èlle ènnè rala è s' mohone.

Le 14 septembre
Fête de la Croix glorieuse

Li catwaze dè meûs d' sèp'timbe
Fièsse dèl Glwère dèl Creû

1 - Lecture du livre des Nombres
(21, 4b-9)

Au cours de sa marche à travers le désert, le peuple d'Israël, à bout de courage, récrimina contre Dieu et contre Moïse : « Pourquoi nous avoir fait monter d'Égypte ? Était-ce pour nous faire mourir dans le désert, où il n'y a ni pain ni eau ? Nous sommes dégoûtés de cette nourriture misérable ! » Alors le Seigneur envoya contre le peuple des serpents à la morsure brûlante, et beaucoup en moururent dans le peuple d'Israël. Le peuple vint vers Moïse et lui dit : « Nous avons péché, en récriminant contre le Seigneur et contre toi. Intercède auprès du Seigneur pour qu'il éloigne de nous les serpents. » Moïse intercèda pour le peuple, et le Seigneur dit à Moïse : « Fais-toi un serpent, et dresse-le au sommet d'un mât : tous ceux qui auront été mordus, qu'ils le regardent, et ils vivront ! » Moïse fit un serpent de bronze et le dressa au sommet d'un mât. Quand un homme était mordu par un serpent, et qu'il regardait vers le serpent de bronze, il conservait la vie !

1 – On bokèt fou dè lîve dèss Nombes
(21, 4b-9)

Lès djins d' Israyèl rênît avå l' dèzêrt, il èstît nantis, il èstît al dilouhe, èt i fit bêcôp dèss ràtchås so l' bon Diu èt so Moyïse, tot d'hant : « Poqwè diåle nos-avez-v' fêt moussî fou d' l' Édjipe ? Èsteût-ç' po nos fé mori è plin mitan dè dèzêrt, la wice qu' i n' a ni pan ni êwe ? Èt nos-ôtes, nos 'nn' avans nosse sô d' voste amagnî d' mizère ! » Adon, l' bon Diu èvoya dèss vil'meûs chèrpints po qu' i k'hagnesse lès djins d' Israyèl, èt i-n-eûrit tot plin dèss djins, è mé tos zèls, qui morît èpwèzonés. Adon lès djins v'nît vès Moyïse, tot lî d'hant : « Nos-avans fêt pèchî tot fant dèss ràtchås conte li bon Diu èt conte vos. Dimandez-lî qu' i tchèsse èvôye cès mâssîs crèvés chèrpints-la, lon èrî d' nos-ôtes. » Moyïse priya po lès djins, èt l' bon Diu rèsponda a Moyïse : « Fez on chèrpint d' bronze, èt mètez-l' al copète d' ine pîce. Qui tos lès cis qu' ont stu ac'sûs dèss chèrpints loukèsse cisse posteûre-la, èt i vik'ront ! » Moyïse fa on chèrpint d' bronze, èt l' mèta al copète d' ine pîce. Èt qwand 'ne saquî aveût stu hagnî d' on chèrpint, èt qu' i v'néve loukî l' chèrpint d' bronze, i n' morève nin !

**2 - Lecture de la lettre de saint Paul
Apôtre aux Philippiens (2, 6-11)**

Le Christ Jésus, lui qui était dans la condition de Dieu, n'a pas jugé bon de revendiquer son droit d'être traité à l'égal de Dieu ; mais au contraire, il se dépouilla lui-même en prenant la condition de serviteur. Devenu semblable aux hommes et reconnu comme un homme à son comportement, il s'est abaissé lui-même en devenant obéissant jusqu'à mourir, et à mourir sur une croix. C'est pourquoi Dieu l'a élevé au-dessus de tout ; il lui a conféré le Nom qui surpasse tous les noms, afin qu'au Nom de Jésus, aux cieus, sur terre et dans l'abîme, tout être vivant tombe à genoux, et que toute langue proclame : « Jésus Christ est le Seigneur », pour la gloire de Dieu le Père.

**3 - Évangile de Jésus Christ selon saint
Jean (3, 13-17)**

Nul n'est monté au ciel sinon celui qui est descendu du ciel, le Fils de l'homme. De même que le serpent de bronze fut élevé par Moïse dans le désert, ainsi faut-il que le Fils de l'homme soit élevé, afin que tout homme qui croit obtienne par lui la vie éternelle. Car Dieu a tant aimé le monde qu'il a donné son Fils unique : ainsi tout homme qui croit en lui ne périra pas, mais il obtiendra la vie éternelle. Car Dieu a envoyé son Fils dans le monde, non pas pour juger le monde, mais pour que, par lui, le monde soit sauvé.

**2 – On bokèt dèl lète di l' Apôte saint Pol
âs djins d' Filipes (2, 6-11)**

Li Cris' Jèzus, lu qu' èst portant l' Fi dè bon Diu, lu, i n' a nin volou qu' on prindasse astème a quî qu' il èsteût ; qui dè contrâve, il a minme div'nou on nouk, i s' a mètou a nosse chèrvice. Il a volou èsse ine djint come nos-ôtes, tot vikant come nos-ôtes. Èt, tot volant bin mori so 'ne creû, il a minme div'nou l' pus nouk di tos lès nouk. Vola poqwè l' bon Diu l' a mètou al copète di tot. I lî a d'né on nom qu' è-st-al copète di tos lès noms. Èt c' èst grâce a çoula qui, tot-avâ, è cîr, so l' tère, èt ad'lé lès mwérts, tot l' monde s' adjènih divant lu. Èt d'vins tos lès lingadjes dè monde, on dit : « Jèzus c' èst nosse Signeûr » èt çoula, po l' pus grande glwère dè bon Diu.

**3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint
Dj'han (3, 13-17)**

I n' a nouk qu' âye monté è cîr sâf, li ci qu' a-st-ad'hindou dè cîr, li Fi dè bon Diu. Tot come li chèrpint d' bronze aveût stu mètou a djok par Moyïse è dèzêrt, ainsi, i fât qui l' Fi dè bon Diu seûye mètou al copète di tot, po qu' tos lès cis qu' ont l' fwè polèsse, grâce a lu, viker po tote l' ètèrnam. Vèyez-v', li bon Diu nos-inme si télemint fwért, qu' i nos-a d'né s' Fi tot seû. Tot quî creût a lu n' moûrrè nin ; i vik'rè po tote l' ètèrnam. Li bon Diu a-st-èvoÿî s' Fi, chal avâ lès djins, nin po trover a r'dîre so çou qu' i fèt, nèni, mins po qui, grâce a lu, i sèyèsse turtos sâvés.

Le 1^{er} novembre
Fête de la Toussaint

1 - Lecture de l'Apocalypse de saint Jean
(7, 2-4, 9-14)

Moi, Jean, j'ai vu un ange qui montait du côté où le soleil se lève, avec le sceau qui imprime la marque du Dieu vivant ; d'une voix forte, il cria aux quatre anges qui avaient reçu le pouvoir de faire du mal à la terre et à la mer : « Ne faites pas de mal à la terre, ni à la mer, ni aux arbres, avant que nous ayons marqué du sceau le front des serviteurs de notre Dieu. » Et j'entendis le nombre de ceux qui étaient marqués du sceau : ils étaient cent quarante-quatre mille, de toutes les tribus des fils d'Israël. Après cela, j'ai vu : et voici une foule immense, que nul ne pouvait dénombrer, une foule de toutes nations, tribus, peuples et langues. Ils se tenaient debout devant le Trône et devant l'Agneau, vêtus de robes blanches, avec des palmes à la main. Et ils s'écriaient d'une voix forte : « Le salut appartient à notre Dieu qui siège sur le Trône et à l'Agneau ! » Tous les anges se tenaient debout autour du Trône, autour des Anciens et des quatre Vivants ; se jetant devant le Trône, face contre terre, ils se prosternèrent devant Dieu. Et ils disaient : « Amen ! Louange, gloire, sagesse et action de grâce, honneur, puissance et force à notre Dieu, pour les siècles des siècles ! Amen ! »

>

Li prumî dè meûs d' nôvimbe
Fîesse dèl Tossaint

1 – On bokèt d' l' Apocalipe di saint
Dj'han (7, 2-4, 9-14)

Mi, Dj'han, dj' a vèyou in-andje qui s' ènûlève dè costé dè solo lèvant, èt il aveût l' èssègne dè bon Diu. I brèya bin fwért après lès qwatre andjes qui d'vît fé dè damadje so l' tère èt d'vins l' mér : « Vos-ôtes, la, n' ac'sûvez ni l' tère, ni l' mér, ni lès-âbes, ni rin d' ôte divant qu' nos n' âyanse mètou l' èssègne dè bon Diu so l' front dè cis qui chervèt l' bon Diu. » Èt dj' oya leû qwant' qu' il èstît, tos lès cis qu' avît leû front sègnî : ènn' aveût dè mèyes èt dè mèyes ; i prov'nît turtos dè peûpes dè djins d' Israyèl. Après çoula, dj' a vèyou 'ne flouhe di djins, ènn' aveût tant èt tant qu' i n' féve nin a lès compter. Dè djins d' tos lès payis, di totes lès sòrs, di tos lès peûpes, di tos lès lingadjes. Il èstît drèssîs d'vant l' trône èt d'vant l' ognê. Il èstît tot blancs moussîs, èt il avît dè vètès cohes divins leûs mains. I brèyît bin hôt : « Li ci qui nos sâv'rè, c' èst l' bon Diu qu' è-st-achou so l' trône, èt c' èst l' ognê ossu ! » Tos lès-andjes èstît drèssîs âtoû dè trône, âtoû dè Vîs-Anchins, èt âtoû dè qwate Vikantès Saquîs. I s' tapît a gngnos d'vant l' trône, tot mètant leû front à rés' di tère, èt il adôrît l' bon Diu. I d'hît : « Louwandje, glwére, sûtisté, oneûr, fwèce èt tot èt tot a nosse bon Diu po tote l' ètèrnam. Âmèn ! »

>

L'un des Anciens prit alors la parole et me dit : « Ces gens vêtus de robes blanches, qui sont-ils, et d'où viennent-ils ? » Je lui répondis : « Mon seigneur, toi, tu le sais. » Il me dit : « Ceux-là viennent de la grande épreuve ; ils ont lavé leurs robes, ils les ont blanchies par le sang de l'Agneau. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Jean (3, 1-3)

Bien-aimés, voyez quel grand amour nous a donné le Père pour que nous soyons appelés enfants de Dieu – et nous le sommes. Voici pourquoi le monde ne nous connaît pas : c'est qu'il n'a pas connu Dieu. Bien-aimés, dès maintenant, nous sommes enfants de Dieu, mais ce que nous serons n'a pas encore été manifesté. Nous le savons : quand cela sera manifesté, nous lui serons semblables car nous le verrons tel qu'il est. Et quiconque met en lui une telle espérance se rend pur comme lui-même est pur.

Onk dès Vîs-Anchins m'arinna èt m' dimanda : « Totes cès djins-la, tos cès blancs moussîs-la, quî èst-ç', èt di d' wice vinèt-i ? » Èt mi, dji lî rèsponda : « Mi, dji n' è sé rin mins vos, vî tèstamint, vos l' divez sûr saveûr. » I m' diha adon : « Cès-la, il ont stu d' vins li spèheûr, èt volès-la fouû asteûre ; il ont r'lavé leûs moussemints ; i sont tot nèt', tot blancs èt tot peûrs grâce à song' di l' ognê. »

2 – On bokèt dèl prumîre lète di saint Dj'han (3, 1-3)

Binamêyès djins, avez-v' vèyou come nos-avans stu dès gâtés bokèts dè bon Diu ! Il a volou qu' nos sèyanse sès-èfants. Èt nos-èstans sès-èfants po d' bon ! Vola poqwè lès djins n' nos k'nohèt nin vrèyemint, pusqu' i n' kinohèt nin l' bon Diu. Mès binamêyès djins, à rés' d' asteûre, nos-èstans lès-èfants dè bon Diu, mins çou qu' nos d'vinrans, nos n' èl polans nin co ad'viner. Nos savans çouchal : qwand l' Fi dè bon Diu r'vinrè, nos sèrans come lu pace qui nos l' veûrans come il èst. Èt l' ci qu' a fiyate divins lu, i d'vint tot blanc, tot peûr come lu.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Matthieu (5, 1-12a)

En ce temps-là, voyant les foules, Jésus gravit la montagne. Il s'assit, et ses disciples s'approchèrent de lui. Alors, ouvrant la bouche, il les enseignait. Il disait : « Heureux les pauvres de cœur, car le royaume des Cieux est à eux. Heureux ceux qui pleurent, car ils seront consolés. Heureux les doux, car ils recevront la terre en héritage. Heureux ceux qui ont faim et soif de la justice, car ils seront rassasiés. Heureux les miséricordieux, car ils obtiendront miséricorde. Heureux les cœurs purs, car ils verront Dieu. Heureux les artisans de paix, car ils seront appelés fils de Dieu. Heureux ceux qui sont persécutés pour la justice, car le royaume des Cieux est à eux. Heureux êtes-vous si l'on vous insulte, si l'on vous persécute et si l'on dit faussement toute sorte de mal contre vous, à cause de moi. Réjouissez-vous, soyez dans l'allégresse, car votre récompense est grande dans les cieux ! »

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Matcheu (5, 1-12a)

Di ç' timps-la, Jèzus vèya qu' i-n-aveût tote ine flouhe di djins d'avant lu, adon i gripa so l' montagne. I s' achiya, èt sès k'pagnons s' aprèpît d' lu. Adon-pwis Jèzus ataka a 'lzî ac'sègnî çouchal : « A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst dès p'titès djins à fi fond dè coûr, ca v's-èstèz dèdja ad'lé l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qui pleûre, ca vos sèrez rapâh'tés. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qui s' fêt mà dès-ôtes, ca vos-ârez l' èritance dèl tère. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst rafârés après l' djustice, ca vos sèrez bin r'pahous. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst bons avou lès-ôtes, ca on sèrè bon avou vos. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst tot peûrs à fi fond dè coûr, ca vos veûrez l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' oûveûre po fé l' pâye, ca on v' loum'rè lès-èfants dè bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes qu' èst k'tchèssîs po l' djustice, ca v's-èstèz dèdja ad'lé l' bon Diu. A la bone eûre ! vos-èstèz so l' bone vòye, vos-ôtes, s' on v' trête di tos lès noms, s' on v' kitchèsse, s' on v' kidjâse, s' on tape li hate sor vos cåse di mi. Rafiyîz-v' pus vite èt potchîz d' djòye, ca vos-ârez 'ne clapante rèscompinse la-hôt è cîr. »

Le 9 novembre
Dédicace de la basilique du Latran

1 - Lecture du livre du prophète Ézékiel
(47, 1-2, 8-9, 12)

En ces jours-là, au cours d'une vision reçue du Seigneur, l'homme me fit revenir à l'entrée de la Maison, et voici : sous le seuil de la Maison, de l'eau jaillissait vers l'orient, puisque la façade de la Maison était du côté de l'orient. L'eau descendait de dessous le côté droit de la Maison, au sud de l'autel. L'homme me fit sortir par la porte du nord et me fit faire le tour par l'extérieur, jusqu'à la porte qui fait face à l'orient, et là encore l'eau coulait du côté droit. Il me dit : « Cette eau coule vers la région de l'orient, elle descend dans la vallée du Jourdain, et se déverse dans la mer Morte, dont elle assainit les eaux. En tout lieu où parviendra le torrent, tous les animaux pourront vivre et foisonner. Le poisson sera très abondant, car cette eau assainit tout ce qu'elle pénètre, et la vie apparaît en tout lieu où arrive le torrent. Au bord du torrent, sur les deux rives, toutes sortes d'arbres fruitiers pousseront ; leur feuillage ne se flétrira pas et leurs fruits ne manqueront pas. Chaque mois ils porteront des fruits nouveaux, car cette eau vient du sanctuaire. Les fruits seront une nourriture, et les feuilles un remède. »

Li nouf' dè meûs d' nôvimbe
Fièsse dèl basilique dè Latran

1 – On bokèt fou dè lîve dè profète
Ézékiyèl (47, 1-2, 8-9, 12)

Di ç' timps-la, li bon Diu m' évoya on bê sondje. Dji vèya l' ome qui m' kidûha a l' intrêye di s' Mohone. Dji vèya, d'zos l' soû dèl Mohone, di l' êwe qu' abrotchîve dè costé d' l' ès', pusqui li d'avant dèl Mohone loukîve vès l' ès'. L' êwe coréve po d'zos l' dreût costé dèl Mohone, à sùd' di l' âté. L' ome mi fa moussî fou d' la tot passant l' ouh dè nôrd, èt i m' fa fé l' tôur po l' â-d'fou disqu' a l' ouh qui louke vès l' ès', èt la ossu, l' êwe coréve co so l' dreût costé. L' ome mi d'ha : « Ciste êwe-chal coûrt vès l' ès', èle dihind divins l' Djourdain, èt èle si va piède èl mér Mwète, la qu' èle rapurêye sès-êwes. Èt tot wice qui l' rouwâ va cori, totes lès bièsses pôront viker èt djôneler qu' arèdje. I-n-àrè dè pèhon a make, ca ciste êwe-la fêt div'ni hêfî tot çou qu' èle ramouye. Èt tot wice qui l' rouwâ coûrt, i-n-a l' vèye qu' abrotche. So lès deûs bwérds di l' êwe, i va crêhe totes sòrs d' âbes âs frût'. Leûs foyes sèront tofèr vètes. Leûs frût' sèront tofèr maweûrs. Ènn' àrè dè novès a chaque meûs, ca ciste êwe-la abrotche fou dèl Mohone dè bon Diu. Lès frût', ci sère in-amagnî ; lès foyes, ci sère on r'mède. »

2 - Lecture de la première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens (3, 9c-11, 16-17)

Frères, vous êtes une maison que Dieu construit. Selon la grâce que Dieu m'a donnée, moi, comme un bon architecte, j'ai posé la pierre de fondation. Un autre construit dessus. Mais que chacun prenne garde à la façon dont il contribue à la construction. La pierre de fondation, personne ne peut en poser d'autre que celle qui s'y trouve : Jésus Christ. Ne savez-vous pas que vous êtes un sanctuaire de Dieu, et que l'Esprit de Dieu habite en vous ? Si quelqu'un détruit le sanctuaire de Dieu, cet homme, Dieu le détruira, car le sanctuaire de Dieu est saint, et ce sanctuaire, c'est vous.

2 – On bokèt dèl prumîre lète di l' Apôte saint Pol às djins d' Corinte (3, 9c-11, 16-17)

Mès frés, vos-èstèz-st-ine mohone qui l' bon Diu a bati. Grâce al bonté dè bon Diu, mi, come in-architèke, dj' a mètou è plèce li pîre dè bassemint. In-ôte qui mi batih dissus. Mins qui l' ci qui batih louke bin d' fé çoula d' adreût. Ca l' pîre dè bassemint, i n' a nouk qui pôreût 'nnè mète ine ôte qui l' cisse qu' èst dèdja è plèce : li Cris' Jèzus. Mès frés, ni roûvîz nin qui v's-èstèz come li mohone dè bon Diu, èt qui l' Saint-Èsprit î d' meûre. S' ine saquî bouhe djus l' mohone dè bon Diu, li bon Diu l' bouh'rè djus ossu, ci-la. Li mohone dè bon Diu, c' è-st-ine saqwè d' sacré, èt cisse mohone-la, c' èst vos.

3 - Évangile de Jésus Christ selon saint Jean (2, 13-22)

Comme la Pâque juive était proche, Jésus monta à Jérusalem. Dans le Temple, il trouva installés les marchands de bœufs, de brebis et de colombes, et les changeurs. Il fit un fouet avec des cordes, et les chassa tous du Temple, ainsi que les brebis et les bœufs ; il jeta par terre la monnaie des changeurs, renversa leurs comptoirs, et dit aux marchands de colombes : « Enlevez cela d'ici. Cessez de faire de la maison de mon Père une maison de commerce. » Ses disciples se rappelèrent qu'il est écrit : *L'amour de ta maison fera mon tourment.* Des Juifs l'interpellèrent : « Quel signe peux-tu nous donner pour agir ainsi ? » Jésus leur répondit : « Détruisez ce sanctuaire, et en trois jours je le relèverai. » Les Juifs lui répliquèrent : « Il a fallu quarante-six ans pour bâtir ce sanctuaire, et toi, en trois jours tu le relèverais ! » Mais lui parlait du sanctuaire de son corps. Aussi, quand il se réveilla d'entre les morts, ses disciples se rappelèrent qu'il avait dit cela ; ils crurent à l'Écriture et à la parole que Jésus avait dite.

3 – Bone novèle di Jèzus-Cri sorlon saint Dj'han (2, 13-22)

On-z-esteût câzî al grande fièsse di Pâque, èt Jèzus 'nn' ala so Jèruzalèm. Èt la, i torma so totes sôrs di martchands d' bisteûs èt d' martchoteûs d' çans', qui s' avît astaplé tot-avå leû mohone dè bon Diu. Vola Jèzus qui d'vint tot mâva, i prind al vole quéquès cwèdes, ènnè fêt 'ne bone corîhe, èt il atake a flahî d'vins totes cès djins-la po lès tchôkî a l' ouh, zèls èt tot leû bisteû. I tape leûs çans' al tère, i mèt' leûs candjelètes li couz-â hôt come on roufe-tot-djus, èt 'lzî brêt : « Wèstèz tot çoula foû d' chal èt ni v'nez nin t'ni botique èl mohone di m' Père. » Tot-z-oyant çoula, sès k'pagnons si r'mimbrît çou qu' aveût stu scrît : « Dji n' f'rè nou bin câse di vosse mohone. » Dèss Djwifs l' arinnèt : « Avez-v' ine bone rêzon po dire poqwè vos fez çoula ? ». Èt Jèzus 'lzî rèspond : « Bouhîz cisse mohone djus, èt dji v's-èl rifê so treûs djoûs d' timps ». Lès Djwifs lî ristampèt : « Dihez don vos, il a falou quarante-sîh annêyes po l' fé, èt vos, so treûs djoûs vos l' rif'rîz ! » Mins lu, li mohone qu' i voléve dire, c' esteût l' cisse di s' cwér. Ossu, li djoû qu' i ravika foû dèss mwérts, sès k'pagnons s' sov'nît d' çou qu' il aveût dit. I crèyît âs saints scrîts èt a çou qu' Jèzus aveût dit.

Table des matières

TEMPS DE L'AVENT

1 ^{er} dimanche de l'Avent	3
2 ^e dimanche de l'Avent	5
3 ^e dimanche de l'Avent	8
4 ^e dimanche de l'Avent	10

TEMPS DE NOËL

Nativité - La veille au soir	13
Nativité - Messe de la nuit	17
Nativité - Messe de l'aurore	20
Nativité - Messe du jour	22
Fête de la Sainte Famille	26
Sainte Marie, Mère de Dieu	29
Fête de l'Épiphanie	31
Fête du Baptême du Christ	35

TEMPS DE CARÊME

Mercredi des Cendres	38
1 ^{er} dimanche de Carême	41
2 ^e dimanche de Carême	44
3 ^e dimanche de Carême	47
4 ^e dimanche de Carême	51
5 ^e dimanche de Carême	55
Dimanche des Rameaux	58
Jeudi Saint - Messe chrismale	68
Jeudi Saint - Messe du soir	71
Vendredi Saint	75

TEMPS DE PÂQUES

Veillée pascale	85
Dimanche de Pâques	101
2 ^e dimanche de Pâques	107
3 ^e dimanche de Pâques	110
4 ^e dimanche de Pâques	115
5 ^e dimanche de Pâques	118
6 ^e dimanche de Pâques	121
Jeudi de l'Ascension	125
7 ^e dimanche de Pâques	129
Veille de la Pentecôte	132
Fête de la Pentecôte	139

Po s' î r'trover

TIMPS DÈS-AVINTS

1 ⁱ dîmègne dès-Avints
2 ^e dîmègne dès-Avints
3 ^e dîmègne dès-Avints
4 ^e dîmègne dès-Avints

TIMPS D' NOYÉ

Noyé - Li nut' dè Noyé
Noyé - Messe di Mèye-nut'
Noyé - Al pikète dè djoû
Noyé - Li djoû dè Noyé
Fièsse dèl Sainte Famille
Sainte Marèye, Mame dè bon Diu
Fièsse dè Roy
Fièsse dè Batème dè Cris'

TIMPS D' CWARÈME

Mérkidi dè Cindes
1 ⁱ dîmègne di Cwarème
2 ^e dîmègne di Cwarème
3 ^e dîmègne di Cwarème
4 ^e dîmègne di Cwarème
5 ^e dîmègne di Cwarème
Dîmègne dèl Florèye Pâque
Djûdi Saint - Messe dèl Sainte Ôle
Djûdi Saint - Messe di l' al-nut'
Vinr'di Saint

TIMPS D' PÂQUE

Sîse di Pâque
Fièsse di Pâque
2 ^e dîmègne di Pâque
3 ^e dîmègne di Pâque
4 ^e dîmègne di Pâque
5 ^e dîmègne di Pâque
6 ^e dîmègne di Pâque
Djûdi d' l' Acinsion
7 ^e dîmègne di Pâque
Li djoû di d'avant l' Cincwème
Fièsse dèl Cincwème

TEMPS ORDINAIRE

Fête de la Sainte Trinité	142
Fête du Saint-Sacrement	144
Fête du Sacré-Cœur	146
2 ^e dimanche du Temps ord.	149
3 ^e dimanche du Temps ord.	152
4 ^e dimanche du Temps ord.	157
5 ^e dimanche du Temps ord.	161
6 ^e dimanche du Temps ord.	164
7 ^e dimanche du Temps ord.	167
8 ^e dimanche du Temps ord.	170
9 ^e dimanche du Temps ord.	172
10 ^e dimanche du Temps ord.	175
11 ^e dimanche du Temps ord.	178
12 ^e dimanche du Temps ord.	182
13 ^e dimanche du Temps ord.	184
14 ^e dimanche du Temps ord.	187
15 ^e dimanche du Temps ord.	191
16 ^e dimanche du Temps ord.	195
17 ^e dimanche du Temps ord.	198
18 ^e dimanche du Temps ord.	201
19 ^e dimanche du Temps ord.	204
20 ^e dimanche du Temps ord.	209
21 ^e dimanche du Temps ord.	212
22 ^e dimanche du Temps ord.	215
23 ^e dimanche du Temps ord.	218
24 ^e dimanche du Temps ord.	221
25 ^e dimanche du Temps ord.	226
26 ^e dimanche du Temps ord.	230
27 ^e dimanche du Temps ord.	234
28 ^e dimanche du Temps ord.	237
29 ^e dimanche du Temps ord.	240
30 ^e dimanche du Temps ord.	243
31 ^e dimanche du Temps ord.	246
32 ^e dimanche du Temps ord.	249
33 ^e dimanche du Temps ord.	252
Fête du Christ Roi	256

TIMPS ÔRDINÈRE

Fièsse del Sainte Trinité
Fièsse de Saint-Sacramint
Fièsse de Sacré-Coûr
2 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
3 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
4 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
5 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
6 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
7 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
8 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
9 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
10 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
11 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
12 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
13 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
14 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
15 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
16 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
17 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
18 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
19 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
20 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
21 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
22 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
23 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
24 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
25 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
26 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
27 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
28 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
29 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
30 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
31 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
32 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
33 ^e dîmègne de Timps ôrdinêre
Fièsse de Cris' Rwè

FÊTES ET SOLENNITÉS

Présentation du Seigneur	259
Veille - saint Jean Baptiste	262
Fête de saint Jean Baptiste	266
Veille - saints Pierre et Paul	269
Fête des saints Pierre et Paul	272
Fête de la Transfiguration	275
Veille - Assomption	278
Fête de l'Assomption	280
Fête de la Croix glorieuse	283
Fête de la Toussaint	285
Dédicace basilique Latran	288

Table des matières	291
--------------------	------------

FOÛ GRANDÈS FIÈSSES

Fièsse dèl Tchand'leûr
Divant saint Jan-Batisse
Fièsse di saint Jan-Batisse
Divant saints Piére èt Pol
Fièsse dèss saints Piére èt Pol
Fièsse dè Cris' tot candjî
Divant Notru-Dame
Fièsse di Notru-Dame
Fièsse dèl Glwére dèl Creû
Fièsse dèl Tossaint
Fièsse dèl basilique dè Latran

Po s' î r'trover
